



*НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР ГАГАУЗИИ
ИМ. М.В. МАРУНЕВИЧ*

*GAGAUZIYA M.V. MARUNEVIÇ ADINA
BİLİM-AARAŞTIRMA MERKEZİ*

*АРХИТЕКТУРА ТРАДИЦИОННОГО
ЖИЛИЩА ГАГАУЗОВ
В КОНЦЕ XVIII – НАЧАЛЕ XXI вв.*

*XVIII ASİRİN SONUNDA XXI ASİRİN
BAŞLANTISINDA GAGAUZLARIN ADETÇÄ
EVİN ARHİTEKTURASI*

KOMPAT / KOMRAT

Утверждено к печати Ученым советом
Научно-исследовательского центра Гагаузии им. М. В. Маруневич

Авторы-составители: И. А. Константинова, А. Г. Муткогло, С. С. Булгар

Ответственный редактор: С. С. Булгар

Редактор – корректор: В. Е. Бойков

Фотограф: А. Г. Муткогло

Фото работы: www.madein.md

Редактор русского текста: П. А. Чеботарь

Редактор гагаузского текста: И. Д. Ришилян

Перевод текста на гагаузский язык: Т. И. Кирякова

Информаторы: Н. Г. Петров, И. Н. Милев, Г. Д. Радов, Д. Т. Акбаш, С. Д. Стамова, М. Г. Киоса,
Н. Г. Ришилян, С. М. Панчева

Макет подготовил: Д. Г. Палачор

Художники: И. С. Мидарь – художник-график; И. В. Карабаджак – художник-архитектор

Фото из архивов М.В. Маруневич и С.С. Булгар.

Книга издана при финансовой поддержке Фонда по спасению гагаузского языка на 2023 г.

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAȚIONALE A CĂRȚII DIN REPUBLICA MOLDOVA

Архитектура традиционного жилища гагаузов в конце XVIII–начале XXI вв. = XVIII asirin sonunda XXI asirin başlantısında gagauzların adetçä evin arhitekturası / Научно-исследовательский центр Гагаузии им. М. В. Маруневич ; авторы-составители: И. А. Константинова, А. Г. Муткогло, С. С. Булгар ; ответственный редактор: С. С. Булгар ; перевод текста на гагаузский язык: Т. И. Кирякова. – Комрат : [Б. и.], 2023 (Blitz Poligraf). – 231 p. : fot., il.

Text paral.: lb. găgăuză, rusă, parțial în rom. – Referințe bibliogr. în text. – [300] ex.

ISBN 978-9975-3660-6-9.

[39+728](=512.165)(478)=135.1=161.1=512.165

A 878

Данная книга посвящена описанию традиционного жилища гагаузов. Актуальность настоящего издания заключается в том, что оно является одним из немногих изданий в историографии посвященных тематике традиционного жилища гагаузов и содержит информацию о редких сохранившихся сегодня образцах гагаузского зодчества. Народное жилище один из важнейших сегментов материальной культуры гагаузов. Это своего рода зеркало, в котором ярко отражена бытовая среда и повседневная жизнь гагаузского народа.

В предлагаемом издании авторы выявляют принципы и приёмы ансамблевой организации жилой среды в природно-климатических условиях Буджака путём анализа народного опыта домостроения гагаузов, а также, делают попытку осветить малоизученные аспекты национального наследия гагаузского народа.

Книга иллюстрирована многочисленными фотографиями и зарисовками, выполненными с натуры, что делает её ценной не только как важный вклад в изучение истории гагаузской материальной культуры и народного зодчества, но и как ценный иллюстрированный материал, который окажется полезным при дальнейшем исследовании вопросов связанных с народной архитектурой гагаузов, а так же в практике современного строительства, в том числе этнотуристических сооружений в традиционном национальном стиле гагаузов.

© Научно-исследовательский центр Гагаузии им. М.В. Маруневич
Отпечатано в "Blitz Poligraf SRL"

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Введение</i>	5
<i>Краткий исторический экскурс по развитию традиционного жилища гагаузов</i>	11
<i>Архитектурно-планировочные особенности традиционной усадьбы и жилища гагаузов</i>	31
<i>Об основных этапах возведения традиционного жилища гагаузов</i>	67
<i>Средства выражения архитектурного облика жилища у гагаузов</i>	81
<i>Художественный язык архитектурных элементов и конструкций жилища</i>	103
<i>Декоративные решения окон и дверей</i>	117
<i>Декоративная отделка деревянных фронтонов</i>	155
<i>Декоративно-орнаментальные решения</i>	165
<i>Современные архитектурно-планировочные решения усадьбы гагаузов</i>	189
<i>Этнотуристический комплекс "gagauz sofrasi"</i>	203
<i>Приложения, доклады</i>	213
<i>Abordări semantice ale decorului arhitectural rural din sudul Moldovei</i>	214
<i>Народное жилище гагаузов Бессарабии, Запорожья и Греции в XIX-XX вв.</i>	219
<i>Жилище и пища гагаузов как компоненты культуры жизнеобеспечения</i>	228

İÇİNDEKİSİ

<i>Giriş</i>	5
<i>Gagauzların adetçü yaşayacak eri gelişmesinä kısası istoriya girişi</i>	11
<i>Gagauzların adetçü evin hem yaşamak erin arhitektura-plannamak özellikleri</i>	31
<i>Gagauzların adetçü evin düzülmesindä temel etaplar için</i>	67
<i>Gagauzlarda yaşamak erin arhitektura süretini göstermäü araçlar</i>	81
<i>Yaşamak erin arhitektura elementlerin hem konstrukçiyaların artistik dili</i>	103
<i>Pençerelerin hem kapuların dekorativ donadılması</i>	117
<i>Tafta frantonnarın dekorativ donadılması</i>	155
<i>Dekorativ-koraf çözümneri</i>	165
<i>Gagauz evin zamandaş arhitektura-plannamak çözümneri</i>	189
<i>Etno-turistik kompleksi "Gagauz sofrası"</i>	203
<i>Eklenti arhitektura formaları. Dokladlar</i>	213
<i>Abordäri semantice ale decorului arhitectural rural din sudul Moldovei</i>	214
<i>XIX-XX asirlerdä Besarabiya, Zaporojye hem Greçiya gagauzların halk evi</i>	219
<i>Yaşamak eri hem imeelik nicä gagauzların yaşamak destek kulturanın komponentleri</i>	228

ВВЕДЕНИЕ I

GİRİŞ

В развитии архитектуры гагаузов Буджака отражена эволюция этнокультурных традиций народа, прошедшего сложный исторический путь. В формировании традиций гагаузского зодчества сыграли роль внутренние контакты проживающих в Бессарабии народов, а также влияние извне. Тем не менее этническое своеобразие народа, особенности гагаузской культуры нашли отражение в архитектурных сооружениях гагаузских населенных пунктов.

Данное издание посвящено традициям и архитектуре жилища гагаузов XVIII – начала XXI вв. и содержит иллюстративный и фактический материал. Основная цель исследования состоит в том, чтобы изучить особенности национального колорита традиций жилой застройки в истории и современных условиях у гагаузов Буджака.

Ключевые задачи заключаются в ознакомлении широкого круга читателей с традициями и историческим наследием народного зодчества, организацией традиционного жилища гагаузов

Bucak gagauzlarının arhitektura ilerlemesinde gösteriler zor istoriya yolunu geçan halkın etnokultura adetlerinin gelişmesi. Gagauz arhitektura adetlerini oluşturdu hem Besarabiyada yaşayan halkların iç ilişkileri, hem de dış etkisi. Bununнан bilâ halkın etnika özgünnüü, gagauz kultura özellikleri belli oldular gagauz erleşmelerinin arhitektura yapılarında.

Bu kiyat açıklêr XVIII asirin – XXI asirin başlantısında gagauzların yaşayacak eri adetlerini hem arhitekturasını da kapsêr ilüstratıya hem tekst materialını. Aaraştırmanın baş neeti – incelemâa Bucak gagauzlarında yaşamak yapısının millet adetlerinin özelliklerini istoriyada hem zamandaş koşullarda.

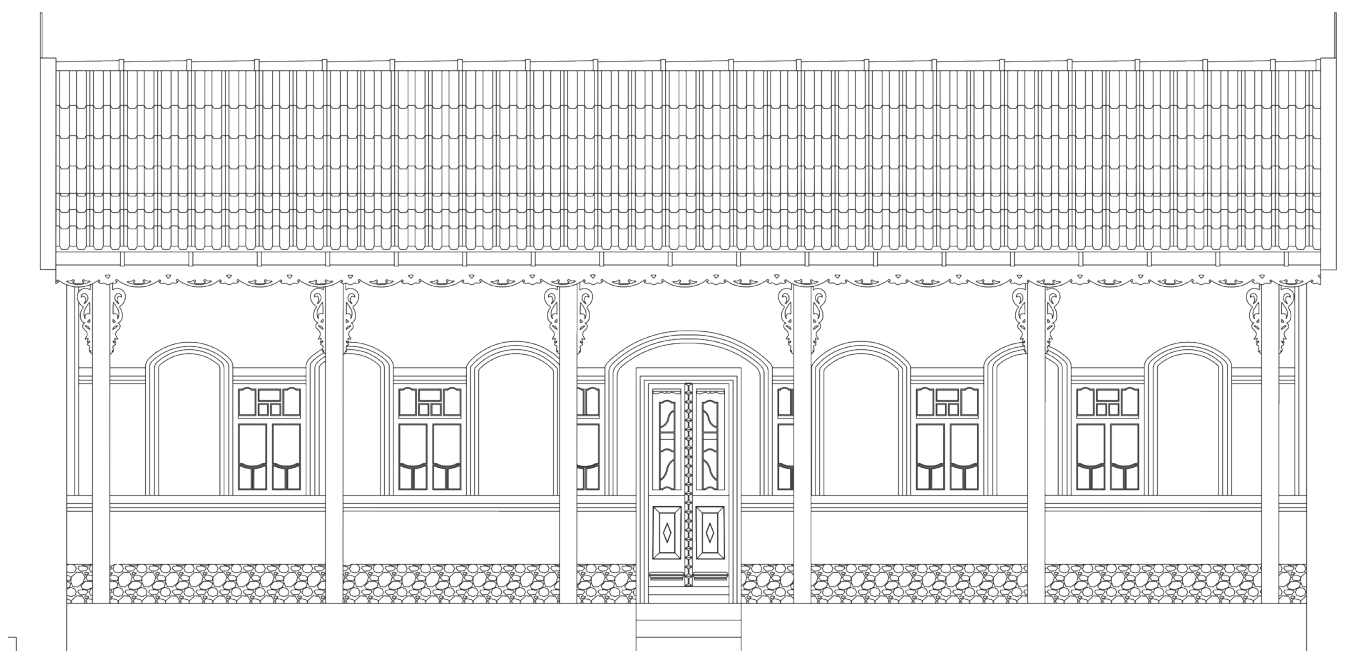
Temel daavalar: tanıştırmâa okuyucuları halk arhitektura adetlerinnän hem istoriya mirasınнан, gagauzların yurtluk tipindâ adetçâ evin kurulmasınнан. İştâ büyük önem veriler gagauz evinin adetçâ artistikalı arhitektura

усадебного типа. Основное внимание в работе уделено процессам формирования традиционного архитектурно-художественного облика гагаузского жилого дома в его неразрывном единстве с природной средой. В данном издании представлены наиболее характерные типы гагаузского жилища, освещены особенности архитектурных форм и фрагментов декоративного убранства, исследовано функциональное, конструктивное и эстетическое значение отдельных элементов жилищных условий и деталей гагаузского дома.

С течением времени у различных народов складывается свой, национальный архитектурно-художественный образ жилища, который, с одной стороны, выражает единство эстетических предпочтений народа, а с другой — подчеркивает органическую связь с природно-географической средой. Появляется архитектурный стиль, спо-

сüretinin oluşmak projesinä onun naturaylan ayırılmaz bütünnüündä. Kiyatta gösteriler en yaygın gagauz ev tipleri, açıklanêr insanın arhitektura formalarını hem donaklar fragmentlerini algılamak özellikleri, aaraştırılêr gagauz evinin kimi yaşamak şartlarının hem ev detalilerin funkşional, konstruktiv hem estetika maanası.

Vakit geçtikçä herbir halkta kurulêr evin artistikalı millet arhitektura süreti, angısı, bir taraftan, gösterer halkın estetika istemekleri birliini, başka taraftan da, nışannêr natura-geografiya ortamınnan organik baalantısını. Halkın millet ruh hem material paalılıklarını birleştirän arhitektura stili peydalanêr, angısı insanda yaradacılı oluşturmak aracı olarak, etkiler cümnä azaların davranış kulturasını.



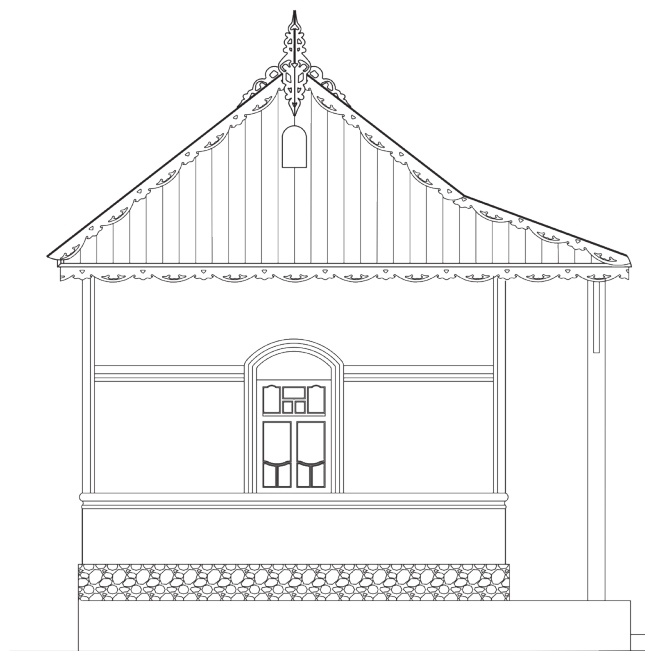
Графическая модель традиционного гагаузского жилища
Adetçä gagauz yaşamak erin grafika modeli

собный воплотить в себе национальные духовные и материальные ценности народа, призванный оказывать влияние на культуру поведения членов общества, являясь важным средством воздействия на формирование творческого начала в человеке.

Изучение истории и культуры гагаузов Бессарабии началось относительно недавно — в середине XIX в., и на сегодняшний день необходимо констатировать, что история развития архитектурных традиций и народного зодчества гагаузов Буджака изучена недостаточно.

Особый интерес представляют научные исследования выдающегося ученого, исследователя, этнографа, генерал-лейтенанта, члена-сотрудника Императорского Русского географического общества Валентина Александровича Мошкова, который в процессе исследования охватил практически все сферы материальной и духовной культуры гагаузского народа, в том числе и его народную архитектуру. Труд Валентина Александровича «Гагаузы Бендерского уезда» (журнал «Этнографическое обозрение», 1900, 1901 г.) стал первым научным изданием, осветившим традиционно-бытовую культуру гагаузского народа конца XIX в., в котором подробно описываются быт и традиции гагаузов Буджака. Материал был собран автором в гагаузских селах южной Бессарабии. В главах, посвященных материальной культуре, довольно подробно описаны утварь и посуда, кухня, одежда, ткачество, а также усадьба и жилище гагаузов. Однако, несмотря на свою историческую ценность, эта информация все же носит эпизодический характер и на полноту освещения не претендует.

Впервые в этнографической литературе архитектура народного жилища гагаузов была широко исследована историком, научным сотрудником Академии наук Молдавской ССР Марией Ва-



Графическая модель традиционного гагаузского жилища
Adetçä gagauz yaşamak erin grafika modeli

Besarabiya gagauzlarının istoriyasını hem kulturasını üürenmāk başladı diil çoktan — XX asirin ortasında, da büüinkü gündä läüzüm sölemää, ani Bucak gagauzlarının arhitektura adetleri hem halk yapıcılı istoriyası az aaraştırıldı.

Pek meraklı anılmış bilimcinin, aaraştırcının, etnografin, general-leytenantın, Rus İmperatorluk geografiya cümnesi azasının, Valentin Aleksandroviç Moşkovun, bilim aaraştırmaları. O aaraştırmak proşesindä kapladı gagauz halkının may hepsi material hem ruh kultura sferalarını, onnarın arasında halk arhitekturası da. Valentin Aleksandroviçin “Гагаузы Бендерского уезда” (“Этнографическое обозрение” jurnalı, 1901 yıl) çalışması oldu ilk bilim işi, angısı XIX asirin sonunda gagauz halkının adetçä-yaşayış kulturasını açıkladı, orada ufaktan yazdırılêr Bucak gagauzlarının yaşayışı hem adetleri. Materialı avtor topladı üülen Besarabıyanın gagauz küülerindä. Ma-

сильевой Маруневич. В своей работе «Поселения, жилище и усадьба гагаузов южной Бессарабии в XIX – начале XX в.» советский историк исследует эволюцию развития гагаузской усадьбы, подразделяет типы жилищ по степени совершенства конструкции (землянка, наземная хижина, капитальный дом), планировке, функциональному использованию построек и помещений, а также выделяет основные материалы, традиционно применявшиеся гагаузами в строительстве жилищ.

Молдавские ученые З. Моисеенко и П. Бырня также посвятили свои исследования описанию традиционного жилища, декоративно-художественным приемам решения фасадов жилых домов (резьба по камню, дереву и т. д.), охватив отдельные районы нашей страны.

Во все времена и у всех народов жилище являлось неотъемлемой частью цивилизационного пространства и выражало специфику отношения человека к окружающему его миру, выступая своего рода доказательством освоения человеком природной среды. Сегодня принято рассматривать жилище в качестве одной из основных составляющих материальной культуры человека; оно органично вписалось и в сферу духовной культуры, по праву являясь важной ее составной частью. Именно через жилище, его устройство, организацию и эстетическое оформление человек, как правило, воспринимает окружающий мир, проецируя его реалии и закономерности в композиционное и декоративное оформление архитектурных форм.

В процессе развития зодчества развивалась и народная (национальная) архитектура, которая всегда учитывает архитектурно-строительный опыт прошлого, так как именно в нем отражались природно-климатические параметры конкретной географической среды, особенности труда и быта, инженерно-технические возможности и

material kulturayı açıklayan bölümlerde ayırtılı yazdırılêr kaplar, kufnâ, giyim, dokumacılık, hem dâ gagauzların yurtluu hem evi. Ama, makarki bu bilgilâr istoriya bakışından paalı, onnar pek az hem diil dolu.

İlk etnografiya literaturasında gagauzların halk yaşayacak erinin arhitekturasını geniş-tân inceledi istorik, Moldova Sovet Birlii Bilim Akademiyasının bilim zaametçisi Mariya Vasil-yevna Maruneviç. Kendi “Поселения, жилище и усадьба гагаузов южной Бессарабии в XIX – начале XX в.” işindâ sovet aaraştıracısı inceleer gagauz yurtluunun ilerlemesini, pay eder yapı çeşitlerini yapılışın geliştirmek uuruna (bordey, erdâ ev, büük ev) görâ, iç düzeninâ görâ, yapıların hem içerlerin funkşonal kullanılmasına görâ, hem dâ sıralêêr materialları, angılarını gagauzlar adetçâ ev düzmektâ kullanardılar.

Moldovan bilimcileri Z. Moiseenko hem P. Birnâ kendi aaraştırmalarında hep yazdırêrlar adetçâ evi, yaşamak evlerinin girişlerinde dekorativ-resimcilik usullarının (taşta, aaçta oymak h.b.) kullanılmasını, kaplayıp devletimizin ayırı bölgelerini.

Her zaman hem herbir halkta ev tivilizaşıya alanının ayırmaz payıydı da belli edârdi insanın ilgi özelliini dolay çevreyâ, bir inandırmak olarak insanın natura çevresini kavradına. Büün yaşayacak er bakılêr insanın material kulturasının temel paylarından biri gibi; o kolay girdi insanın ruh kulturasına, haklı olarak onun önemni payı. Evindân, onun tertiplemesindân, erleştirmesindân hem estetika donatmasından, kuralca, insan annêêr dolay çevreyi, geçirerâk onun gerçeklerini hem düzenini arhitektura formalarının kompozışıya hem dekorativ şekillerinâ.

эстетические идеалы наших предков. Указанные процессы наиболее четко прослеживаются в традиционной сельской архитектуре.

Традиции, представленные в жилой архитектуре гагаузов, складывались веками, народное зодчество в процессе своего развития отбирало все лучшее, наиболее жизнеспособное, отменяя случайное и преходящее. Народные мастера, опираясь на опыт предшествовавших поколений и руководствуясь эстетическими представлениями своего времени, возводили запоминающиеся самобытные сооружения.

В процессе становления природно-архитектурных традиций гагаузского народа появляется такая форма жилого строения, ставшая традиционной для гагаузов Буджака, как усадебное жилище. У гагаузов оно включает в себя, в качестве неразрывно взаимосвязанных элементов, не только собственно жилой дом, но и прилегающий к нему земельный участок с хозяйственными и подсобными усадебными постройками, что составляет единый объемно-пространственный комплекс, органично увязанный с окружающей природой.

Традиционный гагаузский усадебный дом имеет свои архитектурные особенности и предоставляет возможности для комфортной организации внутреннего пространства, формирования объемной композиции дома и всего усадебного комплекса в целом, что способствует повышению многофункциональности сельской жилой застройки, ее эстетической индивидуализации.

Без исследования и познания обозначенных аспектов культурно-исторической реальности гагаузов, без пристального и глубокого знакомства с народным зодчеством, с исторически сложившимися принципами и приемами организации сельской жилой среды трудно представить и воспринять культурное наследие предков. Содержание

Yapıcılık ilerlemesinnän bilä gelişärdi halk (millet) arhitekturası da, angısı her zaman hesaba alêr geçmişin arhitektura-yapıcılık görgüsünü, neçinki onda görüner belirli geografiya ortamın natura-klimat nışannarı, dedelerimizin zaamet hem yaşayış özellikleri, injener-tehnika kolaylıkları hem estetika idealları. Taa açık bu proğeslär belli olêrlar adetçä küü arhitekturasında.

Gagauzların yaşamak arhitekturasında gösterilän adetlär asir boyunca düzülärdilär, halk arhitekturası da kendi ilerlemäk proğesindä en iisini, en yaşayabileni ayırdı, atıp razgelesini hem geçicisini. Temelleneräk dedelerimizin görgüsünä hem kendi vakıdının estetika bakışlarına, halk ustaları unutulmaz özgün yapılar düzärdilär.

Gagauz halkının natura-arhitektura adetlerinin oluşmak proğesindä peydalanêr yurtluk yaşayacak eri forması, angısı Bucak gagauzlarına adetçä oldu. Gagauzlarda, yurtlaa ayrılmaz birleşik element olarak girer diil sade yaşamak evi, ama ona birleşik toprak payı türlü çorbacılık hem izmet yapılarınınan, da kurêr bütün bir kapsamı, dolay naturaylan baalı kompleks.

Adetçä gagauz yurtluunun var kendi arhitektura özellikleri, o verer kolaylık iç alanını raatlı erleşirmää, evin hem bütün yurtluun kapsam kompozitiyasını oluşturmaa, yardım edip zeedelemää küü yaşamak yapısının çeşitliini hem çok funkționallını, onun estetika individuellini.

Gagauzların kultura-istoriya gerçeendän belli edilmiş aspektleri aaraştırmadıynan hem annamadıynan, halk arhitekturasınnan, küü yaşamak dolayını düzmäk printiplerinnän hem çalımnarınnan derindän tanışmadıynan,

предлагаемого издания может подсказать, что и как надо строить сегодня, каким должен быть облик современного усадебного дома, генетически связанного с традиционным жилищем и унаследовавшего от него множество характерных черт и особенностей неисчерпаемого богатства культуры гагаузского народа.

Публикуемые результаты исследований актуальны и могут быть востребованы в области архитектурной практики, связанной с проектированием жилищных построек, планировкой и застройкой сельских населенных пунктов на территории Гагаузии. Проведенные авторами исследования позволяют актуализировать тему народного зодчества и архитектуры гагаузов Буджака, сделав ее отдельным предметом для изучения в гагаузоведении, обогатив наши знания в этой области, что поможет в возрождении народных архитектурных традиций гагаузов в современном архитектурном пространстве.

zor annamaa hem kavramaa dedelerimizin kultura mirasını. Bu kiyadın içindekisi yardım eder belli etmää, ne hem nicä büün lääzım düzmää, nesoy lääzım olsun adetçä evlän genetik baalı olan hem ondan gagauz halkının kultura zenginii çok özelliklerini miras alan zamandaş yurtluun görünüşü.

Tiparlanan araştırmalar sonuçları pek aktual da var nicä kullansınar arhitektura praktikası uurunda, angısı baalı Gagauziyanın küü erleşmelerindä yaşamak erlerinin proektlemesinnän, düzennemesinnän hem erleşmesinnän. Yapılmış araştırmalar vereceklär kolaylık aktual yapmaa Bucak gagauzlarının arhitekturası hem halk yapıcılı temasını, da yapmaa onu gagauzologiyada ayırı incelemäk teması gibi, zengininedip bu uurda bilgilerimizi, hem yardım edeceklär diriltmää zamandaş arhitektura alanında gagauzların halk arhitektura adetlerini.

КРАТКИЙ ИСТОРИЧЕСКИЙ ЭКСКУРС ПО РАЗВИТИЮ ТРАДИЦИОННОГО ЖИЛИЩА ГАГАУЗОВ

GAGAUZLARIN ADETÇÄ YAŞAYACAK ERİ GELİŞMESİNÄ KISA İSTORIYA GİRİŞİ

11

Традиционное жилище гагаузов — это одна из важных форм проявления национальной идентичности народа. Культура строительства находится в прямой зависимости от географических и природно-климатических условий. Кроме того, она связана с процессом адаптации переселенцев к новой природной, социальной и этнической среде. С учетом того, что в Добрудже гагаузы проживали как в степной зоне, так и на побережье Черного моря, им были знакомы богатые архитектурные традиции Балканского полуострова. Но в Буджакской степи гагаузам пришлось применять свои прежние навыки строительства жилища в стесненных условиях. Как известно, в степи нет строительного леса, а также мало каменных карьеров. Понимая это, власти Российской империи принимали меры по

Gagauzların adetçä evi — halkın millet kimniini gösterän önemni formalardan biri. Yapıcılık kültürası doorudan çıkışer geografiya hem natura-klimat şartlarından. Bundan kaarä, bu baalı göçmennerin eni natura, soñial hem etnika ortamına alışmak proñesinä. Alarsak hesaba Dobrucada kır bölgesindä dä, Kara denizin boyunda da gagauzların erleşmesini, onnar bilärdilär Balkan yarıadasının zengin arhitektura adetlerini. Ama Bucak kırlarında gagauzlara lääzım oldu sınırlı şartlarda kullanmaa kendi eski bilgilerini ev yapmasında. Nicä biliner, kırlarda aaç yok, taş çıkarmaa da az kolaylık var. Annayarak bunu, Rusiya imperiyasının kuvetleri çalışardı göçmennerä kerestä saalamaa. Özelliklän, Tuna aşırısından göçmennerin baş bakıcısı A. Ya. Koroneli 1811 yılda yazardı

обеспечению переселенцев строительным лесом. В частности, главный попечитель задунайских переселенцев А. Я. Коронели писал в 1811 г. М. И. Купузову: «Для построения переселенцам в Бессарабии изб необходимо оказать им вспомоществование лесом»¹. Таким образом, ограниченные ресурсы строительного материала вынудили переселенцев на первоначальном этапе построить в основном глинобитные и плетневые дома². Русский этнограф В. А. Мошков отмечает: «Дома у гагаузов („евь“) — обыкновенные мазанки. Стены их лепятся из глины с навозом. Глину для этого берут тут же около дома с улицы»³.

1. Устройство задунайских переселенцев в Бессарабии и деятельность А. П. Юшневского. Сборник документов. Сост. К. П. Крыжановская, Е. М. Руссев. Под ред. Л. В. Черепнина. Кишинев, 1957. С. 26.

2. Мария Маруневич: ученый, педагог, общественный деятель. Сост. С. Я. Романова. Научно-исследовательский центр Гагаузии им. М. В. Маруневич. Т. 1. Гагаузия, 2018. С. 329.

3. Мошков В. А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004. С. 362.

M. N. Kutuzova: “Besarabiyada göçmennerä ev yapmaa deyni, lääzim yardım etmää onnara aaçlan”¹. Butakım, küt aaç betterinä göçmennär ilk zamannar, taa çok yapardılar çamurdan hem örümä ev². Rus etnografi V. A. Moşkov nışannêr: “Evlär gagauzlarda — sadä çamur ev. Onnarın duvarları yapılêr mayızlı çamurdan. Toprak bunun için alınêr evin yanından sokaktan”³. Vakit geçtikçä gagauzlar geliştirärdilär kendi evlerini, kullanarak moldovannarın h. b. arhitektura elementlerini. Dış kulturedan alınma elementlär görüner örtü, franton h. b. dekor elementlerindä. Bu taraftan gagauzlarda hem

1. Устройство задунайских переселенцев в Бессарабии и деятельность А. П. Юшневского. Сборник документов. Сост. К. П. Крыжановская, Е. М. Руссев. Под ред. Л. В. Черепнина. Кишинев, 1957. С. 26.

2. Мария Маруневич: ученый, педагог, общественный деятель. Сост. С. Я. Романова. Научно-исследовательский центр Гагаузии им. М. В. Маруневич. Т. 1. Гагаузия, 2018. С. 329.

3. Мошков В. А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004. С. 362.



Дом «sundurmalı ev», построен в 30-е гг. XX в., с. Гайдары Чадыр-Лунгского района.
(Архив НИЦ Гагаузии им. М. В. Маруневич)

*"Sundurmalı ev", yapıldı XX asirın 30-ncu yıllarında, Çadır-Lunga dolayın Haydar köyüü
(Gagauziya M. V. Maruneviç adına BAM arhivi)*



Группа гагаузов у винного погреба. Село Комрат, Бендерского уезда
(Фотография Русского музея Александра III). Начало XX в.

*Gagauzlar şarap maazanın yanında. Komrat küüyü, Bender uezdi
(Aleksandr III adına rus muzey fotosu). XX asirin başlantısı*

Со временем гагаузы совершенствовали свои жилища, используя элементы архитектуры молдаван и др. Элементы внешних культурных заимствований можно проследить на примере элементов декора крыши, фронтона и т. д. В этом плане существует много примеров общего у гагаузов и молдаван, но при этом необходимо учитывать характерные особенности народного жилища гагаузов Комратского и Чадыр-Лунгского районов по сравнению с народным жилищем гагаузов Подунавья, где, в отличие от других гагаузских сел, распространено использование природного камня. Кроме того, имеет значение то, что в Подунавье гагаузы оказались в окружении сел, где живут в основном болгары, украинцы, русские и др.

Несмотря на некоторые региональные различия и особенности жилища гагаузов, можно отметить общие типы народного жилища гага-

moldovannarda var çok ortak örnek, ama lââzım hesaba almaa Komrat hem Çadır-Lunga dolaylarından gagauzların millet evlerinin özelliklerini, karşılaştırıp onnarı Tuna boyunda gagauzların evlerinnän. Orada, bakarak başka gagauz küülerinä, taa çok taş kullanılır. Bundan kaarä, önemni, ani Tuna boyunda gagauzlar yaşêrlar bulgar, ukrain, rus h. b. küülerinnän yannaşık.

Bakmayarak gagauzlarda yaşayacak erlerin kimi bölgä farklarına hem özelliklerinä, var nasıl belli etmää Bucak gagauzlarında millet evlerinin genel tiplerini. Bu görüner ev düzenində, tavan kirişlerində hem yısıtmak sistemasında. Gagauzların XIX asirin ilk payında yapılmış evlerində baş sayılardı birbölümnü içêr, angısı birleştirärdi yaşamak hem çorbacılık funksiyalarını, yısıdılardı ateşliklän, onun üstündä dä vardı bacalık. Bölä yısıtmak sistemi kullanıldardı Poyraz-Günduusu Bulgariya gagauzla-

узов Буджака. Это относится к планировке дома, потолочным перекрытиям и отопительной системе. В народных жилищах гагаузов, построенных в первой половине XIX в., главным было однокамерное помещение, совмещающее в себе жилые и хозяйственные функции, отопливаемое очагом под названием «атешлик», над которым устраивалось выпяжное устройство «баджалык». Такая отопительная система характерна была для жилищного комплекса гагаузов Северо-Восточной Болгарии. «Отопительная система являлась стержнем внутренней планировки жилых помещений различных конструкций»⁴.

4. Мария Маруневич: ученый, педагог, общественный деятель... С. 401.

rının ev komplekslerindä. “Yısıtmak sistemi türlü konstruktıyalarda yaşanılan içlerin iç düzeninin özüydü”⁴. Ateşlik – en evelki yısıtmak sistemalarından biri. Bu adet eski zamanlardan kalma, açan taa yoktu soba. Ama XIX asirin ikinci payında ateşlik kapalı yapılar⁵.

İlkin göçmennär yapardılar bordey ya da örmä ev, angısını suardılar çamurlan. Düzmää islää ev yoktu ne vakit, ne dä kolaylık. Lääzımdı yapmaa bordeyi güzädän, çünkü göçmennär aylesi vardı nicä kalsın evsiz da ölsün. Bucak kır, nereyi erleşti gagauzlar, bulunêr orta kır klima-

4. Мария Маруневич: ученый, педагог, общественный деятель... С. 401.

5. Там же. С. 403.



Дом «sundurmalı ev» («дом с колоннами из кирпича»), построен в 30-е гг. XX в., с. Гречены Вулканештского района. (Булгар С.С. «Страницы истории города Вулканешты». Кишинев, 2010)

"Sundurmalı ev" (kerpiçtän direklärlän ev), yapı XX asirin 30-ncu yıllarında, Valkaneş dolayın Greçen köyüyü (Bulgar S.S. "Страницы истории города Вулканешты". Kişinöv, 2010)

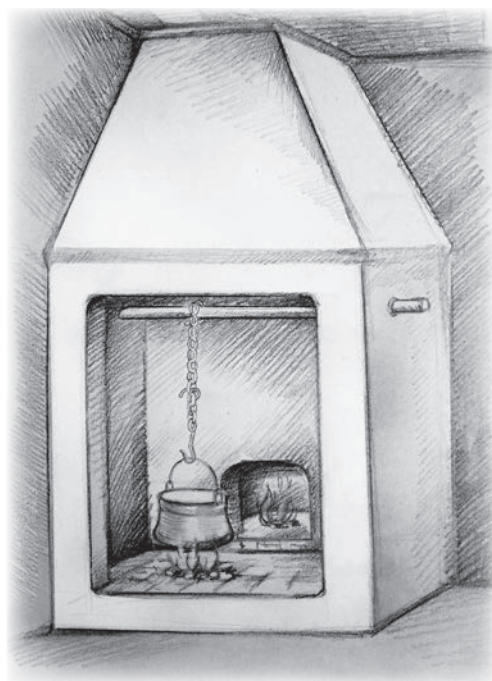
Очаг-атешлик выступает в качестве одной из самых древних отопительных систем. Эта традиция — отголосок давних времен, когда не было печей. Но во второй половине XIX в. открытый очаг становится закрытым⁵.

Первоначально переселенцы строили землянку или плетневую хижину, обмазанную глиной. Строить более основательное жилище у переселенцев не было ни возможностей, ни времени. Нужно было соорудить землянку до наступления осени, в противном случае семья переселенца могла остаться без крова и погибнуть. Буджакская степь, где поселились гагаузы, относится к умеренно-степной климатической зоне, для которой характерны присущие ей черты. Однако имеют место и ряд специфических особенностей свойственных климатической и географической зоне юга Бессарабии, делающих ее отличной от степной зоны Добруджи, в которой проживали предки задунайских колонистов-переселенцев последние несколько столетий. В частности, Буджаку присущи более низкие среднегодовые температуры, меньшее количество осадков и своеобразная роза ветров, характеризующаяся преобладанием северо-западного и северного ветров в зимний период и южного — в летний. Еще одной особенностью Буджакских степей является резкий перепад дневной и ночной температуры.

В. А. Мошков в 1895 г. еще застал одну землянку в селе Бешалма. Войти в эту землянку можно было только «согнувшись вдвое». Но такую землянку В. А. Мошков нашел в Бешалме только одну. К началу XX в. в основном жилище гагаузской семьи имело «одну большую «евь», а другую — рядом с ней — маленькую «кухню»... Обе эти хаты

tında, angısının var kendi nişannarı. Ama Besarabiyada üülen klimat hem geografiya bölgesinin kimi özellikleri ayırêrlar onu Dobruca'nın kır bölgesindän, neredä son asirlerdä yaşayardı Tuna aşırısından göçmenlerin dedeleri. Özellikle, Bucakta yıllık ortalama sıcaklık taa düşük, yağış taa az hem özel lüzgär gülü, angısı ayırılêr poyraz-günbatısı hem poyraz lüzgerlerinnän kışın, hem dâ üülen lüzgerinnän yazın. Bucak kırlarının taa bir özelliği gün hem gecä sıcaklığın hızlı düşilmesi.

V. A. Moşkov 1895 yılda razgeldi bir bordey Beşalma küüyündä. Girmäâ bordey içinä vardı nicä sade "bükülp iki kat". Ama butakım bordey V. A. Moşkov Beşalmada buldu sade bir. XX asirin başlantısında, taa sık, gagauz aylesinin yaşamak erindä vardı "bir büyük "ev", onunнан yannaşık taa bir küçük "kufnä"... İki ev dâ yapı bir tiptä, ama ilkinisindä yaşamêrlar, o düzüler sade musaafirleri kabletmäâ deyni, öbü-



Гагаузский очаг «ateslik» у гагаузов Бессарабии, конец XIX в. (реконструкция С.С. Булгара)

Besarabiya gagauzlarında "ateslik", XIX asirin sonu (S.S. Bulgarın resimi)

5. Мария Маруневич: ученый, педагог, общественный деятель... С. 403.

построены по одному и тому же типу, но первая из них — нежилая, а строится только для приема гостей, во второй же песнится семейство, здесь проходит его жизнь и готовится пища»⁶. Такой жилой комплекс сложился у переселенцев естественным образом. Соорудив первоначально землянку или глинобитный домик и потом построив «евь», гагауз не разрушал примитивное жилище, а сохранял его. Таким образом, «в понятие жилище должны включаться все помещения, выполняющие те или иные функции жилья, независимо от того, соединены ли они под одной крышей или пространственно не связаны»⁷.

6. Мошков В. А. Гагаузы Бендерского уезда... С. 362.

7. Маркова Л. В. Типы болгарского жилища в Днестровско-Прутском междуречье // Этнография и искусство Молдавии. Кишинев, 1972. С. 61.

ründä sä sıkışıklıkta yaşêêr bütün aylä, burada geçer aynen yaşaması hem yapılar imää»⁶. Bölä yaşamak kompleksi kuruldu göçmennerdä kendi kendinä. İlk yapıp bordey ya da çamurdan ev, sora da kaldırıp “ev”, gagauz yıkmardı sadä evceezi, ama koruyardı onu. Butakım, “yaşamak eri annamasına lääzım girsın belli ev funktyalarını tamannayan hepsi içêrlär, bir örtü altında dursalar da, ayırı olsalar da”⁷.

М. V. Maruneviçin gagauz evini yıllarca araştırmaların sonucunda yapılmış çıkışlarına göre XIX asirdä Besarabiya gagauzlarında vardı

6. Мошков В. А. Гагаузы Бендерского уезда... С. 362.

7. Маркова Л. В. Типы болгарского жилища в Днестровско-Прутском междуречье // Этнография и искусство Молдавии. Кишинев, 1972. С. 61.



Рисунок из книги «Живописная Россия. Отечество наше в его земельном, историческом, племенном, экономическом и бытовом значении», Т. 5 «Малороссия и Новороссия», ч. 2. Санкт-Петербург–Москва, 1898. (В настоящее время село Виноградовка (Курчу) Болградского района, Одесской области, Украина)

"Живописная Россия. Отечество наше в его земельном, историческом, племенном, экономическом и бытовом значении" kıyadından resim. T.5 "Малороссия и Новороссия", 2-ncı payı. Sankt-Peterburg -Moskva, 1898. (Büünkü gündä Ukraina, Odesa bölgenin, Bolgrad dolayın Vinogradovka (Kurçu) küüyü)

В соответствии с выводами, сделанными М. В. Маруневич в результате многолетних исследований гагаузского жилища, в XIX в. у гагаузов Бессарабии бытовали землянки и полуземлянки «бордей»⁸; плетневые или чамурные дома «евъ» без фундамента, крытые камышом⁹; наземные хижины с земляной обмазанной глиной крышей под названиями бордей и кухня.

Таким образом, материальная культура гагаузов роднит ее с материальной культурой Северо-Восточной Болгарии, откуда гагаузы переселились в Южную Бессарабию¹⁰.

Л. В. Маркова, известный советский специалист по материальной культуре бессарабских болгар, выделила ряд факторов, оказавших влияние на развитие жилища переселенцев, среди которых: экономические проблемы в первые годы после поселения в Южной Бессарабии, природно-климатические условия, этнические традиции, влияние окружающих народов, традиции ведения хозяйства и бытовые условия того периода¹¹. В то же время необходимо отметить, что важным фактором в формировании архитектурно-художественного образа и конструктивной системы постройки гагаузского жилища являются особенности хозяйственной деятельности поселенцев, а в целом — социально-экономический уровень развития экономики в Бессарабии XIX в.

В начале XX в. в гагаузских населенных пунктах появились дома в «два этажа» и «каменные

bordey hem yarıbordey⁸; saazlan örtülü temelsiz örmä ya da çamur evleri⁹; er üzündä çamurlan sualı örtüylän evceezlär, onnara bordey hem kufnä deerlär.

Butakım, gagauzların material kültürası birleştirir onu Poyraz-Gündüusu Bulgariyanın material kültürasının, neredän gagauzlar göçtülär Üülen Besarabiyaya¹⁰.

Besarabiya bulgarlarının material kültürasında anılmış sovet uzmanı L. V. Markova nı şannadı göçmenlerin ev gelişmesini etkileyen faktörleri, onların arasında: Üülen Besarabiyada erleşmektän sora ilk yıllarda ekonomika problemleri, natura-klimat koşulları, etnika adetleri, komuşu halkların etkisi, o vakıdın çorbacılı götürmök hem yaşamak koşulları¹¹. Ama lââzım nı şannamaa, ani göçmenlerin çorbacılık özellikleri, bütündän dä — XIX asirdä Besarabiyada ekonomika ilerlemesinin soñal-ekonomika uuru önemni faktor olêr gagauz evini düzmektä artistikalı arhitektura süretini hem konstruktiv sistemayı oluşturmada.

XX asirin başlantısında gagauz erleşmelerindä peydalandı “ikikatlı” evlär hem “taş evlär”¹². İkibaşlı evin temeli koyulardı. Taa sora ikibaşlı evin konstruktıyası gelişti, da mutlak element oldu sundurma¹³. Yaşamak kompleksinin önemni payı çorbacılık yapılarıydı, angıların arasında vardı: ambar, maaza, dam, hayvannarı tutmaa yapılar, kuşları tutmaa yapılar h.b.

8. Мария Маруневич: ученый, педагог, общественный деятель... С. 428.

9. Там же. С. 430.

10. Там же. С. 432.

11. Маркова Л. В. Типы болгарского жилища... С. 74.

8. Мария Маруневич: ученый, педагог, общественный деятель... С. 428.

9. Там же. С. 430.

10. Там же. С. 432.

11. Маркова Л. В. Типы болгарского жилища... С. 74.

12. Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда... С. 375.

13. Мария Маруневич: ученый, педагог, общественный деятель... С. 382.

дома»¹².

Трехкамерный дом «ики башлы ев» возводился на фундаменте «темель». В дальнейшем конструкция прехкамерного дома усовершенствовалась, и обязательной была традиционная галерея «сундурма»¹³. Важной частью жилого комплекса являлись хозяйственные постройки, в числе которых были: амбар, погреб, хлев, постройки для содержания скота, постройки для содержания птицы и т. д.

Таким образом, можно сделать вывод, что традиционное жилище гагаузов с присущими ему особенностями развивалось в общем плане эволюции традиционного жилища Южной Бессарабии. В XX в. в индивидуальном строительстве у гагаузов формировались новые архитектурно-строительные приемы, изменялись форма дома и планировка усадьбы. На основании документально-архивных материалов, хозяйственных книг прослеживается традиция проживания в индивидуальном сельском жилище нескольких поколений домовладельцев. Это способствовало передаче народного опыта традиционных особенностей бытовой культуры и проявлялось в специфике строительства жилого дома, использовании в строительстве местных материалов, а также в строительной технике, характере национального интерьера, архитектурных украшениях и т. д. При этом некоторые устаревшие традиции отмирали, другие же получали дальнейшее развитие. Все это являлось результатом этнической интеграции населения Южной Бессарабии.

Butakım, var nasıl yapmaa çıkış, ani adet-çä gagauz evi kendi özelliklerinnän gelişardı Üülen Besarabiyada adetçä evin evolütiyası kapsamında. XX asirdä gagauzların özel yapıcılıunda oluşardı eni arhitektura-yapıcılık usulları, diişardı evin forması hem yurtluun düzeni. Temelleneräk dokumentlerä hem arhiv materiallarına, çorbacılık kiyatlarına, belli olêr adet – bir küü evindä birkaç çorbacı boyu yaşêêr. Bu yardım edärdi yaşayış kulturasının adetçä özellikleri uurunda halk görgüsünü aktarmaa hem belli olardı yaşamak evini yapmak özelliindä, erli materialları kullanmakta, hem dâ yapıcılık tehnikasında, millet interyeri harakterindä, arhitektura donaklarında h. b. Kimi eski adetlär kaybelärdi, başkaları ileri dooru gelişardı. Hepsibunnar Üülen Besarabiyada yaşayannarın etnika integratiyasının sonucuydu.

12. Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда... С. 375.

13. Мария Маруневич: ученый, педагог, общественный деятель... С. 382.



*В этом селе побывал В.А. Мошков в 1910 г.
(Фото С.С. Булгара, 2015 г.)*

*Bu köyü 1910 yılında geldi V.A. Moşkov (S.S.
Bulgarın fotosu, 2015 yıl)*



Дом гагауза Антони Каитоса в г. Орестиада, Греция. Дом построен в 1926 г. родителями А. Каитоса – переселенцами из Турции, из с. Шараплы недалеко от г. Эдирне. (Фото апрель 2012 г., личный архив С.С. Булгара)

Gagauz Antoni Kaitos Orestiada kasabasında, Greşiyada evi. Evi yaptı 1926 yılında A.Kaitosun anası-bobası - göçmennär Türkiyadan, diil uzak Edirne kasabasından Şaraplı köüyündän (Foto 2012 yılın april ayı, S.S. Bulgarın arhivi)



Традиционный очаг в доме гагаузов, г. Каварна, Болгария. 2020 г. (Личный архив С.С. Булгара)

Gagauzların evində adetçä ocak, Kavarna kasabası, Bulgariya. 2020 yıl. (S.S. Bulgarın arhivi)



*Жилище гагаузов Северной Добруджи начала XX в.
 («История на Добруджа». Т. 4 (1878-1944). Велико Търново, 2007)
 Poyraz Dobruca gagauzların yaşamak eri, XX asirin başlantısı
 ("История на Добруджа". Т.4. (1878-1944). Veliko Trnovo, 2007)*



*Печь-очаг (Румынско-швейцарский художник Александр Мозер Падина (1902-1992). Художник написал ряд картин в Добрудже. Две из них – пейзаж «Вид на Болчик» <https://www.pinterest.com/pin/384283780682645687/>)
 Soba-ocak (Rumın-şveçiya resimcisi Aleksandr Mozer Padina (1902-1992). Resimci yazdı bir sıra resim Dobrucada. Onnardan ikisi - peyzaj "Вид на Болчик" <https://www.pinterest.com/pin/384283780682645687/>)*



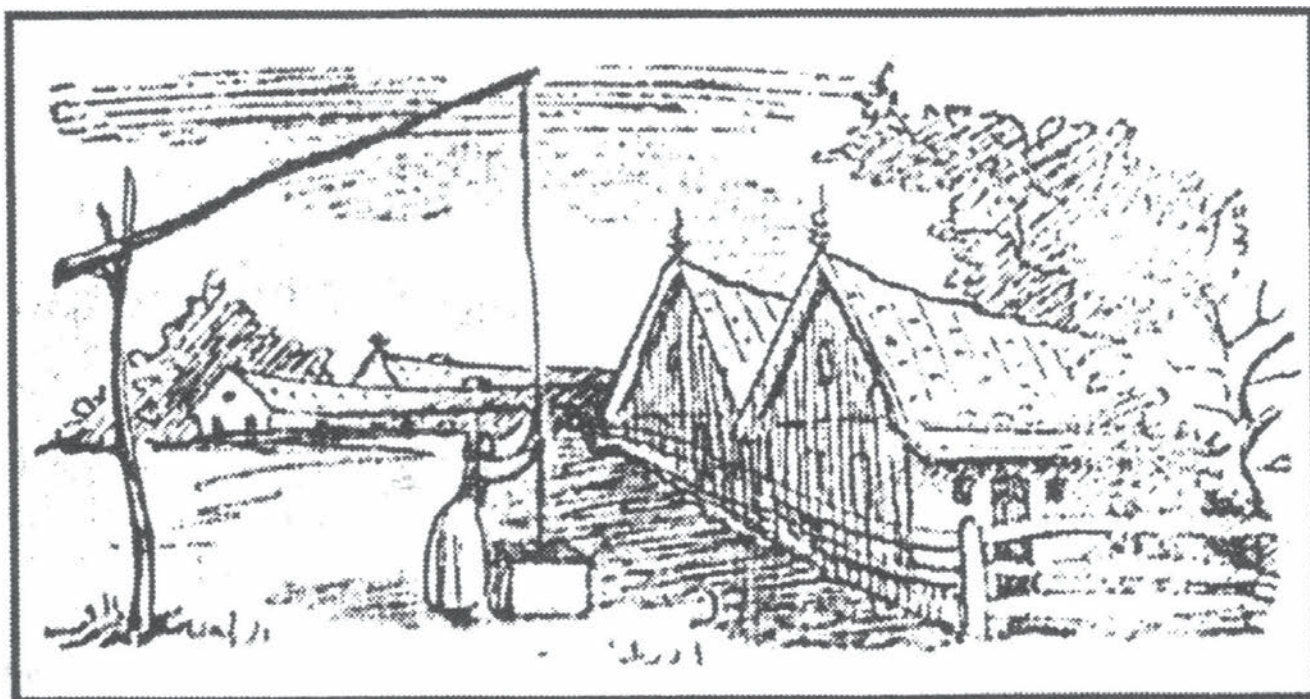
Фото дома родителей художника Иоана Папазоглу, построенный в 30-е гг. XX в., Комрат (Claudia Patrole «Ioan Papazoglu. Revenirea acasă». Chişinău, 2001)
Resimci Ioan Papazoglu ana-boba evin fotosu, yapılı XX asirin 30-ncu yıllarında, Komrat kasabası (Claudia Patrole «Ioan Papazoglu. Revenirea acasă». Chişinău, 2001)



Дом постройки начала XX в., крыша покрыта камышом,
 г. Вулканешты (С. Булгар «Страницы истории города Вулканешты», Кишинев, 2010)
XX asirin başlantısında yapılı ev, örtü kaplı saazlan, Valkaneş kasabası (S. Bulgar "Страницы истории города Вулканешты", Kişinöv, 2010)



Дом с соломенной крышей (фото из <https://vk.com/gagauzskiiugol>)
Saman örtüylän ev (foto <https://vk.com/gagauzskiiugol>)



Дома гагаузов, 1945 г. Рисунок художницы Ф.И. Полищук, сделанный во время географической экспедиции по Молдавской ССР в 1944–1945 гг. под руководством В.В. Покишиевского (из статьи Покишиевского В.В. «Гагаузы юга Молдавской ССР» в сборнике «Памяти академика Л.С. Берга». М. 1955)

Gagauzların evleri, 1945 yıl. F.İ. Polişçuk resimcinin resimi, angısı yapıldı geografiya ekspediñiyasında Moldova Sovet Birlii Respublikasına 1944-1945 yıllarında, önderciydi V.V. Pokşışevskiy (Pokşışevskiy V.V. statyasından "Gağauzy yuğa Moldavskoy SŞR" toplusında "Pañyatı akademika L.S. Berğa". M. 1955)



Гагаузский двухкамерный дом начала XX века с черепичной крышей (архив М.В. Маруневич)

XX asirin başlantısında keremet örtüylän ikikameralı gagauz evi (M.V. Maruneviç arhivi)



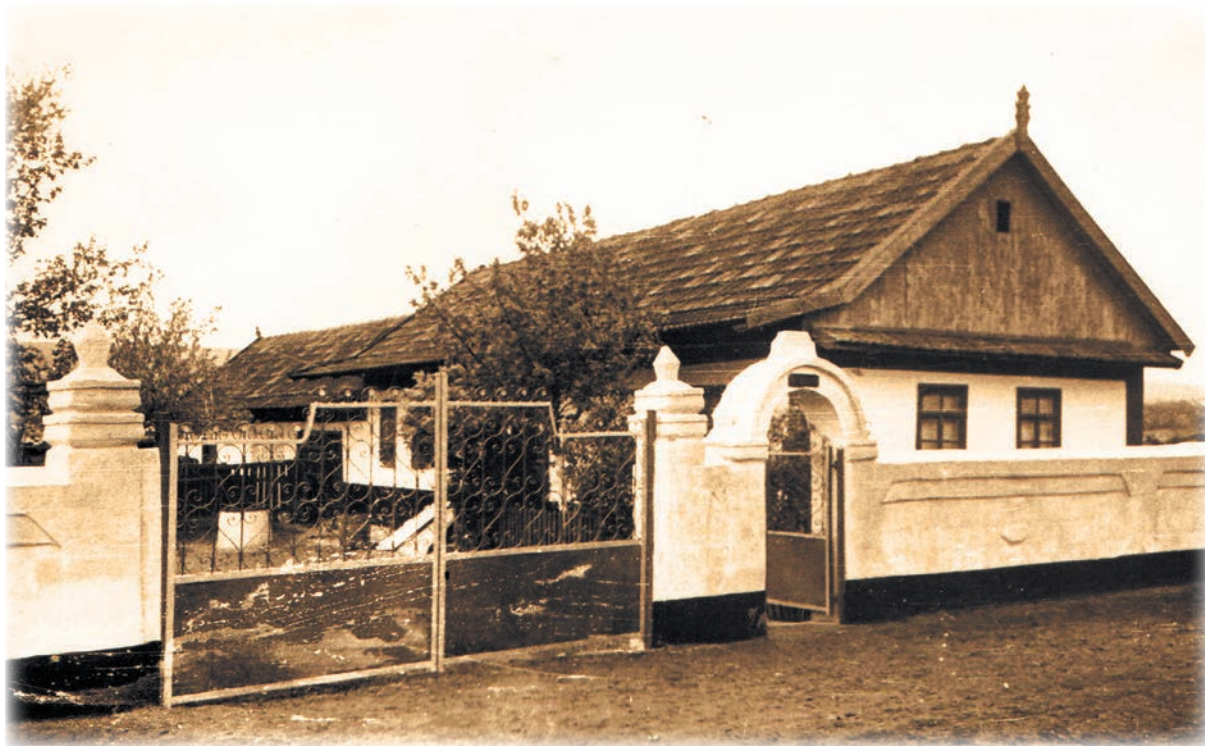
Дом середины XX века (архив М.В. Маруневич)

XX asirin ortasından ev (M.V. Maruneviç arhivi)



Двухкамерный дом середины XX века с комбинированной (цементной и глиняной) отделкой фасада и торца (архив М.В. Маруневич)

XX asirin ortasında ikikameralı ev qarışık (təmənt hem kil) materiallan önü hem yan tərəfləri düzüülü (M.V. Maruneviç arhivi)



Дом середины XX века с большой пристройкой (архив М.В. Маруневич)

XX asirin ortasında böyük ek yapıylan ev (M.V. Maruneviç arhivi)



*Двухкамерный традиционный гагаузский дом середины
XX века с пристройкой (архив М.В. Маруневич)
XX asirin ortasında ek yapıylan ikikameralı adetçä gagauz
evi (M.V. Maruneviç arhivi)*



*Дом второй половины XX века (архив М.В. Маруневич)
XX asirin ikinci payında ev (M.V. Maruneviç arhivi)*



Двухкамерный дом начала XX века с камышовой крышей (архив М.В. Маруневич)

XX asirin başlantısında saaz örtüylän ikikameralı ev (M.V. Maruneviç arhivi)



Дом и хозяйственная постройка середины XX века (архив М.В. Маруневич)

XX asirin ortasında ev hem çorbacılık yapısı (M.V. Maruneviç arhivi)



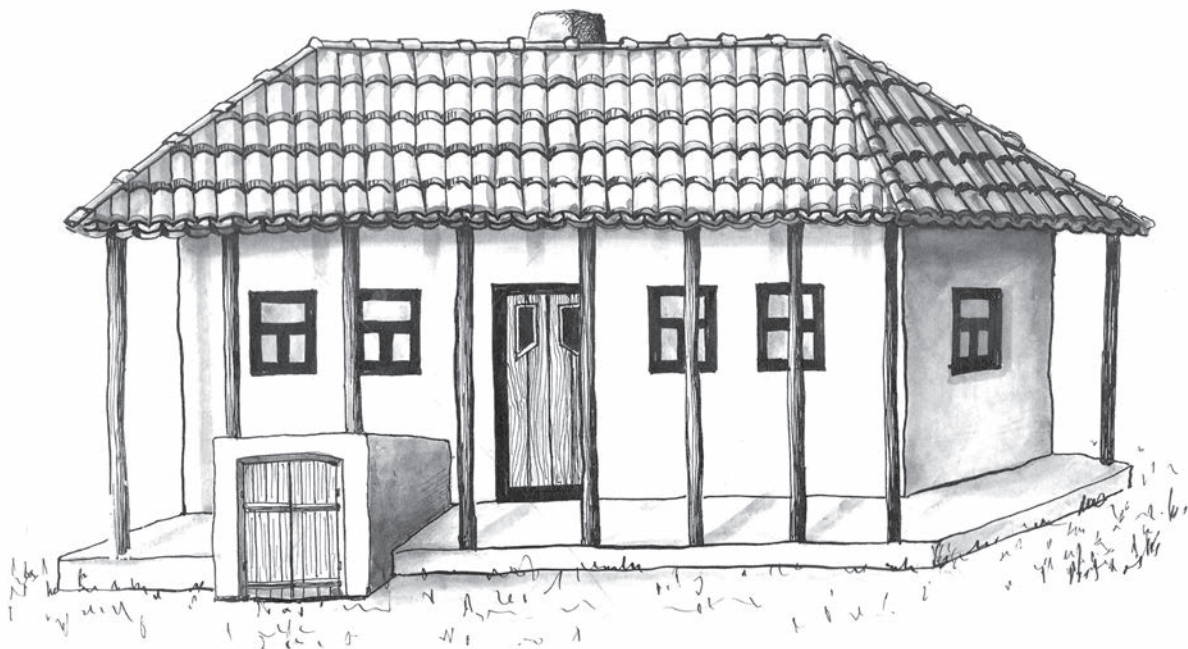
Гагаузский дом второй половины XX века (архив М.В. Маруневич)

XX asirin ikinci yarında gagauz evi (M.V. Maruneviç arhivi)



Репродукция традиционного гагаузского дома (архив М.В. Маруневич)

Adetçä gagauz evin resimi (M.V. Maruneviç arhivi)



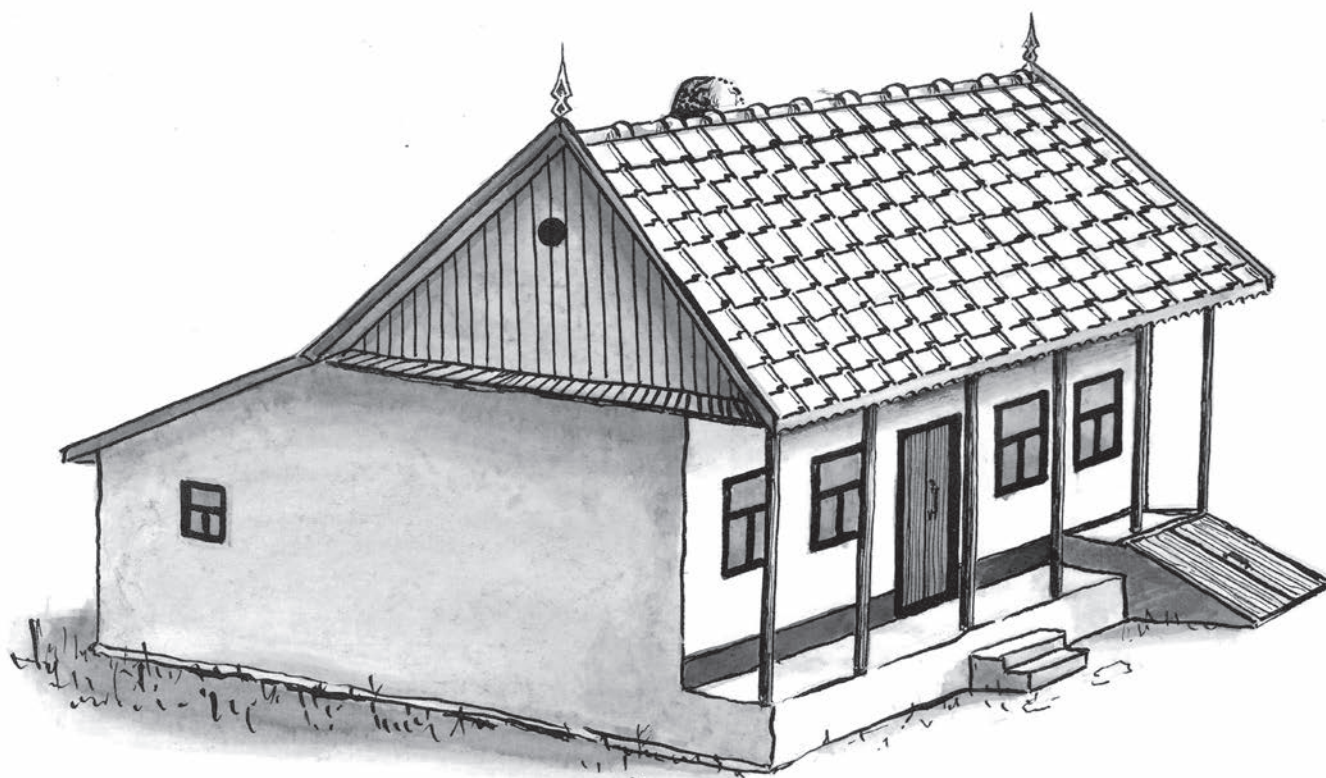
Репродукция традиционного гагаузского дома с совмещенным входом в подвал (архив М.В. Маруневич)

Maazaya birleşik girişlän adetçä gagauz evin resimi
(M.V. Maruneviç arhivi)



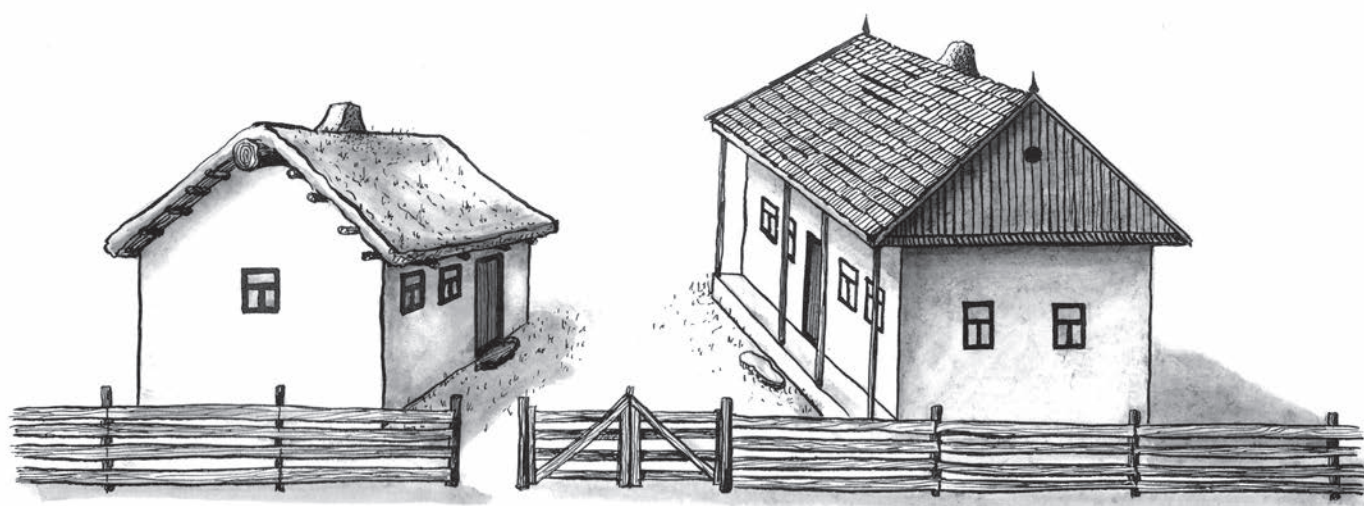
Репродукция традиционного гагаузского дома с пристройкой и соломенной крышей (архив М.В. Маруневич)

Ek yapıylan hem saman örtüylän adetçä gagauz evin resimi
(M.V. Maruneviç arhivi)



Репродукция традиционного гагаузского дома с совмещенным входом в подвал и пристройкой (архив М.В. Маруневич)

Maazaya birleşik girişlän hem ek yapıylan adetçä gagauz evin resimi (M.V. Maruneviç arhivi)



Репродукция гагаузской усадьбы (архив М.В. Маруневич)

Gagauz yurthuun resimi (M.V. Maruneviç arhivi)

АРХИТЕКТУРНО-ПЛАНИРОВОЧНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТРАДИЦИОННОЙ УСАДЬБЫ И ЖИЛИЩА ГАГАУЗОВ

GAGAUZLARIN ADETÇÄ EVİN HEM YAŞAMAK ERİN ARHİTEKTURA-PLANNAMAK ÖZELLİKLERİ

31

Основным жилищем первых переселенцев в Южную Бессарабию являлось такое, которое было углублено в землю. «Под землянкой следует понимать углубленное в землю жилое сооружение, перекрытие которого опирается на земляную поверхность»¹. О жилищах подобного типа говорит в своих записях французский путешественник Авриль (1689). Он отметил, что «...в восточной части [Молдавии], граничащей с Тапарией, крестьяне и все не живущие в укрепленных городах, вынуждены делать землянки под землей...»². Таким образом, мы видим, что землянки были распространенной формой жилища в конце XVIII – начале XIX вв.

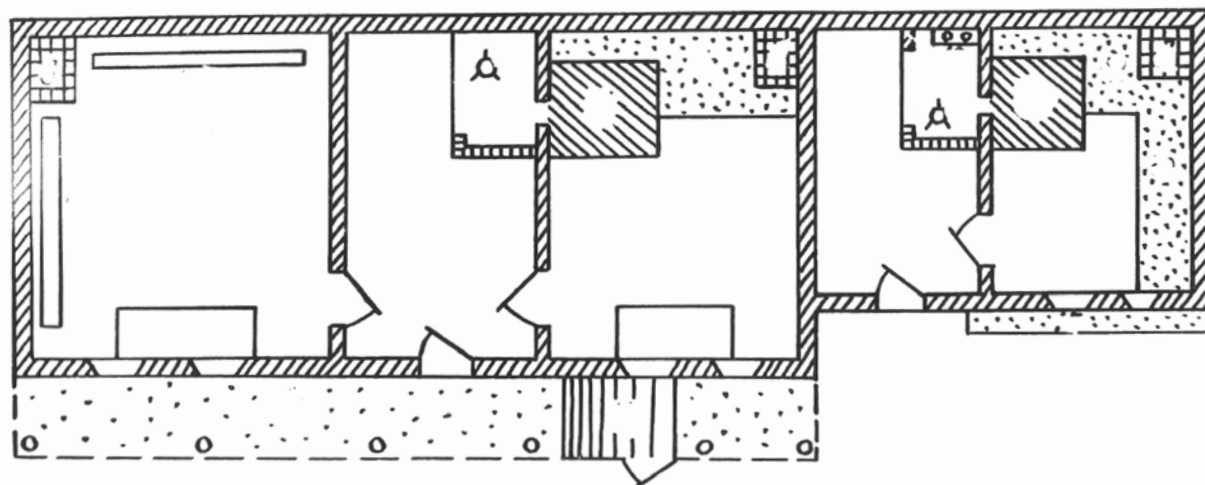
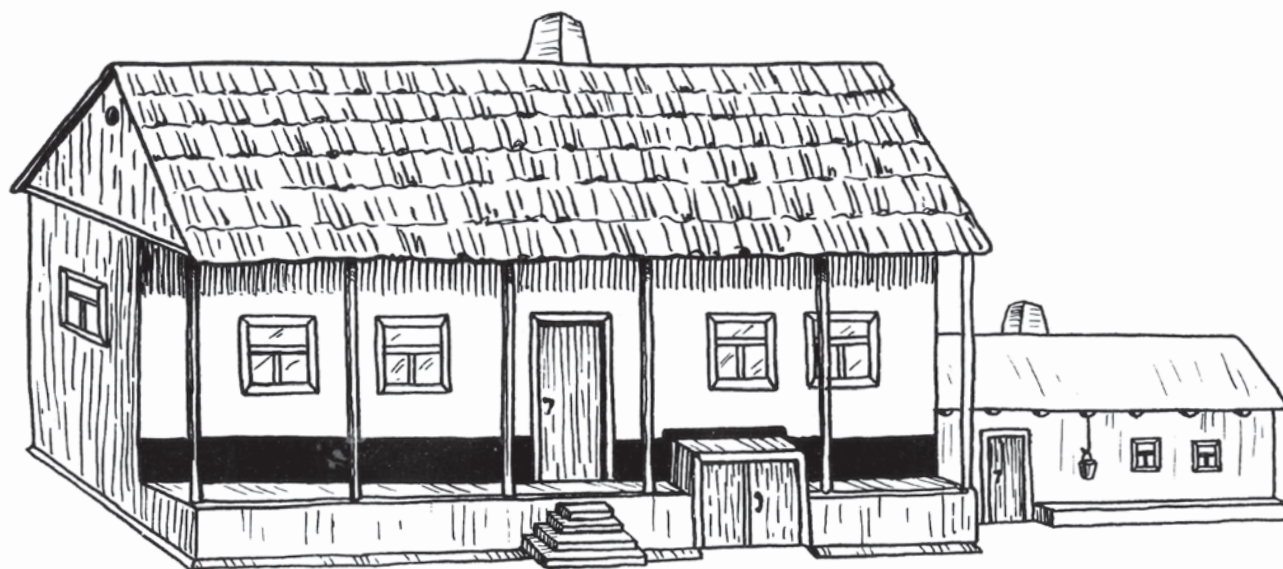
1. Бырня П. П. Сельские поселения Молдавии XV–XVII вв. Кишинев, 1969. С. 114.

2. Там же. С. 114.

Üülen Besarabiyaya ilk göçmenlerin oturmak erleri taa çok er içinä yapılarıdı. “Bordey er içinde, tavanı er üzünä dayanan yaşamak yapısı annamasına geler”¹. Bölä yaşamak yapıları için kendi yazılarında söyleer franțuz gezicisi Avril (1689). O belli eder, ani “...[Moldaviyanın] günduusu tarafında, Tatarıyanın sınırlarında, çiftçilər hem hepsi, kim yaşamêêr kalelerdä, yapêrlar er içinde bordey...”². Butakım, göreriz, ani bordey geniş kullanıardı XVIII asirin sonunda – XIX asirin başlantısında. Bordey yapmaa deyni taa sık kullanıardı çamur: ondan işlârdilər dış duvarlarını hem içyanını

1. Бырня П. П. Сельские поселения Молдавии XV–XVII вв. Кишинев, 1969. С. 114.

2. Там же. С. 114.



Внешний вид и планировка гагаузского двухкамерного дома с пристройкой (архив М. В. Маруневич)

Ek yapılan gagauz ikikameralı evin düzeni hem dış görünümü (M.V. Maruneviç arhivi)

Для строительства землянки использовалась, главным образом, глина: из нее возводились небольшие наружные стены, ею же обмазывалось внутреннее пространство. Конструктивное решение землянки было простым: она делилась на две части — прихожую и жилую зоны. В прихожей, на одной из ее сторон, устраивался дымоход *basalık*, под которым находился очаг с открытым огнем *ateşlik* и печка *fırın*, использовавшаяся для обогрева в зимнее время. С целью экономии дров, зимой в

suvardılar. Düzeninä görə bordey sadäydi: iki paya bölünärdi — hayat hem yaşamak bölgesi. Hayadın bir tarafında erleştirärdilär bacalı, angısının altında bulunardı ateşlik hem kış vakıdı yısıtmak için kullanılan fırın. Kışın taa az odun harcamaa deyni, fırında imää yapardılar, ekmek pişirärdilär, blaşık hem giisi için, başka ev işleri için su yısıdardılar. Kışın yakacak erinä kullandılar üüsek hem tikenni gürlüklerin

печи готовили еду, пекли хлеб, грели воду для стирки, мытья посуды и прочих хозяйственных нужд. В зимнее время года в качестве топлива использовались стебли высоких, колючих и сорных растений, а также утоптаный навоз, перемешанный с опходами от кормов домашнего скота — пезек (tezek).

Гагаузы сооружали жилую двухкамерную землянку, а с ее нижней стороны по рельефу помещали однокамерную землянку для зимовки скота, перед входом в которую строился открытый сарай-навес *çalmar*, использовавшийся для дневного и летнего пребывания мелкого и крупного рогатого скота. Жилая зона землянки, как правило, состояла из двух небольших помещений, соединявшихся между собой. В них устраивались глинобитные лежанки *dolma*, на которые стелились матрацы *döşek*, набивавшиеся соломой или сеном. Стены и полы землянки обмазывались глиной, перемешанной с высушенным и перетертым конским навозом.

Недалеко от входа в жилую землянку обязательно сооружался погреб *maaza* для хранения продуктов.

По прошествии определенного времени предки современных гагаузов Буджака стали возводить более совершенные жилые постройки. На первых порах после переселения, из-за дефицита строительного материала, размеры домов были небольшими. Для предотвращения продуваемости гагаузы строили дома фасадом на юг или юго-восток, а северная глухая стена служила защитой. Крыши покрывались соломой, которая в случае необходимости могла использоваться и в качестве корма для скота. Немного позднее крыши стали крыть камышом, который имеет прекрасные кровельные качества. Камыш очень медленно поддается гниению, проявляет стойкость к ударным нагрузкам, прочен на изгиб и эластичен, обладает высокими

своими, тaa ev hayvannarın alaf artıklarının karışık çinenmiş mayız — tezek.

Gagauzlar yapardılar ikibölümnü bordey, düzeninä görä onun altyankı tarafında düzülärdi biriçerli dam hayvannarın kışlaması için, onun girişi önündä dä yapıları çalmar, angısını kullanardılar hayvannarı tutmak için gündüz hem yaz vakıdı. Bordeyin yaşanılan bölgesindä vardı iki, biri-birinnän birleşän, küçüräk içër. Onnarda yapardılar çamurdan pat “dolma”, üstünä döşedärdilär samannan ya kuru otları doldurulmuş döşek. Bordeyin duvarlarını hem erini suvardılar kurutulmuş hem ufalanmış at mayızının karılı çamurları.

Yaşamak bordeyin girişi yanında mutlak kazılardı maaza, maasulları tutmaa deyni.

Belli bir zaman geçtiyän, Bucak gagauzlarının dedeleri başladılar taa ii yaşamak yapılarını düzmää. Göçtüktän sora ilk vakit yapıcılık materialının kıtlı beterinä evlär diildilär pek büyük. Üflämesin deyni gagauzlar erleştirärdilär evin önünü üülen ya da üülen-gündüusu tarafına, kapalı poyraz duvarı da kuytu yapardı. Örtüleri kapardılar samannan, angısını, lâazım olduynan, kullanardılar hayvannara alaf gibi dä. Taa sora örtüleri başladılar kaplamaa saazlan, angısının var pek islää kaplama kaliteleri. Saaz pek oya çürüyer, urmak ükünä dayanıklı, kolay büküler, kapêêr sesleri hem koruyêr sıcaa, hem dä kullanmak nışannarına görä başka örtü kaplama materiallarından geeri kalmêêr. İleri dooru, üretim hem alış-veriş baalantılarının gelişmesinnän, gagauzlar edendilär keremet, saalam hem çok dayanıklı, gözäl görünüşlän hem ii tüketim özelliklerinnän örtü materialını.

звукопоглощающими и теплосберегающими свойствами, а по эксплуатационным характеристикам не уступает другим кровельным материалам. Далее, с развитием производства и торговых связей, гагаузы получили доступ к такому надежному и долговечному кровельному материалу, как черепица, которая имеет отличные внешние данные и хорошие потребительские характеристики.

В строительной климатологии, принятой в советский период, Буджакская степная зона относится к знаку зБ. Территория бывшего СССР делилась на строительные климатические зоны по следующим признакам: по температуре – зима, лето; количеству солнечных дней; влажности. Для Гагаузии особо характерны следующие факторы: много солнца, умеренный ветер, который зимой дует с северо-запада. Эти погодные условия влияли на планировку населенных мест и домов, которые строились нашими предками. Дома в регионе ориентировались на юг и юго-восток, а улицы, соответственно, – с севера на юг. Иное расположение домов встречается редко. Указанные особенности и обстоятельства повлияли на то, что северная сторона дома обычно была лишена окон. Условия степной зоны заставили задунайских переселенцев решать еще одну проблему – поиск источников топлива, особенно в осенне-зимний период. Отсутствие лесов и угля заставили жителей превращать в топливо отходы жизнедеятельности животных – тезек "tezek".

Все познается в сравнении, и для того, чтобы наглядно представить различия материальных культур и архитектурных традиций, соседствующих на территории одной страны, достаточно провести между ними визуальное сравнение. Если сравнить Гагаузию и север Молдовы, то мы заметим, что жилища, построенные народным способом, различались по конструкции. На севере

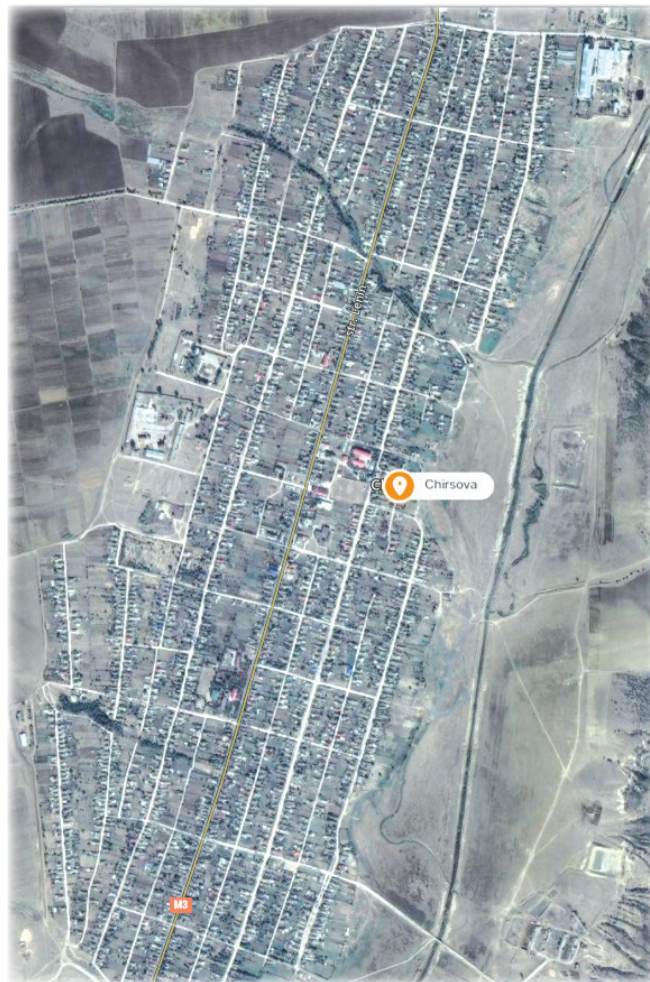
Bucak kırı bölgesi Sovetlər döneminde kabledilən yapıcılık klimatologiyasının зБ nişanına girer. Sovet Birlii teritoriyası pay olardı yapıcılık klimat bölgelerinə bu nişannara görə: temperatura – kış, yaz; güneşli günlerin sayısı; nemnik. Özelliklən, Gagauziya için bu faktorlar belli olêrlar: çok güneş, orta lüzgâr, angısı kışın eser poyraz-günbatısı tarafından. Bu natura koşulları etkilârdilər dedelerimizin erleşmeleri hem evleri iç düzenini. Bölgedä evlär üülen hem üülen-günduusu tarafına bakêrlar, ona görə, sokaklar da poyraz tarafından üülenä dooru başlêêrlar. Sürek karşı gelir evlerin başka türlü erleştirilmesi. Belirtilän özelliklär hem koşullar üzerinä evin poyraz tarafında yoktu pençerä. Kır bölgesinin şartları Tuna aşırısından göçmennerä taa bir problema – yakacak soruşunu, – ayrıca güz-kış vakidında, açtılar. Kıt daa hem kömür zorladardı insanı yapmaa hayvan fişkılarından yakacak – tezek.

Hepsi araştırıp-kavranılêr da göstermää deyni bir devletin topraklarında komuşu material kulturaları hem arhitektura adetleri farklarını, eterli onnarı vizual karşılaştıрмаa. Yaraştırsak Gagauziyayı hem Moldovanın poyraz tarafını, görecez, anı, halk yaşayacak erleri konstruktıyasına görə başkalaşdılar. Moldovanın poyraz tarafında evlär yapılı serbest düzendä 10×12-yä, ya da 8×10-a ölçüdä. Onnara bakarak, gagauz evinin küçük, yakın 4 metra genişliidi. XIX asirdä düzülän adetçä gagauz evlerindä, XX asirin 60-ıncı yıllarında düzülän zamandaş evlerdä dä vardı sundurma, angısı boşuna peydalanmadı. İlk, kışın o yardım edärdi evin yaşanılan bölümündän kolay geçmää yurtlukta hayvannarın bulunduu erinä,

Молдовы дома имеют свободную планировку размерами 10 на 12, либо 8 на 10 м. У гагаузского дома, в отличие от них, была небольшая ширина — всего около 4 м. В конструкцию традиционных гагаузских жилищ XIX в., да и современных, которые были построены до 60-х гг. XX в., входит терраса, которая возникла не случайно. Во-первых, она помогала зимой свободно перейти из жилой зоны дома в ту часть усадьбы, в которой размещался скот, защищая людей от пронизывающего ветра и давая возможность в относительно комфортных условиях ухаживать за животными. Во-вторых, летом терраса защищала от палящего солнца, которого в это время года в Буджаке очень много: терраса отбрасывала тень до середины окон и предотвращала перегрев жилища. Следовательно, можно с уверенностью утверждать, что терраса имела большое объемно-планировочное значение. Со временем люди стали украшать террасу, придавать ей более привлекательный вид путем декоративной резьбы на деревянных элементах конструкции, устройства капителей и оснований колонн, которые поддерживали ее.

Цветовое решение, использовавшееся в строительстве у гагаузов, сформировалось еще на Балканах. Многие гагаузские села были расположены в непосредственной близости от Черного моря, и быт людей был с ним непосредственно связан. Это повлекло за собой использование голубых оттенков в декорировании жилых домов. Данная традиция отчетливо наблюдается и в Буджаке, где и сегодня можно встретить традиционные дома с присущей им колористикой — кирпично-красной черепичной крышей, белыми стенами и декоративными элементами, выкрашенными в голубые тона (окна, двери, фронтон и т. д.).

Примерно начиная с 60-х гг., с развитием общества — с появлением дорог, автомобильного



Регулярное - линейное расположение улиц в гагаузских населенных пунктах на примере планировки с. Кирсово (данные с сайта [googlemaps.com](https://www.googlemaps.com))

Kirsovo küüyün örneendä - gagauz erleşmelerindä sokakların adetçä - çizi erleşmesi ([googlemaps.com](https://www.googlemaps.com) saytından informațiya)

da raat sulayıp-alaflamaa onnarı, korunarak içinä girän lüzgerdän. İkinci, yazın sundurma yardım edärdi korunmaa bu yıl zamanında Bucakta gerää gibi olan güneş kızdırmasından: kaydırma verärdi gölgä pençerelerin ortasına kadar, yardım edärdi ev pek yısınmasın. Şüpesiz var nicä sölemää, ani sundurmanın var büyük kapsam-düzen maanası. Zamannan insannar başladılar donatmaa sundurmayı, tafta elementlerindä dekorativ oymak yardımınan, onu tutan direklerin yapılışı yardımınan gercik

и железнодорожного транспорта, — стали меняться каменные материалы, копелец, жженный кирпич и т. д. Это повлияло на строительное производство. Объемно-планировочные решения домов начали меняться, планировка усложнилась. Вследствие возросшего достатка населения дома стали больше. Развивалась и химическая промышленность, стали появляться краски разнообразных цветов. Взаимопроникновение и возросшее влияние культур других народов изменяли традиционный уклад жизни гагаузов, что коснулось и традиций домостроительства, а также цветовых решений.

Сегодня в отделке домов встречаются различные цвета — охристый, красный, зеленый и другие, и уже трудно отметить присутствие характерных национальных традиций. Особые изменения претерпевает планировка и архитектура традиционного гагаузского жилища. Планировка и застройка усадебного участка всегда зависела от климатических, социально-экономических условий, а также от условий хозяйственной деятельности и от особенностей быта. Для степной зоны Буджака с ее ровным и спокойным рельефом характерна регулярная планировка населенных пунктов с прямыми улицами. Этот тип застройки нашел применение во время образования населенных пунктов гагаузов и болгар на территории современной Гагаузии.

Размеры у земельного приусадебного участка варьировались от 0,5 до 1 га земли, что позволяло размещать на нем целый комплекс хозяйственных построек и жилых помещений. Кроме того, гагаузы, как правило, организовывали и специальные участки для хозяйственных нужд (например, для скирдования соломы и сена, которые использовались в качестве корма для большого количества крупного и мелкого рогатого скота).

şekil ona vermää.

Gagauz yapıcılında renk kullanılması oluştu taa Balkannarda. Gagauz küülerindän çoyu erleşärdilär Kara denizä yakın, insanın yaşayışı da baalıydı buna. Buradan çekilärdi yaşamak evlerinin donatmasında maavi benizlerin kullanılması. Bu adet belli olër Bucakta da, neredä büün dä taa var nicä görmää özel renklärlän adetçä evleri — kırmızı keremet örtüylän, biyaz duvarlarlan hem açık-maavi boyalı dekorativ elementlärlän (pençerelär, kapular, franton h.b.).

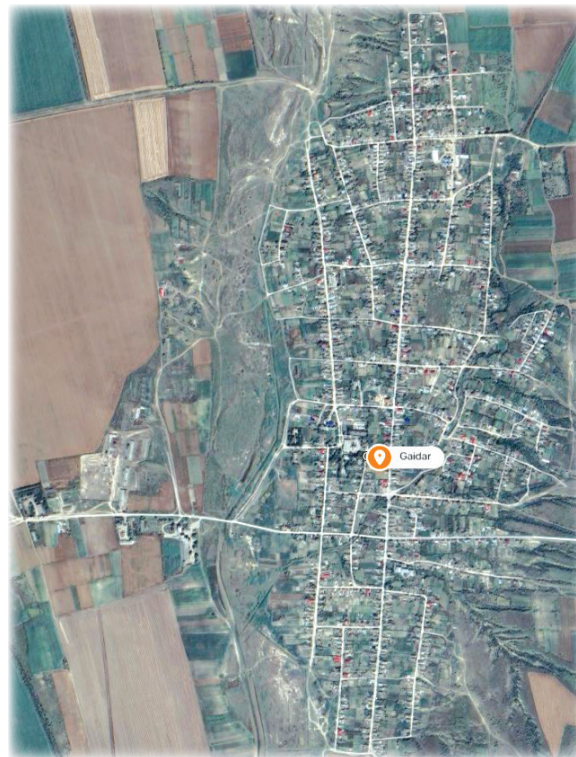
60-ıncı yıllardan beeri, cümnä ilerledikçä — yolların, avto hem demir transportun peydalanması, — başladılar kullanmaa taş materiallarını, katileş, tula h. b. Bu etkiledi yapıcılık üretimini. Evlerin kapsam-düzen çözümü başladı düşilmää, iç düzeni taa dolaşık oldu. İnsannarın gelirleri büyüyardı, evleri dä taa büyük yapardılar. Gelişärdi himiya indusrtiyası da, başladı peydalanmaa türlü renklerde boyalar. Kulturalar arasında geçişmek hem başka halkların kultura etkisi düştirärdi gagauzların adetçä yaşamak sırasını, dokunup ev yapıcılı hem renk kullanılması adetlerine dä.

Büün ev suvasında var nicä türlü renkleri görmää — koyu sarı, kırmızı, eşil hem başka, da artık pek zor seçmää millet adetleri elementlerini. Büyük düşilmeklärlär olërlar adetçä gagauz evinin düzenindä hem arhitekturasında. Yurtluk için planın düzeni hem yapılması her zaman baalıydı klimat, soşial-ekonomika, çiftçilik şartlarına hem yaşayış özelliklerine. Bucaan düz hem bayırsız relyefli kır bölgesindä erleşmelär düzennener uz sokaklarlan. Bu yapıcılık tipi kullanıldı zamandaş Gagauziyanın

Гагаузы всегда стремились к рациональной застройке усадебных участков. Это имело практическую значимость, так как нечистоты и продукты жизнедеятельности животных регулярно смывались дождем, что крайне важно и необходимо было учитывать для обеспечения лучших санитарно-гигиенических условий на всей территории усадьбы. Жилые дома чаще всего были обращены к улице торцами и расположены на рельефе под небольшим уклоном. В молдавских селах дома могут быть поставлены под самыми различными углами по отношению к улице. Все это выгодно отличает гагаузские населенные пункты от сел северных и центральных районов Молдовы, для которых характерна нерегулярная, живописная застройка, обусловленная более сложным, пересеченным рельефом.

Главным элементом планировочной структуры гагаузской усадьбы, конечно же, являлся жилой дом, размещение которого должно обеспечивать наилучшую ориентацию жилых помещений. Одной из самых важных построек в архитектурном комплексе усадьбы, с утилитарной точки зрения, был погреб (тааза), представлявший собой постоянное помещение для хранения съестных припасов, в частности, сельскохозяйственной продукции — фруктов, овощей, вина, брынзы, солений и т. д. Важное хозяйственное значение погреба определяло его место в организации усадьбы. Погреб часто мог размещаться под домом, а если это было отдельное строение, то у входа на участок в одну линию с домом, или напротив него. Перед погребом, площадь которого составляла, как правило, 10–20 кв. м, всегда предусматривалась территория, необходимая для производства хозяйственных работ. Важность погреба отражалась и на его художественном оформлении.

Еще одним важным хозяйственным эле-



Регулярное - линейное расположение улиц в гагаузских населенных пунктах на примере планировки с. Гайдары (данные с сайта [googlemaps.com](https://www.googlemaps.com))

Haydar küüyün örneendä - gagauz erleşmelerindä sokakların adetçä - çizi erleşmesi (googlemaps.com saytından informacıya)

teritoriyasında gagauzların hem bulgarların erleşmeleri kurulmasında.

Ev için verilän toprak 0,5 hektardan 1 hektara kadardı, da onda vardı nicä erleştermää çorbacılık yapıları hem yaşayacak erlär kompleksini. Bundan kaarä, gagauzlar, adetçä çorbacılık işleri için maasuz toprak paylarını ayırdılar (deyelim, yıvmaa saman hem ot saplıklarını, angılarını çok sayıda kara sıra hem ufak hayvannara alaf kullanardılar).

Gagauzlar her zaman çalışardılar uygun düzmää kendi yurtluk plannarını. Bunun vardı praktika maanası da, neçinki hayvan mayızlarını hem fişkılarını alıp-götürärdi yaamur, da bunu önemniydi hem lääızmdı hesaba almaa, ki bütün yurtlukta ii sanitar-gigiena koşullarını

ментом в гагаузской усадьбе были лепные кухни (kufnä). Их строительство было обусловлено практической пользой и возможностью почти круглогодичного использования в теплом климате Буджака.

В первое время после переселения, в условиях скудности строительных материалов, гагаузы строили открытые лепные кухни, функциональность которых была несколько ограниченной, так как возможность готовить в них зависела от погодных условий. В отличие от погреба лепная кухня имела исключительно утилитарное назначение и крайне редко украшалась. Позднее гагаузы начали сооружать более капитальные строения из саманных кирпичей, которые заготавливались коллективным трудом родственников и друзей (meci).

Гагаузскую усадьбу отличало также наличие специального помещения для крупного и мелкого рогатого скота — дам (dam), которого у среднестатистического хозяина было от одного до нескольких десятков голов. Располагалось данное помещение обычно отдельно, это было обусловлено тем, что для него не требуется такая же высота, как для хозяйственного блока. Делалось это и для предотвращения проникновения нечистот и неприятного запаха в жилище. Возводились такие помещения из тех же материалов, что и дом, однако внешнее их оформление было более грубым. Стены мазились один раз, а сама мазка осуществлялась вручную, без применения специальных инструментов и была очень толстой — для предотвращения продуваемости. Крыша строения была односкатной (редко двускатной), а кровлей служил, как правило, материал, оставшийся от строительства дома. Размеры помещения зависели от количества животных у отдельно взятого хозяина, но не превышали 20—30 кв. м.

kurmaa. Yaşamak evleri taa sık evin başınnan sokaa dooru durardılar hem er üzündä biraz yan erleşärdilər. Moldovan küülerindä evlär var nasıl yapılsınнар sokaa görä türlü uurlarda. Relyefin çukurlu-bayırlı olduu için Moldovanın poyraz hem merkez dolaylarında düzensiz, görümnü küülerinä bakarak, gagauz erleşmeleri taa uygun yapılı.

Gagauz yurtluu düzeninin baş elementi, elbetki, yaşamak eviydi, angısının erleştirilmesi kurardı yaşayacak erlerin en ii orienatıyasını. Kullanmak bakışından yurtluun arhitektura kompleksindä en önemni yapılardan biri maazaydı, neredä her zaman tutardılar iyintileri, çiftçilik maasullarını — meyva, zarzavat, şarap, piinir, turşu h. b. Çorbacılıkta maazanın önemni maanası belli edärdi onun erini yurtlukta. Maaza dayma kazıladı evin altında, ayırı yapı da olsa, erleştirilärdi evlän bir sırada ya da ona karşı. Adetçä 10-20 kvadrat metralık maazanın önündä her zaman brakıladı çorbacılık işlerini yapmaa deyni er. Maazanın önemi belli olardı onun donatmasında da.

Gagauz yurtluunda taa bir önemni çorbacılık yapısı yaz kufnesiydi. Onu düzärdilər praktika faydası üzerinä hem Bucaan sıcak klimatında may bütün yıl kullanması üzerinä.

Göçmektän sora ilk vakıt yapıcılık materialın kitlu beterinä yapardılar açık yaz kufneleri. Onnarın funkşionallu biraz sınırlıydı, çünkü imää pişirilärdi hava durumuna görä. Maazaya bakarak, kufnenin sade kullanmak amacı vardı, da onu pek siirek donadardılar. Taa sora, gagauzlar başladılar düzmää temelli yapıları kerpiçlerdän, angılarını hazırlardılar mecidä hısımnar hem dostlar.

Еще одним важным и неотъемлемым сегментом архитектурного комплекса традиционной гагаузской усадьбы являлся амбар, размеры и форма которого зависели сугубо от уровня достатка и индивидуальных предпочтений отдельно взятого хозяина.

С течением времени ауθενичные, старые организационные решения в усадьбе подверглись значительной трансформации. Площадь усадеб стала сокращаться, что способствовало большей эстетичности застройки улицы. Утвердилась и стала приоритетной тенденция постановки дома главным фасадом к улице, без учета ориентации на стороны света.

Можно сделать вывод о том, что усадьба формировалась в зависимости от социально-бытовых факторов, природно-климатических условий и национальных особенностей. Функции усадьбы были многообразны. Она была призвана способствовать обеспечению отдыха, питания, бытовых нужд людей, созданию полноценных условий для ведения личного подсобного хозяйства и включала в себя жилой дом, надворные постройки и земельный участок.

При проектировании новых гагаузских поселений населением и администрацией закладывалась перспектива трансформации поселений, увеличения численности населения, создания новых сельскохозяйственных и несельскохозяйственных производств, а также необходимой социальной инфраструктуры. Организация старой гагаузской усадьбы была всецело подчинена хозяйственной деятельности семьи, поэтому застройке улицы и ее внешнему виду уделялось меньше внимания, чем ее функциональному удобству.

Однако процессы историко-эволюционного развития, рост материального благосостояния и культурного уровня населения изменили отноше-

Gagauz yurtluunun taa bir özelliidi maasuz yapı – dam, kara sur hem ufak hayvannar için, angıların sayısı orta bir çorbacıda on taanedän bir sürüyä kadar etişärdi. Taa sık bölä yapı durardı ayırı, neçinki o düildi lääzım olsun okadar üüsek, nekadar çorbacılık payı. Bu yapıları onun için dä, ki fişkılar hem kötü koku evin içinä girmesin. Kurulardı içerlä evlän birtürlü materiallardan, ama dış görünüşü taa sertti. Duvarları suvardılar bir kerä ellän, özel tertipsiz, suva pek kalındı, üflämesin deyni. Örtüsü kumaylandı (siirek kumasız), kaplardılar da onu taa sık evi düzmektän kalmış materialan. Herbir çorbacıda içer yapıları hayvannarın sayısına görä, ama 20-30 kvadrat metralık kadardı.

Adetçä gagauz yurtluu arhitektura kompleksindä taa bir önemni hem ayırılmaz pay ambardı, angısının ölçüsü hem forması baalydı sade çorbacının gelirinä hem özel istediklerinä.

Zaman geçtikçä yurtlukta öz, eski düzennemäk çözümneri geräa gibi düşildilər. Yurtluk meydannarı başladı küçülmäa, yapıp sokaan görünüşünü taa estetikalı. Evin önü, dünnä tarafına bakmayarak, dayma sokaa dooru durardı da temel oldu.

Varnică çıkış yapmaa, anı yurtluk kurulardı, alarak hesaba soşial-yaşayış faktorlarını, natura-klimat şartlarını hem millet özelliklerini. Yurtluun funkşiyaları çoktürlüydü. O yapıları, ki kurmaa insannarın dinnenmäk vakıdını, beslenmesini, yaşayış lääzımnlıklarını, kendi çorbacılığını götürmää deyni şartları düzmää, da kapsardı yaşamak evini, aul yapılarını hem toprak payını.

Eni erleşmeleri proektlemektä insannar

ние гагаузов к приусадебному участку и его организации, чем вызвали радикальные эволюционные изменения и основного жилища — жилого дома. Жилой дом приобрел еще большее значение, размещению которого стала подчиняться вся планировка участка, его организация и благоустройство. Не остались без изменений и другие элементы в организации усадьбы: летние кухни, погреб для хранения продуктов и т. д., исторически имевшие в быту гагаузов большое хозяйственное значение.

Планировка традиционного жилища гагаузов, как, собственно, и всех других народов, зависела от множества социально-экономических и природно-климатических факторов. С течением времени гагаузы выработали оптимальный, отвечающий их требованиям вид планировки жилого дома. Изначально дома были очень простыми и представляли собой двухкамерное сооружение с коридором в качестве разделителя комнат. Как правило, дома гагаузов располагались порцями перпендикулярно к главной улице и главным входом ориентировались в основном на юг, если улица имела ориентацию север-юг. Если же она была ориентирована по линии восток-запад, то главный вход был с восточной стороны, а порцы жилых домов также были перпендикулярны к улице. Комнаты в таком доме часто не были одного размера. Почти во всех случаях комната со стороны улицы была больше. Этому послужило множество причин. Во-первых, такая комната служила гостиной и называлась большой комнатой (*büük ev* или *büük içer*). Во-вторых, это позволяло экономить топливо и сохранять большую часть дома в чистоте. Большая комната обставлялась лучшей мебелью и убранством, какие могла позволить себе семья. Эта комната была нежилой и не отапливалась в зимний период. Традиционно в доме была одна печь, и отапливали ту часть дома, которая

hem administrațiya plana koyardı erleşmenin olabilän diişilmeklerini, insan sayısı büyümesini, eni çiftçilik hem çiftçilik olmayan çorbacılıkların kurulmasını, hem dâ tecil soñial altyapı kurulmasını. Eski gagauz yurtluun erleşmesi bütünnä baalydy aylenein çorbacılık zaametinä, onuştan sokaan yapıntısı hem onun dış görünüşü taa az bakılardı, nekadar onun funkñional raatlı.

Ama, istoriya-evolütiya ilerlemenin proşesleri, insanın kazancı büyümesi hem kultura uuru üüselmesi diıştirdilär gagauzların bakışını yurtluun düzeninä, sebepleyip yaşamak evinin temeldän gelişmek diışilmesini dâ. Yaşamak evi önemni taa büyük oldu, onun erleşmesine dâ baalydy planın düzennenmesi hem kuruluşu. Yurtluk düzeninä kalmadı diışilmeksiz başka elementlər dâ: yaz kufneleri, maasulları tutmak için maazalar h. b., angıların istoriyayca çorbacılık önemi vardı gagauzların yaşayışında.

Gagauzların adetçä yaşayacak erinin iç düzeni, nicä dâ başka halkların, baalydy türlü soñial-ekonomika hem natura-klimat faktorlarına. Vakıt geçtikçä gagauzlar kurdular onnarın istediklerine yakışıklı yaşamak evinin optimal düzenini. İlktän evlər pek sadäydi, birbaşlı yapıydy, içerleri ayırdı hayat. Kuralca, gagauzların evleri merkez sokaa evin başınnan perpendikulär erleşkilär da, taa çok, ön girişlän üülen tarafına bakardılar, eer sokak poyrazdan üülen tarafına dooruysa. Eer sokak bakarsa günduusu tarafından günbatısına dooru, ön giriş günduusu tarafından yapıldı, yaşamak evlerinin başları da hep ölä sokaa perpendikulärdılar. Butakım evdä içerlər dayma diildilär birtürlü. May her zaman sokak

являлась наиболее обжитой и часто используемой жильцами. Для отопления же всего дома требовалось наличие двух и более печей. Однако такое если и встречалось у гагаузов, то очень редко и только у зажиточных крестьян. Среднеазиатская гагаузская семья не могла позволить себе несколько печей из экономических соображений, ограниченности во времени строительства жилого дома, а также трудоемкости и энергоемкости одновременного использования двух и более печей. В отапливаемом помещении проживала обычно вся многочисленная семья.

Со временем, в процессе роста благосостояния гагаузов, стали внедряться более сложные планировочные и архитектурно-пространственные решения в постройке жилых домов. Это были уже трехкомнатные и многокомнатные дома. Обычно молодыми семьями, даже довольно зажиточными, строились двухкамерные дома, а затем, по мере необходимости, к ним приспраивались нужные помещения. Для гагаузов характерно возведение пристроек к дому. В пристройке всегда был очаг (bacalık) и печь (kuptör). В зимний период гагаузы в печи (kuptör) готовили пищу.

В редких случаях зажиточные семьи строили дома нетрадиционной для гагаузов планировки. Такие дома были шире и длиннее обычных, и на их постройку уходило больше строительного материала. Внутри такого строения комнаты часто были проходными и большими по размеру, чем в домах с традиционной планировкой. Коридор, деливший дом пополам, был шире и длиннее, что давало возможность разделить его на две части и получить дополнительное теплое помещение. Это помещение использовали по-разному — как жилое или подсобное.

Однако чаще всего такие комнаты отводились для детей, которые могли там находиться в

тафından oda taa büyüktü. Buna çok sebep vardı. İlk, bölä içer konak odasıydı, ona deerlär büyük ev ya da büyük içer. İkinci, bu yardım edärdi taa az yakacak harcamaa hem evin büyük payını pak tutmaa. Büyük ev donadılardı en ii göçlän hem tertiplän, angısını alabilärdi aylä. Bu odada yaşamardılar hem kış vakıdında yısıtmardılar. Adetçä evdä vardı bir soba da yısıdardılar evin en çok oturulur hem kullanılan payını. Bütün evi dä yısıtmaa deyni, läazımdı iki hem taa çok soba. Ama bölä iş razgelärdi gagauzlarda pek siirek, o da sade zengin çiftçilerdä. Sıradan gagauz aylesi kullanamardı birkaç soba ekonomika durumu beterinä, yaşamak evini sınırlı vakıtta kaldırmak beterinä, hem dä iki ya da taa çok sobayı kullanmakta çok zaamet beterinä. Yısıdılan odada adetçä bütün kalaba aylä yaşardı.

Vakıtları, gagauzların varlıkları büyüdükçä, yaşamak evlerini düzmektä başladı gerçekenmää taa dolaşık iç düzeni hem arhitektura-alan çözümleri. Bu artık üçüçerli hem çokiçerli evlärdi. Taa sık genç aylelär, zengin dä olsalar, ikibölümnü ev düzärdilär, sora da, läazım olduynan, ona tecil yapı eklärdilär. Gagauzlarda evlerä yapı eklemää özelliğidir. Ek yapıda her zaman vardı bacalık hem fırın (kuptör). Kış vakıdı gagauzlar fırında (kuptörde) imää yapardılar.

Siirek zengin aylelär gagauzlara deyni sıradan dışı düzendä ev kaldırdılar. Bölä evlär sıradan evlerdän taa geniştilär hem uzundular, düzülecää dä taa çok material alardı. Butakım yapıda taa sık bir odadan başka odaya geçilärdi, onnar taa büyüktü, ne kadar sıradan düzenni evlerdä. Evi yarı-yarıya pay edän hayat taa

тепле отдельно от взрослых членов семьи.

Еще одной разновидностью планировки традиционного гагаузского жилища был дом с двумя входами. Этот вариант планировки представлял собой длинный дом, расположенный под общей крышей. Жилище такого типа состояло из двух коридоров, по обеим сторонам которых были расположены комнаты. Сообщение между входами в таких домах осуществлялось посредством галереи – призьбы (*sundurma*).

Sundurma защищала жителей дома от непогоды и была всегда сухой, так что по ней легко можно было попасть из одной части дома в другую. Дома располагались в каждом конкретном случае планировки. Как правило, именно в таких жилых домах было две и более печи.

Нередко в длинных домах проживало две семьи. Несмотря на то, что они жили под общей крышей, все же у каждой семьи было свое жилое пространство с отдельным входом, доступ в которое был только с улицы. В редких случаях сообщение между частями дома было и внутренним.

Традиционным планировочным приемом при возведении гагаузского жилого дома было расположение его торцами перпендикулярно к главной улице и ориентировка фасадом на юг. Если же главная дорога тянулась с Востока на Запад, то в данном случае дом также должен был ориентироваться главным входом на юг, который располагался уже параллельно улице. В данном случае традиция ориентирования жилища по определенным сторонам света диктовала способ планировки дома. Варианты пристроек в таких домах также отличались от домов, расположенных на улице с ориентацией север-юг, в них, в ряде случаев пристройки присоединялись не к торцу, а к задней стене дома. Пристройки выполняли те же функции и могли быть хозяйственными, жилыми и универсальными, в

geniști hem uzundu. Bu verärdi kolaylık iki paya onu bölmää, da taa bir sıcak içer yapmaa. Bu içeri türlü-türlü kullanardılar – yaşamak ya da izmet içeri gibi.

Ama, taa sık bölä odaları ayırdılar uşaklara, angıları orada sıcakta bulunardılar aylene başka azalarından ayırı.

Gagauzlarda sıradan yaşayacak erin taa bir düzen çeşidi – iki girişlän evdi. İç düzeninin bu variantı bir örtü altında erleşän uzun yapıydı. Bölä tiptä ev kuruluydu iki hayattan, angıların iki tarafında odalar vardı. Butakım evlerdä girişleri birleştirärdi *sundurma*.

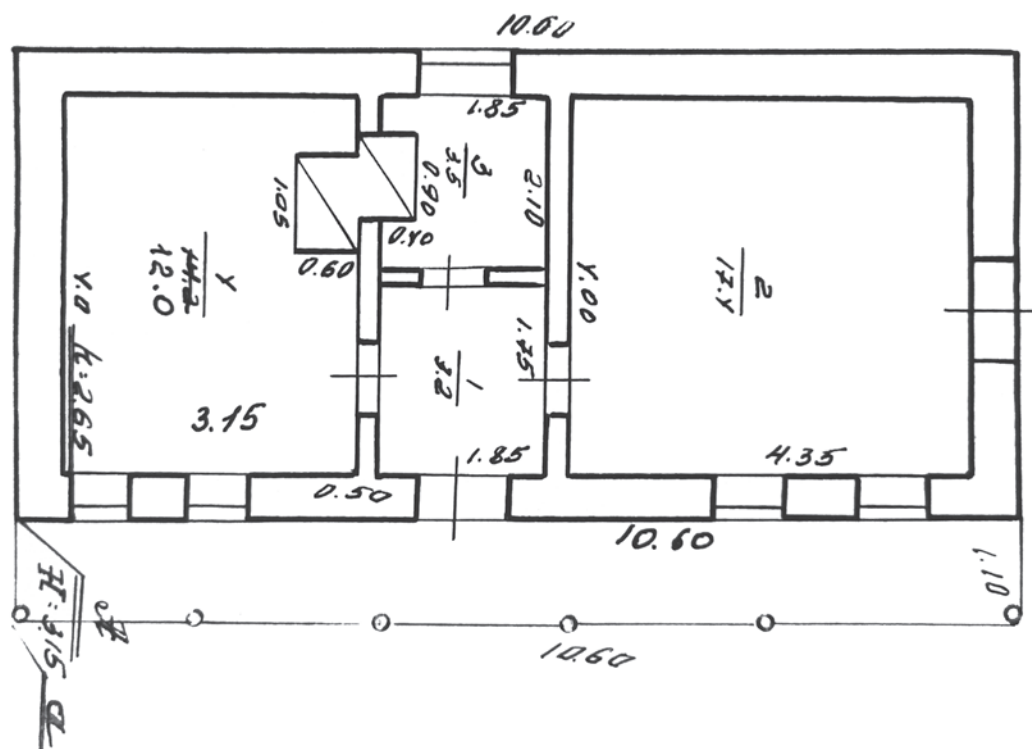
Sundurma evdä yaşayannarı bozgun havada koruyardı hem her zaman kuruydu, onuştan ondan kolay vardı nicä geçmää evin bir başından öbür başına. Evleri tamannardılar herbir özel düzene görä. Adetçä, taman butakım evlerdä iki hem taa çok soba vardı.

Sıkça uzun evlerdä yaşardı iki aylä. Onnar bir örtü altında yaşasalar da, herbir aylene vardı ayırı sade dışardan girişlän kendi yaşamak eri. Siirek evin bir payından öbür payına içyandan da vardı nicä geçmää.

Gagauz yaşamak evini düzmektä adetçä düzen çalımydı – evin başlarını merkez sokaa perpendikulär erleştirmää hem evin önünü üülen tarafında yapmaa. Eer yol geçärseydi Günduusundan Günbatısına dooru, baş giriş hep üülen tarafındaydı da sokaa çıkardı. Bu durumda oturmak erini belli dünnä taraflarına görä erleştirmäk adeti belli edärdi evin iç düzenini дә. Butakım evlerdä ek yapıların variantları ayırıldardı poyrazdan üülenä dooru sokaklarda evlerdän, onnarda, kimi kerä, yapılar eklenärdi diil evin başına, ama onun ardına.

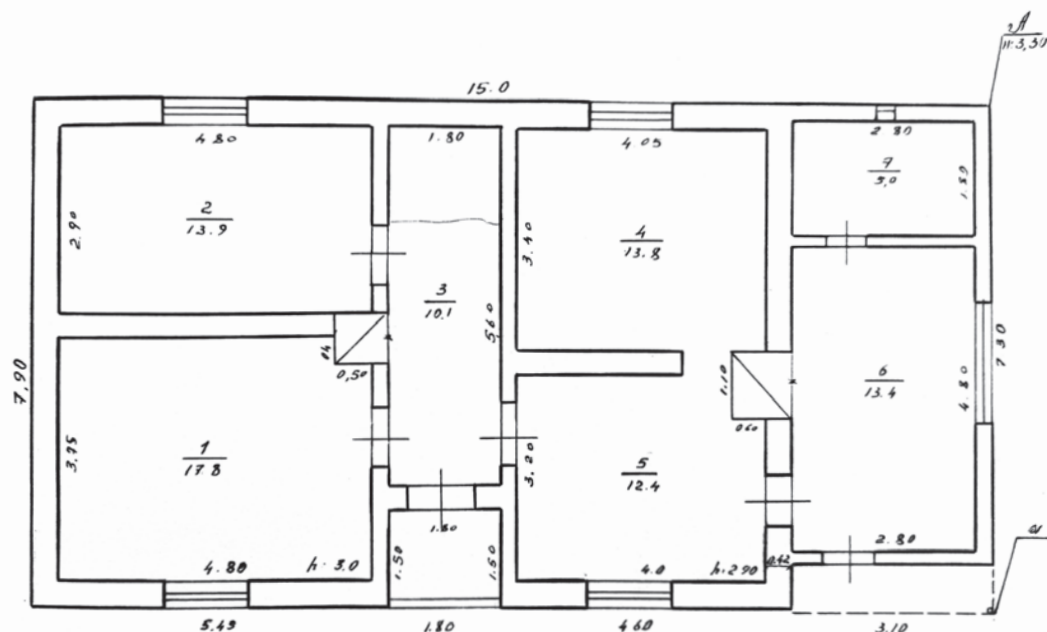
которых можно было жить, готовить пищу или хранить припасы. В домах с такими приспособлениями пробивался сквозной коридор, позволявший пройти в пристройку через основной вход, ориентированный на юг. Со временем такие дома могли приобретать форму квадрата и представлять собой, по сути, два традиционных дома, соединенных между собой.

Ek yapılar hep o fonksiyonları tamannardı, da çorbacılık, yaşamak hem universal olabilirdi. Orada vardı nice yaşamaa, imää yapmaa ya da maasulları tutmaa. Butakım ek içerli evlerdä yapıları içyandan hayat, angısından ek içerlerä geçärdilär üülen tarafındaki baş giriştän. Vakıt geçtikçä bölä evlär dörtköşelik şeklini kabledärdi, da iki birleşik adetçä ev olardı.



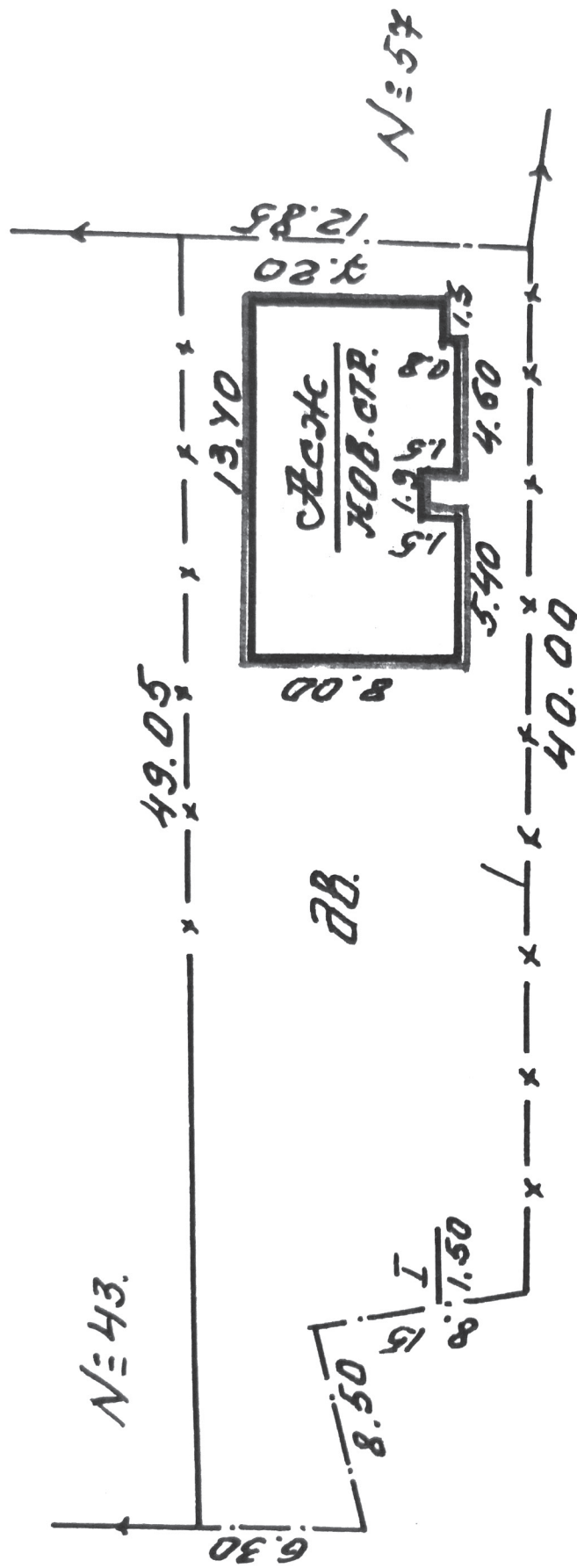
Двухкамерный дом в мун. Комрат. Материалы: фундамент - глинобитный, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - деревянные, крыша - черепичная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - цементная штукатурка.

İkikameralı ev Komrat munişipiydä. Materiallar: temel - çamur, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tafta, erlər - tafta, örtü - keremet, iç işleri - kil suası, dış işleri - şement suası.

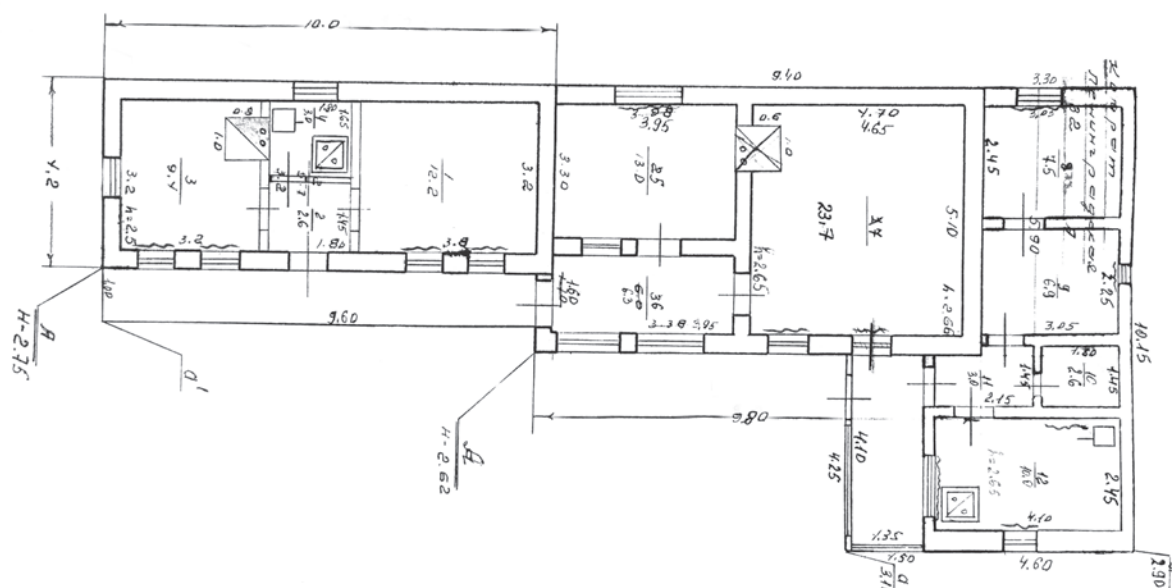


Трехкамерный дом в мун. Комрат. Материалы: фундамент - бутовый, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - деревянные, крыша - шиферная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - цементная штукатурка.

Üçkameralı ev Komrat munişipiydä. Materiallar: temel - moloz, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tafta, erlär - tafta, örtü - şifer, iç işleri - kil suası, dış işleri - çement suası.

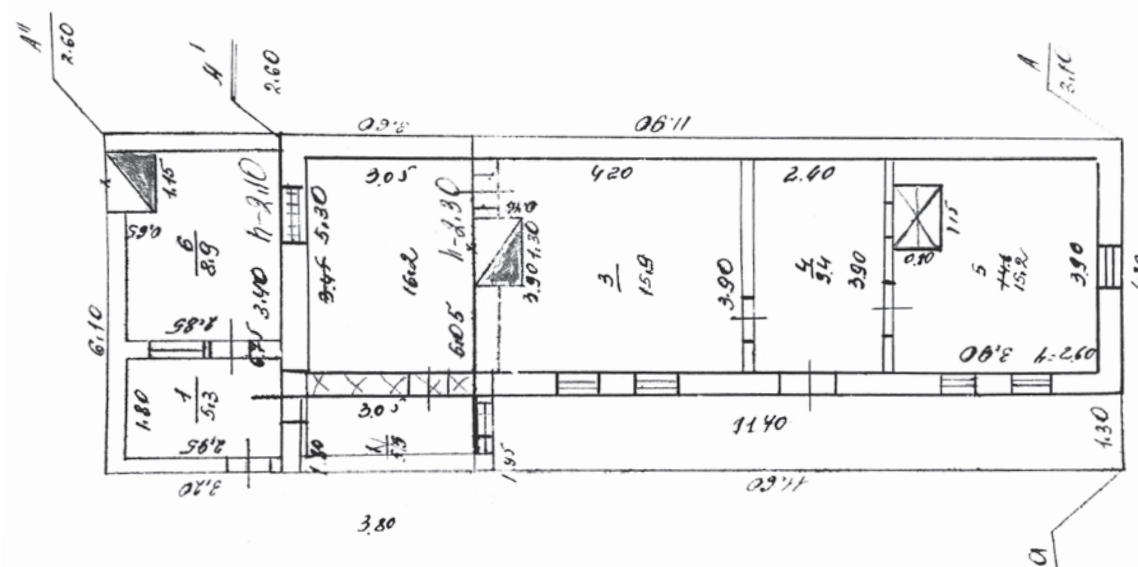


Усадебный участок дома в мун. Комрат | Ev eri Komrat municiþiydä



Двухкамерный дом с пристройками в мун. Комрат. Материалы: фундамент - каменный, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - дощатые, крыша - черепичная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - цементная штукатурка.

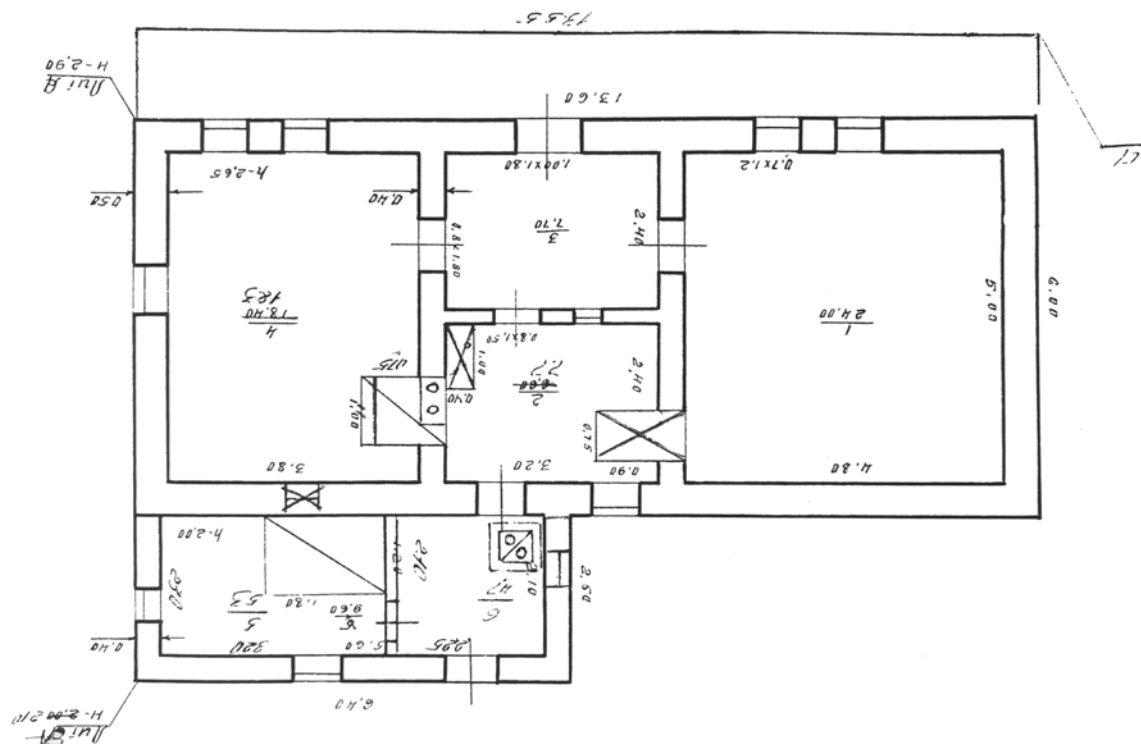
İkikameralı ev ekli yapılarla Komrat munişipiydä. Materiallar: temel - taş, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tafta, erlär - tafta, örtü - keremet, iç işleri - kil suası, dış işleri - çement suası.



Двухкамерный дом с пристройкой в мун. Комрат. Материалы: фундамент - бутовый, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - деревянные, крыша - шиферная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - цементная штукатурка.

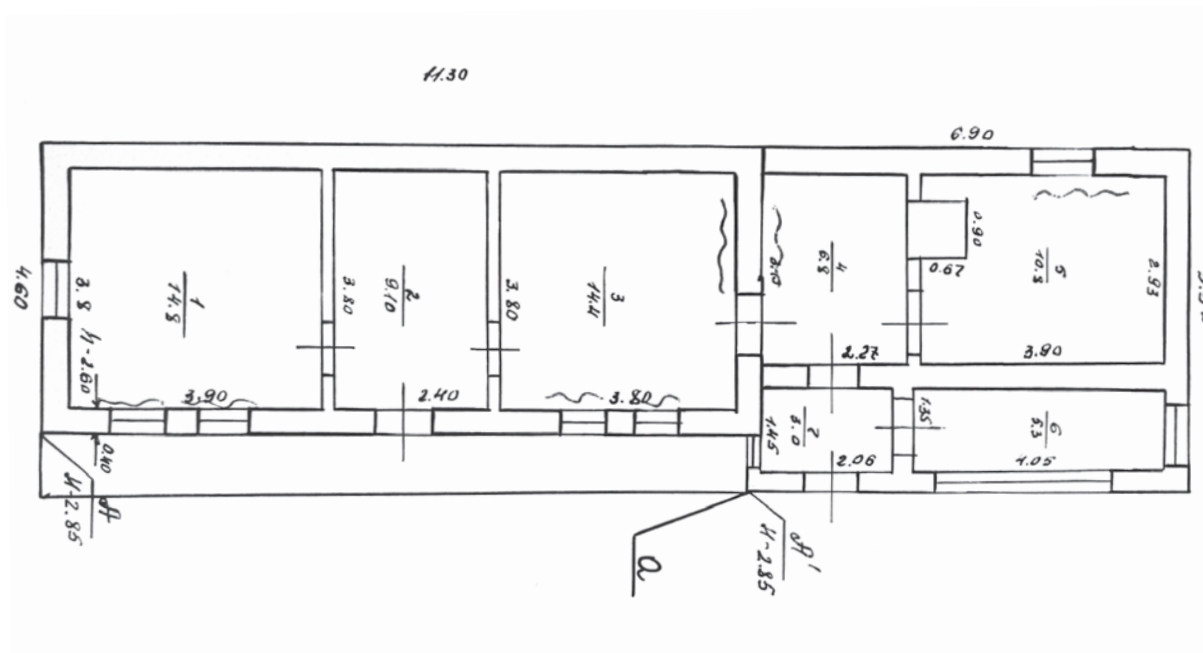
İkikameralı ev ekli yapılarla Komrat munişipiydä. Materiallar: temel - moloz, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tafta, erlər - tafta, örtü - şifer, iç işleri - kil suası, dış işleri - çement suası.

[illegible]



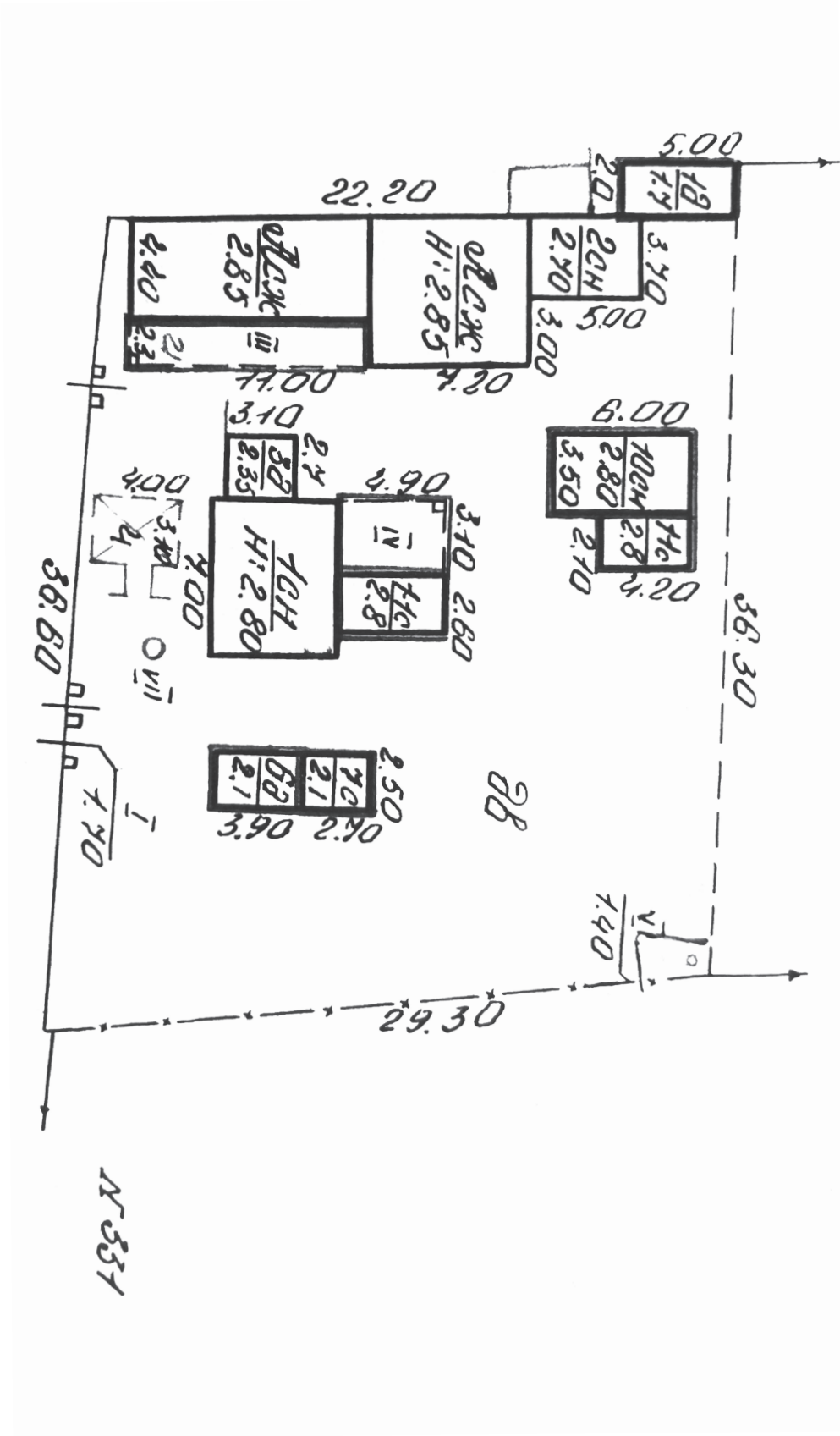
Двухкамерный дом с пристройкой в мун. Комрат. Материалы: фундамент - глинобитный, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - дощатые, крыша - черепичная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - цементная штукатурка.

İkikameralı ev ekli yapılarla Komrat munişipiydä. Materiallar: temel - çamur, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tahta, erlär - tahta, örtü - keremet, iç işleri - kil suası, dış işleri - çement suası.

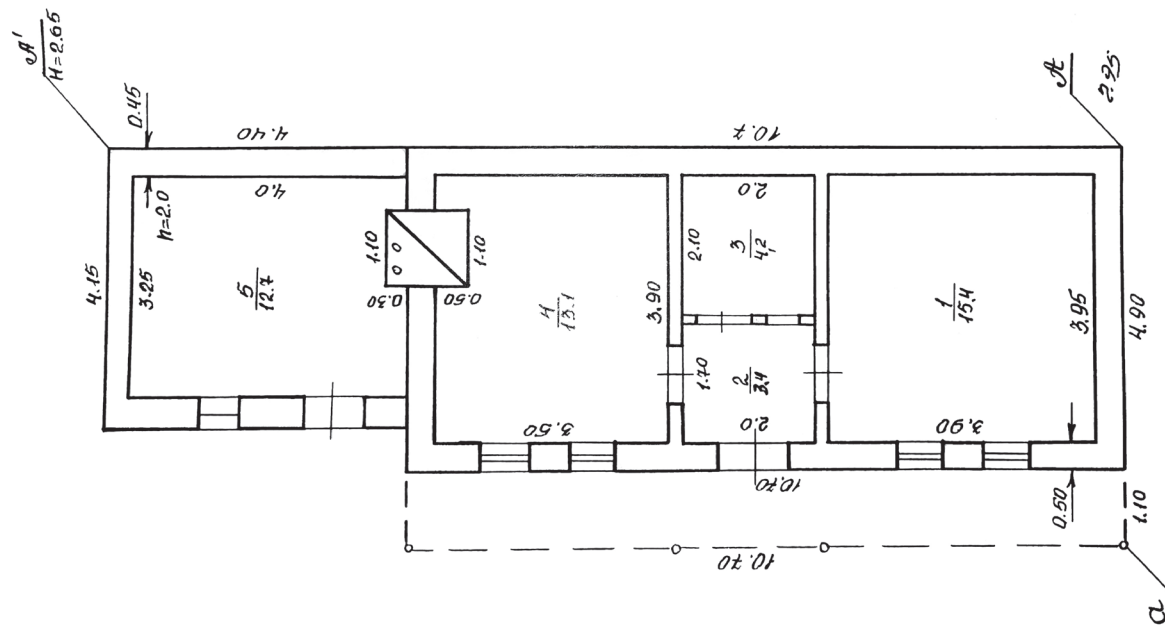


Трёхкамерный дом в мун. Комрат. Материалы: фундамент - глинобитный, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - залитые, крыша - шиферная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - цементная штукатурка.

Üçkamaralı ev Komrat muniçipiydä. Materiallar: temel - çamur, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tafta, erlär - dökülü, örtü - şider, iç işleri - kil suası, dış işleri - tement suası.



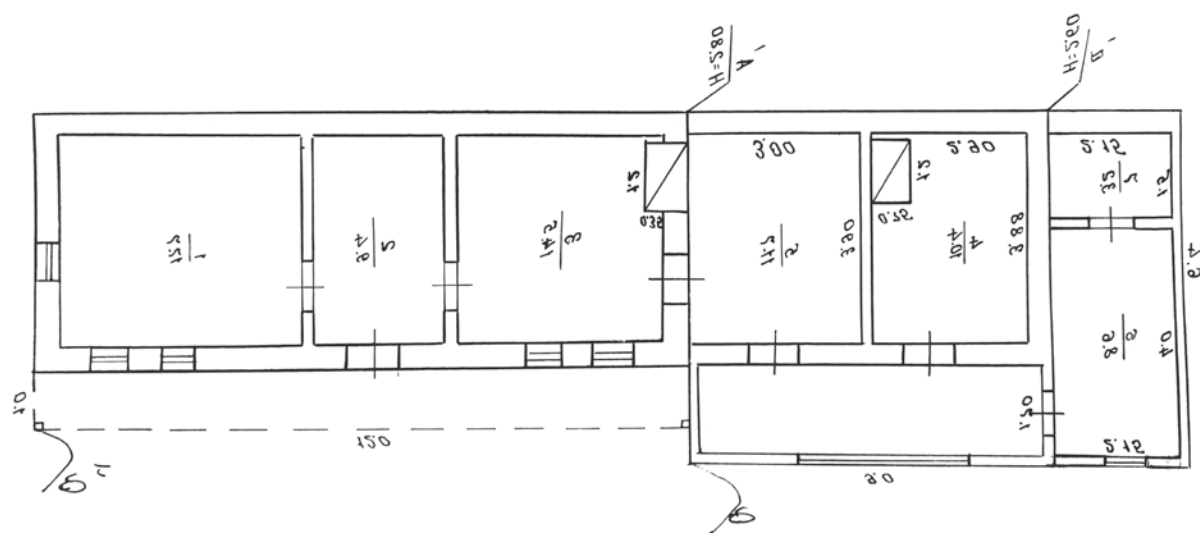
Усадебный участок дома в мун. Комраті | Ev eri Komrat municiplıyda



Двухкамерный дом в мун. Комрат. Материалы: фундамент - глиновальцовый, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - деревянные, крыша - шиферная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - глиняная мазка и цементная штукатурка.

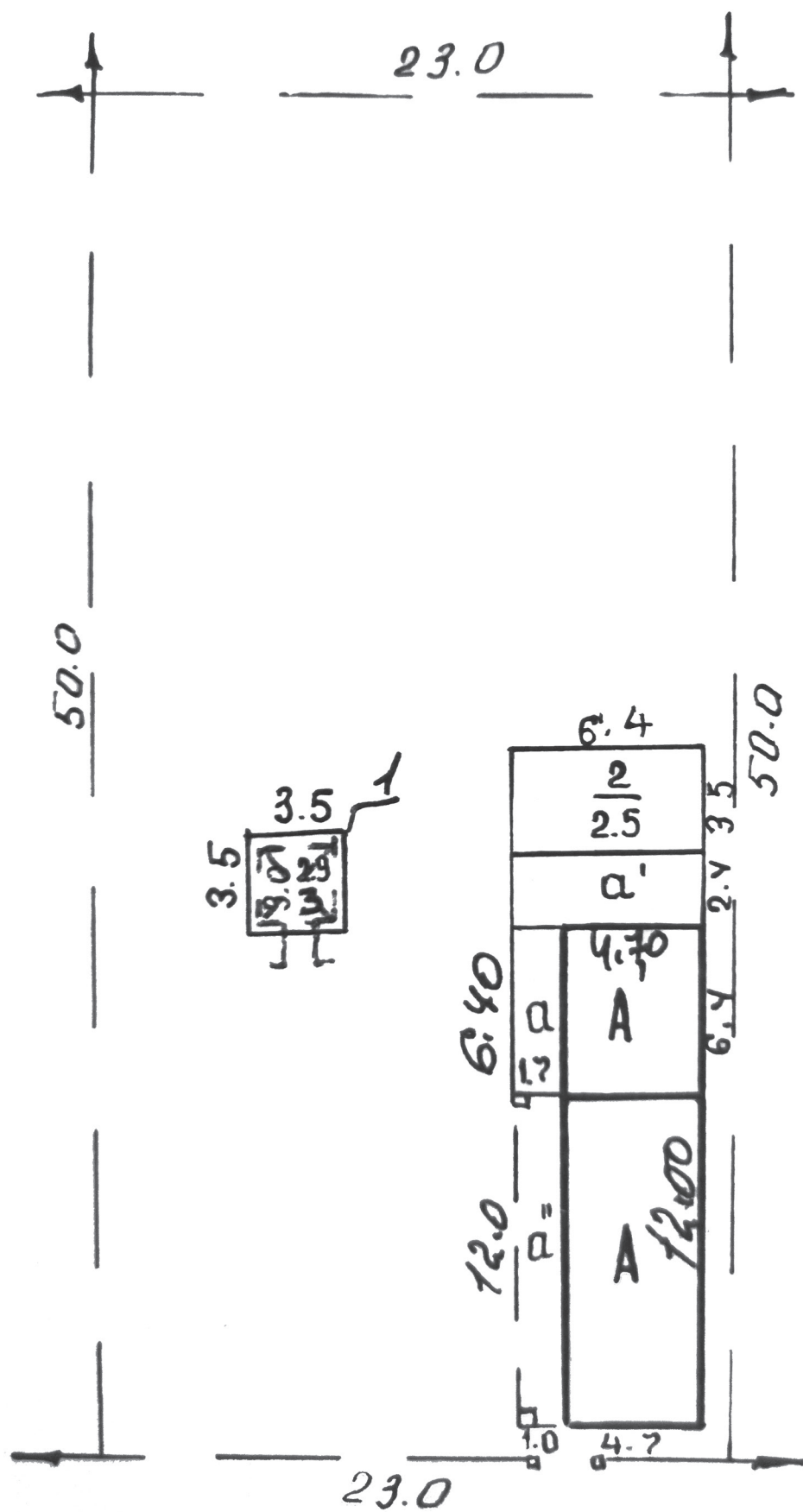
İkikameralı ev Komrat muniçipiydä. Materiallar: temel - karkas hem kil karışımı, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tafta hem çement, erlär - tafta, örtü - şifer, iç işleri - kil suası, dış işleri - çement hem kil suası.



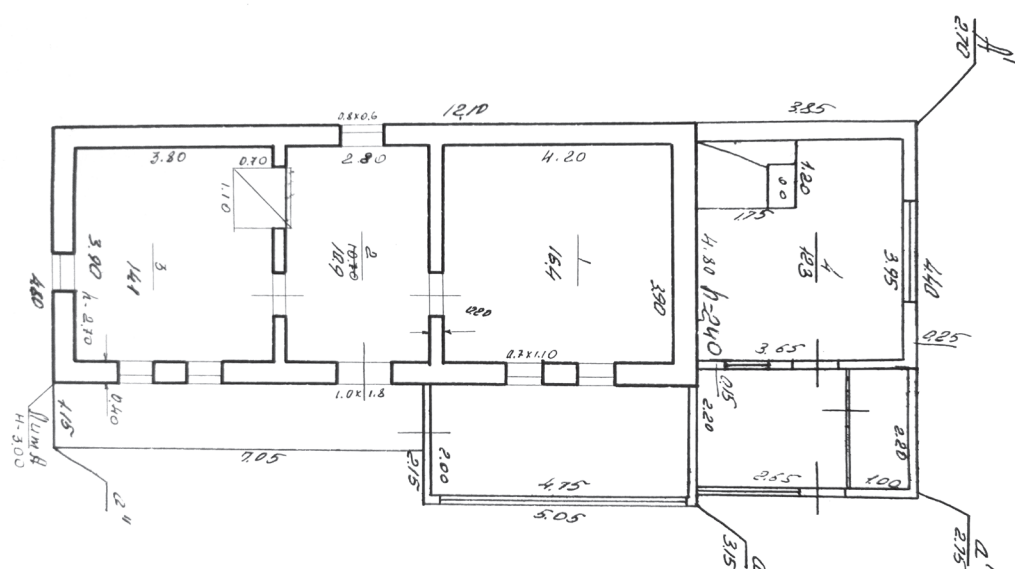


Трехкамерный дом в мун. Комрат. Материалы: фундамент - бутовый, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - дерево и цемент, полы - деревянные, крыша - черепичная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - цементная штукатурка и глиняная мазка покрытая известью.

Üçkamaralı ev Komrat munişipiydä. Materiallar: temel - moloz, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tafta hem çement, erlär - tafta, örtü - keremet, iç işleri - kil suası, dış işleri - çement suası hem kireç kaplı kil suası.

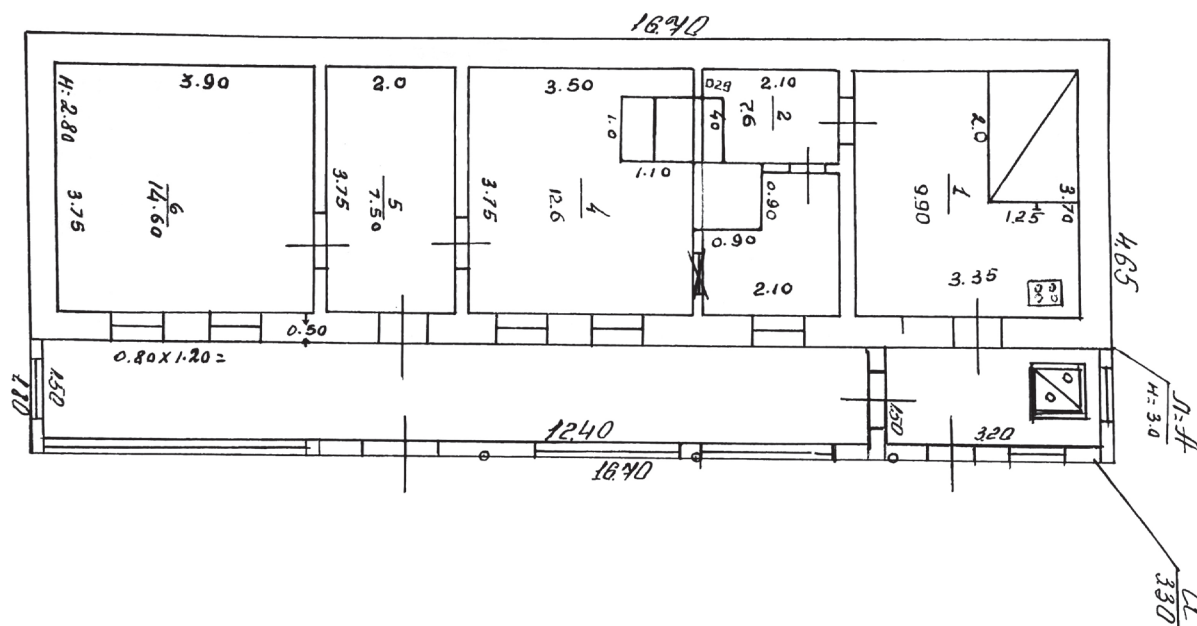


Усадебный участок дома в мун. Комраті. Ев. ері Комрат муніціпаліта



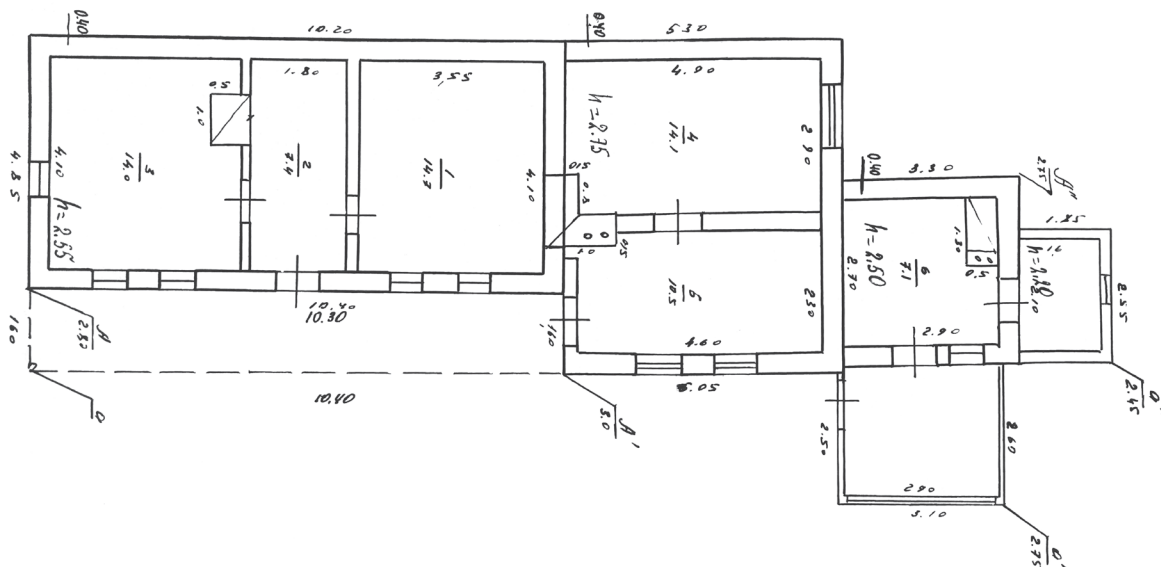
Двухкамерный дом с пристройкой в мун. Комрат. Материалы: фундамент - глинобитный, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - деревянные, крыша - черепичная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - цементная штукатурка.

İkikameralı ev ekli yapıları Komrat munişipiydä. Materiallar: temel - çamur, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tahta, erlər - tahta, örtü - keremet, iç işleri - kil suası, dış işleri - çement suası.



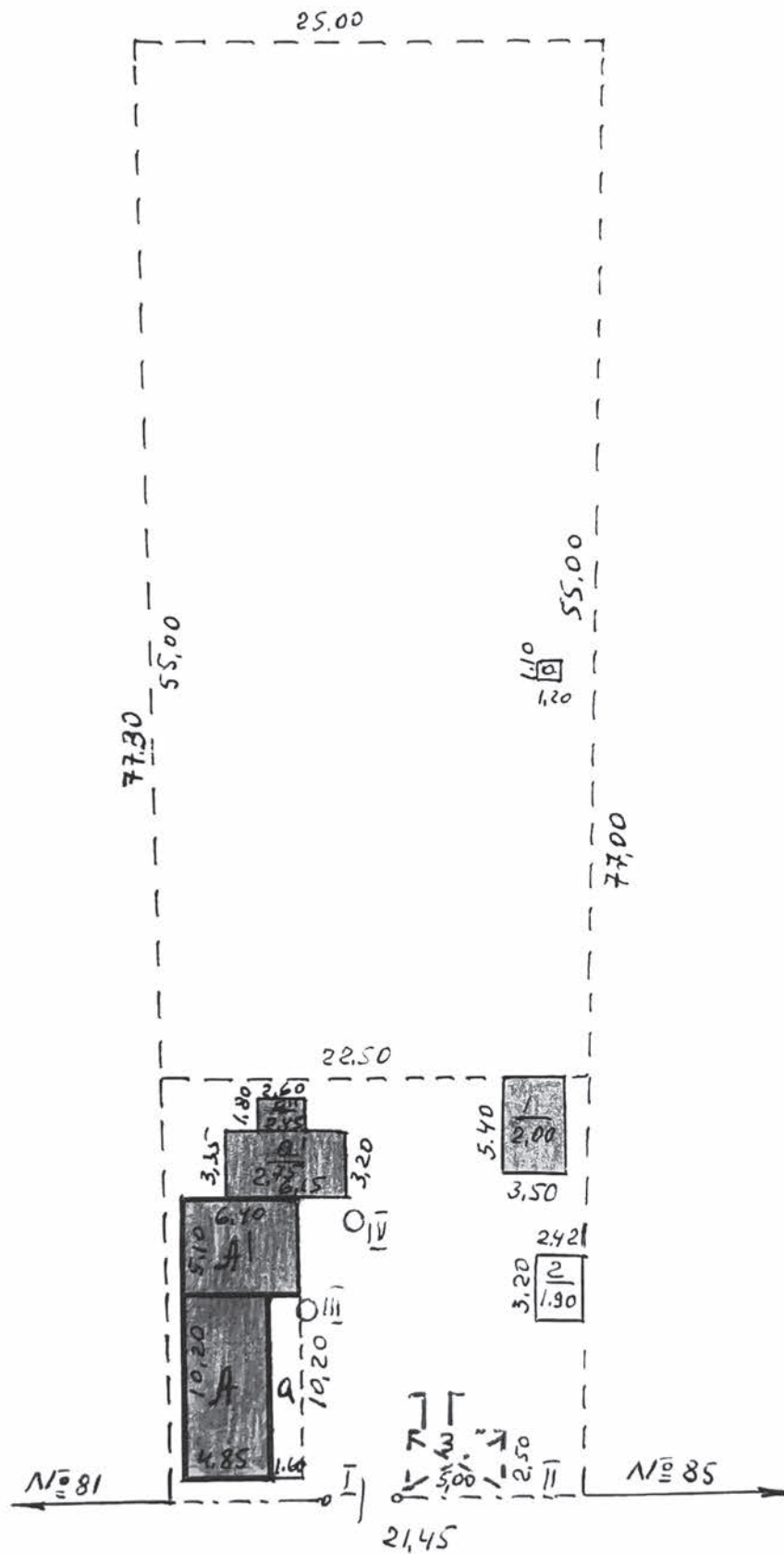
Двухкамерный дом в мун. Комрат. Материалы: фундамент - глинобитный, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - деревянные, крыша - шиферная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - глиняная мазка покрытая известью.

İkikameralı ev Komrat munişipiydâ. Materiallar: temel - çamur, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüleri - tafta, erlär - tafta, örtü - şifer, iç işleri - kil suası, dış işleri - kireç kaplı kil suası.



Двухкамерный дом с пристройками в мун. Комрат. Материалы: фундамент - глинобитный, наружные и внутренние капитальные стены - саманные, чердачные перекрытия - деревянные, полы - деревянные, крыша - черепичная, внутренняя отделка - глиняная мазка, наружная отделка - цементная штукатурка и глиняная мазка.

İkikameralı ev ekli yapılarla Komrat muniyyətiyə. Materiallar: temel - çamur, dış hem iç temel duvarlar - saman, tavan örtüləri - tafta, ərılar - tafta, örtü - keremet, iç işləri - kil suası, dış işləri - tement hem kil suası.



Усадебный участок дома в мун. Комраті Еу ері Комраті munipiyada



ОБ ОСНОВНЫХ ЭТАПАХ ВОЗВЕДЕНИЯ ТРАДИЦИОННОГО ЖИЛИЩА ГАГАУЗОВ

GAGAUZLARIN ADETÇÄ EVİN DÜZÜLMESİNDÄ TEMEL ETAPLAR İÇİN

67

Традиционным и самым распространенным строительным материалом для возведения жилых домов и хозяйственных построек у гагаузов был чамур (çatur) — глина, перемешанная с соломой, которая служила основой для строительства глинобитных стен и для изготовления кирпича-сырца.

Для более простой технологии постройки строений (topalak) характерна добыча глины и приготовление глины, смешанной с соломой — çatur, вблизи будущего дома. Глина обязательно перемешивалась с соломой и месилась ногами или же с помощью лошадей до получения плотной массы, из которой можно было формировать стройматериал, представлявший собой длинные куски глины цилиндрической формы. Куски глины укладывались друг на друга, тем самым

Gagauzlarda evleri hem çorbacılık yapılarını düzmek için adetçä hem en yaygın material çamurdu — samannan karışık toprak, angısını kullanardılar duvarları kaldırmaya deyni hem kerpiçleri yapmaa deyni.

Yapıları taa kolay düzmek teknolojisi (topalak) için yapılan evin yanında toprak kazardılar da samannan karıştırıp çamur karardılar. Toprak mutlak samannan karıştırılardı da ayaklan ya da beygirlärlän karıardı tıız olunca. Bu çamurdan vardı nicä yapıcılık materialı, tılindra biçimindä topalak, yapmaa. Çamur topalaklarını biri-biri üstünä dizärdilär, butakım düzüp evin duvarını. Yaşamak evlerini bölä kaldırmak teknolojisi için taa sık tafta kullanardılar, ki duvarlar düz olsun. Ama, göçtüyän, ilk vakıt, sora

формируя стену дома. Чаще всего при такой технологии возведения жилых домов характерно использование опалубки, для большей прочности и ровности стен. Однако в первые после переселения годы и редко в последующее время дома могли строиться и без опалубки. В таких случаях стены возводились поэтапно, по 0,5–1 метру. Дальнейшие работы продолжались после высыхания фрагмента стены и во время дождя, когда можно было легче формировать новые куски глины. Фундамент для такого вида строительства не характерен. Перед возведением жилища проводились подготовительные работы, участок на котором строился дом, очищался от травы и мусора и немного выравнивался. Важно было, чтобы вода не размывала бесфундаментное жилище, так как при намокании глина теряет свои свойства, и стены дома могли подвергаться постепенной усадке. Эта проблема решалась при

taa siirek, evleri yapardılar taftasız da. Bölə duvarları adım-adım, 0,5-1-är metra, kaldırdılar. Ötää dooru iş ilerlärdi duvar parçası kuruduktan sora hem yaamurda, açan taa kolay yapmaa eni topalak. Butakım yapıcılık tehnologiyasında temel konulmardı. Evi yapacaa zaman hazırlamak işleri geçirilärdi, ev kaldırmak erini ottan hem gübürdän paklardılar hem biraz düzeldärdilər. Önemniydi temelsiz evin altına su gitmesin, çünkü yıslandıynan, çamur kaybeder kendi özelliklerini da evin duvarları vardı nicä yavaş-yavaş çöksün. Bu problemaı çözmää deyni yapıları atmostka hem toprak setleri, angıların yardımınan evin duvarlarından suyu sapıdardılar, da onnar kaldırdılar kuru, ev dä – bütün hem saalam.

Taa sora gagauzlar “topalak” tehnologiyasının erinä başladılar kullanmaa zaman-



Гагаузы на меджи (архив М.В. Маруневич)

Gagauzlar mecidä (M.V. Maruneviç arhivi)



Гагаузские женщины на меджи (архив М.В. Маруневич)

Gagauz karıları mecidi (M.V. Marunevič arhivi)

помощи сооружения отмоктки и насыпей, которые отводили воду от стен дома, сохраняя их в сухости, а дом — в целостности и сохранности.

Позднее гагаузы стали отказываться от технологии *topalak* в пользу более современного стенового материала — кирпича-сырца. Глину для его производства, в отличие от *topalak*, часто готовили вблизи водоемов, так как для его изготовления нужно много воды. Кирпич-сырец формовали и оставляли сушиться, выкладывая мокрые кирпичи в своеобразную стену треугольной формы *dokurcun*, в которой оставлялись промежутки между кирпичами для продувания ветром и полного высыхания. Уже готовые кирпичи вывозились на место строительства дома на гужевых повозках. В отличие от *topalak*, при

daş duvar materialı — kerpiç. Bakarak “topalaa”, onu hazırlamak için çamuru dayma yapardılar tıynaklara yakın, çünkü onu karmaa çok su lâazımdı. Kerpiçleri dökärdilär da brakardılar kurusunna, dizeäräk yaş lampaçları “dokurcuna”, üçköşeli biçimdä duvara, angısında brakıardı aralık, lüzgär essin da onnar dübüdüz kurusun. Hazır kerpiçleri evi düzmäk erinä götürärdilär beygırlän köşulu taligalarda. “Topalak” tehnologiyasına bakarak, kerpiçtän ev kaldıırarkan temel yapıları. O diildi pek derin, yakın 40 santimetraydı. Temel için hep kerpiç kullanıldı, iki sıra dizilärdi, üstündän topraklan örtülärdi, ki temelä doorudan gitmesin su.

возведении жилища с использованием кирпича-сырца сооружался фундамент. Он был неглубоким и составлял около 40 см в глубину. В качестве материала для фундамента использовался тот же кирпич-сырец, который укладывался, как правило, в два слоя и засыпался грунтом, во избежание прямого попадания в фундамент влаги.

Следует отметить, что гагаузы, переселившись на территорию современной Гагаузии, знали, что этот регион является сейсмически активным. Для того чтобы сделать свои дома более устойчивыми, их стены сужались кверху, за счет чего конструкция становилась крепче и в ней со временем образовывалось меньше трещин.

Полы в таких домах были земляные. Лес являлся дефицитным материалом, к тому же преобладавшим искусной обработки. Деревянный пол заменяла рогожа, поверх которой стелились домотканые ковры собственного производства. В холодные зимы для сохранения тепла стелилась солома. В бедных семьях солома могла быть и единственным покрытием полов. Ввиду отсутствия хорошо отапливаемых помещений, солома расстилалась толстым слоем, а поверх нее стелился матрац (*döşek*), на котором члены семьи спали и отдыхали в зимний период.

Немаловажным элементом в конструкции дома является его покрытие, или крыша, представляющая собой верхнюю часть строения, которая служит для защиты от атмосферных осадков, дождевой и талой воды, а также для сохранения тепла и защиты от перегрева. Ей гагаузы уделяли особое внимание. Крыши делались из подручного материала. Они крылись соломой или камышом. Конструктивно крыши были очень простыми и состояли из центральной балки, на нее укладывались стропила и жерди, которые ставились по стропильным ногам и опирались



Форма для саманных кирпичей (архив М.В. Маруневич)
Saman kerpiçlerä kalup (M.V. Maruneviç arhivi)

Lääzim belli etmää, ani göçtüyünän büünkü Gagauziyanın teritoriyasına, gagauzlar bilärdilär bu bölgedä dayma olan er tepremeleri için. Da kendi evlerini taa saalam yapmaa deyni, onnarın duvarlarını yukarı dooru daraldardılar, bu üzerä ev taa kaavi olardı da vakit geçtikçä taa az çatlak peydalanardı.



Только что отформованные саманные кирпичи на просушке
Şindi yapılı saman kerpiçleri kurumakta

на стены, выполняя роль обрешетки. Иногда вся эта конструкция обмазывалась глиной; такой глиняный кровельный слой как минимум раз в год обновлялся, поскольку за время эксплуатации на нем появлялись трещины и небольшая его часть смывалась дождем и талой водой. Традиционно, в ранний период после переселения, были распространены как двускатные, так и односкатные модели кровли. Образовавшееся чердачное пространство в домах с глиняной крышей изначально редко использовалось для хозяйственных нужд и заполнялось глиной, либо другим утеплителем, чаще всего соломой.

Крыши из камыша были более совершенными. Они хорошо защищали жилище от мороза, ветра и дождя. Такие крыши умели «дышать». Таким образом, создавалась своего рода вентилируемая кровля дома. При использовании данного кровельного материала отпадала необходимость в дополнительной гидро- и теплоизоляции, что

Erlär butakım evlerdä topraktandılar. Aaç pek bulunmardı hem dâ ustayca işlenmesi lââzımdı. Tafta döşemelär erinä kullanıldı hasır, angısının üstünä evdä dokunmuş pala döşedärdilär. Suuk kışlarda sıcaa korumaa deyni döşärdilär saman. Fukaara aylelerdä vardı nicä olsun sade saman da. İslää yısıdılan odalar yok deyni, samanı kalın-kalın döşärdilär, onun üstünä dâ koyulardı döşek, neredä bütün aylä kışın uyuyardı hem dinnenärdi.

Ev yapılışın önemni elementi onun örtüsü, yapının üst payı, angısı koruyêr evi yaayıştan, yaamur hem kaar sularından, hem dâ sıcak tutêr, kızdırmêêr evi. Gagauzlar ona büyük önem verärdilär. Örtüleri yapardılar dolayanda bulunan materialdan. Örtärdilär onnarı samannan ya da saazlan. Yapılışına görä örtülär pek sadäydilär da kuruluydular tavan kirişindän, angısına konulardı maka-



Процесс возведения стены дома (архив М.В. Маруневич)
Duvarları kaldırmak (M.V. Maruneviç arhivi)

позволяло сохранить и использовать чердачное пространство. Также она, благодаря пррубчатой структуре стебля, надежно защищала дом от посторонних шумов. Срок службы камышовой кровли при должном уходе составлял несколько десятков лет.

Некоторые семьи могли позволить себе и черепицу в качестве кровельного материала. Керамическая черепица обладает множеством достоинств, среди которых длительный срок службы, она способна сохранять привлекательный внешний вид на протяжении десятков лет и устойчивость к климатическим изменениям. Черепица не выгорает на солнце, не деформируется от

злар, onnar da merteklenärdi, lät (láta) rolunu tamannayarak. Kimär kerä bu yapılışı çamurlan suvardılar; bölä çamur örtüsünü en az bir kerä yılda enilärdilär, çünkü kullandıkça onda peyдалanardı çatlak, birazını da yaamur hem kaar suları alardı. Adetçä, göçmektän sora ilk dönemdä yayımnıydı kumaylan da, kumasız da örtü modelleri. Çamur örtüylän evlerdä olan tavan alanını ilktän siirek kullanardılar çorbacılık lääzımnıkları için, da doldurardılar çamurlan ya da başka yısıdıcı materiallan, taa sık samannan.

Saazdan örtülär taa isläädilär. Onnar ii koruyardılar evi ayazdan, lüzgerdän hem yaamurdan. Bölä örtülär becerärdilär “solumaa”. Butakım, kurulardı havalandırılan ev örtüsü. Kullanarkan bu örtü materialını, lääzım olardı ek su- hem sıcak izolätiyası, bu yardım edärdi korumaa hem kullanmaa tavani. Taa sapın boru strukturası üzerinä örtü güvenni koruyardı evi şamatadan. Dooru kul-



Саманный дом на просушке
Samannı ev kurumakta

ветра, не трескается на морозе, не пропускает влагу. Обеспечивается естественная вентиляция крыши, что является профилактикой образования грибка и плесени. Черепица — негорючий материал, ее состав пожаробезопасен. Однако она была довольно дорогой и к тому же обладала значительным недостатком — придавала крыше относительно высокую массу, что требовало использования древесины хорошего качества и в больших количествах. Это обстоятельство повлияло на ее относительно невысокую популярность при строительстве жилья переселенцами в первые десятилетия после водворения в Будапеште. В том случае, если хозяева все-таки решали

landıynan, saazdan örtü sürtärdi çok yıl.

Kimi aylelär örtü materialı gibi keremet kullanabilärdilär. Kераmika keremetin pek çok ii kalitesi var, onların arasında uzun kullanmak vakıdı, onun görünüşü yıllarca gözäl hem klimat düşılmeklerinä dayanıklı kalêr. Keremet yanmêêr güneştä, bozulmêêr lüzgerdän, çatlamêêr ayazda, kolvermeer su. Tavanın natural havalandırması brakmêêr peydalansın mantar hem pas. Keremet — yanmaz material, bu örtü materialı yangından koruyêr. Ama, keremet paalıca çıkardı hem dâ onun vardı bir kusuru — örtü pek aar olardı, da lăäzımdı



Первичная обмазка наружных стен дома (архив М.В. Маруневич)

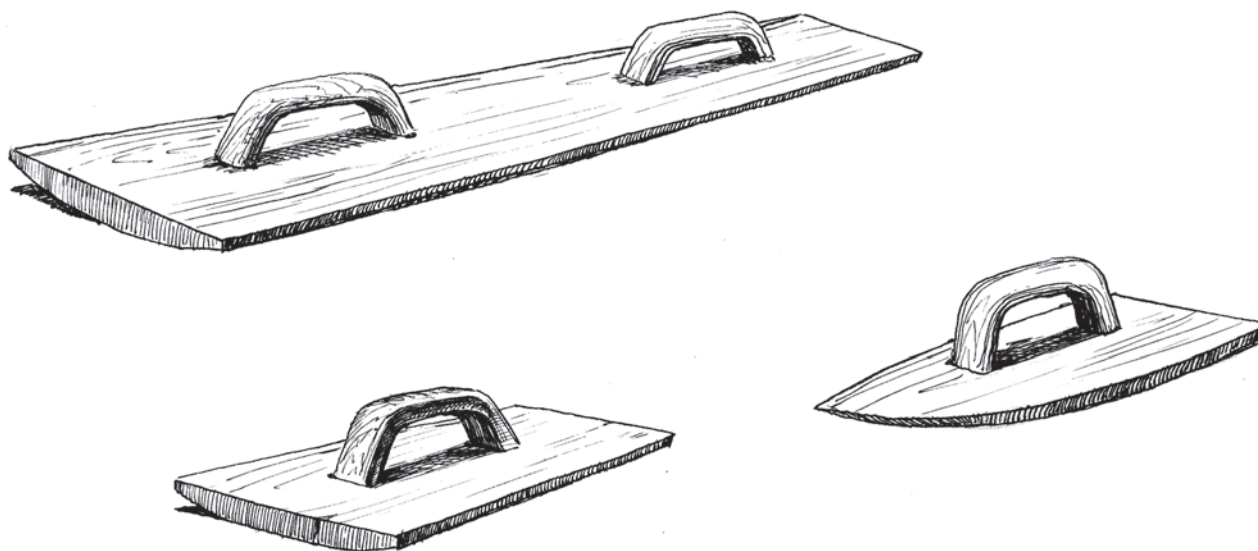
Evin dış duvarların ilk suanması (M.V. Maruneviç arhivi)

ли использовать черепицу в качестве кровли, ее обычно доставляли из соседней Румынии, которая производила ее в достаточных количествах и довольно удовлетворительного качества. Об этом можно судить сегодня по сохранившимся в гагаузских населенных пунктах попросту более ста лет черепичным крышам.

У гагаузов вплоть до 90-х гг. XX в. существовал такой способ организации труда, как *тесі*, представлявший собой коллективную трудовую деятельность родственников и молодых хозяев, направленную на возведение жилища для новой семьи. Такая организация труда была обусловлена трудоемкостью процесса изготовления саманных блоков и возведения жилища, а также ограниченным количеством времени. Дома, как правило, возводились в летнее время. Это делалось для того, чтобы успеть закончить работы до наступления холодов, а также для обеспече-

kullanmaa çok hem kaliteli aaç. Onuştan Bucaa erleştiktän sora ilk yıllarda ev yaparkan göçücülär onu pek sık kullanmardılar. Çorbacı neetlendiysä evi keremetlän örtmää, onu getirärdilär komuşu Rumıniyadan, neredä eterli hem diil kötü kalitedä yapıları. Bunu büün göräbileriz gagauz yaşamak erlerindä korunmuş üzyıllık keremet örtülerdä.

Gagauzlarda XX asirin 90-ıncı yıllarına kadar vardı meci zaamet usulu, neredä genç çorbacıları hısımnar yardım edärdi eni aylä için ev yapmaa. Butakım iş geçirilmesi kaynaklanardı kerpiçleri yapmak hem evi düzmäk zor olduundan hem sınırlı vakıttan. Adetçä evleri yapardı yazın. Bu yapıları, ki suuklara kadar etiştirmää işleri bitirmää hem dâ duvarlar islää kurusunnar. Bu neetlän genç çorbacıları cümertesi-pazar çaarardı ne kadar taa çok



Доска для обмазки стен дома "taftacık" (архив М.В. Маруневич)

Evin duvarlarını suamaa "taftacık" (M.V. Maruneviç arhivi)

ния полного высыхания стенового материала. С этой целью молодые хозяева в выходные дни приглашали как можно больше родственников и друзей. Их количество иногда доходило до нескольких десятков человек.

Первым этапом работы было изготовление саманных блоков, для которых привозилась песчаная глина, собиравшаяся на склонах холмов. Ее перемешивали обычно ногами, иногда при помощи лошадей и волов, до состояния плотной массы, добавляли солому, которая выступала в качестве армирующего наполнителя, а уже после этого приступали к формовке саманных кирпичей. Для этого использовалась специальная деревянная форма *kalup*, которая смачивалась водой, а затем наполнялась глиняной массой – чамур. С ее помощью можно было изготовить блоки раз-

hısım hem dost. Onnarın sayısı kimär kerä etişärdi onnarca kişiä kadar.

İşin ilk etapında yapıları kerpiçlər, angıları için getirilärdi yamaçlardan toplanılan kumnu toprak. Taa sık onu karardılar ayaklan, kimi kerä beygirlärlän hem öküzlärlän, tıkız olunca, koyardılar saman, kaavilendirän doldurucu, bundan sora kerpiçleri dökärdilär. Bunun için kullanardılar maasuz tafta kalup, angısını yıslardılar suylan, sora da doldurdılar çamurlan. Onun yardımınnan vardı nicä yapmaa türlü kerpiç. Kuralca, ilkin 36 sm uzunnuu, 18 sm genişlii, 10 sm üüseklii kerpiçlər yapıları, taa sora da (XX asirdä) – 40 sm uzunnuu, 20 sm genişlii, 20 sm üüseklii. İş taa dooru hem taa kolay gitsin, bir kaluplan



Монтаж крыши дома (архив М.В. Маруневич)

Ev örtünün koyulması (M.V. Maruneviç arhivi)

личных размеров. Как правило, изготавливались блоки сначала размером 36 см в длину, 18 см в ширину, 10 см в высоту, а в более поздний период (XX в.) — 40 см в длину, 20 см в ширину, 20 см в высоту. Для большей точности и легкости работы с одной формой работало два человека. Встречались формы с большим количеством отверстий для блоков, их количество иногда доходило до 5–6, однако это было скорее исключением, чем правилом, так как с подобными формами работать было тяжело и неудобно. Для возведения гагаузского жилища среднего размера требовалось изготовить около 4–5 тысяч саманных блоков. Поэтому на данный этап работы уходил обычно весь день, а иногда и два, в зависимости от количества участвующих в ней.

Строительство дома не ограничивается изготовлением стенового материала. Дальнейшим и не менее трудоемким этапом было непосредственное возведение дома из готовых саманных блоков. Поэтому спустя небольшое количество времени, необходимого для полного высыхания отформованных блоков, родственники и друзья собирались еще раз. Однако возведение дома — это более тонкая работа, требующая высокого уровня мастерства, знаний и времени. Поэтому приглашались мастера, которые выполняли самую ответственную работу и руководили процессом строительства жилого дома.

Надо отметить, что работа на каждом из этапов строительства дома была строго организована по половому признаку. Так, мужчины выполняли самую тяжелую работу, требующую больших физических усилий: подготовка глины для изготовления чамура, ее замешивание, поднятие формы, складывание готовых лампачей для просушки, выкапывание траншей для фундамента, возведение фундамента из саманных

işlärdi iki kişi. Razgelärdi kerpiç kalupları taa çok gözlän, onnarın sayısı etişärdi 5-6 gözädän, ama bu pek siirekti, çünkü onnarlan zordu hem yakışmazdı işlemää. Ki kaldırmaa orta gagauz evini, lääzımdı yapmaa 4-5 bin kerpiç. Onuştan işin bu etapına gidärdi bütün gün, kimär kerä iki dä, alıp hesaba işä katılanların sayısını.

Evin düzülmesi duvar için material hazırlamasınnan bitmeer. Çok zaman alan sorakı etap — hazır kerpiçlerdän evi kaldırmak. Onuştan, dökülmüş kerpiçlär dübüdüz kurduktan sora hısımnar hem dostlar taa bir kerä toplanardılar. Ama, ev düzmäk incä bir iştir, angısına üüsek ustalık uuru, beceriklik hem zaman lääzım. Bu üzerä, ev kaldırmaa



Модель дома с соломенной крышей (архив М.В. Маруневич)

Samannı örtüylän evin modeli (M.V. Maruneviç arhivi)

блоков, реже из камня, и непосредственное возведение стен дома. Женщины и дети выполняли вспомогательные работы, такие как поднос воды, заполнение форм глиняной массой и в последующем – обмазка (suvamak) стен изнутри и снаружи, их побелка и т. д.

Обмазка стен производилась в несколько слоев. Первый, выравнивающий, слой был грубым, глина для него замешивалась с соломой. Он служил для выравнивания и утепления, так как заполнял мелкие щели, трещины и неровности поверхности стен, и как дополнительный укрепляющий элемент конструкции, придающий ей жесткость и прочность. Вторая обмазка выполняла те же функции и закрывала трещины в уже высохшем первом слое. Однако она была более тонкой, для нее использовалась полова, а сама обмазка осуществлялась более аккуратно. Третья, заключительная, мазка носила декоративный характер, была гладкой, соответственно и состав

teklif edilärdi ustalar, angıları en sorumnu işi yapardılar hem onu önderlärdilər.

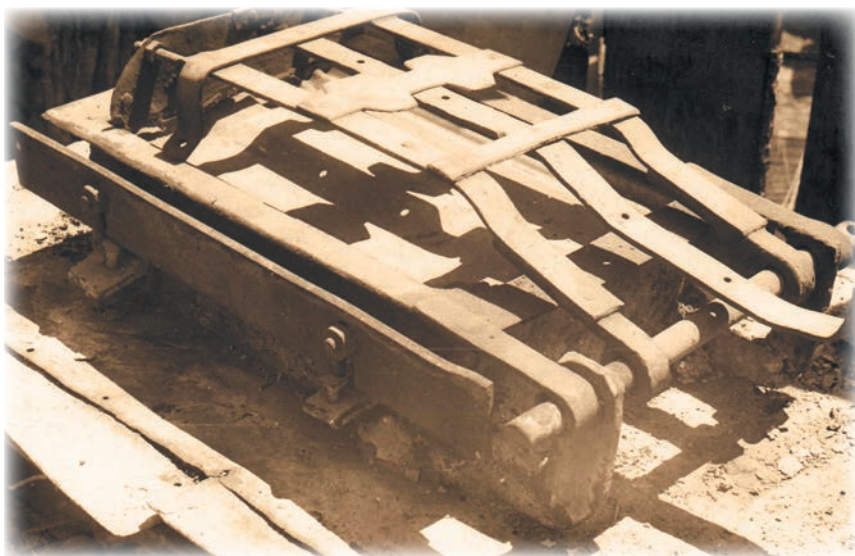
Lääzim nişannamaa, ani evi düzmäk proğesinin herbir etapında iş pay edilärdi karı-adam cinsinä görä. Bölä, adamnar en aar çok kuvet isteyän işi yapardılar – çamur için topraa hazırlamaa, onu karmaa, kalubu kaldırmaa, hazır lampaçları kurumak için dizmää, evin temelini kazmaa, kerpiçtän, taa siirek taştan, temeli koymaa, hem dä evin duvarlarını kaldırmaa. Karılar hem uşaklar yardımcı olardılar: su taşımaa, kalupları çamurlan doldurmaa hem taa sora – içyandan hem dışandan duvarları suvamaa, kireçlemää h. b.

Duvarları birkaç çamur suvardılar. İlk – düzeldici, kalın olardı, onun için topraa karıştırdılar samannan. O duvarları düzeltmäk hem yısıtmak içindi, çünkü doldurardı



Дом с черепичной крышей (архив М.В. Маруневич)

Keremet örtüylän ev (M.V. Maruneviç arhivi)



Станок для отформовки плоской глиняной черепицы (архив М.В. Маруневич)

*Yası kil keremetini yapmaa tezgä
(M.V. Marunevič arhivi)*

раствора был другим. Так, в отличие от первой и второй обмазки, для претпей в раствор добавлялся конский навоз или просеянные опилки вместо половы, что придавало ему особую гладкую текстуру. Наносился раствор при завершающей обмазке не руками, как при первой, а при помощи специальной дощечки с ручкой (taftacık).

Еще одним поводом для меси было сооружение потолков — *bastirmaa tavanı*. Этот процесс представлял собой накладывание толстого слоя чамура на потолочную обрешетку (со стороны чердака). Поверхность утепляющего слоя (чамура), которая составляла около 10 см, со стороны чердака придавливали и выравнивали руками. А поверхность потолка изнутри помещения обмазывалась вручную тонким слоем чамура из половы. В последующем эта же поверхность покрывалась еще одним тонким слоем чамура из просеянных опилок или конского навоза. Такая процедура помогала утеплить дом и способствовала более долгому сохранению тепла в помещении. А после высыхания помазанные стены и потолок трижды белились с добавлением небольшого количества синьки.

küçük aralıkları, çatlakları hem pülüzleri, hem də yapılışı taa çetin hem saalam yapan ek kaavileştirän elementi olardı. İkinci suvanın funktiyaları hep öläydi da artık ilk kuru suvanın çatlaklarını kapardı. Ama o taa incäydi, onun için kullanıladı pläva, suva da taa kırna-ktı. Üçüncü, son suva dekorativdi hem düzdü, çamur da başkaydı. Bölä, bakarak ilk hem ikinci suvaya, üçüncü – son suva karışımına pläva erinä katıladı beygir mayızı ya da elenmiş talaş, angısı onun teksturasını çok yımışak yapardı. Son suvayı urardılar diil, nicä ilk suvada, ellän, ama maasuz kuluplu taftacıklan.

Taa bir kerä meciyä çaarardılar tavanı bastirmaa: lätlara (tavanın tarafından) kalın urardılar çamuru. Sıcak tutan 10 sm kalın-nunda çamuru tavanın tarafından ellän bastı-rardılar da düzeldärdilär. İçyandan içerin ta-vanını ellän incä suvardılar plävalı çamurlan. Taa sora da tavanı taa bir kerä suvardılar elen-miş talaşlan ya da beygir mayızınнан karılı çamurlan. Bu yardım edärdi evi sıcak yapmaa hem taa çok vakit içerleri sıcak tutmaa. Ku-ruduktan sora suvanmış duvarları hem tavanı

Станок для отформовки круглой глиняной черепицы (архив М.В. Маруневич)

Tombarlak kil keremetini yapmaa tezgü
(M.V. Maruneviç arhivi)



Труд людей, участвовавших в меси, у гагаузов никак не оплачивался, родственники, друзья и знакомые безвозмездно оказывали помощь молодой семье, делились опытом и знаниями. По завершении работ хозяева, как правило, устраивали богатые застолья в благодарность за добровольный вклад в строительство дома.

Коллективная помощь носила универсальный (всеобщий) характер, что вполне закономерно и понятно — во все времена люди не могли жить и выживать без взаимовыручки. Каждый житель гагаузских сел считал своим долгом принять участие в помощи. Да и жизненный опыт подсказывал, что в помощи рано или поздно нуждался каждый домохозяин.

Традиции народного зодчества и архитектурные традиции гагаузов впитали в себя все предыдущие ключевые события из истории развития и становления гагаузского народа, а также его культурной эволюции на просторах Буджака.

Изучение истории развития гагаузского народа в Бессарабский период, в аспекте изучения традиционной народной архитектуры гагаузов, памятники которой еще можно встретить в гагаузских селениях, — это уникальное явление в со-

кireçlär dilär üç kerä biraz sinkalı kireçlän.

Gagauzlarda meciyâ gelän insannara işi ödenmäzdi, hısımnar, dostlar hem tanıdıklar genç aleyâ bedava yardım edärdilär, kendi görgüsünü hem bilgilerini paylaşardılar. İş bittiyän, çorbacılar zengin sofra kurardılar, şükür etmää evi kaldırmakta bütün ürektän yardım için.

Mecinin genel karakteri var, bu an-naşılır, çünkü insannar her zaman biri-birinä yardımsız yaşayamardılar. Gagauz küülerindä herbir yaşayan sayardı kendini borçlu katılsın meciyâ. Yaşamak görgüsü dâ gösterärdi, ani nezamansa herbir çorbacıya läüzüm olacek yardım.

Gagauzların halk yapıcılı hem arhitektura adetlerindä toplu gagauz halkının Bucak kırlarında gelişmäk hem oluşmak istoriyasından hem onun kultura ilerlemesindän hepsi ilerki öz olaylar.

Besarabiya dönemindä gagauz halkı ilerlemäk istoriyasının üürenilmesi, alarak hesaba gagauzların adetçä halk ahritekturasını, angısının anıtlarını gagauz küülerindä

временном историческом гагаузоведении. Материалы, собранные в книге, представляют историко-культурную значимость, так как содержат фотографии памятников традиционного гагаузского зодчества. Кроме того, в книге приводится научное описание этих культурно-исторических объектов, которые смогут увидеть будущие поколения.

büün dä taa razgeleriz, – zamandaş istoriya gagauzologiyasında unikal bir olay. Kiyatta erleştirilmiş materialların var istoriya-kultura maanası, çünkü kapsêêrlar adetçä gagauz arhitektura anıtlarının fotolarını. Bundan kaarä, kiyatta veriler bu kultura-istoriya obyektlerinin, angılarını göräbilecek gelän evlad boyları, bilim yazdırılması.

ГАГАУЗ В СВОЕМ ДОМЕ: СТРУКТУРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВНУТРЕННЕГО ПРОСТРАНСТВА И РИТУАЛЫ

GAGAUZ KENDİ EVİNDÄ: EV İÇİNDÄ STRUKTURA KURALLARI HEM ADETLÄR

81

Возведение и эксплуатация жилого дома у гагаузов связаны с мифологическими представлениями. «По мнению гагаузов, только простую деревенскую глиняную мазанку можно построить без человеческой жертвы, но если спроектировать что-нибудь более крупное и сложное, как, например, церковь, мост или городской каменный дом, то без такой жертвы обойтись положительно невозможно. Жертва же эта нужна для того, чтобы «талысым»¹ убитого человека денно и нощно охранял постройку, для которой понадобилась его жизнь, а в противном случае строение бы разрушалось. Поэтому гагаузы, приехавшие на военную службу в Варшаву, глядя на ее многочисленные каменные постройки, удивлялись больше всего тому, какую массу людей пришлось погубить, чтобы построить такой огромный город»². Кроме этого, Мошков добавляет, что воззрение гагаузов на многие вещи «как и у большинства со-

Gagauzlarda yaşamak evinin yapılması hem kullanılması baalı mifolojiya annayırlarınnan. “Gagauzların bakışına görä, salt çamurdan sadä küü evini var nicä yapmaa insan kurbanını getirmedään, ama, eer yapılsa bişey taa büük hem zor, deyelim, klisä, köprü ya da taş kasaba evi, ozaman yok nicä getirilmesin kurban. Kurban lääzım onun için, ki öldürülmüş insanın “talısımı” gecä-gündüz korusun yapıyı, angısı için onun canı lääzım oldu, çünkü başka türlü yapı yıkılacaydı. Onuştan Varşavaya askerä gelän gagauzlar, bakarak onun çok sayıda taş yapılarına, en çok şaşardılar, nekadar çok insan kurbanı lääzım oldu, ki düzmää bu kadar büük kasaba”². Bundan başka, Moşkov ekleer, ani çok işlerä gagauzların bakışı “nicä dä tivilizaşiyalı olmayan zamandaş halkların çoyunda, kurêrlar eski miplär parçaların

временных нецивилизованных народов, представляются в виде смеси из осколков древних мифов и, наконец, обрывков современных сведений...»³. Большое влияние на воображение гагаузов оказывали различные суеверия, связанные с мифическими существами, которые покровительствуют человеку или же, наоборот, угрожают ему. Прежде всего, это касалось дымохода «*bacalık*» – места обитания домового «*tılsım*». Гагаузы считали, что нечистой силе если «делать только добро, то он не причинит зла»⁴. Образ домового «*tılsım*» как духа жилища создан и в гагаузской поэзии⁵. В народе было поверье, что со сверхъестественными существами необходимо поддерживать уважительные отношения.

В традиционном мировосприятии гагауза дом являет собой особую систему, в которой совмещаются представления о внутреннем и внешнем, части которой выполняют функции границ не только с миром реальным, видимым, но и с миром невидимым. К таким границам относятся: порог, дверь, окно, углы, чердак, печь-очаг, печная труба. Эти элементы дома выполняют одну из важнейших функций человеческого жилища – обеспечивая вход и выход, и укрытие от внешнего мира, и сакральную связь с окружающим миром. Если окна, дверь, порог – элементы дома, «открывающие» его, то стены, крыша, углы «закрывают», скрепляют его как в физическом, так и в мистическом смысле⁶. Возможно поэтому, фронтон дома по-гагаузски называется «*kalkan*» (щит). А для того, чтобы сохранять дом от нечистой силы, дурного глаза и человеческого порока, гагаузы сажали по периметру дома в четырех местах особый сорт мяты «*feslen*», который считался священной травой⁷.

На дверях некоторых старинных домов, сохранившихся до первой половины XX в., была нарисована восьмиконечная звезда Богородицы⁸. Изображение звезды Богородицы встречается и на наружной стене дымохода гагаузской печи⁹. В гагаузской

hem zamandaş bilgi ayrıntıların karışımını...»³. Gagauzların kurmacasına çok etkiledi insanı koruyan ya da, tersinâ, onu korkudan türlü mif yaratımlarla baalı boş inannar.. En ilkin, bu baalıydı “*bacalıklar*” – neredâ yaşardı ev “*tılsım*”. Gagauzlar sayardılar, ani, şeytannaa “sade iilik yaparsan, o sana zarar yapmayacak”⁴. “*Tılsım*” süreti, evin ruhu gibi kuruldu gagauz poeziyasında da⁵. İnsannar inanardı, ani fasıl yaratımlarla lââzım saygılı ilişkileri korumaa.

Gagauzun adetçâ dünneyâ bakışında ev özel bir sistemaydır, angısında birleşerlär içyankı hem dışankı için annayışlar, angısının payları diil sade gerçek, görünen dünnäylän, ama görünmâz dünnäylän dâ sınır fonkşiyalarını tamannêrlar. Bölâ sınırlara girer: eşik, kapu, pençerä, köşelär, tavan, soba-ocak, baca. Evin bu elementleri insanın yaşayacak erindä önemni fonkşiyalardan birini tamannêr – girişi hem çıkışı, dış dünnedän saklanmayı, dolay dünnäylän dâ ayoз baalantıyı saalêrlar. Pençerä, kapu, eşik – evi “açan” elementlärsä, duvarlar, örtü, köşelär, nicâ fizika, ölä mistika maanasında da, “kapêrlar” onu⁶. Beki onuştan, evin frantonu gagauzça adlanêr “*kalkan*”. Evi dâ şeytannıktan, nazardan hem insan kusurlarından korumaa deyni, gagauzlar evin dolayanında dört erdâ ekärdilär “*feslen*”, angısı ayoз ot sayıladı⁷.

XX asirin ilk paymadan korunan kimi eski evlerin kapularında Panaiyanın sekiz köşeli yıldızı resimniydi. Panaiyanın⁸ yıldızı resimi karşı gelir gagauz soba bacalun dış duvarında da⁹. Gagauz kalendar adet sistemasında yapıları türlü işlemnär, angıları baalıydılar evin hem yapıların korumasınnan. Bölâ, Tülüküüdä Ay Andrey günündä portalarda hem tokatlarda, neredâ

календарной обрядности исполнялись различные действия, связанные с оберегом и защитой дома и постройке. Так, в селе Епулия на день Св. Андрея на воротах, калипке, где есть просветы, затыкали зубчиками чеснока, заделывали отверстия перцем. В ход шел целый набор нанизанного на нитку высушенного перца, а также связка лука, которые подвешивали на двери кухни, на боковых дверных рамах. Объяснение этого обряда было записано у жительниц с. Епулия: «Во двор могут зайти злые, с плохой душой, люди. И чтобы их какое-либо плохое желание или колдовство не навредило этому дому и всем жильцам в этом доме — людям, животным и птице, для этого и подвешивали лук, чеснок, стручковый перец, отгоняющие всю нечистую силу»¹⁰.

В семантической структуре дома одним из важнейших элементов является дверь, которая служит средством регламентированной связи с внешним миром, обеспечивает замкнутость жилищного пространства и безопасность тем, кто находится внутри. В фольклорном мире закрытую изнутри дверь невозможно открыть снаружи¹¹. Дверь, укрепленная оберегами, являлась непреодолимым препятствием для нечистой силы¹². По гагаузскому народному обычаю, хозяйка дома во время праздника Пасхи приносила из церкви домой зажженную свечку и на верхней части дверной рамы «süvä»¹³ рисовала дымом от свечки православный крест. Этот оберег действовал до следующей Пасхи¹⁴. В гагаузском фольклоре «кари» (дверь) как образ встречается довольно часто. И образ «кари» в народных песнях связан с жизнью и смертью. Например, в старинной гагаузской песне говорится о папанине, которому «Tatarinin kapusuna kilit uruldu» (На двери папанина замок повесили)¹⁵. Солдат в письме с войны просит: «Kapumu kitlämesinnär!» (Пусть мои двери не запирают!)¹⁶. В песне невесты есть такие слова: «Ana-boba kapusu — Feslen kokusu, Ecel kapusu — Acı pelin kokusu» (Дверь родительского дома пахнет

var aralıklar, koyulardı sarmısak dişleri, ardey. Kullanıldır bütün kurutulmuş biber dizisi, hem dâ suan dizisi, angısını asardılar kufnä kapusuna, süvelerinä. Bu adetin açıklanması yazıldı Tülüküü yaşayannarından: “Aul içinä vardı nicä girsin kötü ruhlu fena insannar. Da onnarın kötü neeti ya da büüyü bu evä hem onun hepsi yaşayannarına — insannara, hayvannara hem kuşlara, zarar yapmasın deyni, asıldır suan, sarmısak, ardey, angıları herbir şeytannu koolardılar”¹⁰.

Evin semantika strukturasında önemni elementlerin biri kapu, angısı dış dünnäylän baalantıyı, yaşamak alanın kapalıını hem güvenniini içyanda bulunannara kurêr. Folklorda içyandan kilitli kapu dışyandan açılamaz¹¹. Muskalı kapu şeytannık için geçilmâz engel olardı¹². Gagauz halk adetinä görä, evin çorbacykası Paskelledä klisedän yanar mum evä getirärdi, da “süvenin”¹³ üst yanında mumdan tütünnän kruça yapardı. Bu muska koruyardı evi gelän Paskelleyä kadar¹⁴. Gagauz folklorunda “kapu” süret gibi peydalanêr dayma. Hem “kapu” süreti halk türkülerindä baalı yaşamaklan hem ölümünän. Deyelim, eski gagauz türküsündä söleniler tatar için “Tatarinin kapusuna kilit uruldu”¹⁵. Asker cenktän kiyatta yalvarêr: “Kapumu kitlämesinnär!”¹⁶. Gelinin türküsündä var bölä laflar: “Ana-boba kapusu — Feslen kokusu, Ecel kapusu — Acı pelin kokusu”¹⁷.

Eşik — evin hem dış dünnenin arasında simvolikalı sınır, şeytannık için geçilmâz engel. Bu düil sade dirilär dünneginin arasında sınır, ama evi koruyan dedelär ruhlarının durmak eri. Eer ev saabisi bir sebepä görä istemärsä birkimseyi görsün kendi evindä, ozaman o çaarılmadık musaafirä sölärdi: “Benim eşimä ayaan başka basmasın!”¹⁸.

Ay Yörgi günündä semantika elementlennän



По народному обычаю, на Hederlez (день Св. Георгия) для предохранения от воздействия злых сил и с целью «наделения здоровьем» детям делали этой кровью кресты на лбу, щеках, подбородке, а также чертили кресты на косяках дверей дома. (Из личного архива Мариу Арнаут (Герчу), г. Комрат)

Halk adetinä görä, Hederlezdä (Ay Görgi günü) fena kuvetlerdän korumaa hem “saalık vermää” deyni bu kannan uşaan annısında, yanaklarında, çenesindä, hem dä evin kapu süvelerindä kruça yapardılar.

(Mariya Arnaut (Gerçu) arhivindän, Komrat kasabası)

мятой, Чужая дверь — запахом горькой полыни)¹⁷.

Порог — символическая граница между домом и внешним миром, непроходимое препятствие для нечистой силы. Это не только граница между миром живых, но и местом обитания душ предков, охраняющих жилище. Если хозяин дома по какой-либо причине не желал видеть в своем доме кого-либо, то он заявлял незваному гостю: «Benim eşimä ayaan başka basmasın!» («Чтобы твоя нога больше не ступала на порог моего дома!»)¹⁸.

Одним из профилактических действий, связанных с семантическими элементами на день Св. Георгия, когда ягненка приносили в жертву, всю его кровь собирали в сосуде¹⁹. По народному обычаю, на Hederlez (день Св. Георгия) для предохранения от воздействия злых сил и с целью «наделения здоровьем» детям делали этой кровью кресты на лбу, щеках, подбородке, а также чертили кресты на косяках дверей дома²⁰.

В соответствии с гагаузскими житейскими

baalı profilaktika işlemnerindän biri — , kuzuyu kurban getirärkän, kanı bir kaba toplamastı¹⁹. Halk adetinä görä, Hederlezdä, fena kuvetlär gelmesin deyni hem “saalık olsun” deyni, bu kannan uşakların annılarında, yanaklarında, çenelerindä, hem dä evin kapu süvelerindä yapardılar kruça²⁰.

Eşiklän baalı gagauz yaşamak kurallarına görä, insannar sayardılar, ani eşik aşırı selämnäşmêêrlar, elleşmeerlär, bişey vermeerlär hem almêêrlar — olacek kavga²¹. Hem geneldän, eer insannar eşik aşırı lafedärsä ya da bişey için annaşarsa — hepsi yalan çıkacek²².

Düündä gelärdi ölä sıra, açan “... İkramdan sora, analar-bobalar teklif ederlär gençleri evä, ama, onnar girmeerlär, isteyäräk analarından-bobalarından hem hısımnarından baaşış (toprak, hayvan, tertip h.b.), dever dä nacaklan “yazêr” (çentik yapêr) duvarda ya da örtünün mertendä.



Внутреннее убранство дома гагаузской семьи. На фото справа – детская люлька «beşik». Село Болгарка Актюбинской обл., Казахстан. (Из архива А.М. Подольяновой, руководителя ОО «Актюбинское областное этнокультурное объединение болгар «Вяра»)

Gagauz aylesi evinin iç donatımı. Patrettä saa tarafta – uşak beşii. Bulgarka küüyü, Aktübinks dolayı, Kazahstan. (A.M. Podolyanova arhivindän, СК “Вяра” Aktübin dolay etnokultura bulgarlar cümnesi” başı)

правилами, связанными с порогом, люди считали, что через порог не здороваются, через порог руки не подают, через порог ничего не дают и не принимают – будет ссора²¹. И вообще, если люди через порог говорят или о чем-то договариваются – все это спанет обманом²².

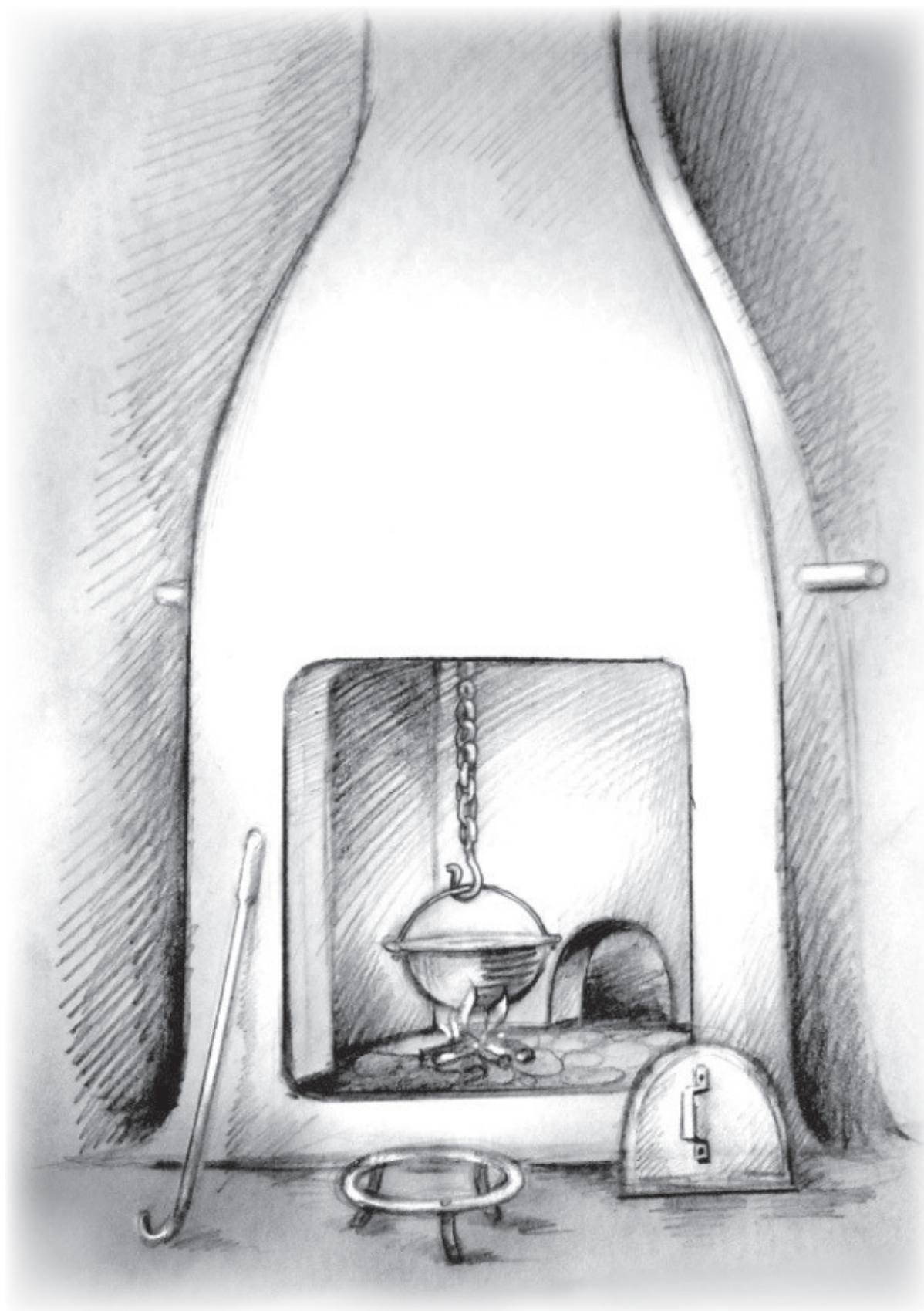
Во время свадьбы наступал момент, когда «... По окончании церемонии угощения родители приглашали молодоженов войти в дом, однако, последние обычно отказывались, пребывая от родителей и родственников даров (земля, скот, инвентарь и др.), а деверь попором «записывал» (делал зарубки) на стене или деревянной опоре крыши. Обычай назывался «adamak» (обещание). Он, видимо, связан с родовыми традициями материальной помощи молодой семье...»²³.

Требование жениху и невесте переступить порог вдвоем символизирует желание опныне все делать вдвоем в полном согласии²⁴, а также, возможно, боязнь несоответствия будущих судеб

Adetin adıydı “adamak”. Bezbelli, o baalı genç ayleyâ yardımın soy adetlerinnän ...”²³.

Gelinä hem güveeyâ eşiktän bilä geçsinnär istemäk gösterer, gençlär artık hepsini ikisi uygunnukta yapsinnar dilemeyi²⁴ hem dä, beki, bu ayoз sınırı, angısının var güçlü büü etkisi insannarın yaşamasına, gençlerin gelecek barabar geçmâz ecelleri uymamazlı için bir korku. Gençlär evä girdiktän sora, bilä oturardılar sandık üstünä, angısı bütün yaşamaya karı-koca ayırılmaz olduuna simvol olêr. Karının evdä önemni rolunu gösterer gagauz söyleyişi “Evi yapan da – karı. Evi da yıkan – karı”²⁵.

Uşaa vaatiz ettiynän onu evä soktuunda, ne sayılardı onun ilk girişi hem ev paalılıklarına birleşmesi, evä giriş gösterilärdi erdä döşedilmiş koyun derisinnän, angısından lääızımdı geçsin ya da bassın ona nunaları uşaklan kucaanda²⁶.



Реконструкция гагаузского очага «ateşlik» (С.С. Булгар)

Gagauz ateşliin enidân yapılandırması (S.S. Bulgar)

молодоженов, которые не в одно время пересекают сакральную границу, обладающую столь мощным магическим воздействием на жизнь людей. После того, как молодожены входили в дом, они вместе присаживались на сундук, который символизировал неразлучность мужа и жены на всю жизнь. Важную роль жены в доме отражает гагаузская поговорка «Evi уарап да — кар. Evi da yıkan — kar» («И строитель дома — женщина. И разрушитель дома — женщина»)²⁵.

После крещения ребенка при внесении его в дом, что представлялось как его первое внесение и приобщение к домашним ценностям, вход в дом маркировался тем, что на полу хаты расстилали шкуру овцы, через которую должны были переступить крестные вместе с ребенком или наступить на нее²⁶. Овчина у гагаузов являлась символом богатства²⁷. В селе Копчак крестная передавала ребенка родителям через сито «elek»²⁸, при этом «... Кума в это время говорит: «Çifut aldım, hristian getirdim» («Взяла еврея, отдаю християнина»)²⁹. Такой обычай символизировал путь, по которому ребенок проходил процесс перехода из «чужого мира» в «мир собственный» и сито «elek» понималось как инструмент, с помощью которого новорожденный переходит в новый для него мир. Этот обычай в своем роде играет «роль защитного барьера и границы между двумя типами противоположных пространств — пространство жилища, очень хорошо контролируемое человеком, и пространство, контролируемое в меньшей степени вне дома»³⁰. Гагаузский этнограф С. Курогло в 50-е годы XX века был свидетелем того, что данный обряд соблюдался гагаузами неукоснительно. Вот как он описывает проведение данного обряда: «... Окрестив ребенка, кума и повивальная бабка несли его домой, и передавали матери при зажженных свечах через порог, на который клали сито вверх дном. При этом желали новорожденному быть здоровым, счастливым, долго жить и

Koyun derisi gagauzlarda zenginlik simvoluydu²⁷. Kıpçak küüyündä nuna uşaa anasına-bobasına “elek”²⁸ aşırı verärdi, söyleyäräk: “Çifit aldım, hristian getirdim”. Bölä adet gösterärdi yolu, angısından uşak “yabancı dünnedän” “özel dünneyä” geçer, da “elek” bir instrument olêr, angısının yardımınan eni duumuş onun için eni dünneyä geçer²⁹. Bu adet “korumak engeli hem sınır rolunu oynêêr iki karşı alan tipi arasında — insan tarafından ü kontrol altında ev alanı, hem alan, angısını evin dışında insan taa az kontrol eder”³⁰. Gagauz etnografi S. Kuroglu XX asirin 50-nci yıllarında martur oldu ona, ani bu adeti gagauzlar mutlak tutardılar. Te nasıl o yazdırêr bu adetin geçirilmesini: “... Vaatiz edip uşaa, nunası hem babu getirärdilär onu evä, da yanar mumnarlan eşik aşırı, angısına dibinnän yukarı konulardı elek, verärdilär anasına. Uşaa dilärdilär saalık, kısmet, uzun ömür, söyleyäräk: “Çifit aldım, hristian getirdim”. Anası, basıp bir demir parçasına, alardı uşaa, da üç kerä baş iildip, öpärdi naşasının hem uşacın ellerini. Girip içeri, o koyardı uşaa döşeli koyun derisinä ya da kürkä. Uşaa eşik aşırı kabletmäaa — Balkan-Tuna bölgesindä çok halklara geniş bilinän adet. Bu halklarda uşaa kabledärdi bobası da bununan kendi uşaa olduunu hak tarafından sansın tanıyardı ...”³¹.

Butakım, eşik, çeketmeyi hem sonu belli edän ayoş sınır gibi, ayrı bir er kaplêêr aylä-yaşayış adetlerindä, angıları geçirilerlär insanın yaşamasından önemni olaylarda — duumak, vaatizlik, düün, gömmäk³².

Başka türk halklarının folklorunda var nicä bulmaa açıklamayı, neçin yok nicä diimäa eşäa. Bölä, kirgizlerin, kazahların annamasına görä, kısmet hem kadem, derä gibi, eşiktän evä girer,

приговаривали: «Неверным приняли, христианином вернули». Мать брала ребенка, спувив на кусок железа и, прижды поклонившись, целовала руки крестной и младенца. Войдя в комнату, она клала дитя на застланную овечью шкуру или полушубок. Принятие ребенка через порог – обряд, известный большинству народов Балкано-Дунайского ареала. У этих народов ребенка принимал отец и тем самым юридически как бы признавал его ...»³¹.

Таким образом, порог как материализованная сакральная граница, символизирующая начало и конец, занимает особое место в семейно-бытовых обрядах, сопровождающих важнейшие события человеческой жизни – рождение, крещение, свадьбу, похороны.

ama raatsız edip eşii, var nicä derenin akmasını durgutmaa. Da kısmet akacak yurtanın yanından.

İnsanın yaşamasında önemli etapların may hepsi rituallarında var eşik hem onun baalı kapu. Evin sınırlı objektleri olarak, pençerelerin, kapuların, eşiklerin, köşelerin, bacaların, sobaların var simvolika ikilii, angısına sebep oldu bu objektlerin iki dünneyä birdän baalanması, onnar hem kapayabilerlär sınırı hem dä, lääzım olursa, açabilerlär onu, bir zamanda dünnelär arasında kilit hem baalantı olabilerlär. Gagauzlar sayardılar, ani kapuyu hem pençereleri yok nicä açık tutmaa. Yok nicä uyumaa pençerä yanında, var nicä sade soba hem duvar yanında³⁴.



Гагаузская печь «firin» (Национальный историко-этнографический музей им. Д. Кара Чобана, с. Бешалма)

Gagauz firını (D. Kara Çoban adına millet istoriya-etnografiya muzeyi, Beşalma köyü)

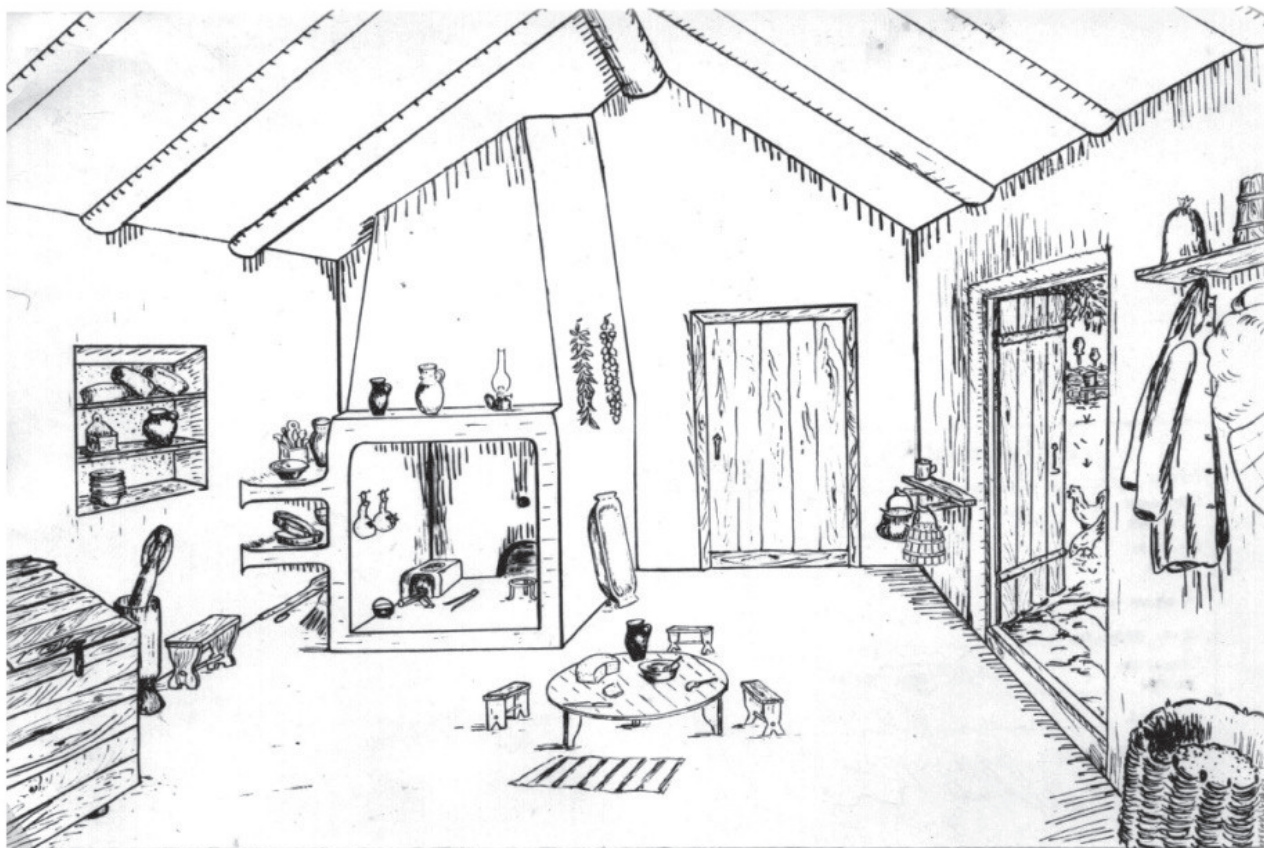
В фольклоре других пюрокских народов можно найти объяснение запрета касаться порога. Так, по представлениям киргизов, казахов, счастье и благополучие, как река, через порог печет в жилище, а потревожив порог, можно прервать печение этой реки. И счастье потечет мимо юрты³².

Практически во всех ритуалах, сопровождающих важнейшие этапы жизни человека, присутствует порог и связанная с ним дверь. Окна, двери, пороги, углы, дымоходы, печи, представляющие собой граничные объекты дома, обладают символической двойственностью, которая обусловлена тем, что эти объекты принадлежат сразу двум мирам и способны и закрывать границу, и открывать ее в случае необходимости, т.е. быть одновременно запором и каналом связи между мирами³³. Гагаузы

Pençerenin var negativ statusu, o karşılaştırılabilir kapuylan, nicä fasıl kuvetlärlän baalantı kuran ev çıkışı. İhtärlärin annatmalarına görä, bir karı gecä dikärmış pençerenin yanında, da ansızdan bir-bişey kuvetlään urulmuş pençereyä, da karı ürek patlamasından ölmüş³⁵.

“Kendi” alanından yabancı alana girmäk-çıkmağ gösterän eşiktän, kapudan hem pençeredän kaarä, evin ayoз topografyasında önemni er kaplêêr köşelär hem soba. Evdä en çok sayıldır kırmızı köşä, hem ona aykırı duran soba³⁶.

Rus etnografi Moşkov gagauzların ev düzeni için yazêr, ani “içyandan ev aykırı kırıışlän bölüner hayada hem pak odaya”³⁷ da ilerlede “Kapudan girdiynän hayada, üülen duvarı tarafında biz



Интерьер «hayata» – старинного гагаузского жилища (Курогло С.С., Маруневич М.В. «Социалистические преобразования в быту и культуре гагаузского населения МССР». Кишинев, 1983) *Eski gagauz evinin hayat interyeri (Kuroglo S.S., Maruneviç M.V. “Социалистические преобразования в быту и культуре гагаузского населения МССР”. Kişinöv, 1983)*

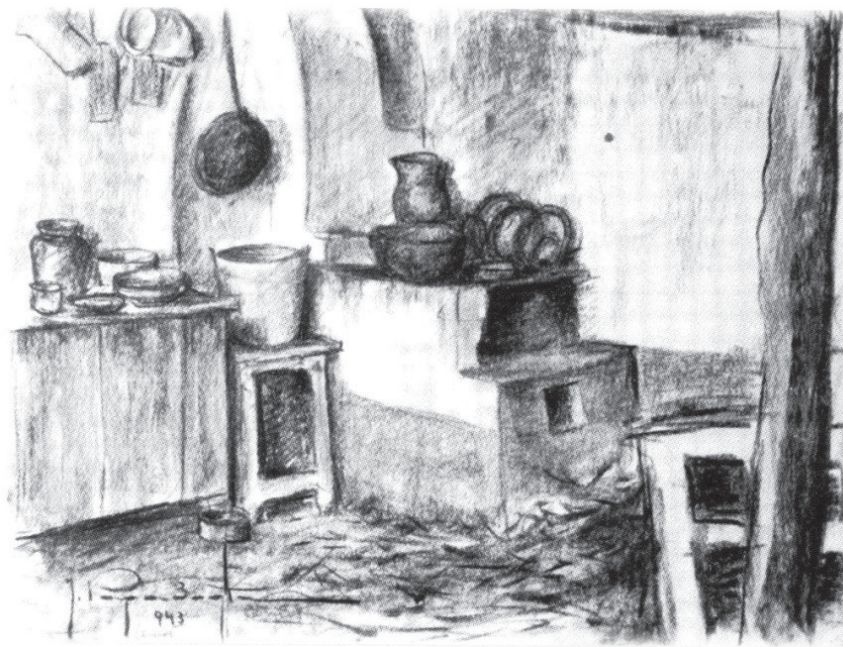


Рисунок художника Иоана Папазоглу (1904-1986) «Кухня моей мамы», Комрат, 1943. (Claudia Patrole «Ioan Papazoglu. Revenirea acasă». Chişinău, 2001)

Ioan Papazoglu resimcinin (1904-1986) “Кухня моей мамы” resimi, Komrat, 1943. (Claudia Patrole “Ioan Papazoglu. Revenirea acasă”. Kişinöv, 2001)

считали, что дверь и окна нельзя держать открытыми. Нельзя спать у окна, а можно — только у печи и у стены³⁴. Негативный статус окна, противопоставляемого двери как выход из жилища, через который осуществляются контакты со сверхъестественными силами. По рассказам старожиллов, одна женщина вышивала ночью у окна, и вдруг что-то сильно ударило в окно, и женщина умерла от разрыва сердца³⁵.

Помимо порога, двери и окна, манифестирующих входы-выходы из «своего» пространства в чужое, в сакральной топографии дома важное место занимают углы и печь. Особо почитаемым местом в доме является красный угол, а также расположенная от него по диагонали печь³⁶.

Русский этнограф Мошков пишет об устройстве дома гагаузов, что «вся хата внутри делится поперечной балкой на хаяпу, или сени, и чистую комнату»³⁷ и далее продолжает «Войдя через дверь в хаяпу, мы видим возле южной стены направо

göreriz kapu pak içerä. O da taa çok kırmızı renktä boyalı.

Bu kapunun sol tarafında, bölmenin yanında, yapıtı tula bacalık, angısına yukardan suvalı hep ölä baca, nicä dä kufnenin hayadında, çırpıdan örülü, içyandan hem dışandan çamurlan suvalı. Örtü üstündä bacanın ucu yapıtêr taftalardan hem dä bütün baca gibi, içyandan hem dışandan çamurlan suvanılêr. Kümbetin altında toprak hayat erindän kaldırılı biraz yukarı. Bu ocaa gagauzça deerlär “vatra” ya da “ateşlik”. Onun üstündä bölmedä yapıtı yarı tombarlak soba ya da fırın aazı. Soba ya da fırın yapıtêr duvarın ardında pak odada. Fırının aazını, lääzım olduynan, kapadêrlar yarı tombarlak, tafta, çamurlan suvalı kapaklan. Aazın üstündä hep o duvarda yapıtı fırın delii, ki tütün fırından bacaya çıksın. Bacaya aykırı insan boyu üüsekliindä yapıtı aac ya da demir germä, angısına demir sincirdä asılêr çüven. Çüvendä imäk yısıdlêr

дверь в чистую комнату. Она тоже по большей части окрашена в красный цвет. Левее этой двери, у перегородки, помещается кирпичный свод («базелак» или «баджялык»), к которому сверху примазана труба («баджя») такая же, как в хаяте кухни, т.е. сплетенная из хвороста и обмазанная внутри и снаружи глиной. Верхушка трубы, поднимающаяся над крышей, делается из досок, обмазанная также, как и вся труба, внутри и снаружи глиной. Земля под сводом несколько приподнята над полом хаяты. Это очаг, который по-гагаузски называется «вапра» или «апешликъ». Над ним в перегородке вырезано полукруглое устье печи. Сама печь («соба» или «фырын») помещается за стеной в чистой комнате. Устье печи («фырын аазы»), когда нужно, закрывается полукруглой, деревянной, обмазанной глиной, заслонкой. Над устьем в той же стене сделан круглый душник («фырын дели») для выхода дыма из печи в трубу. Поперек трубы на высоте человеческого роста вмазана деревянная или железная перекладина («герме»), на которую вешается на железной цепи («синджир») чугунный котел («чювень»). Содержимое котла разогревается обыкновенно на кизяке, а самая печь топится соломой или бурьяном. Для разогревания сковороды, если приходится что-нибудь жарить, она ставится на железный преножник («саджяк») или на глиняную подставку, которую в последнее время стали строить в одном из углов «апешлика» около стены («котлон»)»³⁸. В данном рассказе Мошкова упоминается железная цепь «синджир» и чугунный котел «чювень». Это не что иное, как древний очаг гагаузов, форму которого они принесли с собой из Добруджи.

Очаг был особым объектом в доме, символизирующим сакральный центр дома и в то же время представляющим границу между «этим» миром и «тем»³⁹. Очаг, печь считались главным оберегом в доме, возле которых происходили главные ритуальные события — давались клятвы, заключались

тезеклән, sobayı da yakêrlar samannan ya da gürlüklärlän. Bişey kaurmaa lääzim olduysa, tava koyulêr sacaa ya da çamurdan kotlona³⁸, angısını bitki vakıt başladılar yapmaa ateşliin bir köşesinde duvar boyunda”. Moşkovun bu anlatmasında söyleniler demir sincir için hem çüven için. Bu gagauzların evdeki ocaandan başka bişey diil, onun formasını getirdilər burayı Dobrucadan.

Ocak — evin özel eriydi, angısı gösterärdi evin ayoortasını hem hep o zamanda belli edärdi “bu” hem “öbür” dünnenin arasında sınırı³⁹. Ocak, soba evin baş muskaları sayılardı, angısının yanında geçärdi temel ritual olaylar — verilärdi eminnär, kabledilärdi annaşmalar⁴⁰. Sobada hem bacada evi hem onun yaşayannarını koruyan “tılsım” (“talısım”) da yaşayardı⁴¹.

Gagauzlarda ateş kultu vardı. Bu belli olêr “taa çok din bakışlarında hem aylä adetlerindä (tükürmäâ ateşä, atmaa saçlarını, işemäâ olmaz, lufusaya gelän hepsi musaafirleri günnüklärdilär h.b.)”⁴². V. A. Moşkov yazardı: “Ateşi diri sayêrlar hem inanêrlar, ani onun var canı. Ateşin maasuz yortusu var — Ay Foka günü <...> Ama, canını ateştän kaarä, inanêrlar taa cansız ateşä dâ, angısı olêr iki odun parçasının biri-birinä uumasınan. Bu ateşi yakêrlar, açan çok koyun birdän düşer. Bunun için ayırılêr iki delikannı çocuk, biri — ilk ayledä, ikinci — anada bitki ool. Onnar giderlär hotara, angısı küüyün topraklarını komşu topraklardan ayırêr, da orada iki odun parçasının biri-birinä uumasınan ateş yakêrlar. Oynamaa ateşlän günah sayılêr hem bir tembih uşaklara olêr, ki ateşlän oynamasınanar ...”⁴³.

Poyraz Kavkazın türk halkları — balkarlar hem karaçaylar, koruyardılar ocaa hem ocak sincirini, angısını Moşkov yazdırdı yukarda. 115



Рисунок художника Иоана Папазоглу «Сельская кухня».
(Claudia Patrole «Ioan Papazoglu. Revenirea acasă». Chişinău, 2001)
Ioan Popazoglu resimcinin «Сельская кухня» resimi. (Claudia Patrole
«Ioan Papazoglu. Revenirea acasă». Kişinöv, 2001)

договоры⁴⁰. В печи и в дымоходе обитал и дух, оберегающий дом и его жильцов, - домовый «пылсым» («палысым»)⁴¹.

У гагаузов существовал культ огня. Это прослеживается «в большей степени в религиозных воззрениях и в семейной обрядности (нельзя плевать в огонь, бросать волосы, мочиться, всех приходящих к роженице гостей окуривали огнем и т.д.)»⁴². В. А. Мошков писал: «Огонь («апешь») считают живым существом и верят, что у него есть душа. В честь огня есть особый праздник в день Св. Фоки <...> Но, кроме огня с душой, признают еще бездушный огонь («джансыз апешь»), который добывается трением друг о друга двух кусков дерева. К добыванию этого огня прибегают в случае повальной болезни на овец. Для этого выбирают двух холостых парней, одного — первенца, а другого — последнего сына у матери. Они идут на межу («хотар»), отделяющую земли села от соседних, и разводят огонь трением одного о другой двух кусков дерева. Шутить с огнем считается грешно, а ребятам, предостерегая их, чтобы

yaşındaki Kukuz Takuev (Yukarkı Balkariya k.) annadarmış, ani ocak sincirini çıkaran hem atan insan gücendirärmış bütün soyu. Butakım yaptık mutlak kan kini sebepi olarmış. Balkarlarda hem karaçaylarda, nicä dä osetinnerdä, ateşlän baalydı kimi düün adetleri. Deyelim, kız evlenärkän prost olardı ocak sincirinnän⁴⁴.

İnsanın kavradı iç alanı merkezi olarak, ev gözäldirkendiyıkılmazkuvedinnän, korumasınnan hem kaaviliinnän. Bu kaliteleri verärdilär hem evin sınırları, hem bu sınırları kaaviledän muskalar da. «Bütün evin <...> içindä vardı büü simvolikası, angısının yardımınнан insannar kendinä tokluk hem sıcaklık, güvennik hem saalık saalardı»⁴⁵. Halk inannarında, dildä hem folklorda köşä gösterer bütün evi, hem «kendi köşä» adım-adım karşılaştırılär «yabancı» köşäylän⁴⁶.

Evin önü aul hem ek yapılar önemni rol oynardı kalendar yortularlan baalı ritual sıralarda.

они не играли с огнем ...»⁴³.

Тюркские народы Северного Кавказа — балкарцы и карачаевцы — свято сберегали очаг и очажную цепь, которая описана выше Мошковым. 115-летний Кукуз Такуев (с. Верхняя Балкария) рассказывал, что человек, снявший и выбросивший очажную цепь, оскорблял весь род. Такой поступок непременно вызывал кровную месть. У балкарцев и карачаевцев, как и у осетин, с очагом были связаны некоторые свадебные обряды. Так, например, девушка, выходя замуж, прощалась с очажной цепью⁴⁴.

Дом как центр освоенного человеком внутреннего пространства прекрасен несокрушимой своей силой, защищенностью, надежностью. Эти качества обеспечивали и границы дома, и обереги, укрепляющие эти границы. «Дом <...> был весь пронизан магической заклинательной символикой, с помощью которой люди стремились обеспечить себе сытость и тепло, безопасность и здоровье»⁴⁵. В народных верованиях, языке и фольклоре угол символизирует весь дом, при этом «свой угол» последовательно противопоставляется «чужому»⁴⁶.

Пространство дома, двор и пристройки дома играли важную роль в ритуальных мероприятиях, связанных с календарными праздниками. Например, во время проведения народного праздника «Таук уортусу» в день Св. Игнатия (İgnajdin), который открывает цикл рождественско-новогодних праздников у гагаузов, существовал обряд, связанный с магическими действиями, которые должны были повлиять на увеличение приплода домашней птицы, в день праздника первого гостя хозяева приглашали к очагу «ateştik», где гостя усаживали для «изображения курицы-наседки» («nicä kloška») ⁴⁷. В с. Епулия в день Св. Игнатия был обычай: «В этот день первого, кто придет в дом, обязательно посадить в угол. Угости его. Для чего? Чтобы наседки спокойно, красиво высиживали, чтобы было много птицы»⁴⁸.

Гагаузы придавали празднику Рождества Хри-

Deyelim, gagauzlarda Kolada-Eni Yıl yortularını açan halk “Tauk yortusunu” Ay İgnat günündä (İgnajdin), geçirärkän, vardı büülü işlemnärlän baalı adet, angıları lääzımdı yardım etsin ev kuşlarını taa çok yapmaa. Yortuda ilk gelän musaafiri çorbacılar oturdardılar ateşliin yanında, nicä kloşkayı⁴⁷. Tülüküüdä Ay İgnat günü vardı bölä adet: “Bu gün kim ilk girecek evä, onu mutlak lääzım köşeyä oturtmaa. İkrarnamaa onu. Ne iş için? Ki kloşkalar gözäl, uslu yatsınнар, da çok kuş olsun”⁴⁸.

Gagauzlarda Kolada yortusunun büyük maanası vardı, o günä pişirilärdi ritual imeklär, kolaçlar koladacılar, kaynadılardı tauk hem başka et. Sayılardı, ani Koladaya karşı “ölülär gelerlär kendi evlerine da dadêrlar onnara yapılmış imeklerden”⁴⁹. Kolada günü evdä kurulardı yortu sofrası. Sofrada toplanardı bütün aylä. Koladacılar yaklaşırdılar pençereyä da çancaazlarlan çalardılar.

Ay Yordan günü evdä hepsi ikonaları suylan yıkardılar. V. A. Moşkov yazêr, ani “Beşalma küüyündä suları ayozlamak geçärdi küüyün en saygılı çiftçinin pınarında”⁵⁰. Küülülär seçärdilär evi, neredä yaşardı en dinci insan, kimä her zaman nasaat için danışardılar.

Eni Yılın ertesi günü evdän-evä gezilärdi renkli kıyatlan donadılma, süüt dallarınнан. Survacıları teklif edärdilär içeri, neredä onnar evdä bulunannarı sopaylan ilin urardılar, deyeräk “Surva, surva pak do godina!” Çorbacılar survacılara verärdilär bomboni, kurabiye, basma hem ufak para⁵¹.

İi tayfä simvollarının koruyucu rolu vardı. Onnarı erleştirärdilär evin hem aulun en yufka erlerinde, angıları taa sık bulunardılar ev alanı

стова большое значение и готовили ритуальную еду, а также пекли калачи для колядующих, отпечивали кур и другое мясо. Считалось, что в канун Рождества «мертвые посещают свои дома и угощаются приготовленной для них едой»⁴⁹. На Рождество в доме происходила рождественская трапеза. За столом собиралась вся семья. Колядующие подходили к окну дома и звонили в колокольчики.

На Крещение «Ау Yordan» в доме мыли водой все иконы. В.А. Мошков пишет, что «Самое водосвящение в с. Бешалма производится в колоде во дворе одного из крестьян, пользующихся в селе наибольшим почетом»⁵⁰. Односельчане выбирали дом, где жил благочестивый человек, к которому люди обращались всегда за советом.

На следующий день после Нового года по домам ходили с веточками яблони, вербы, украшенными разноцветной бумагой. Колядующих детей приглашали в дом, где они легонько ударяли всех, кто находился в доме, со словами поздравления «Surva, surva pak do godina!» Хозяева одаривали колядующих «survakçılar» конфетами, печеньями, носовым платком и мелкими деньгами⁵¹.

Защитой служили, прежде всего, доброжелательные языческие символы, размещенные на самых уязвимых участках жилища и двора, которые обычно совпадали с границами домашнего пространства. Это была архитектурная резьба на фронтоне дома, изображающая змею, хорька и др. Эти обереги в совокупности создавали охранительную зону дома, делали его недоступным для «злых духов» и убежищем для членов семьи⁵².

Таким образом, дом — это не просто жилище человека, в гагаузском сознании дом — это закодированная система сакральных границ и центров, воплощающая в себе представления о мире и организующая часть этого мира — домашнее пространство в соответствии с потребностями человека в безопасном и надежном жилище.

сınırlarında. Bu evin frantonunda yılan, er köpää h.b. şekilindä yapılan arhitektura oymasıydı. Bu muskalar birliktä evin koruyucu bölgesini kurardılar, kolvermeyeräk “fena ruhları” hem kuytu olarak aylä azalarına⁵².

Butakım, ev — diil sade insanın yaşamak eri. Gagauzların bilincindä ev — ayoz sınırların hem merkezlerin kodlu sistemasi, angısından kurulêr dünnä bakışı hem bu dünnenin payı — insanın güvenni hem saalam yaşayacak eri istediklerinä görä ev alanı.

- ¹ По верованиям гагаузов, кроме души и тела, у человека есть еще претя духовная субстанция — что-то вроде тени, которую они называют «палысым». В.А. Мошков. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004. С. 314.
- ² Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004. С. 314.
- ³ Нер orada. S. 254.
- ⁴ Квилинкова Е.Н. Заговоры, магия и обереги в народной медицине гагаузов. Кишинев, 2010. С. 92.
- ⁵ Куроглу Степан. Родословное древо. Кишинев, 1988. С. 8.
- ⁶ <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/94691/35-Lantukh.pdf?sequence=1> Ланпых Н.А. Дом как сакральный центр и сакральная граница в русской национальной картине мира. С. 3.
- ⁷ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Талмач Анастасия Владимировна, 1949 г.р., уроженка с. Копчак Чадыр-Лунгского района, Гагаузия, Республики Молдова.
- ⁸ Новаков С.З., Гургуров Н.Н. Село Корпен: времена и судьбы. Chişinău, 2009. Приложение. Фото «Дом болгарина-переселенца XIX в. в с. Кирюпня/ Корпен».
- ⁹ Гагаузы: Каталог коллекций Кунсткамеры. Комрат; Санкт-Петербург, 2019. С. 61.
- ¹⁰ Sofiya Koca. Gagauz folkloru: Valkaneş dialektindä. Chişinău, 2011. С. 151.
- ¹¹ Цивьян Т.В. Дом в фольклорной модели мира (На материале балканских загадок). // Семиотика культуры. Труды по знаковым системам. Х. Тарту, 1978. С. 69.
- ¹² <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/94691/35-Lantukh.pdf?sequence=1> Ланпых Н.А. Дом как сакральный центр и сакральная граница в русской национальной картине мира. С. 3.
- ¹³ Gagauzça-rusça-romınca sözlük = Гагаузско-русско-румынский словарь = Dicţionar găgăuz-rus-român. Chişinău, 2002. С. 618.
- ¹⁴ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Талмач Анастасия Владимировна, 1949 г.р., уроженка с. Копчак Чадыр-Лунгского района, Гагаузия, Республики Молдова.
- ¹⁵ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Чобан Михаил Николаевич, 1907 г.р., уроженец с. Виноградовка (Курчу) Болградского района, Одесской обл., Украина.
- ¹⁶ Масаллар, легендалар, аннапмаклар (Сказки, легенды, были)/Собиранье и составитель: Н.И. Бабоглу. 1969. С. 26.
- ¹⁷ Нер orada. S. 86.
- ¹⁸ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Посмак Георгий Иорданович, 1920 г.р., г. Вулканешты, Гагаузия, Республика Молдова.
- ¹⁹ Miron M.V. Aspecte semiotice ale organţării spaţiului interior şi exterior al locuinţei tradiţionale ale bulgarilor din Republica Moldova // Идентичность. Сб. докладов и сообщ. междуна. научно-практ. конф. «Единство исторических судеб», посвящ. 80-летию со дня рожд. М.Н. Губогло. С. 232-233.
- ²⁰ Квилинкова Е.Н. Православие — стержень гагаузской этничности. Комрат-София, 2013. С. 487.
- ²¹ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Талмач Анастасия Владимировна, 1949 г.р., уроженка с. Копчак Чадыр-Лунгского района, Гагаузия, Республики Молдова.
- ²² Нер orada.
- ²³ Курогло С.С. Семейная обрядность гагаузов в XII — начале XX вв. Кишинев, 1980. С. 79-80.
- ²⁴ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Талмач Анастасия Владимировна, 1949 г.р., уроженка с. Копчак Чадыр-Лунгского района, Гагаузия, Республики Молдова.
- ²⁵ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Копушулу Екатерина Дмитриевна, 1922 г.р., уроженка г. Вулканешты, Гагаузия, Республики Молдова.
- ²⁶ Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004. С. 28.
- ²⁷ Нер orada. S. 28.
- ²⁸ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Талмач Анастасия Владимировна, 1949 г.р., уроженка с. Копчак Чадыр-Лунгского района, Гагаузия, Республики Молдова.

- ²⁹ Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004. С. 28.
- ³⁰ Miron Marina. Casa tradițională a bulgarilor din Republica Moldova ca parte a patrimoniului cultural. Specialitatea: 612.01 – etnologie, Teză de doctor în istorie. С. 26.
- ³¹ Курогло С.С. Семейная обрядность гагаузов в XII – начале XX вв. Кишинев, 1980. С. 31.
- ³² Энциклопедия суеверий. М., 1995. С. 342.
- ³³ Байбурин А.К. Ритуал: свое и чужое. // Фольклор и этнография (Проблемы реконструкции фактов традиционной культуры). Л., 1990. С. 11.
- ³⁴ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Талмач Анастасия Владимировна, 1949 г.р., уроженка с. Копчак Чадыр-Лунгского района, Гагаузия, Республики Молдова.
- ³⁵ Личный архив С.С. Булгара. Информатор: Чобан Михаил Николаевич, 1907 г.р., уроженец с. Виноградовка (Курчи) Болградского района Одесской обл., Украина.
- ³⁶ <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/94691/35-Lantukh.pdf?sequence=1> Ланпук Н.А. Дом как сакральный центр и сакральная граница в русской национальной картине мира. С. 4.
- ³⁷ Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда. Кишинев, 2004. С. 368.
- ³⁸ Нер orada. S. 369-370.
- ³⁹ Курогло С.С., Маруневич М.В. Социалистические преобразования в быту и культуре гагаузского населения МССР. Кишинев, 1983. С. 42.
- ⁴⁰ Панкеев И.А. Тайны русских суеверий. М., 1997. С. 154.
- ⁴¹ Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда. Кишинев, 2004. С. 314-317.
- ⁴² Квилинкова Е.Н. Заговоры, магия и обереги в народной медицине гагаузов. Кишинев, 2010. С. 52.
- ⁴³ Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004. С. 259.
- ⁴⁴ Б. А. Калоев ОСЕТИНО-БАЛКАРСКИЕ ...journal.ica.ras.ru › archive › Kaloev_1972_3 С. 26.
- ⁴⁵ Белякова Г.С. Славянская мифология: Книга для учащихся. М., 1995. С. 172.
- ⁴⁶ Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М., 1995. С. 379.
- ⁴⁷ Квилинкова Е.Н. Гагаузский народный календарь. Chișinău, 2002. С. 28.
- ⁴⁸ Softya Koca. Gagauz folkloru: Valkaneş dialektindä. Chișinău, 2011. С. 151.
- ⁴⁹ Квилинкова Е.Н. Гагаузский народный календарь. Chișinău, 2002. С. 30.
- ⁵⁰ Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004. С. 322.
- ⁵¹ Нер orada. S. 321.
- ⁵² Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М., 1995. С. 172.

ФОТОПРИЛОЖЕНИЕ |

FOTO EKLENTİLAR

97



*Печь «fırın» во дворе дома. Село Болгарка, Казахстан
(Ганева Юлияна «... И все пак сме българи». София, 2017)*

*Fırın evin kapı önündä. Bulgarka küüyü, Kazahstan, (Ganeva
Üliyana «... И все пак сме българи». Sofiya, 2017)*



Дом переселенца XIX в. в селе Кирютня. Дверь с изображением звезды Богородицы
(Новаков С.З., Гургуров Н.Н. «Село Кортен: времена и судьбы». Chişinău, 2009)

Kirütnya köyündä XIX asirindä göçsü evi. Panaiya yıldızı resiminnän kapu (Novakov S.Z., Gurgurov N.N. "Село Кортен: времена и судьбы". Kişinöv, 2009)



Дом старинной постройки XIX в.

(Булгар С.С., Димчогло Ю.Д. «История гагаузов Украины». Одесса, 2017)

Eski ev, XIX asir. (Bulgar S.S., Dimçoglo Ü.D. "История гагаузов Украины". Odesa, 2017)



Представители Кубейского волостного управления на фоне старинного дома, фото конца XIX в. («История и культура гагаузов». Комрат-Кишинэу, 2006)

Kubey volostinin önetim temsilcileri eski evin önündə, foto XIX asirin sonu.
(«История и культура гагаузов». Комрат-Кишинёв, 2006)



Фото свадьбы в с. Чок-Майдан, 30-е годы XX в., на фоне старинного дома
(из фотоальбома: Булгар С.С. «Национальная одежда гагаузов: традиции и современность». Комрат, 2018)
Çok-Maydan küüyündə düün patredî, XX asirin 30-uncu yilları, eski evin önündə (Bulgar S.S. “Национальная одежда гагаузов: традиции и современность”. Komrat, 2018 fotoalbomundan)



Свадьба в с. Конгаз на фоне старинного дома. (Личный архив С.С. Булгара)
Eski evin önündä Kongaz küüyündä düün. (Bulgar S.S. arhivi)



Фото свадьбы на фоне дома «sundurtalı ev» («дом с колоннами»). Вулканешты (из фотоальбома: Булгар С.С. «Национальная одежда гагаузов: традиции и современность». Комрат, 2018)
Sundurtalı evin önündä düün patredi. Valkaneş (Bulgar S.S. "Национальная одежда гагаузов: традиции и современность". Komrat, 2018 fotoalbomundan)



Фото на фоне дома «sundurmalı ev» («дом с колоннами из кирпича»).

(Из личного архива Мариш Арнаут (Герчу), г. Комрат)

Sundurmalı evin önündə patret. (Mariya Arnaut (Gerçu) arhivindän, Komrat kasabası



Фото куматрии в Комрате на фоне дома «sundurmalı ev» («дом с колоннами»).

(Из личного архива Мариш Арнаут (Герчу), г. Комрат)

Komratta sundurmalı evin önündə kumatriya patredi. (Mariya Arnaut (Gerçu) arhivindän, Komrat kasabası)



*Возведение дома эмигрантом из Бессарабии в г. Сан-Паулу в 30-е гг. XX в., Бразилия.
(Фото из журнала «Saba Yildızı». № 46, 2009)*

*Besarabiyadan göçmen yapêr evi San-Paulu kasabasında XX asirin 30-uncu yıllarında,
Braziliya. ("Saba yıldızı" № 46, 2009 jurnalından foto)*



*Дом гагауза Антони Каитоса в г. Орестиада, Греция. Дом построен в 30-е гг. XX в. родителями
А. Каитоса – переселенцами из Турции, из с. Шараплы недалеко от г. Эдирне.
(Фото 20.09.2002 г., личный архив С.С. Булгара)*

*Gagauz Antoni Kaitosun evi Orestiada kasabasında, Greğiya. Evi XX asirin 30-uncu yıllarında yaptı
A.Kaitosun anası-bobası - göçmennär Türkiyadan , Şaraplı küüyündän, diil uzak Edirne kasabasından
(foto 20.09.2002 y., S.S. Bulgarın arhivi)*

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ЯЗЫК АРХИТЕКТУРНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ И КОНСТРУКЦИЙ ЖИЛИЩА

YAŞAMAK ERİN ARHİTEKTURA ELEMENTLERİN HEM
KONSTRUKTİYALARIN ARTİSTİK DİLİ

Дом для гагаузов издревле был главнымместилищем и местом средоточения семейных ценностей и традиций, где проходила основная часть жизни всех членов семьи, воспитывались и вырастали дети. Он являлся символом уюта и безопасности.

Внутреннее убранство традиционного гагаузского дома было простым, функциональным и комфортным: мебель, отделка и все декоративные элементы делались часто своими руками, тщательно и с любовью, и было оно не только полезным, красивым, радующим глаз, но несло и свои обережные свойства.

Сравнительно небольшое пространство дома было организовано таким образом, что в нём с наибольшим удобством располагалась довольно большая семья в семь-восемь человек. В обстановке дома не было ни одного лишнего случайного предмета, каждая вещь имела своё строго определенное назначение и освещенное традицией место, что являлось отличительной чертой каждого гагаузского жилища.

Комнат в доме, как правило, было две, разделял их небольшой коридор - хаят. В хаяте, обычно, находился «базелак». («баджальк»), к которому сверху была примазана труба «баджа» сплетенная из хвороста и обмазан-

Evel vakitlardan beeri gagauzlarda ev ana yuva hem aylä kıymetlerinin hem adetlerinin merkezi sayılardı, neredä adetçä büyük bir aylenin hepsi azaların yaşamasının önemni payı geçärdi, uşaklar terbiyilärdi hem büyüyardı. Raatlık hem güvennik simvoluydu.

Adetçä gagauz evinin içi sadäydi, funkşionaldı hem raatlı: göç, donatım hem hepsi dekorativ elementlär dayma kendi ellerinnän, özenä-özenä hem sevgiylän yapılarıdı, da sade faydalı, gözäl, gözü sevindirän diildi, ama koruyucu özelliklerini da taşıyardı.

Evin bir küçük alanı, edi-sekiz kişilik oldukça büyük aylä en raat şekildä erleşsin düzülärdi. Evin donatımında bir dä zeedä razgelä predmet yoktu, herbir şeyin ayırı hem adetä görä eri vardı, gösterip herbir gagauz evinin özelliini.

Evdeki odalar adetçä ikiydi, onnari küçük bir hayat pay edärdi. Taa sık hayatta bulunardı bacalık, angısına yukarda ekliydi çırpıdan örülü hem içändan çamurlan sualı “baca”. Hayatta taa bulunardı ocak, gagauzça “vatra” ya da “ateşlik”. Onun üstündä bölmedä işlenärdi yarıtombarlak soba aazı. Soba ya da fırın bulunardı duvar ardında içerlerin birindä.

Hayat duvarları içändan hem baca dışandan biyaz boyanılarıdı. O evlerdä dä, neredä vardı kız ya da genç karı,



Пример интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçä gagauz evin interyer örnä

ная внутри и снаружи глиной. Также в хаяте располагался очаг, который по-гагаузски называется «вапра» или «атешлихь». Над ним в перегородке вырезано полукруглое устье печи. Сама печь «соба» или «фырын» помещалась за стеной в одной из комнат.

Стены хаята внутри и труба снаружи красились в белый цвет, а труба, в тех домах, где есть девушки или молодые женщины, разрисовывались разноцветными узорами. Мебели в хаяте не располагалось никакой.

Комната, использовавшаяся для приема гостей, называлась чистой комнатой «пак ода». Как правило гагаузы обставляли эту комнату всем самым лучшим, что могла себе позволить семья. В ней была широкая деревянная скамейка «пат», обитая и обвешанная коврами. В углу комнаты, располагался «юклюдь», представлявший из себя «гору» постельных принадлежностей, уложенных в определенном порядке. Под ним часто спа-

bacayı türlü renkli resimnârlân donadardılar. Hayatta yoktu hiç bir dâ göç.

Musaafirleri kabletmää içer adlanardı “pak oda”, “büük oba”. Adetçâ bu odayı gagauzlar ayyenin zengininiä görä en ii donadardı. Orada vardı geniş, döşedilmiş hem asılı kilimnârlân tafta pat. Odanın köşesinde vardı üklük, belirli sırada dizili bir “tepä” yatak takımı. Taa sık onun altına koyulardı kırmızı boyalı biyaz, kara, eşil hem başka renklerde resimnârlân demir çemberli sandık. Orada bulunardı saabilerin en paalı taşınabilir mülkü, en ii



Пример интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçâ gagauz evin interyer örnää



Пример интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçâ gagauz evin interyer örnää

fistannar, ananın çizi, delikannı kızların çizi h.b. Üklük şekilindä dizilmiş yatak takımı da en üsttâ, tavan altında, bir sıra yastıklan bitârdi, üklük kendisi dâ tavandan asılı biyaz çarşafıan yabancılar gözündân örtülârdi.

“Pak odanın” ön köşesinde adetçâ bulunardı ikonalar. Zenginlerde bu köşâ donadılêr ikonanın erinâ kullanılan özel kumaşlan, fukaaralarda da sade biyaz bezlân örtüler tozdan hem sinektân korumak için.

вился деревянный окованный железом сундук, чаще всего окрашенный в красный цвет с узорами белого, черного, зеленого и других цветов. В нем хранилось самое ценное движимое имущество хозяев — лучшие платья, приданое матери, приданое взрослых дочерей и т. д. Постельное белье, сложенное в порядке возрастания в «юклюд», в самом верху, под потолком, заканчивалось рядом подушек, а сам «юклюд» прикрывался от посторонних взоров белой занавеской «чаршаф», свешивающейся с потолка.

В переднем углу «чистой комнаты» обычно располагались иконы. У богатых людей этот угол украшается особой драпировкой, заменяющей киот, у бедных же просто завешивается белой кисеей, чтобы предохранить от пыли и мух.

В правой от входа стене «чистой комнаты» обычно были два окна «пеньчере», довольно близко одно от другого, высокие и светлые — в шесть стекол «гёз», с рамой «черчеве» и подоконником «сепь». Ставни к ним «капак» привешивались чаще всего снаружи, но иногда бывали и внутренние. Они разрисовываются масляными красками: красной, синей, зеленой и черной, а иногда окрашивались сплошь в красный, черный или вишневый цвета. Ночью, а если в доме нет гостей, то и днем, особенно в летнюю жару, все окна закрываются ставнями. Последнее делалось, во-первых, для образования в доме приятного холода, а, во-вторых, для предохранения ковров и других комнатных украшений от выцветания и засиживания мухами. Впрочем, летом ставни на солнечную сторону не открывались даже и при гостях.

Изнутри дома окна «чистого дома» украшались ситцевыми или красными кумачовыми занавесочками «пердя». Иногда они были собственной работы или заменялись полотенцами «пешкир» с тамбурными кружевами на концах. Этими же полотенцами обвешивается вся внутренняя поверхность стен в «чистой комнате», из них составлялись более или менее замысловатые фигуры. Кроме полотенца, можно было видеть розетки из цветной бумаги, бантики из ленточек, «китки» (кисточки) из разноцветного гаруса, мелкие картинки, фотографические карточки, кусочки зеркал, искусно сплетенные фигуры из соломы и, словом, все, что попало на глаза гагаузской женщине и казалось ей красивым, так как все стеновые украшения — дело ее рук. Та-

“Pak odanın” girişten saa duvarında adetçä yapıldı biri-birinä yakın altıgözlü, çerçevälän hem setlän iki üüsek hem açık pençerä. Onnara kapak taa sık dışından yapıldı, ama kimi kerä içända da vardı. Resimnârdilär onnari yaalı boyalarlan: kırmızı, maavi, eşil hem kara, kimi



Пример интерьера традиционного гагаузского жилища

Adetçä gagauz evin interyer örnää

kerä boyardılar düz kırmızı, kara ya da koyu-kırmızı. Gecä, evdä yoksa musaafir, gündüz dä, özellikle yaz sıcaklığında, hepsi pençereleri kapaklan kapardılar. Bu yapıldı, ilkin, evin içindä serin olsun, ikinci dä, kilimnär hem başka ev donakları solmaktan hem sineklerden korunsun. Yazın güneş tarafına kapaklar açılmazdı musaafirlär varkana da.

“Pak odanın” pençerelerini içändan donadardılar çit ya da kırmızı bez perdelärlän. Kimi kerä perdeleri kendileri işlârdilär ya da onnarın erinä kullandılar tantelalı peşkir. Hep bölä peşkirlär asılêrlar “pak odanın” bütündän duvarlarına, onnardan yapıldı türlü figuralar da. Peşkirlerdän kaarä vardı nicä razgelmäâ: renkli kiyattan pergel, şiritlerdän bant, renkli kitka, küçük resimcik, patret, ayna parçaları, samandan gözâl örölmüş figura, hem hepsini, neyi gagauz karısı görüp-beenârdi, çünkü duvar donakları onun işiydi. Bölä donakları asardılar sade

кими украшениями покрывается только средняя часть стены (по высоте), а нижняя часть стены завешивалась ковром «палатар».

В промежутке между окнами южной стены вешалось зеркало, также украшенное полотенцами. Стоимость этих полотенец, развешанных по стенам, иногда составляла порядочный для крестьянина капитал. Кроме украшения, они являлись еще и символом богатства или зажиточности хозяина, а также трудолюбия и искусства его жены.

Мебели в гагаузском доме было немного. А из мебели, которой уставляется чистая комната, можно выделить четырехугольный стол «маса», покрашенный черной масляной краской и накрываемый чистой белой скатертью. У богатых крестьян таких столов можно встретить и по два. Шкаф двухъярусный со стеклами, или без них, для посуды. Он окрашивался в черный или темно-красный цвет с рисунками, изображающими цветы, или украшался почеными полуколонками, раскрашенными во всевозможные яркие цвета. Для сиденья употреблялись «деревянные стулья со спинками и табуреты «скемля». Такая меблировка была принята только

duvarın orta erinä, aşağısına da asılabdı palatar.

Üülen tarafından duvarda pencereler arasında asılıydı peşkirlärlän donadılmış ayna. Duvarlara asılan bu peşkirlerin paayı kimi kerä çiftçi için pek büyüktü. Donak olarak, onnar çorbacının zenginliğinin hem varlığının, hem de karısının çalışkanlığının hem becerikliğinin simvoluydu.

Gagauz evinde pek az göç vardı. “Büyük odada” olan göçlerden var nice belli etmää kara yaalı boyaylan boyalı hem pak beyaz masa bezinin örtülü dörtköşeli masayı. Zengin çiftçilerde vardı nice olsun iki bölä masa. Kaplar için ikikatlı şişeli ya da şişesiz dolap. Onu boyadılar kara ya da koyu-kırmızı, resimnärtilär çiçek ya da donadardılar gözäl yapılı türlü parlak renklere yaradireciklärän. Oturmak için kullandılar arkalı tafta skoun ya da skemnä.

Bölä göç vardı sade taa çok musaafirlär için kullanılan “pak odada”.

Büyük obada tavan taa sık boyanardı sarı, toprak renginde, yaalı boyaylan, zift kırı tää – koyu-kırmızı.

Odayı aydınlatmak için zift kırı asılabdı lampa ya da demir abajur. Ama kullandılar onu pek siirek hem hevesiz, çünkü lampadan olardı çok kurum. Bir



Пример интерьера традиционного гагаузского жилища

Adetçä gagauz evin interyer örnä

для «чистой комнаты», в подавляющем большинстве случаев предназначенной для гостей.

Потолок чистой комнаты красился обыкновенно желтой масляной краской, цвета глины, а главная балка потолка «зифть киреши» — в темно-красный цвет.

Для освещения комнаты на главную балку подвешивалась лампа с железным абажуром. Однако, использовалась она очень редко и неохотно, потому что с лампой трудно было уберечься от копоты, а копоть, даже за один вечер, могла испортить, все материи, которыми была украшена комната и которые дорого обходились хозяину. Поэтому некоторые гагаузы предпочитали освещать «чистую комнату» свечами, хотя они и были дороже керосина.

Северная стена в чистой комнате от «юклюджа» до печи обвешивалась обыкновенно плащами хозяев, мужскими и женскими, которые завешивались иногда одной общей длинной белой занавеской.

В малой комнате, находившейся по другой сторо-



Пример интерьера традиционного гагаузского жилища

Adetçä gagauz evin interyer örnää

не «хаяпта», повторялось все, что и в большой. Однако, ее декоративному оформлению уделялось меньше внимания — из соображений экономии, гагаузы не украшали эту комнату полотенцами, дорогой мебелью и иконами. Угол с иконами в такой комнате располагался, как правило в юго-западном улу, а «юклюдж», который состоял из повседневного постельного белья и одежды, размещался в северо-западном углу.

В числе обыденной (непарадной) мебели у гагаузов были: скамейка, состоящая из длинной узкой доски на



Пример интерьера традиционного гагаузского жилища

Adetçä gagauz evin interyer örnää

avşamda kurum vardı nicä bozsun içerdä hepsi kumaşları, angıları pek paalydılar. Bu üzerä kimi gagauzlar pak odayı aydınlatmak için kullandılar mum, makarki onnar gazdan taa paalydılar.

Pak odada üklüktän sobaya kadar poyraz duvara taa sık asardılar çorbacıların adam hem karı giyimlerini, angılarını örtärdilär bir uzun fistan çarşafınan.

Hayadın öbür tarafında bulunan küçük içerdä büyük olanda gibi hepsi tekrarlanardı, ama onun donadılması okadar önemni diildi. Ekonomiya yapmaa deyni gagauzlar bu odayı peşkirlärlän, paalı göçlän hem ikonalarlan donatmardılar. Butakım içerdä ikonalar bulunardı üülen-günbatısı köşedä, hergünkü yatak takımından hem giyimindän dizili üklük tä bulunardı poyraz-günbatısı köşedä.

Hergünkü göçtän gagauzlarda vardı: üüsek dört bacaklan uzun dar taftadan yapılmış skaun, angısı rusça adlanêr «skameyka»; sadä skaunnar; oymaksız sadä dolap hem küçük tombarlak sofra.

четырех высоких, расходящихся в стороны, ножек, которая так и называется — «скамейка»; обычные стулья; простой шкаф, без резных элементов и круглый маленький стол — «софра».

В условиях степного Буджака жилище являлось одним из базовых сегментов и способов в процессе адаптации к окружающим условиям природной среды и ее освоения. В стенах дома протекала повседневная жизнь гагаузской семьи, осуществлялись процессы социализации, усвоения и сохранения традиций, связи поколений. В связи с этим, вполне естественно, стремление гагаузов к созданию максимально комфортного быта и пространства для жизни и отдыха членов своей семьи и гостей. Отсюда и чрезвычайно высокий статус домовладения и культа дома в культуре гагаузского народа.

Bozkır Bucak şartlarında yaşayacak er dolay çevreyä alışmak hem gelişmek projesinde temel segmentlerden hem usullardan biriydi. Evde gagauz ailesinin hergünkü yaşamı geçirdi, sosyalizasya, adetleri kavramak hem korumak, evlad boyları baalantılar projesleri oluşardı. Bu üzere, annêêrız gagauzların aylä azaları hem musaafirlär yaşamı, dinlenmesi için en rahat yaşayış alanını yaratmaa çalışmasını. Bundan da çıkışer gagauz halkının kültürasında ev saabilii durumunun hem ev kultunun üüsek uuru.



Пример интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçä gagauz evin interyer örnäü



Примеры интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçâ gagauz evin interyer örnekleri



Примеры интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçä gagauz evin interyer örnekleri



Примеры интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçä gagauz evin interyer örnekleri



Примеры интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçä gagauz evin interyer örnekleri



114



Примеры интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçä gagauz evin interyer örnekleri

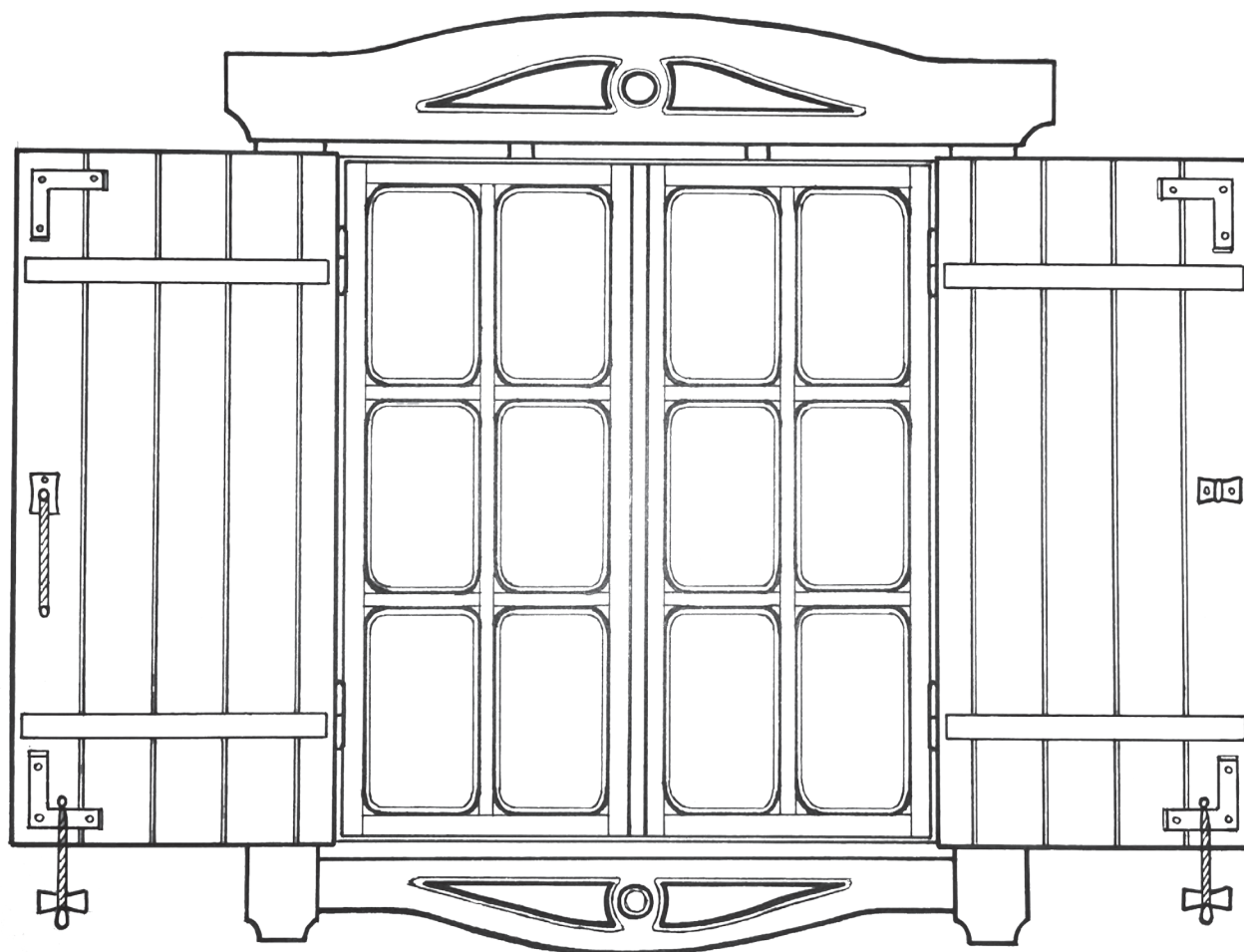




Примеры интерьера традиционного гагаузского жилища
Adetçä gagauz evin interyer örnekleri

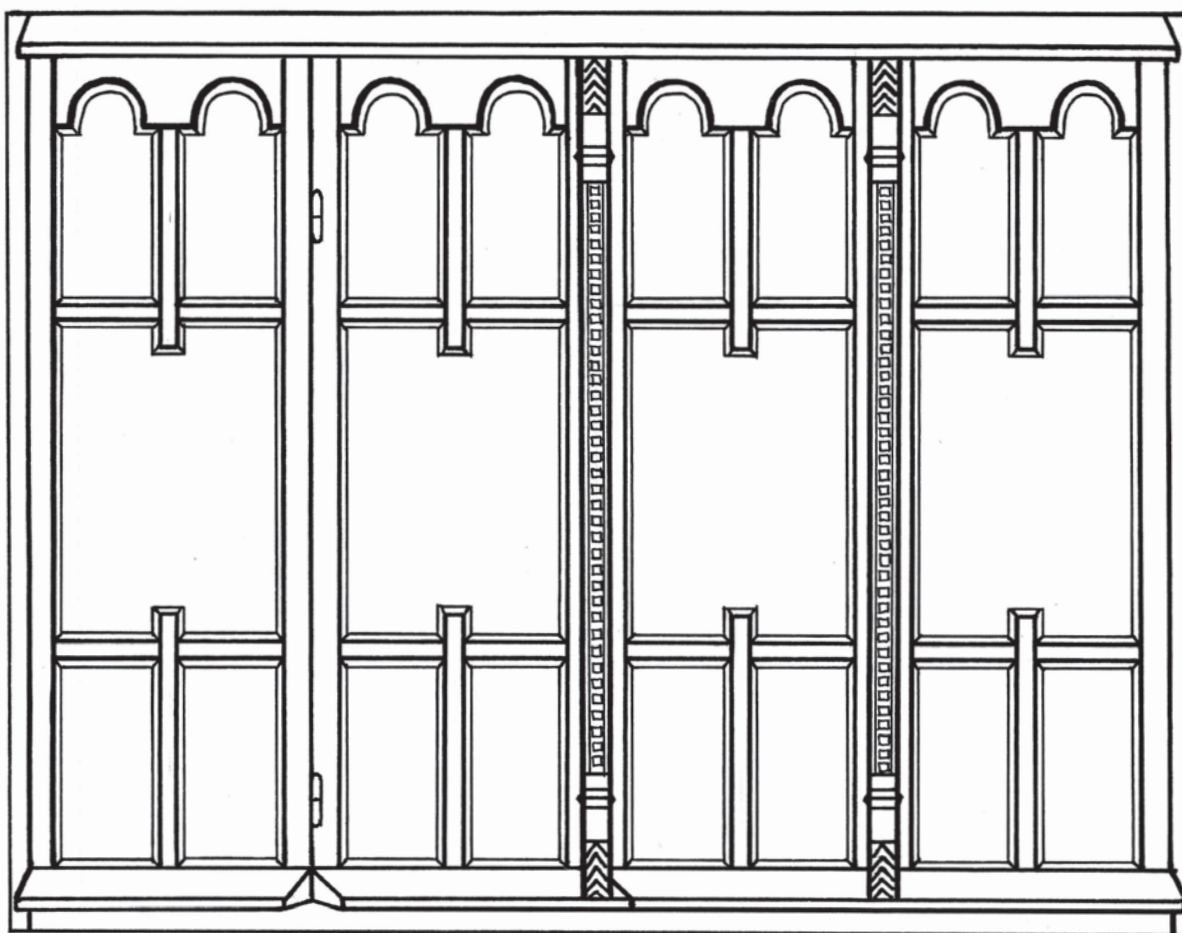
ДЕКОРАТИВНЫЕ РЕШЕНИЯ ОКОН И ДВЕРЕЙ

PENÇERELERİN HEM KAPULARIN DEKORATİF DONADILMASI



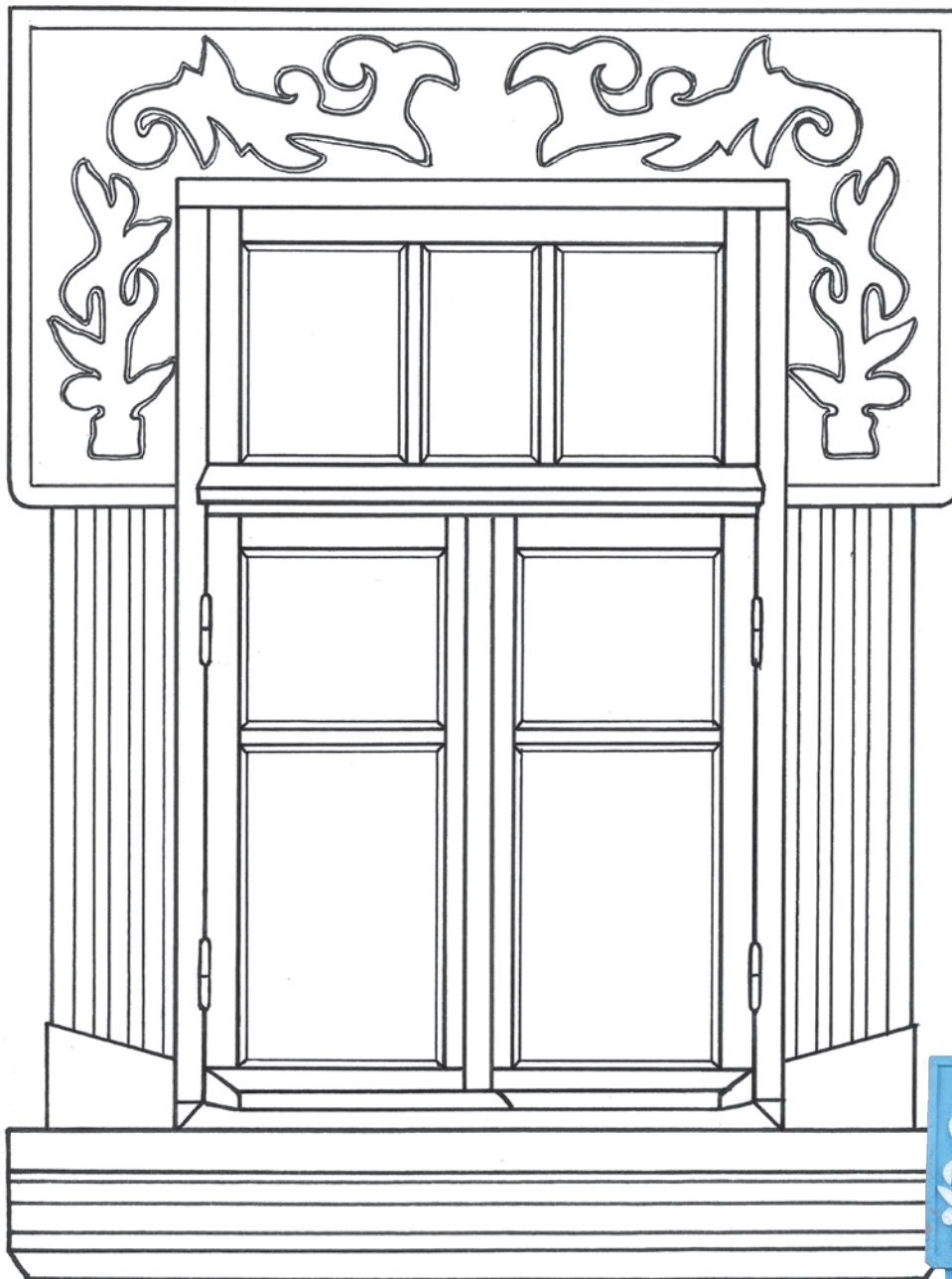
Окно со ставнями, распространенное у гагаузов
во второй половине XIX - первой половине XX вв.,
с. Конгаз.

Gagauzlarda XIX asirin ikinci payında - XX asirin ilk
payında yayılı kapaklarlan pençerä, Kongaz küüyü.



Многостворчатое окно с резными узорами.
Такие окна были распространены во второй половине
XX вв. в домах семей с высоким достатком. с. Этулия.

Oymalı resimnârlân donadılı çok gözlü pençerä. Butakım
pençerelär geniş kullanıldılar XX asirin ikinci payında
zengin aylelerdä. Etuliya küüyü.

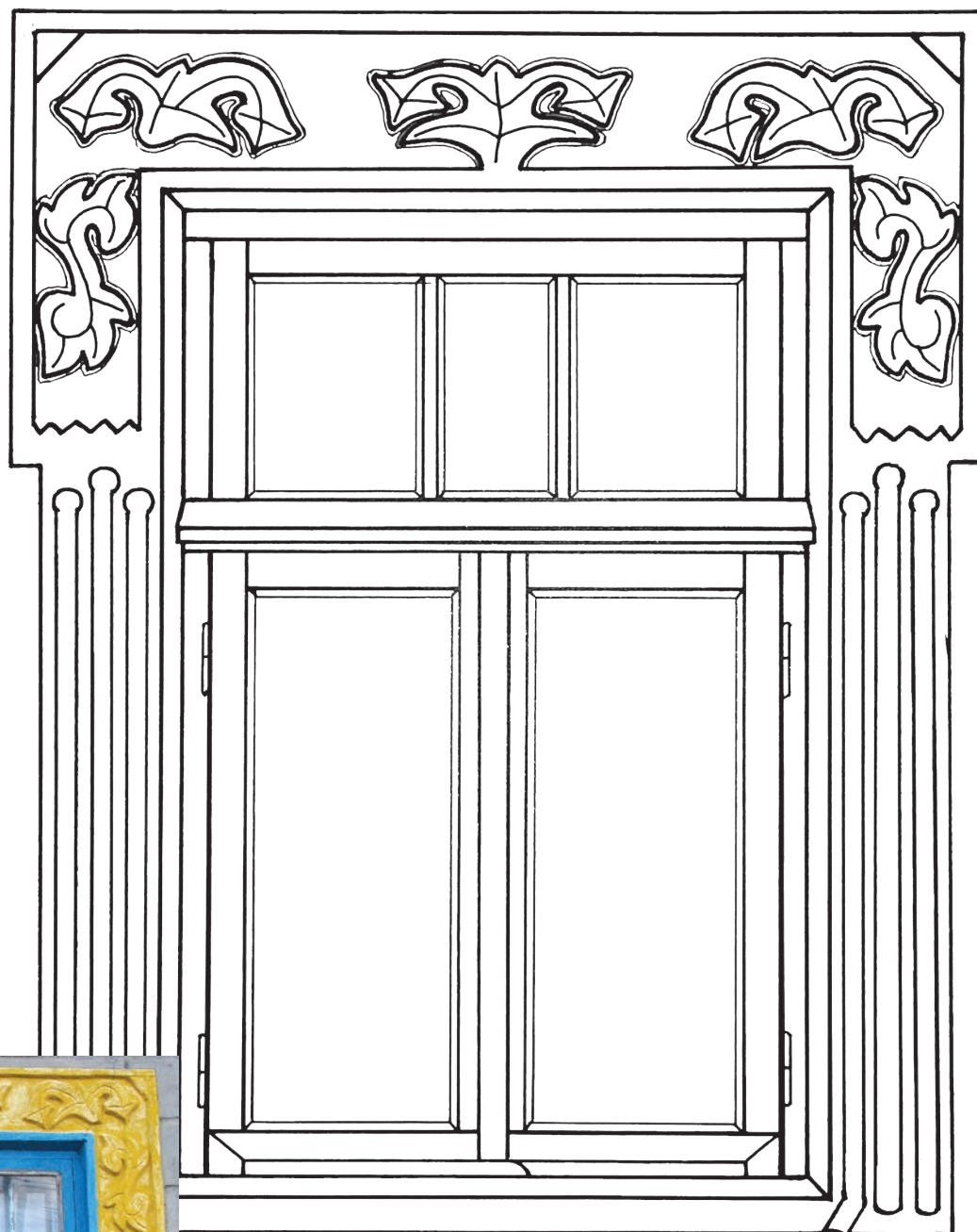


Окно простой конструкции без резных элементов с декоративным наличником, выполненным из цемента. Наибольшее распространение такие окна получили в 60-70 гг. XX века. мун. Чадыр-Лунга.

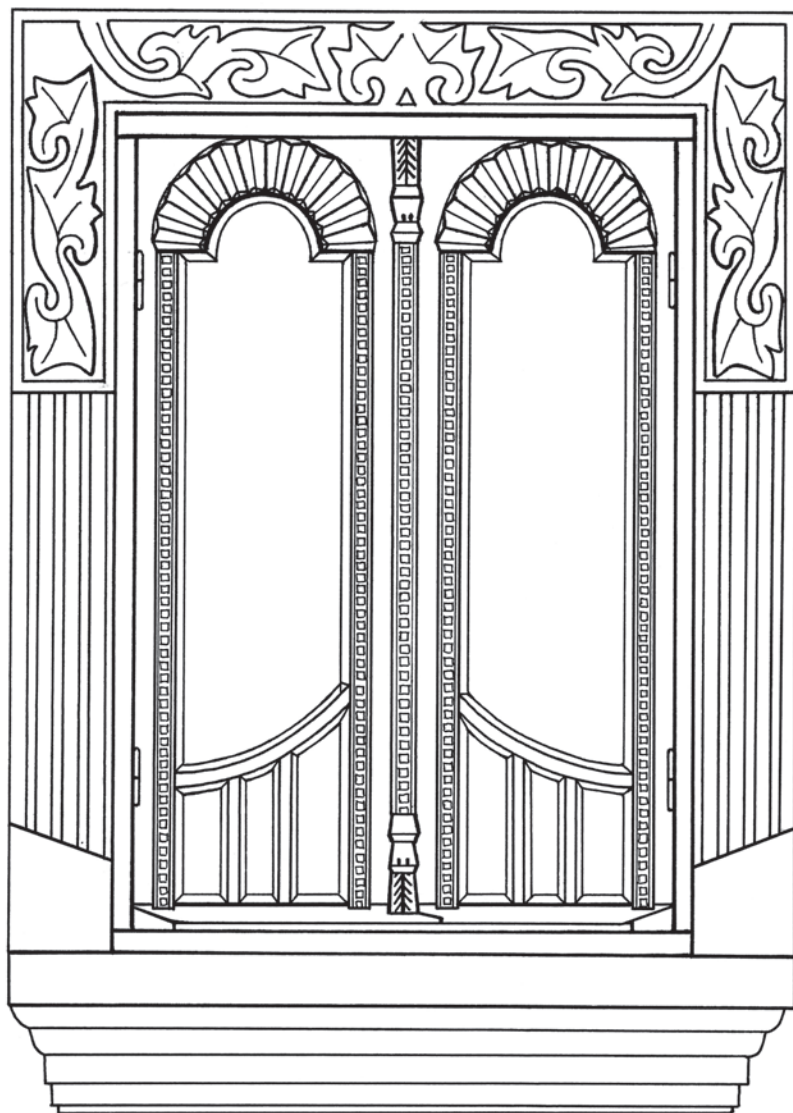
Oymalı elementlersiz, fementtän yapılı dekorativ pervazlan sadä konstruktiyada pençerä. Taa çok yayılıydılar XX asirin 60-70-ci yıllarında. Çadır-Lunga muniñipiyi.



Окно простой конструкции без резных элементов с декоративным наличником, выполненным из цемента. мун. Чадыр-Лунга.



Oymalı elementlersiz, tementtän yapılı dekorativ pervazlan sadä konstruktiyada pençerä. Çadır-Lunga muniñipiyi.

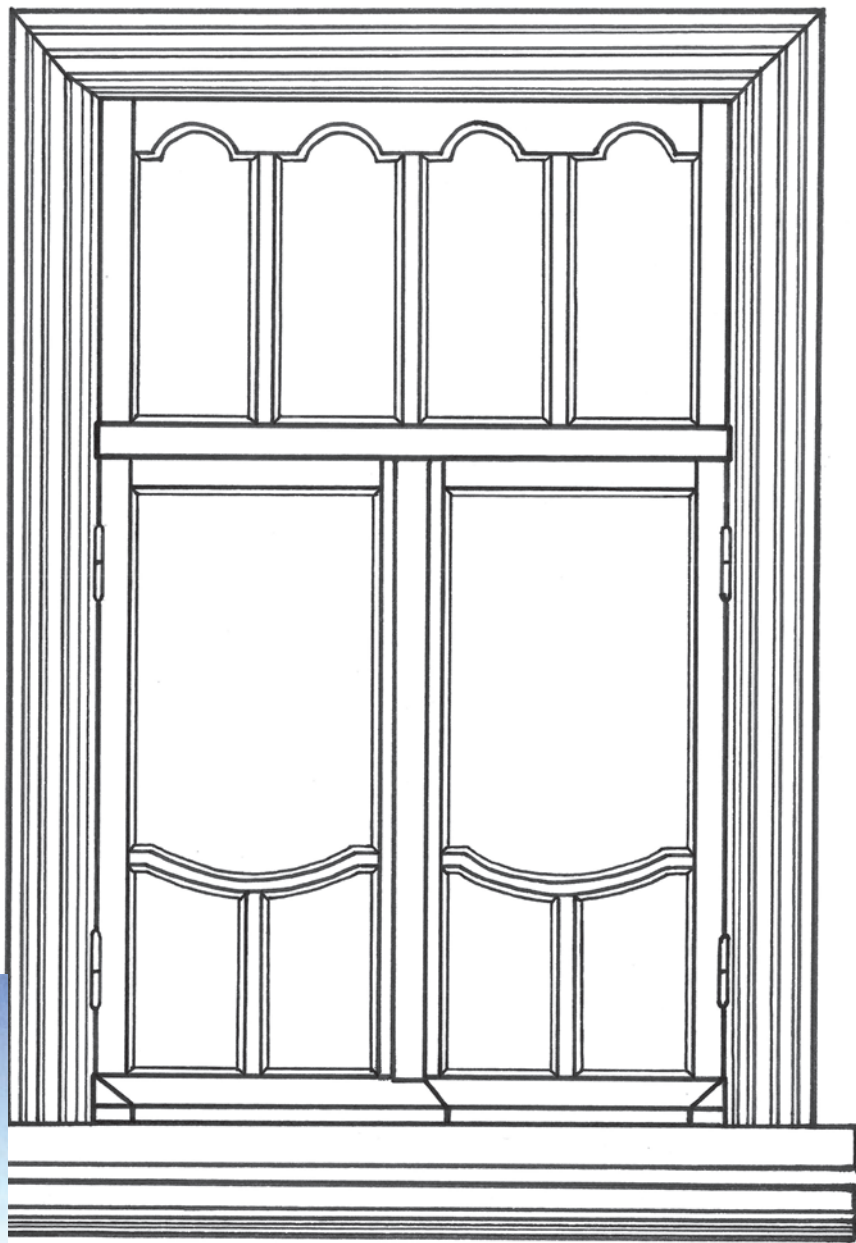


Окно второй половины XX в. со сложными резными элементами и декоративным наличником.
с. Этулия.

Dekorativ pervazları hem zor oymalı elementlərlən
pənçərə, XX asrın ikinci rəyi. Etuliya küüyü.



Окно второй половины XX в. с деревянным наличником.
с. Чок-Майдан.

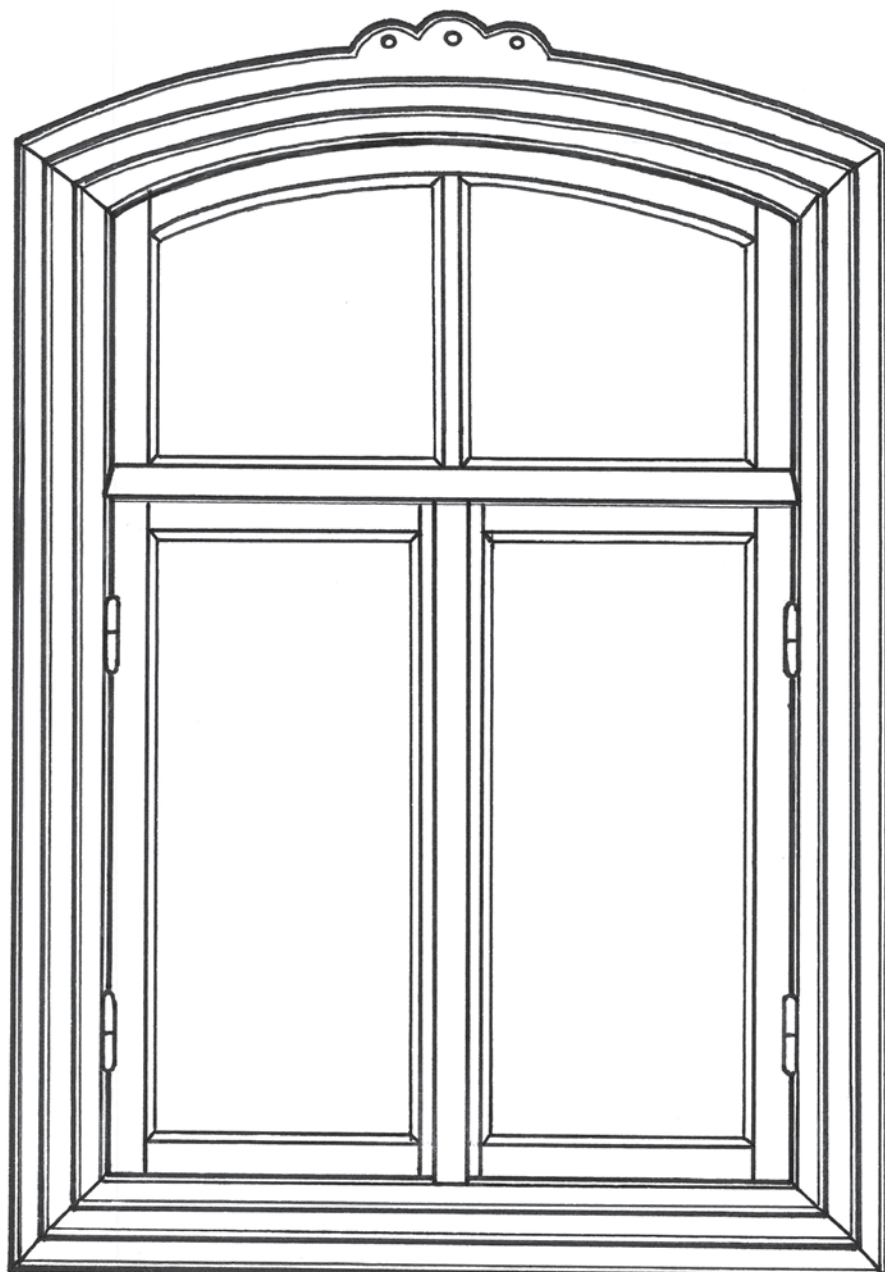


Taftadan pervazlan pençerä, XX asirin ikinci payı.
Çok-Maydan küüyü.



Окно второй половины XX в. с декоративным наличником из цемента. с. Чок-Майдан.

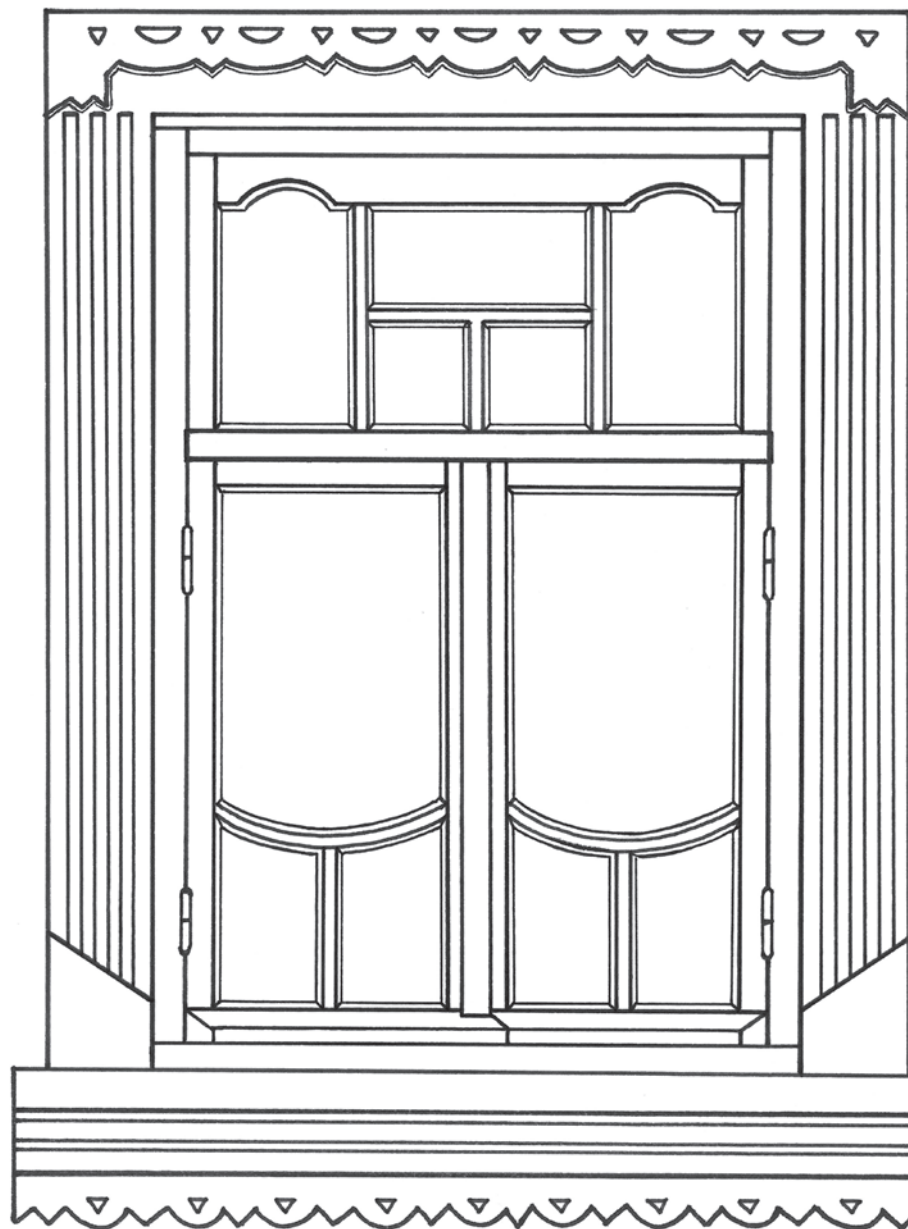
Тементтән yapı́л декоратив pervazlan pençerä, XX asirín ikinci payı. Çok-Maydan küüiyü.



Окно первой половины XX в. с закругленной верхней рамой и наличником. с. Чилимикиой.

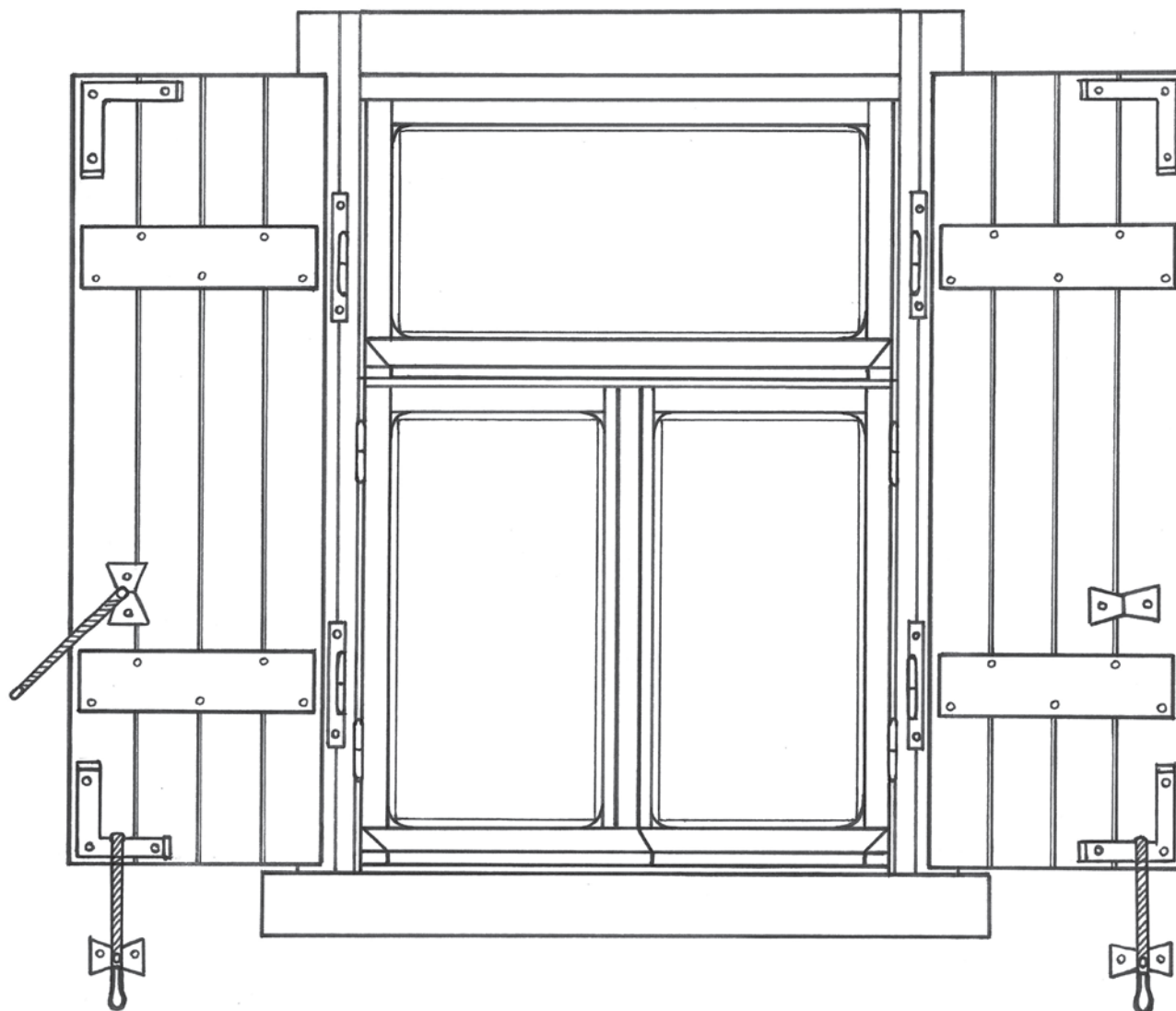


Tombarlak üst çerçeväylän hem pervazlan pençerä, XX asirin ilk payı. Çeşmäküü.



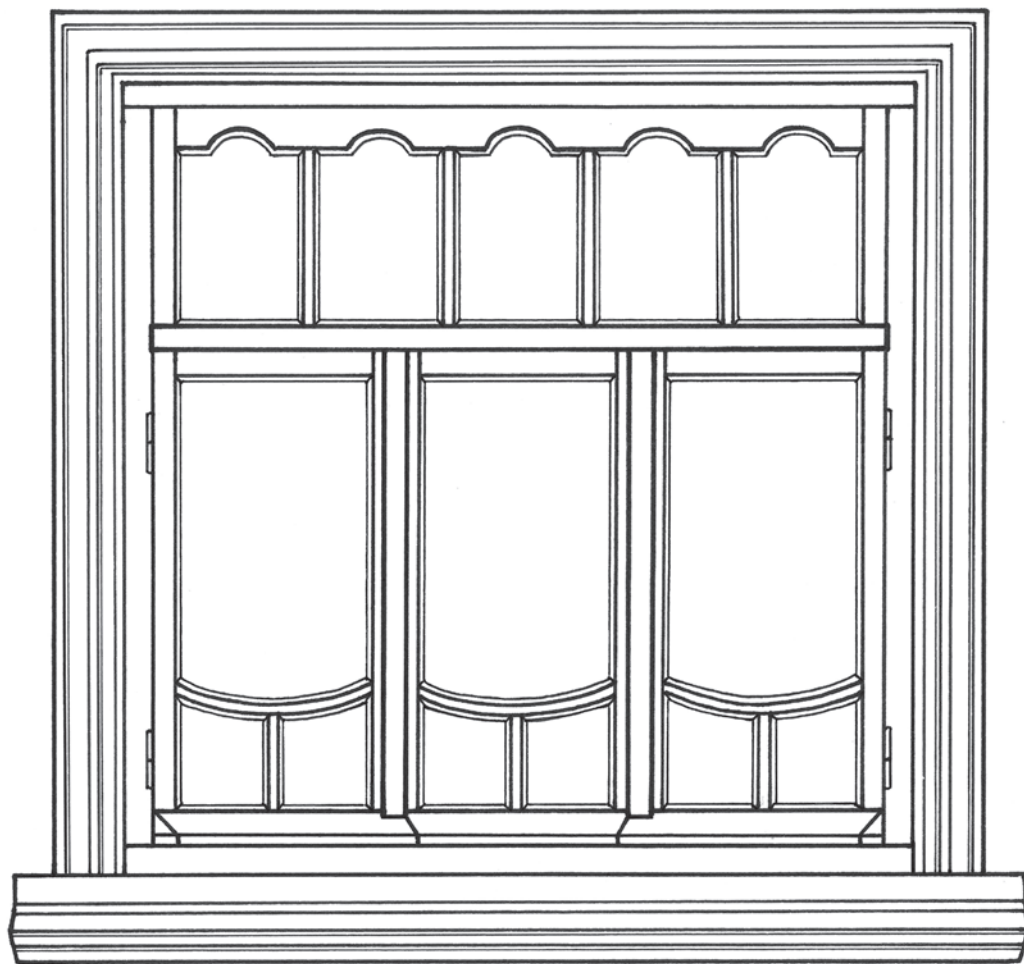
Композиционно сложное окно традиционной формы
с декоративным наличником, с. Чок-Майдан.

Dekorativ pervazlan adetçä formada kompozitiýaya görä zor
pençerä. Çok-Maydan küüýü.



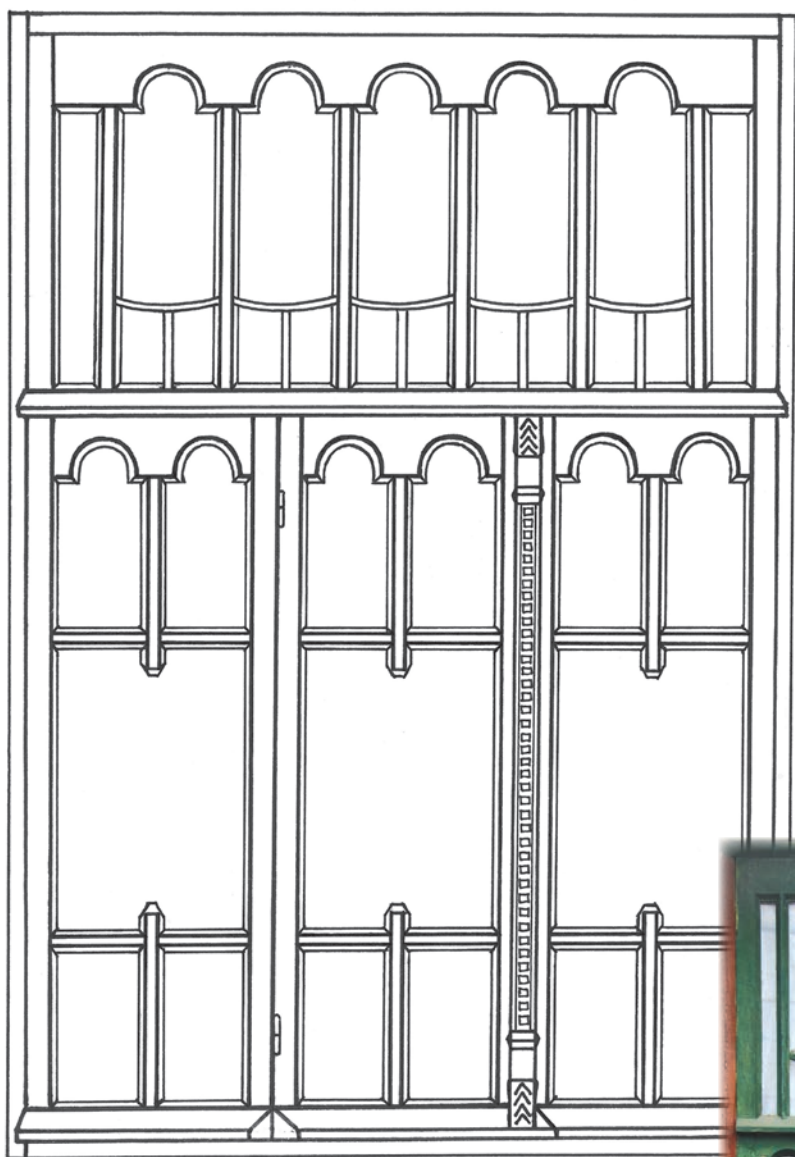
Окно с наружными деревянными ставнями.
Этнотуристический комплекс "Gagauz sofrası" с. Конгаз.

Dışar tafta kapaklarlan pençerä. "Gagauz sofrası"
etnoturistik kompleksi. Kongaz küüyü.



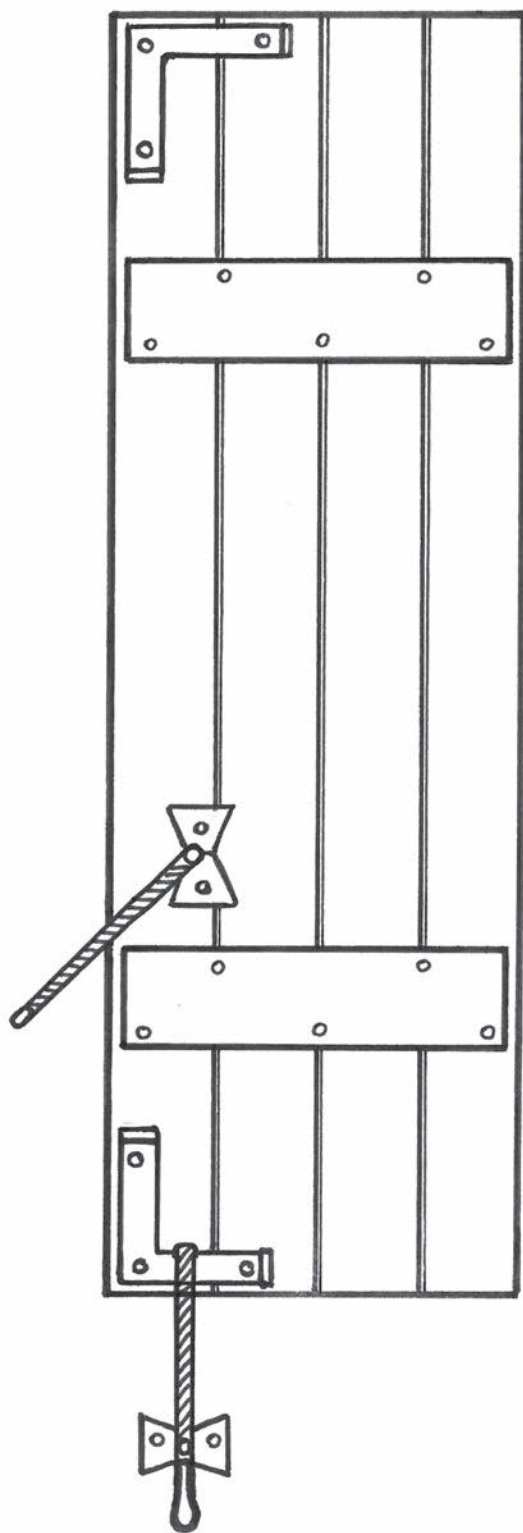
Большое окно с деревянным наличником простой формы.
с. Чок-Майдан.

Sadā formada tafta pervazlan büyük pençerä.
Çok-Maydan küüyü.



Композиционно сложное окно с декоративными резными элементами, без наличника, с. Этулия.

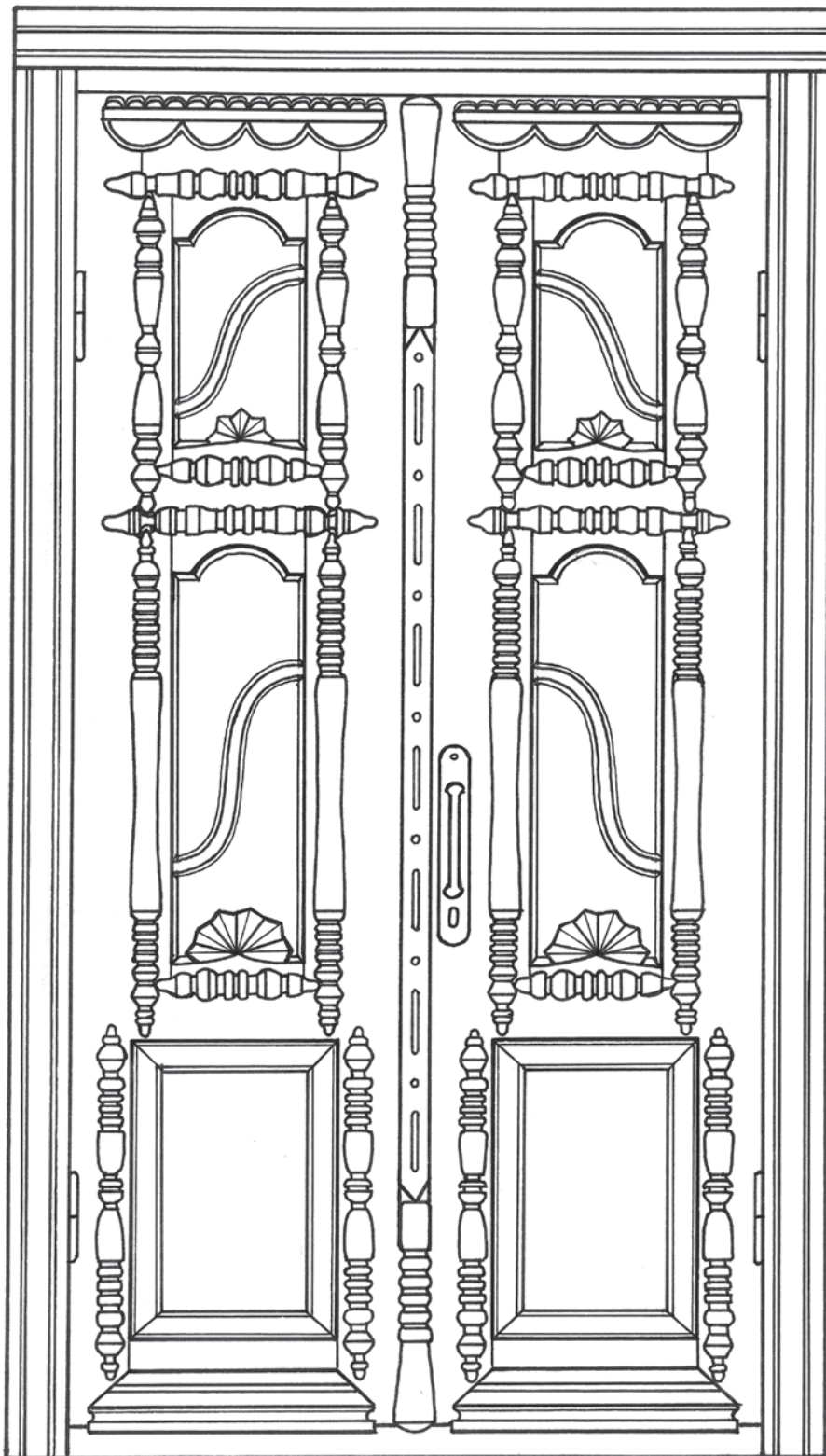
Pervazsız dekorativ oymalı elementlərlən kompozitziyaya görə zor pənçərə. Etuliya küüyü.



Деревянные наружные ставни окна.
Этнотуристический комплекс "Gagauz sofrası" с. Конгаз.



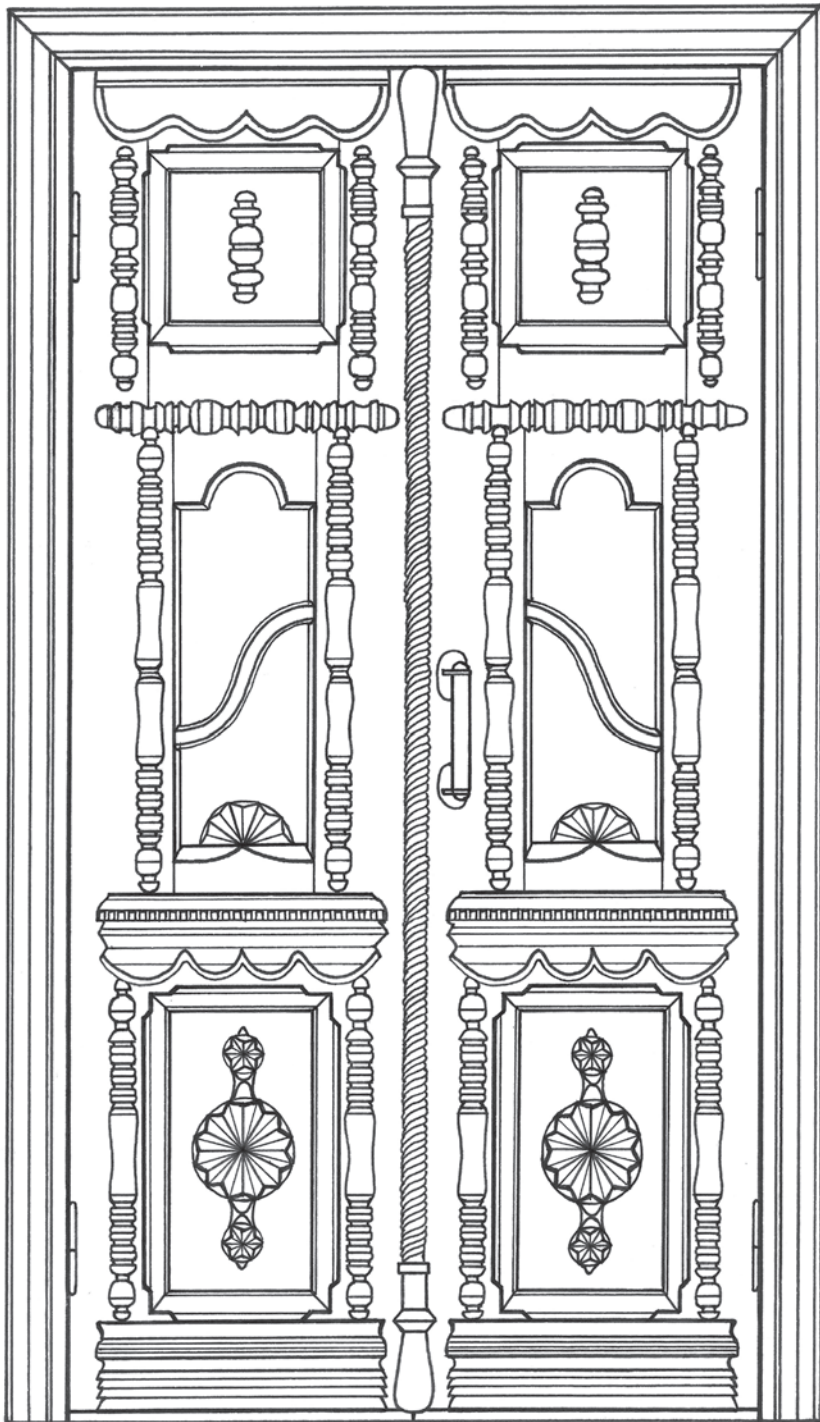
Pençerenin dışar tafta kapakları. "Gagauz sofrası"
etnoturistik kompleksi. Kongaz küüyü.



Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением. с. Чок-Майдан.



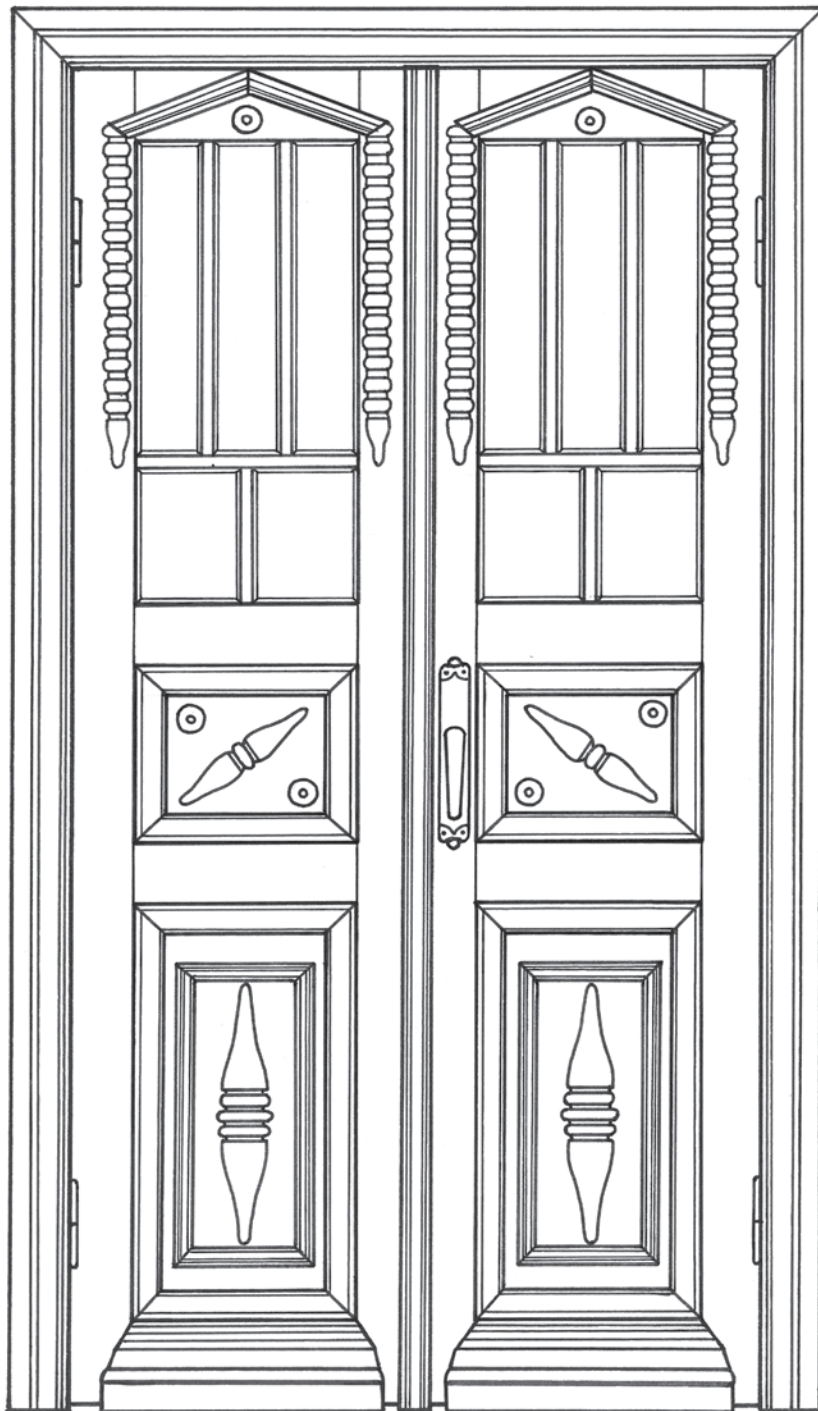
Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Çok-Maydan küüyü.



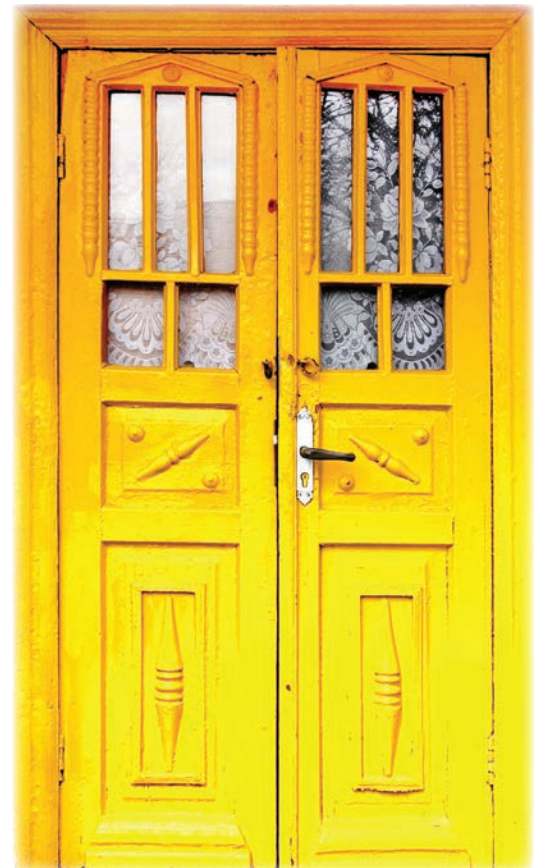
Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением. с. Чок-Майдан.



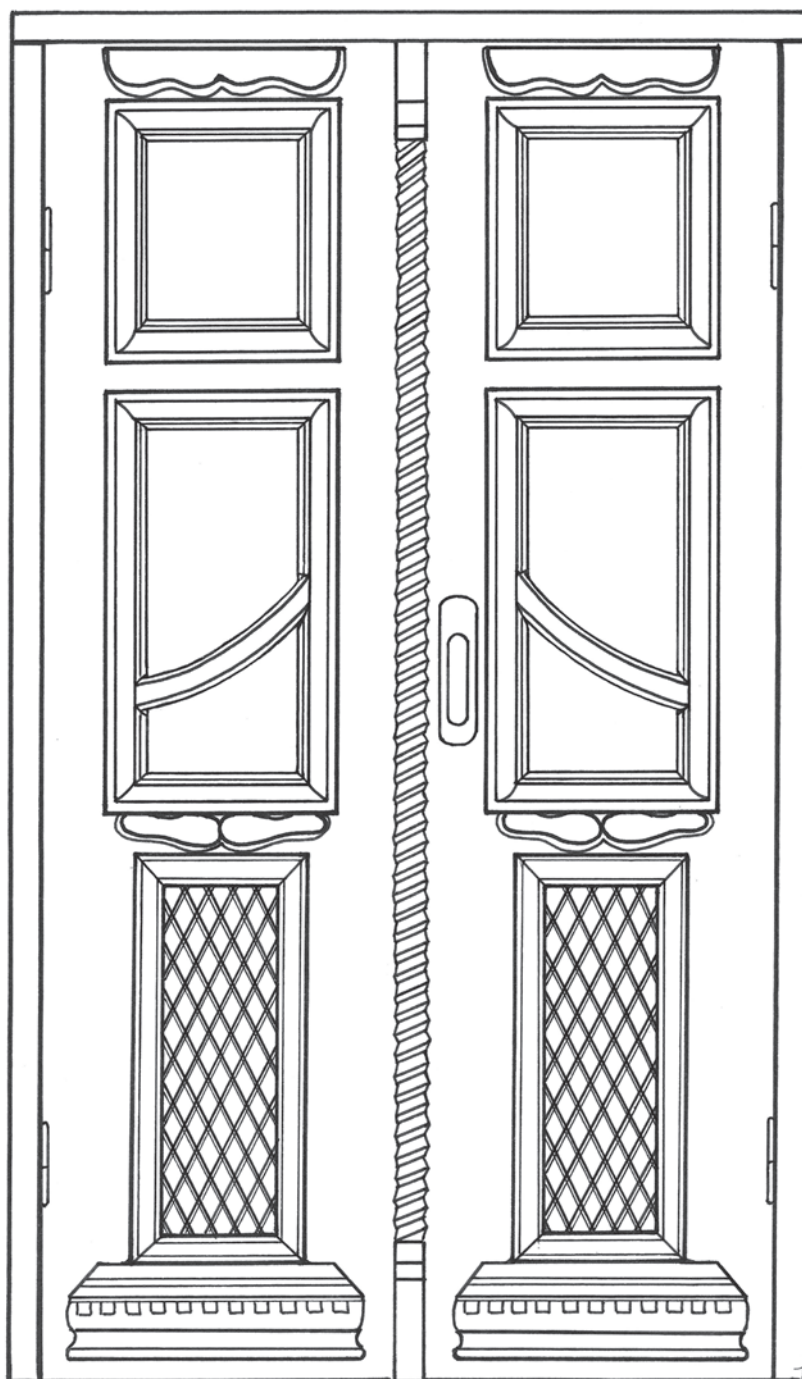
Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Çok-Maydan küüyü.



Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением. с. Конгазчик.

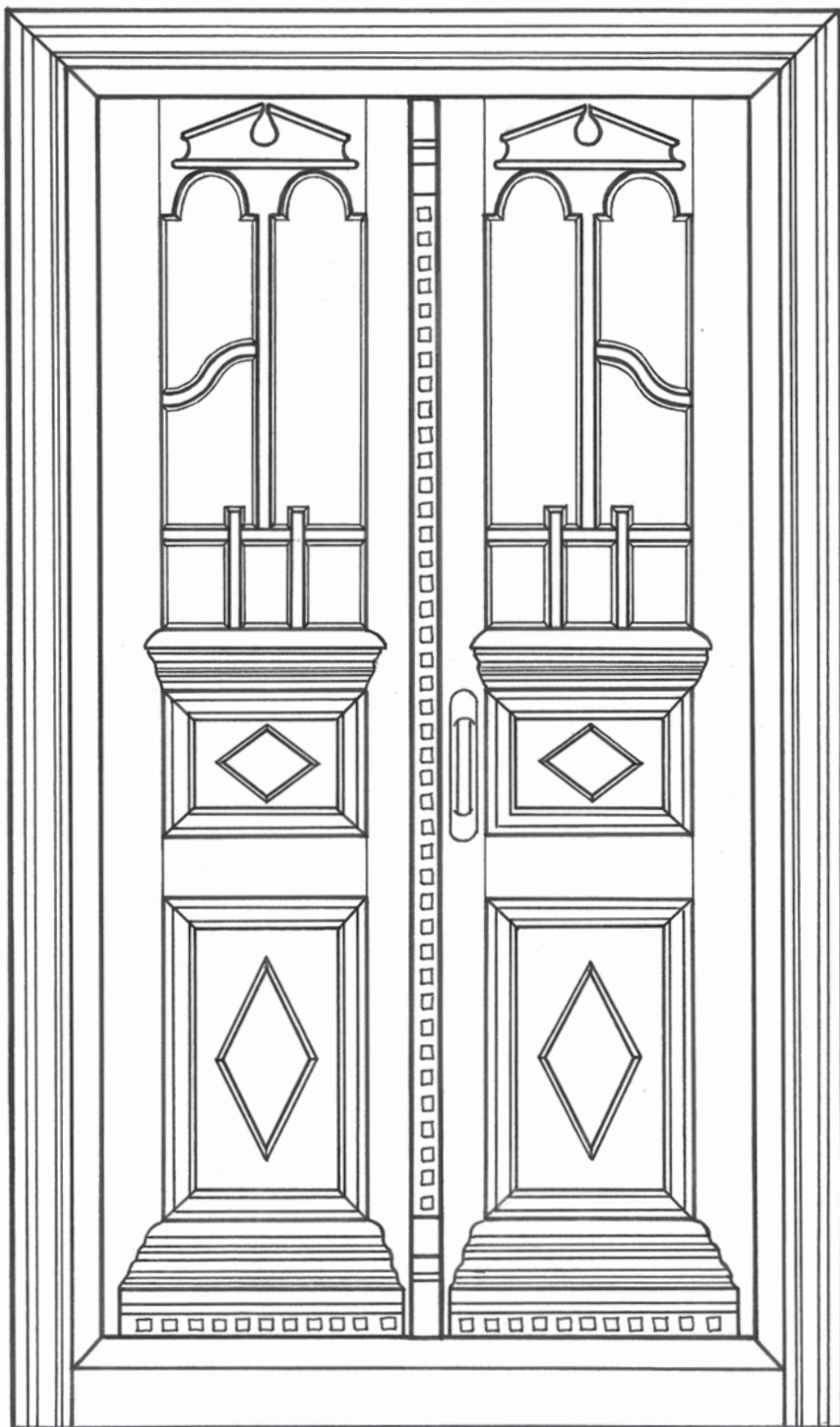


Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Kongazçik küüyüŧ



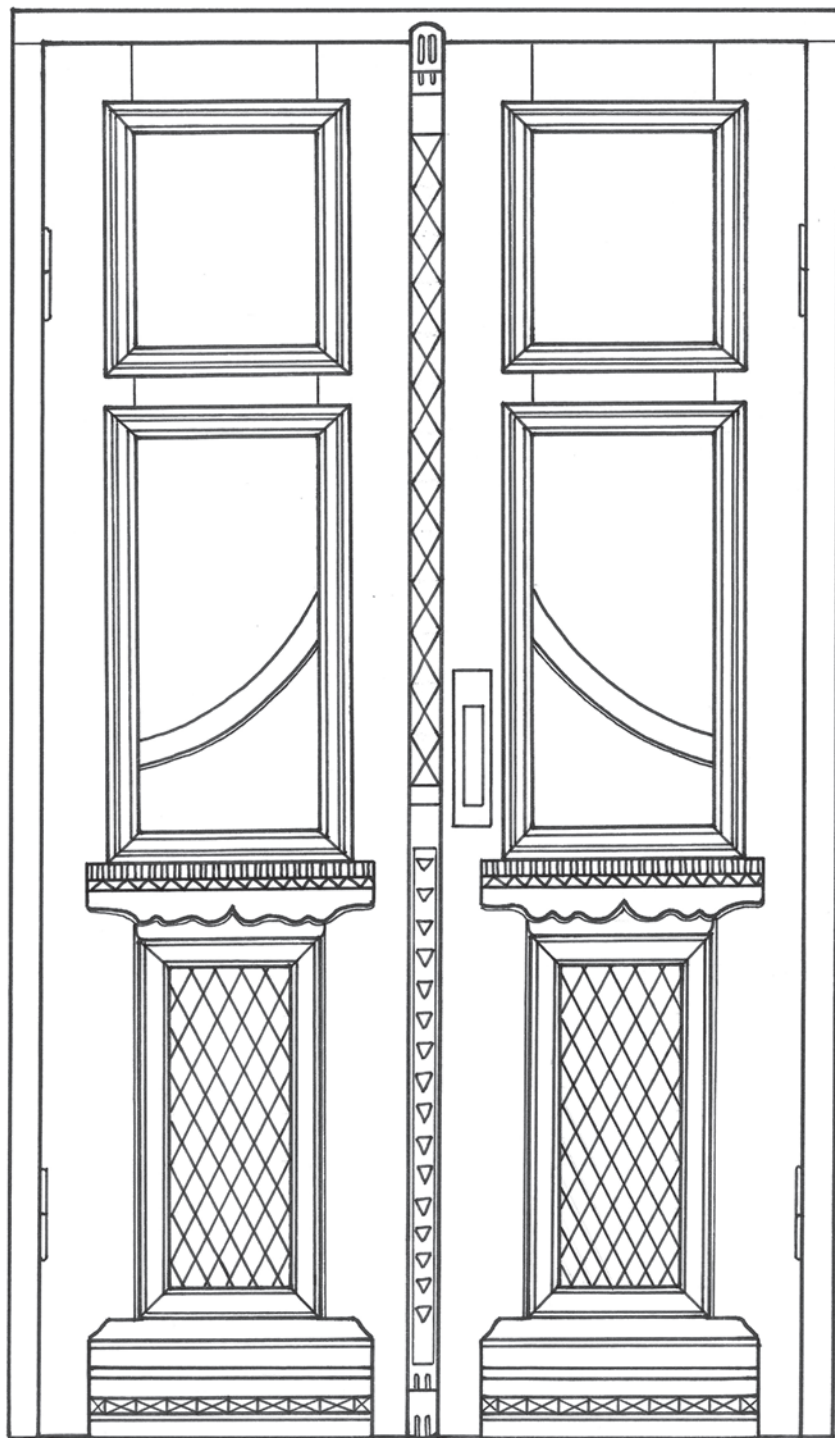
Входная дверь в дом с резным декоративным оформлением. с. Чок-Майдан.

Oymalı dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Çok-Maydan küüyü.



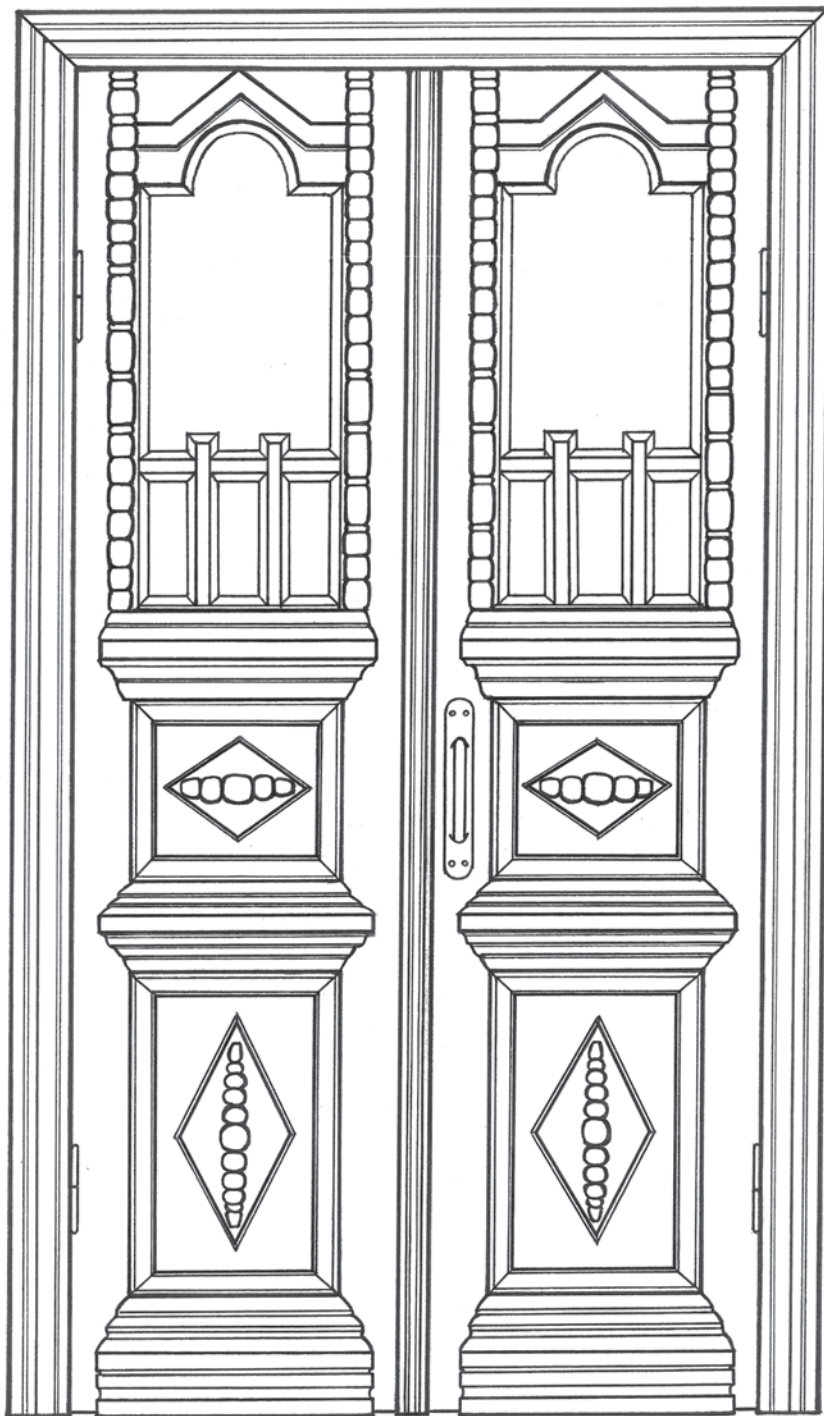
Входная дверь в дом с резным декоративным оформлением. с. Чок-Майдан.

Oymalı dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Çok-Maydan küüyü.



Входная дверь в дом с не сложным резным декоративным оформлением. мун. Комрат.

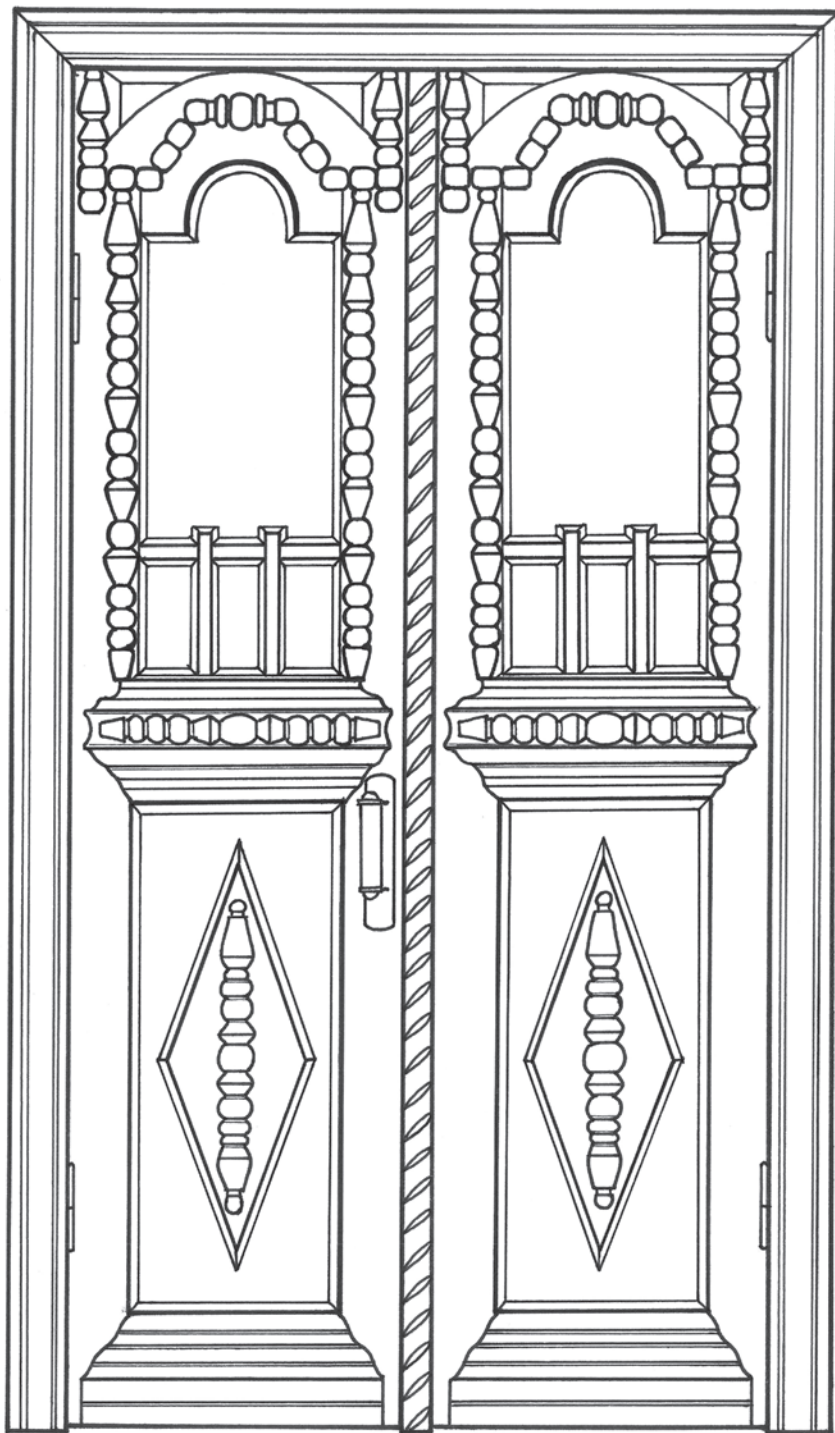
Sadə oymalı dekorativ elementlən donadılı giriş kapusu.
Komrat muniçipiyi.



Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением. с. Чок-Майдан.

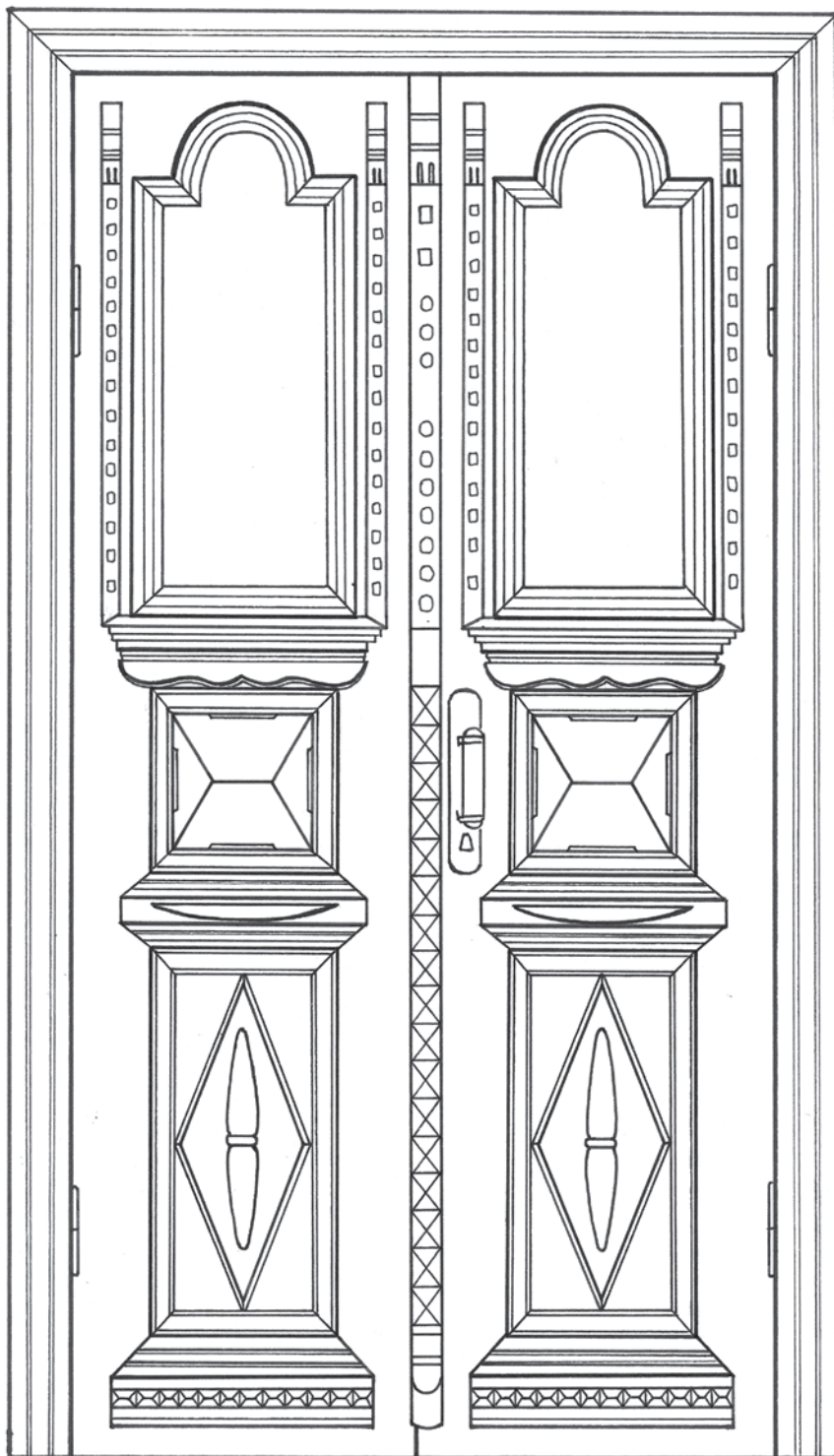


Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Çok-Maydan küüyü.



Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением. с. Чок-Майдан.

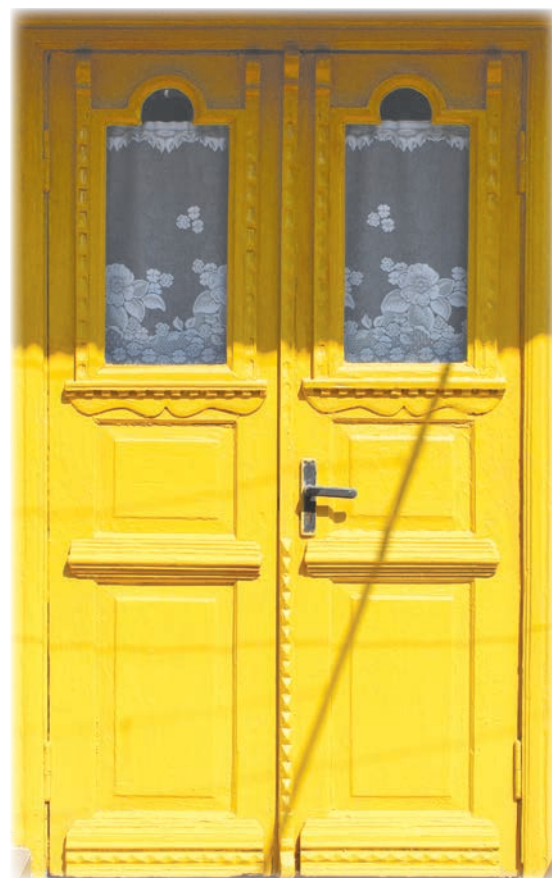
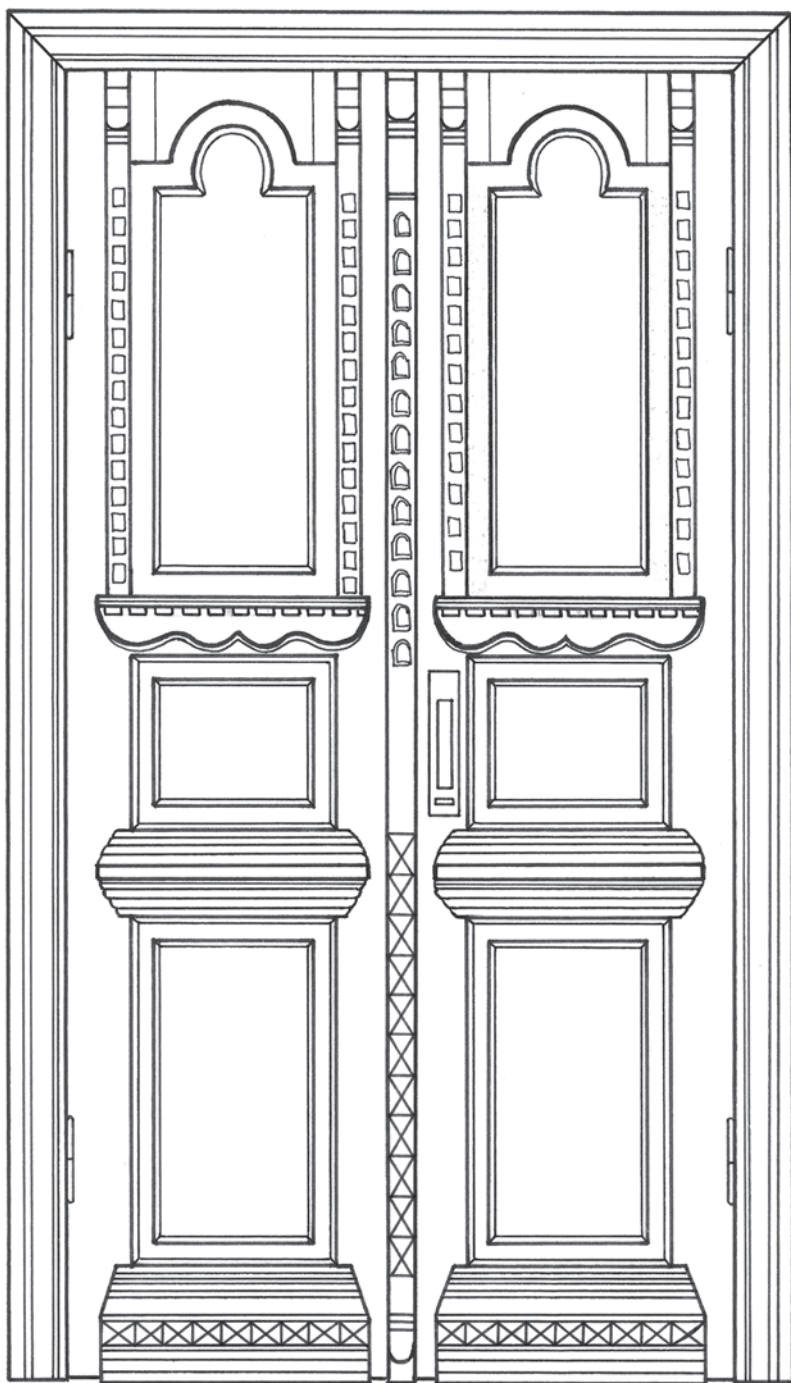
Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Çok-Maydan küüyü.



Входная дверь в дом с резным декоративным оформлением, мун. Комрат.

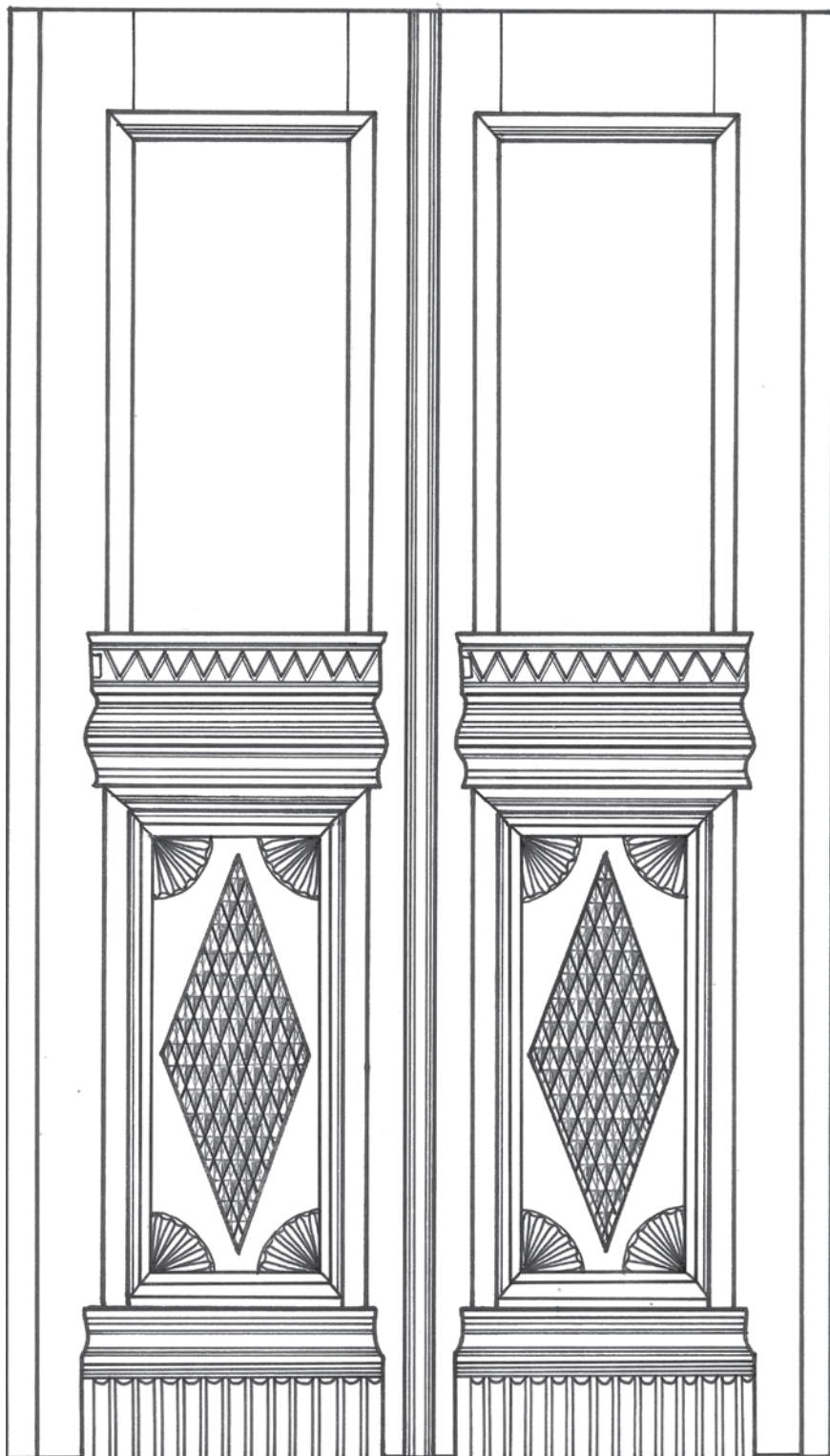


Oymalı dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Komrat muniñipiyi.



Входная дверь в дом с резным декоративным оформлением, мун. Комрат.

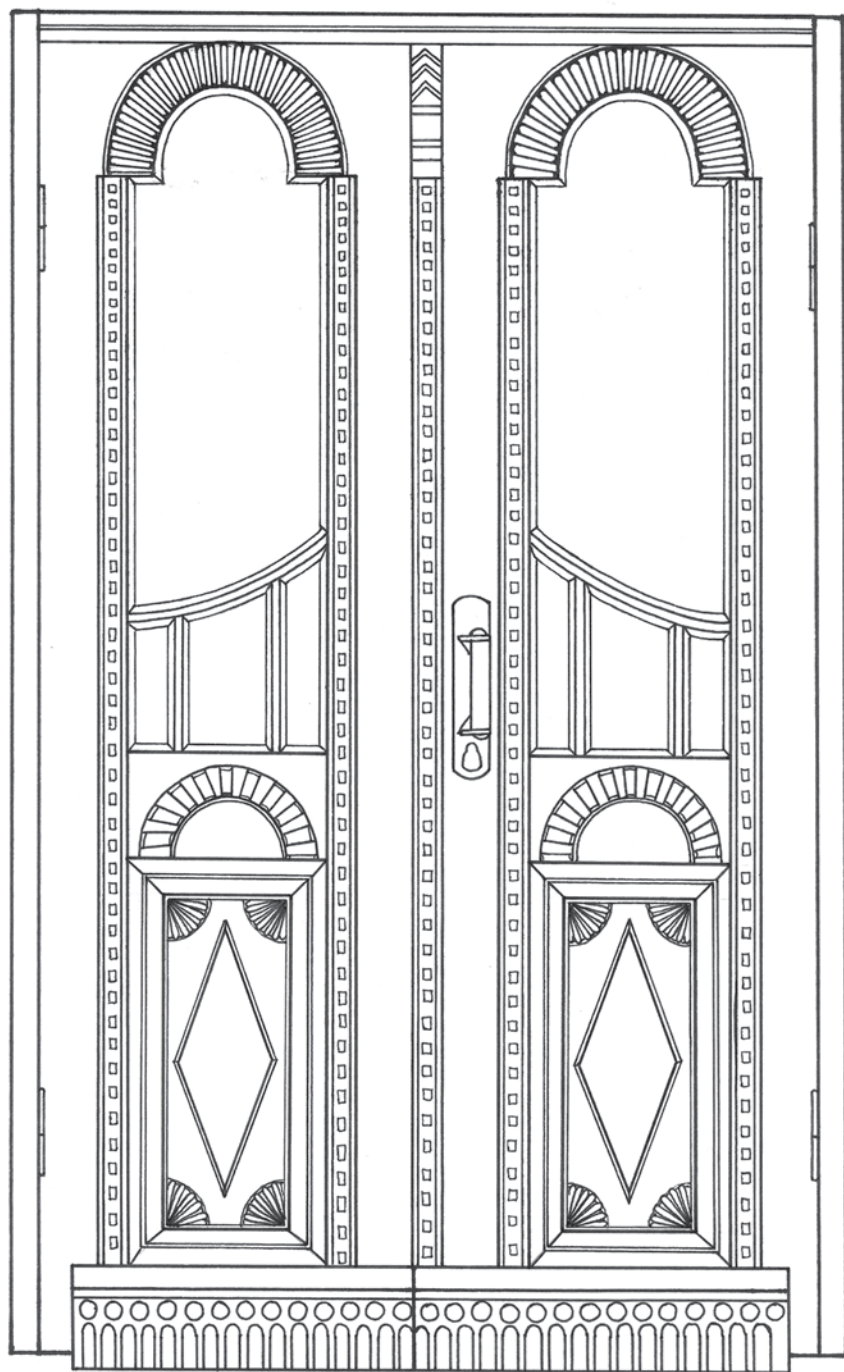
Oymalı dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Komrat muniñipi.



Входная дверь в дом с резным декоративным оформлением, мун. Комрат.



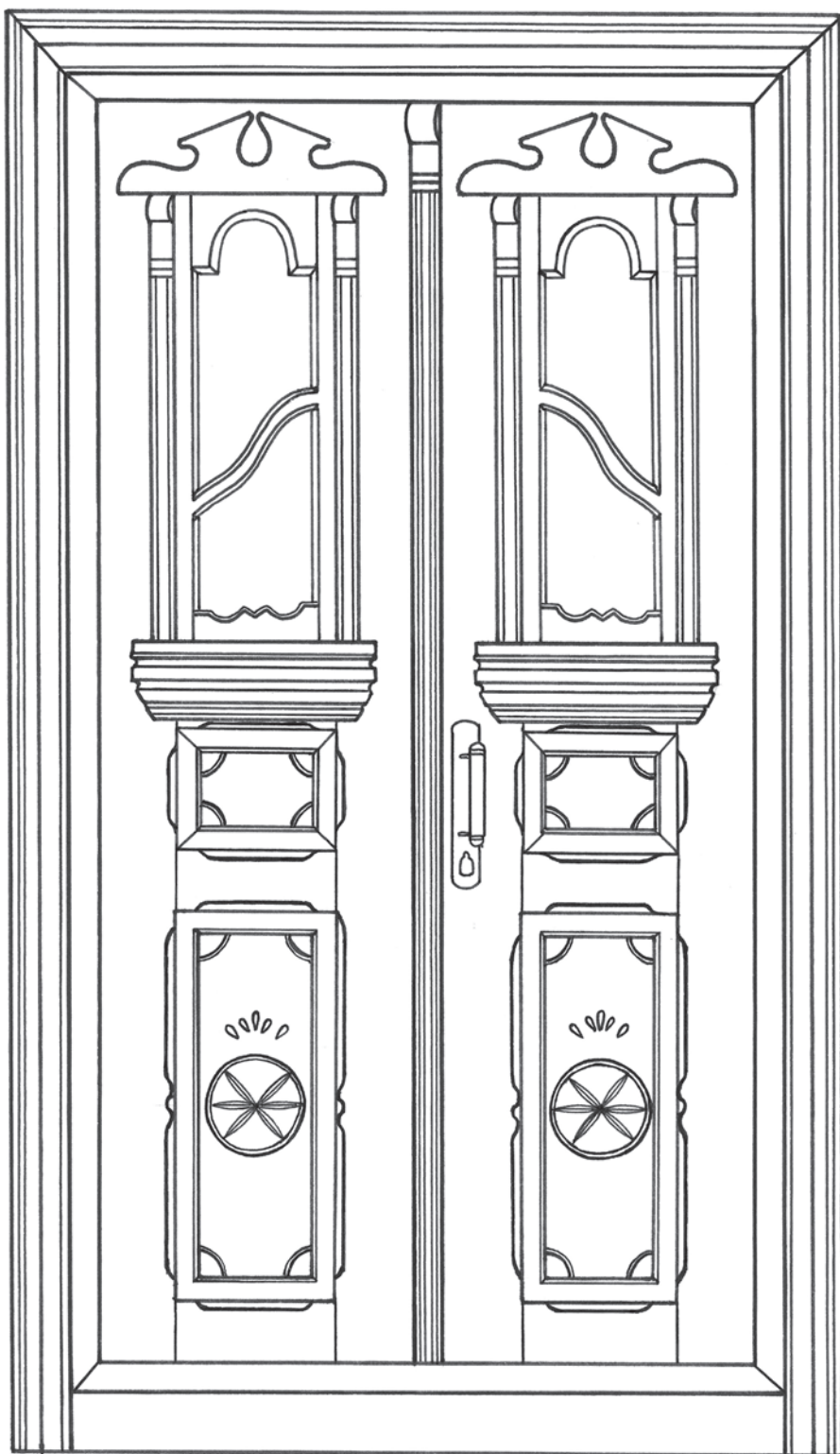
Oymalı dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Komrat muniñipiyi.



Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением, с. Этулия.



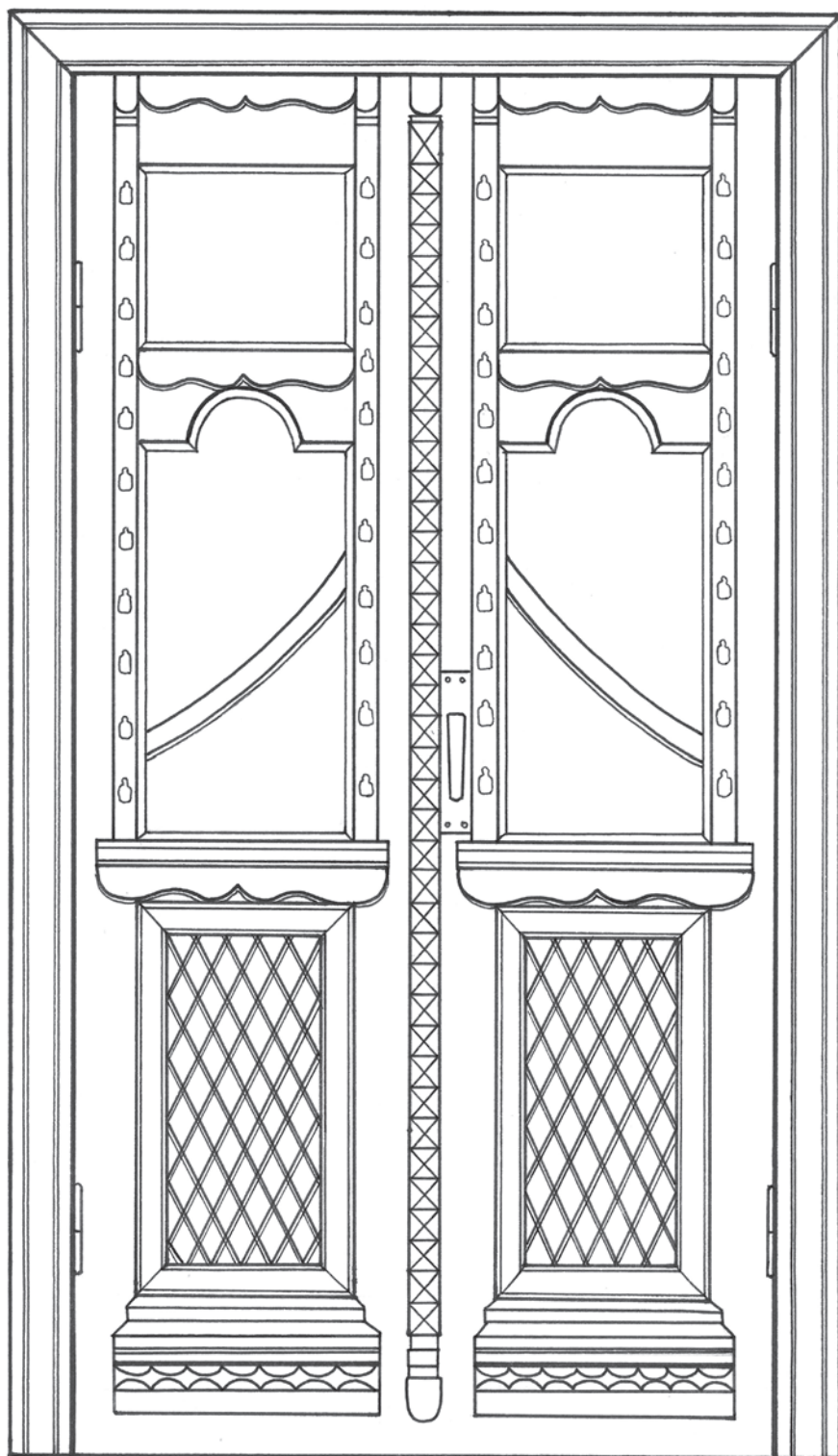
Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Etuliya küüyü.



143

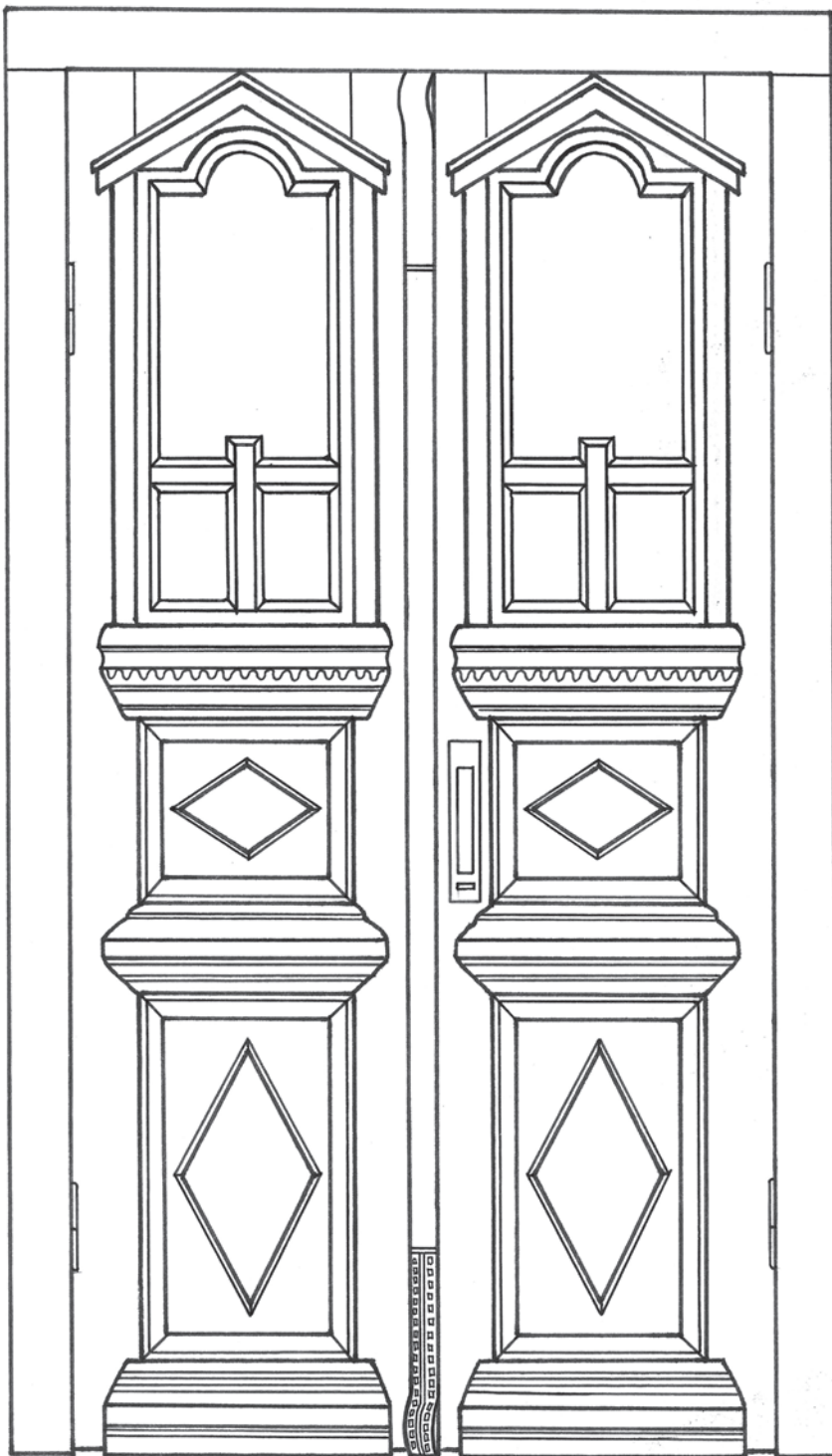
Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением, с. Гайдары.

Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Haydar küüyü.



Входная дверь в дом с резным декоративным оформлением, мун. Комрат.

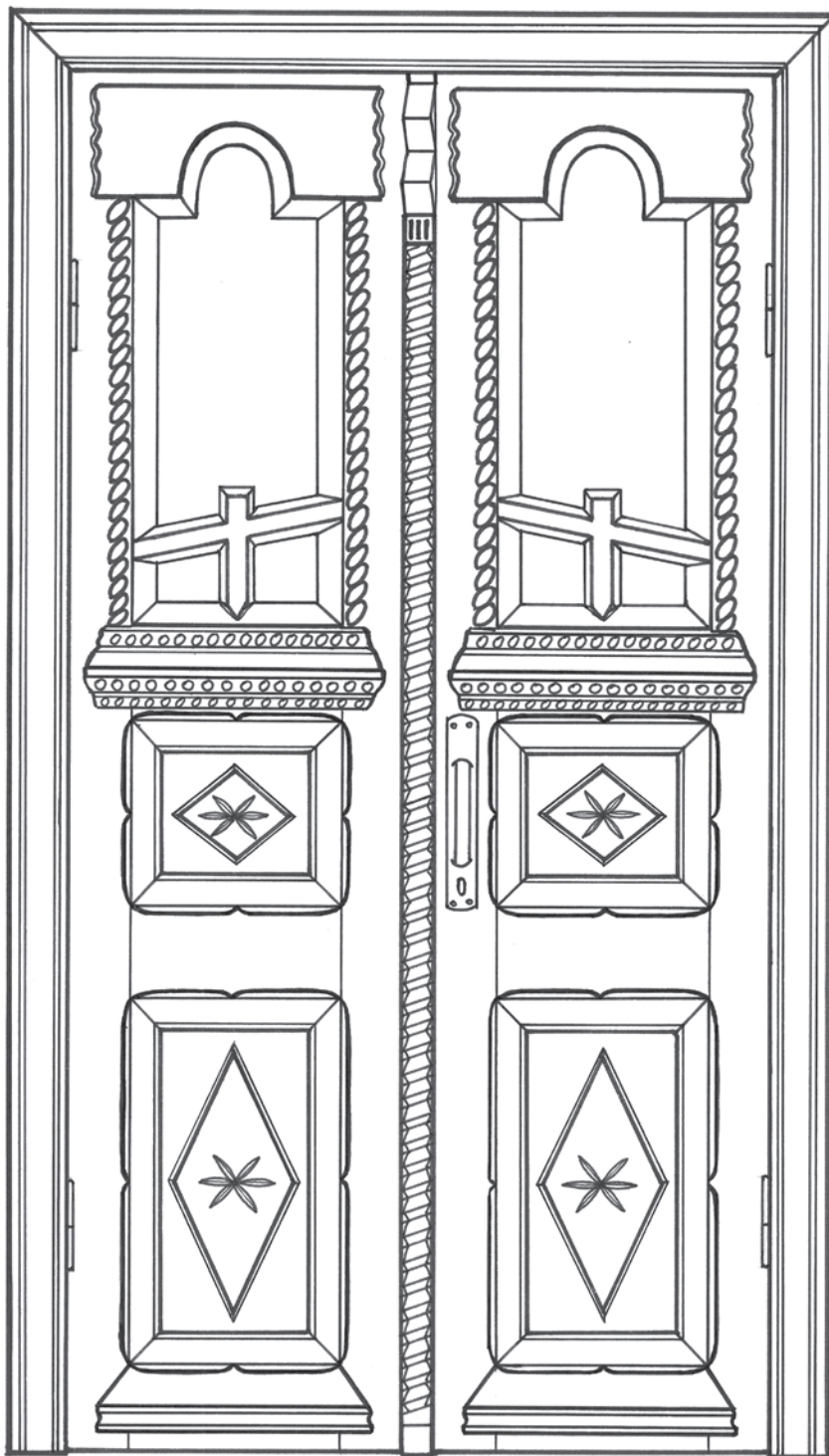
Oymalı dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Komrat muniñipiyi.



Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением, с. Кирсово.

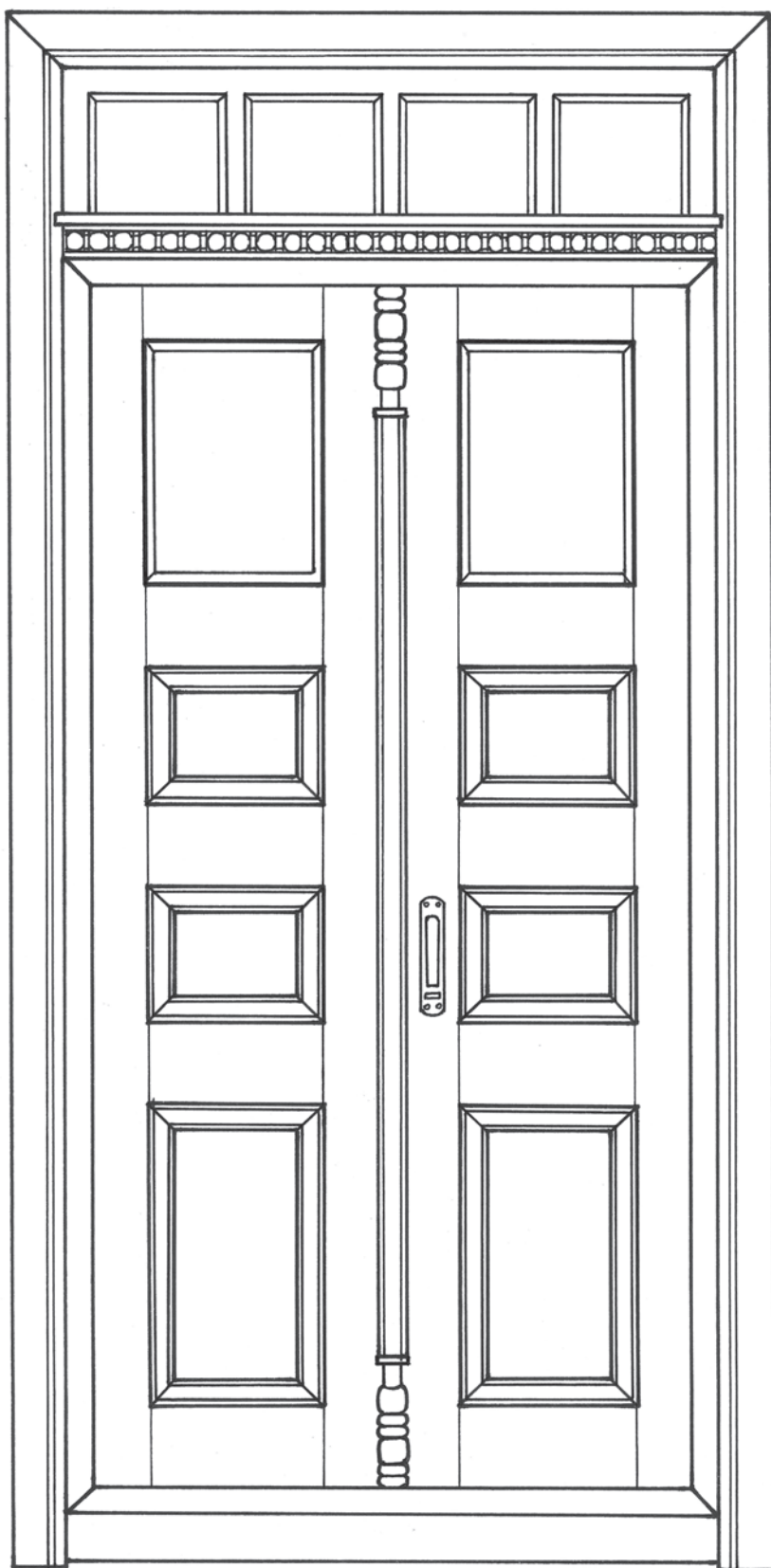


Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Kirsovo küüyü.



Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением, с. Чок-Майдан.

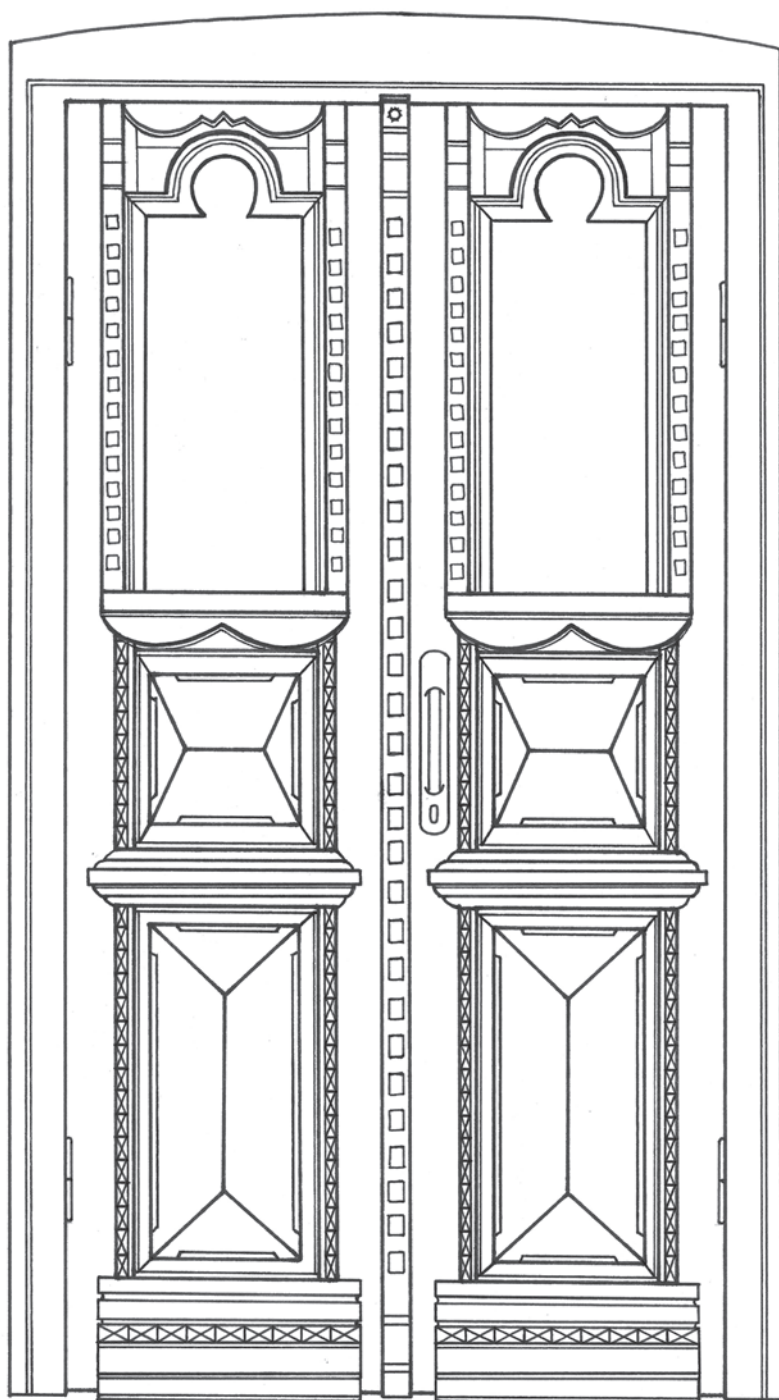
Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Çok-Maydan küüiyü.



Входная дверь в дом с резным декоративным оформлением, с. Чишмикиой.



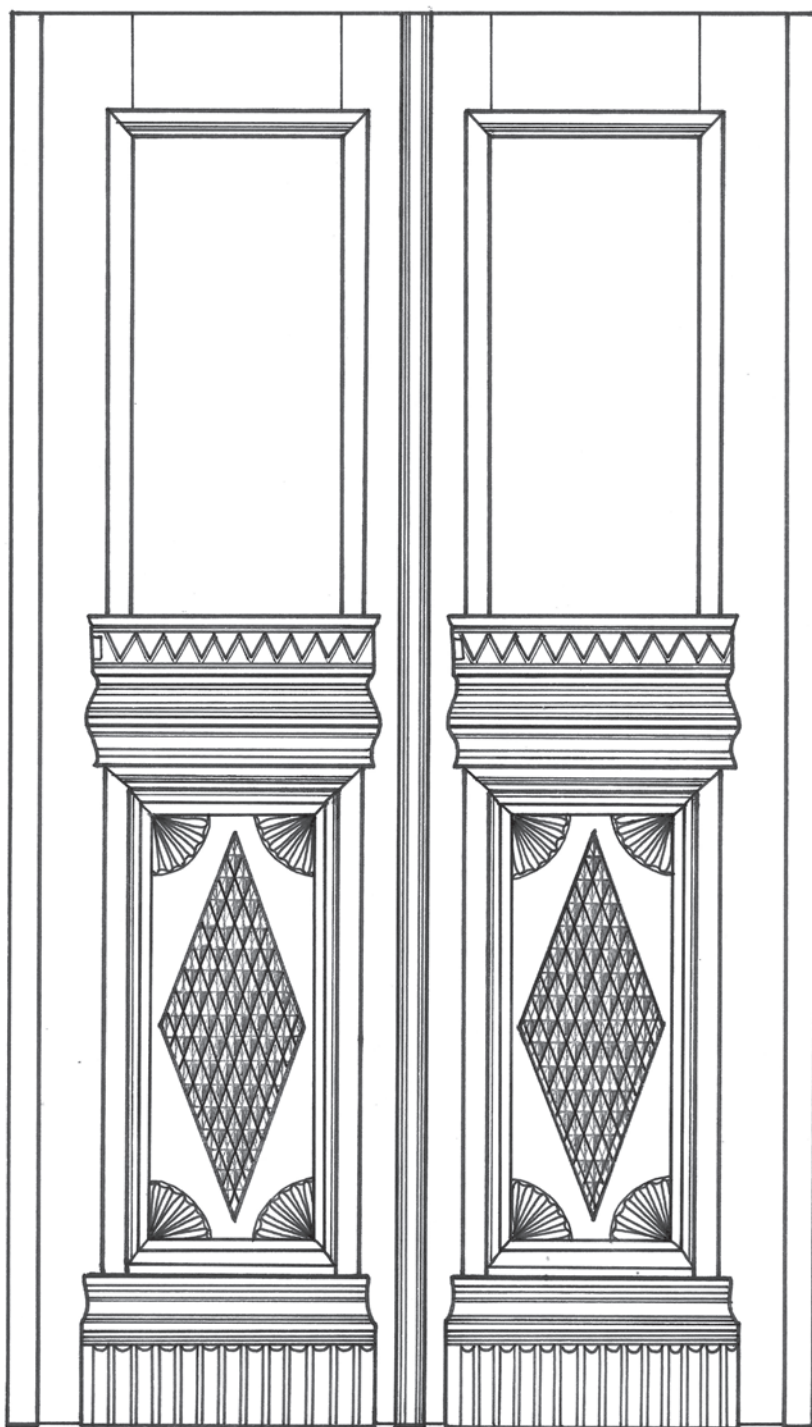
Oymalı dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Çeşmäküü.



Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением, с. Конгаз



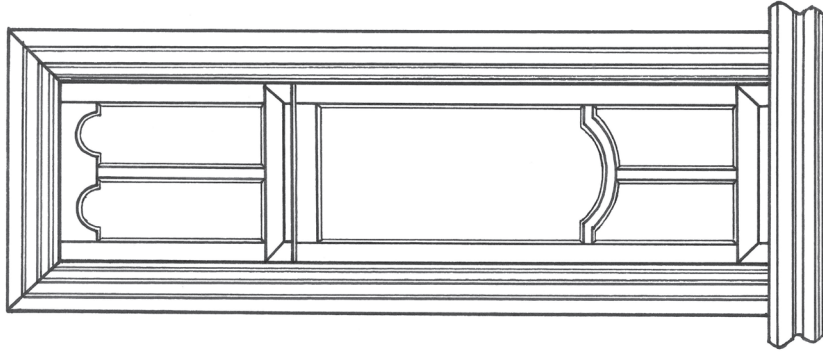
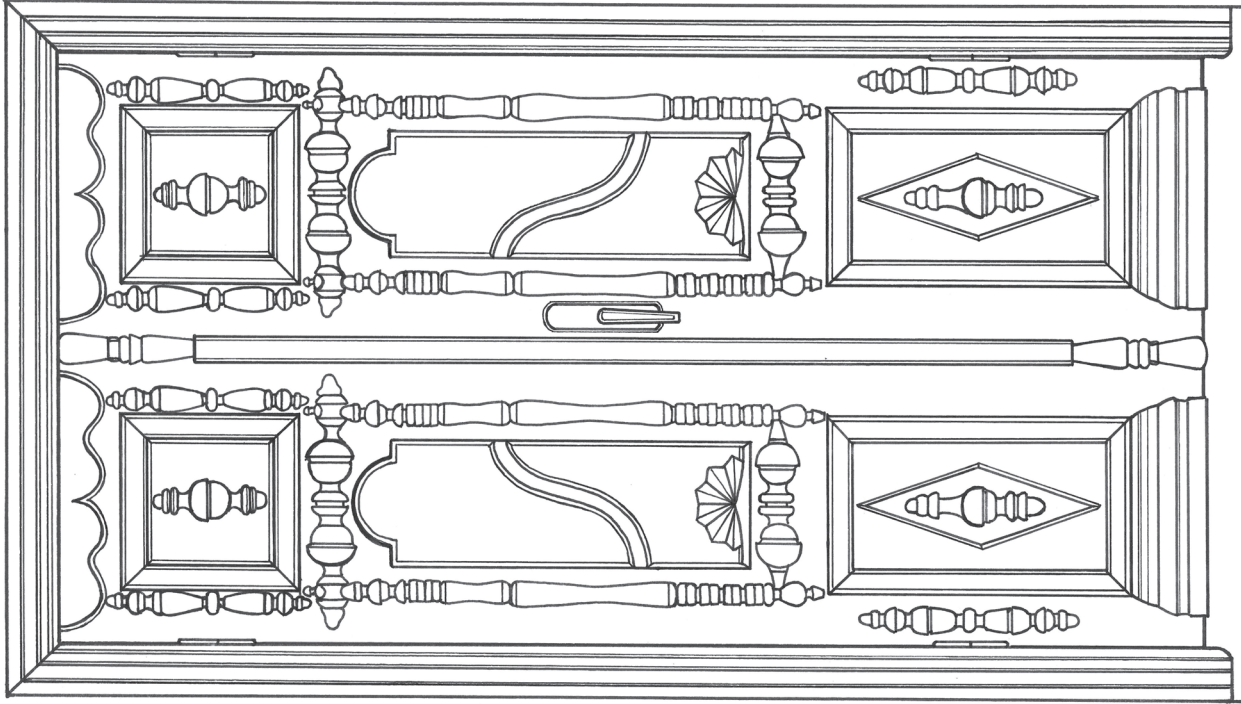
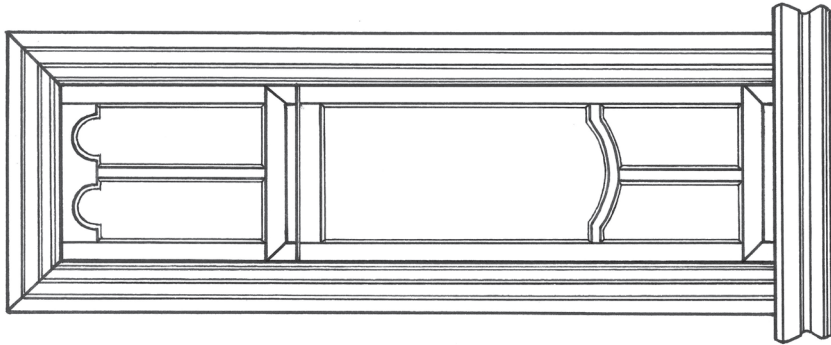
Zor dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Kongaz küüyü



Входная дверь в дом с резным декоративным оформлением, мун. Комрат.

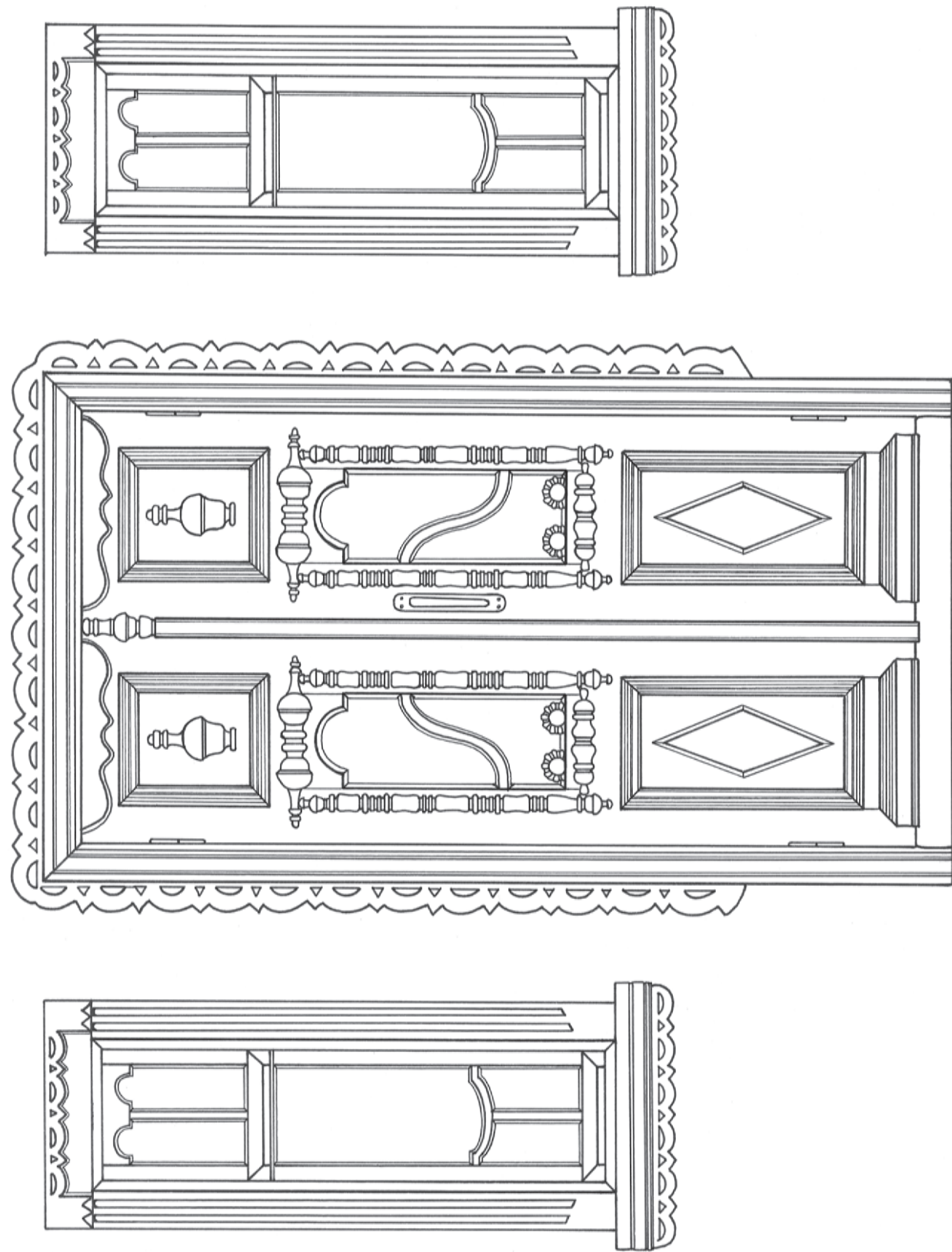


Oymalı dekorativ elementlän donadılı giriş kapusu.
Komrat muniñipiyi.



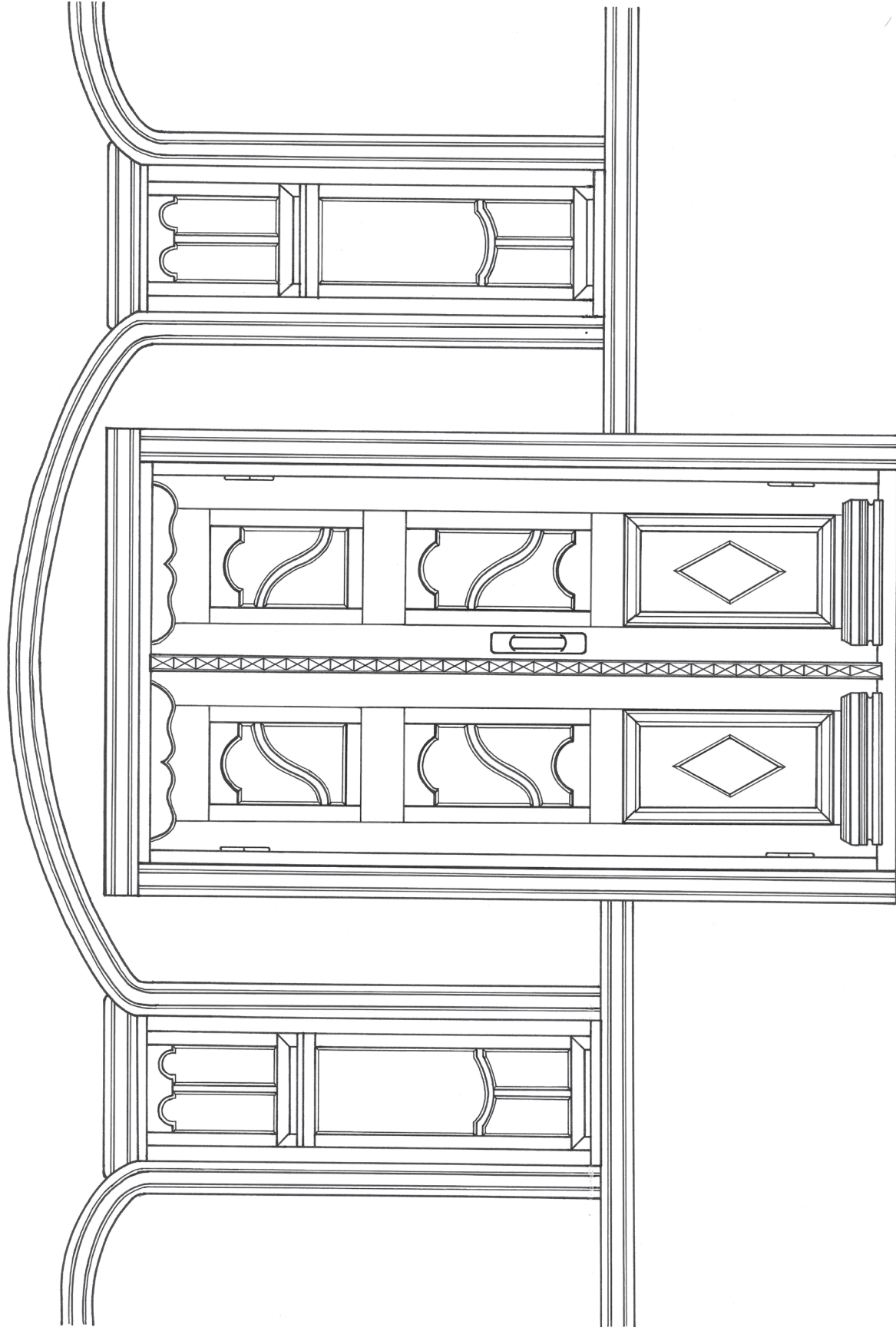
Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением и боковыми окошками, с. Чок-Майдан

Zor dekorativ elementlärän hem yan pençerəciklärän donadlı giriş kapusu. Çok-Maydan küüyü



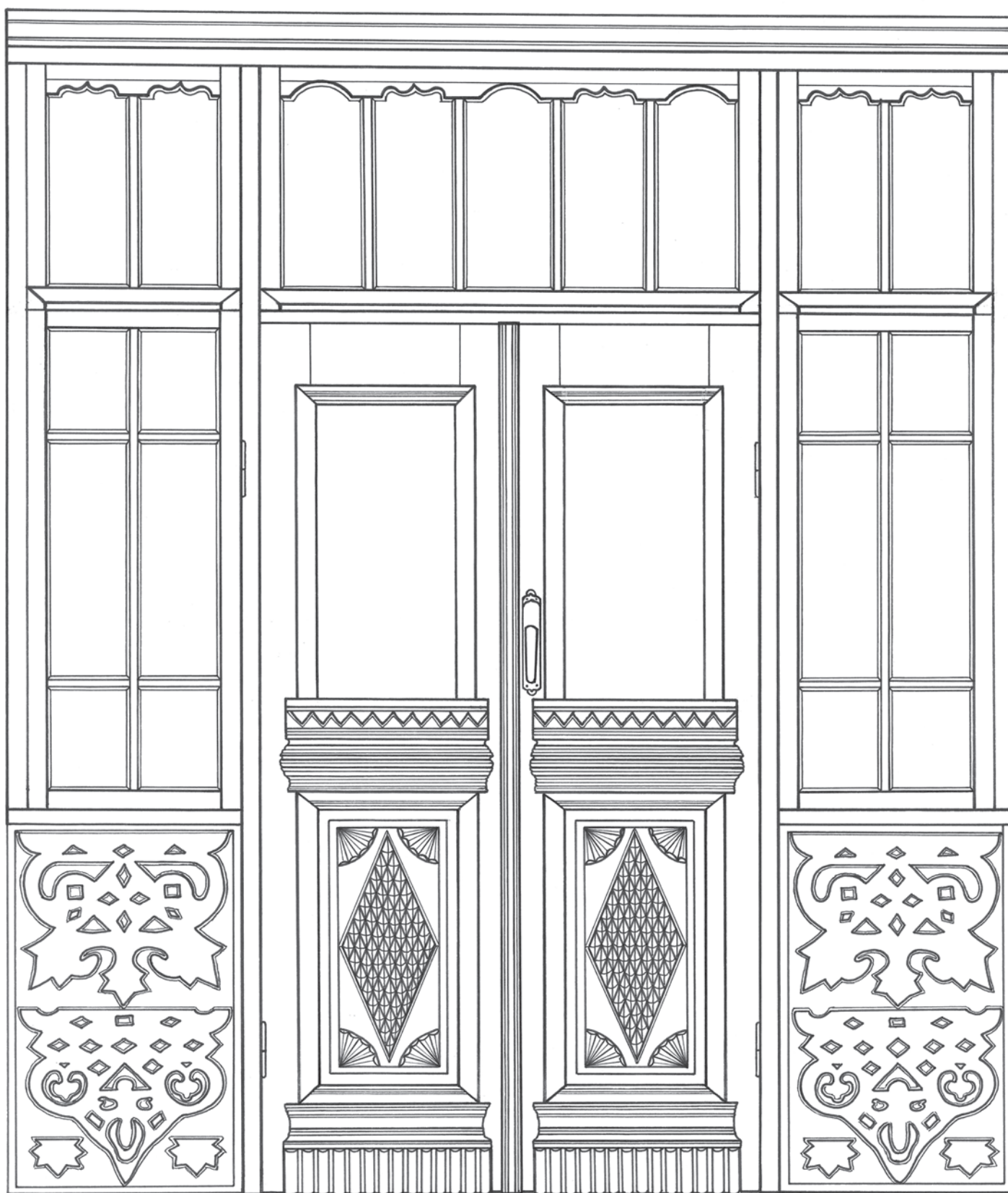
Zor dekorativ elementlərin həm yan pəncərəciklərin donadılı giriş kapusu. Çok-Maydan küüyü

Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением и боковыми окошками, с. Чок-Майдан



Входная дверь в дом со сложным декоративным оформлением и боковыми окошками, с. Чок-Майдан.

Zor dekorativ elementlärän hem yan pençereliklärän donadılı giriş kapusu. Çok-Maydan küüyü



Входная дверь в дом и остекленная веранда,
мун. Чадыр-Лунга.

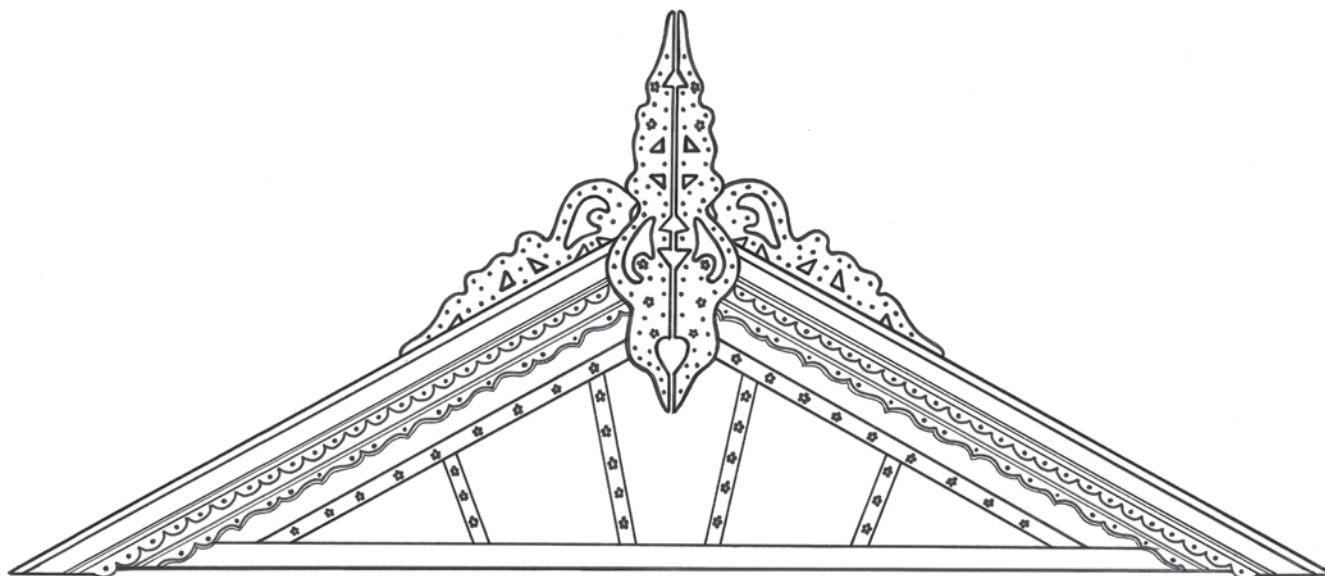
Giriş kapusu hem şışeli veranda.
Çadır-Lunga munițiپی.



Входные двери в дом со сложным декоративным оформлением и боковыми окошками, с. Чок-Майдан.
Zor dekorativ elementlärän hem yan pençericklärän donadılı giriş kapular. Çok-Maydan küüyü

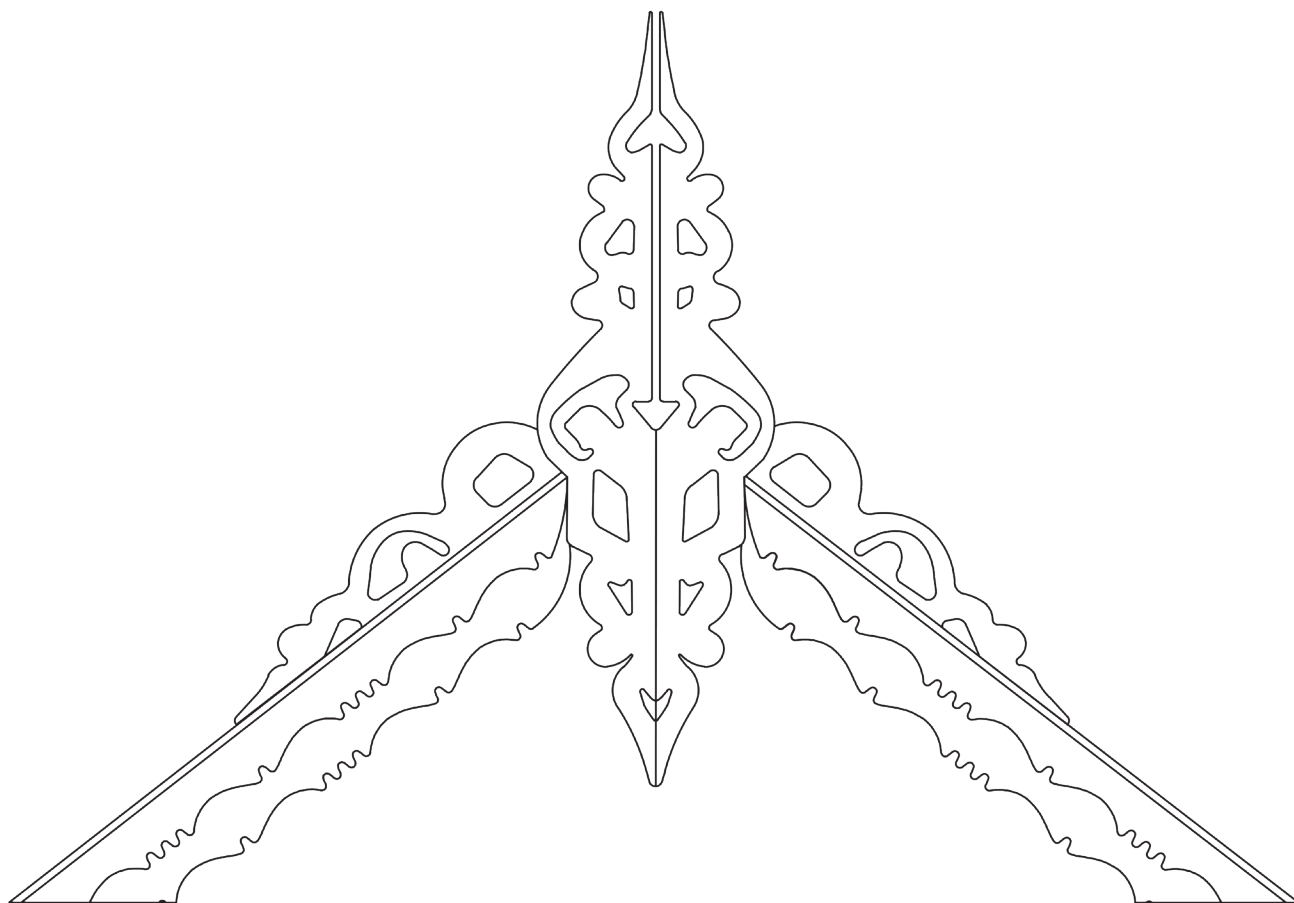
ДЕКОРАТИВНАЯ ОТДЕЛКА ДЕРЕВЯННЫХ ФРОНТОНОВ |

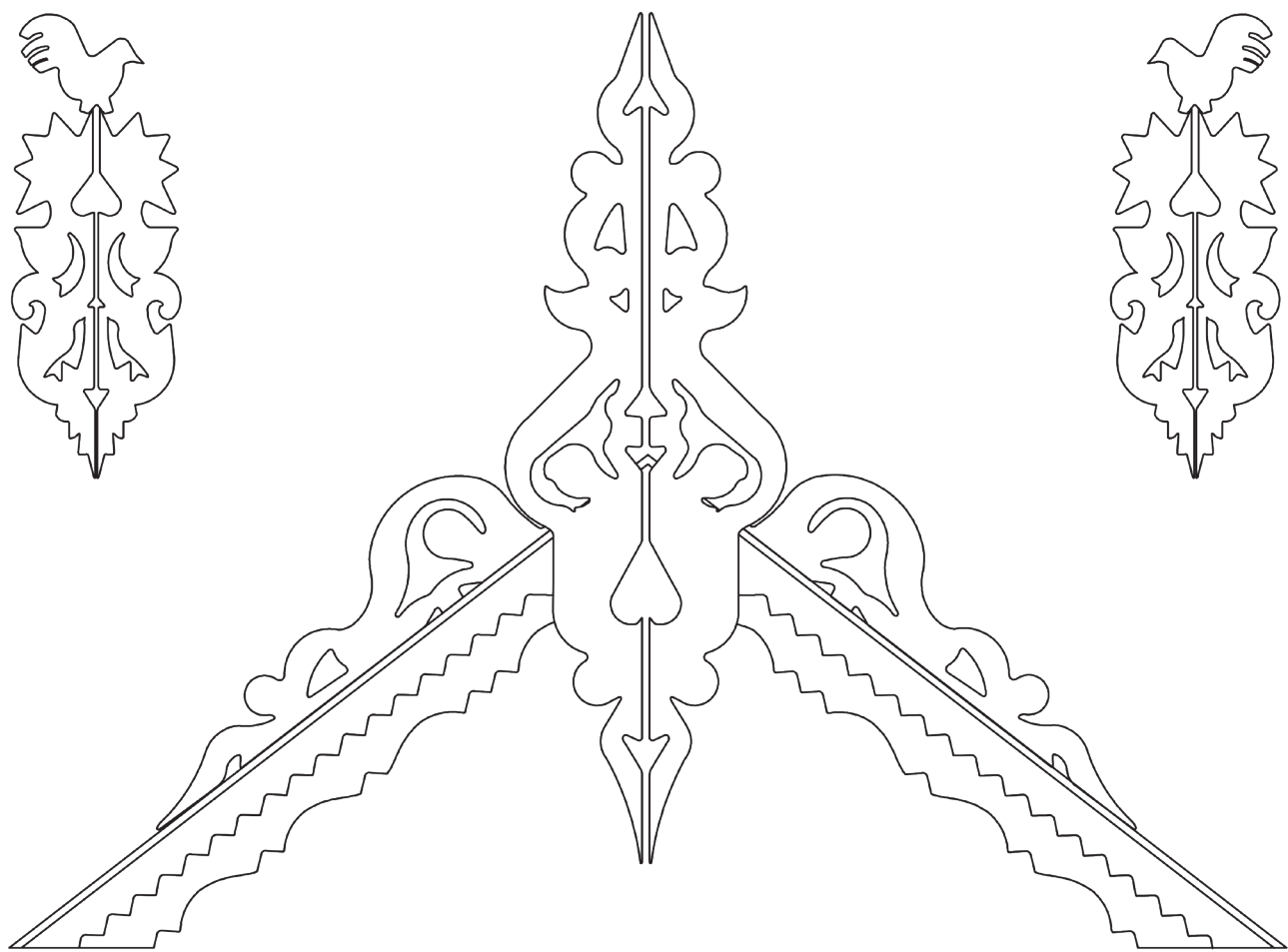
TAFTA FRANTONNARIN DEKORATİV DONADILMASI

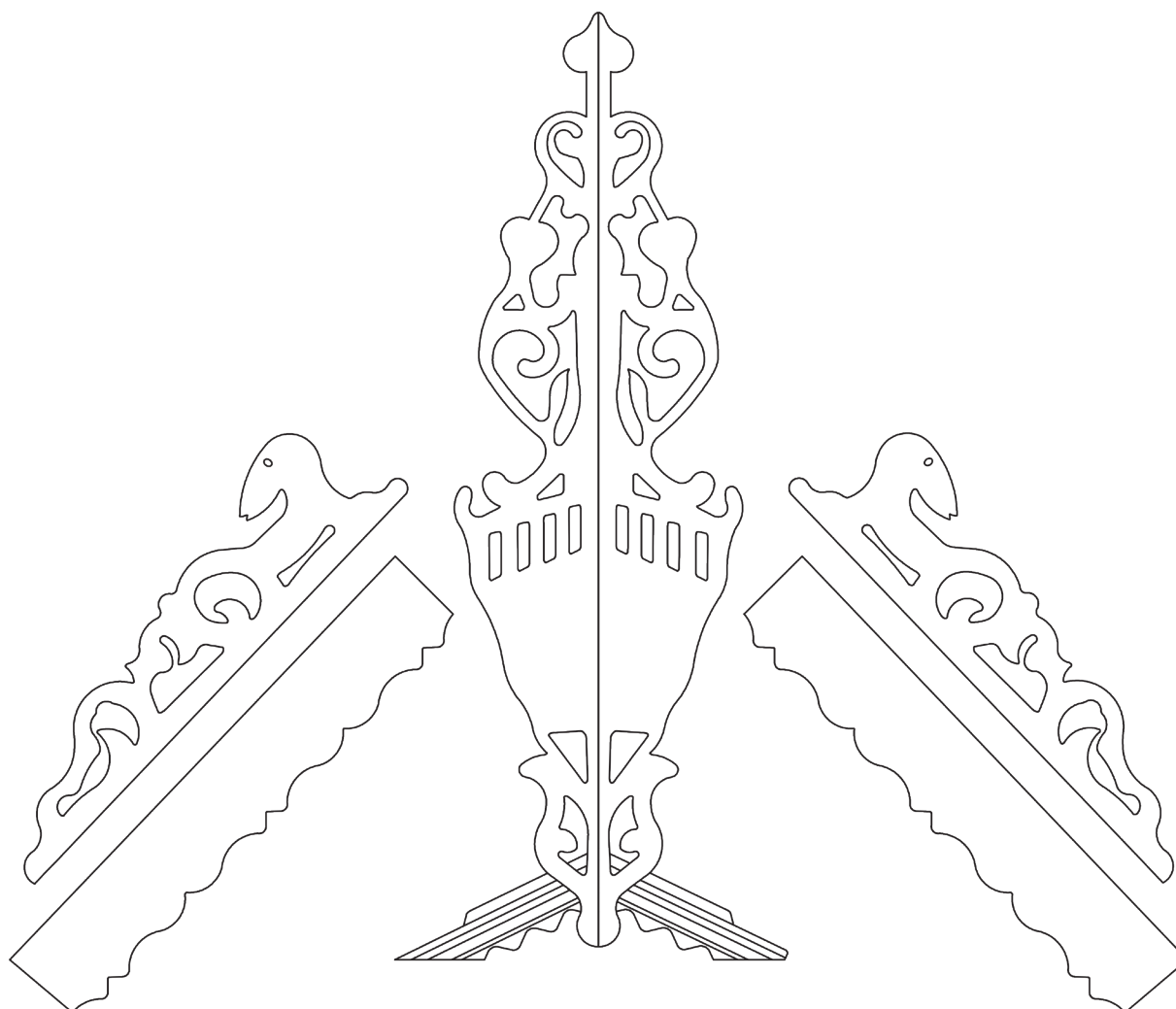


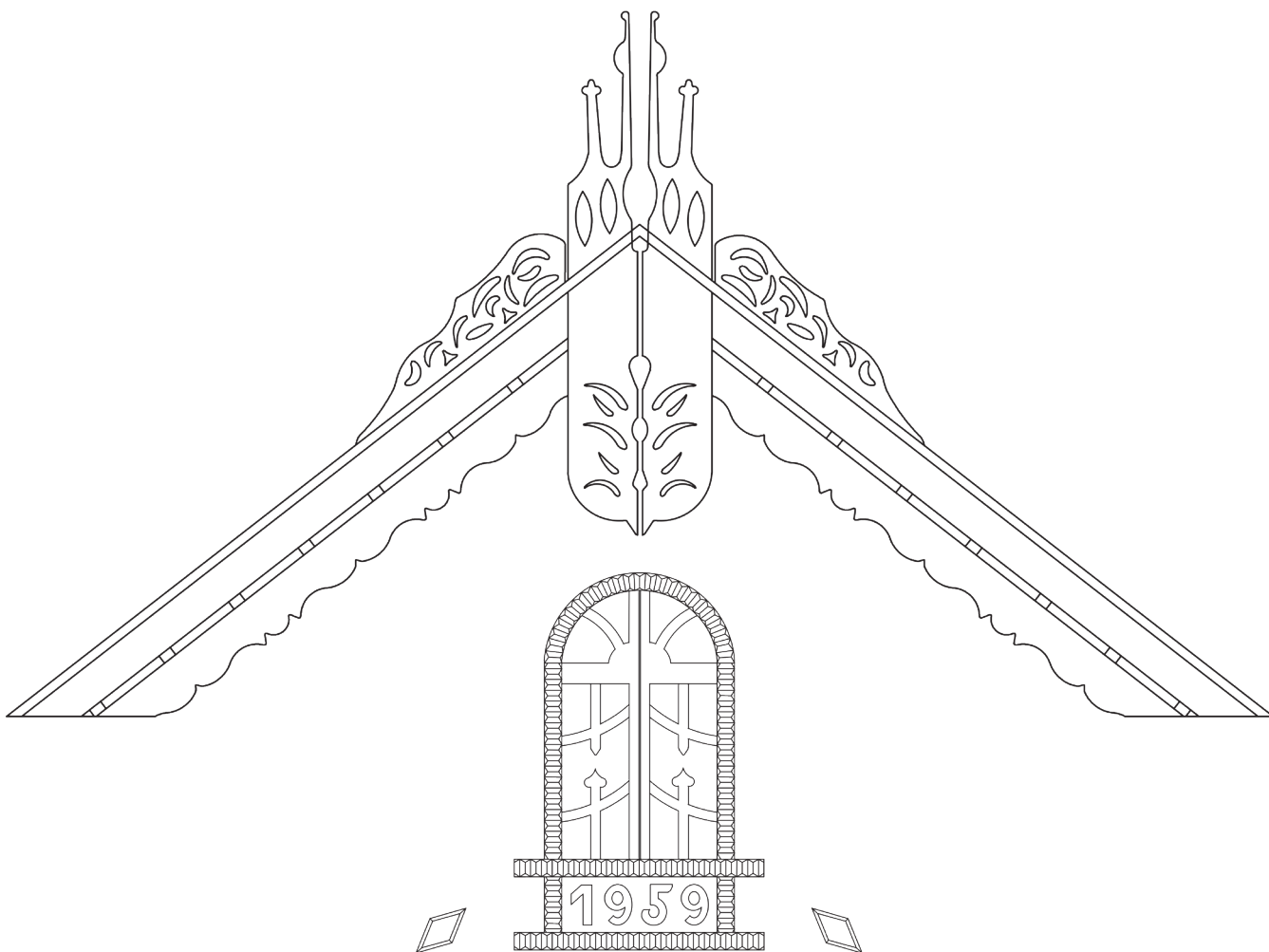
156

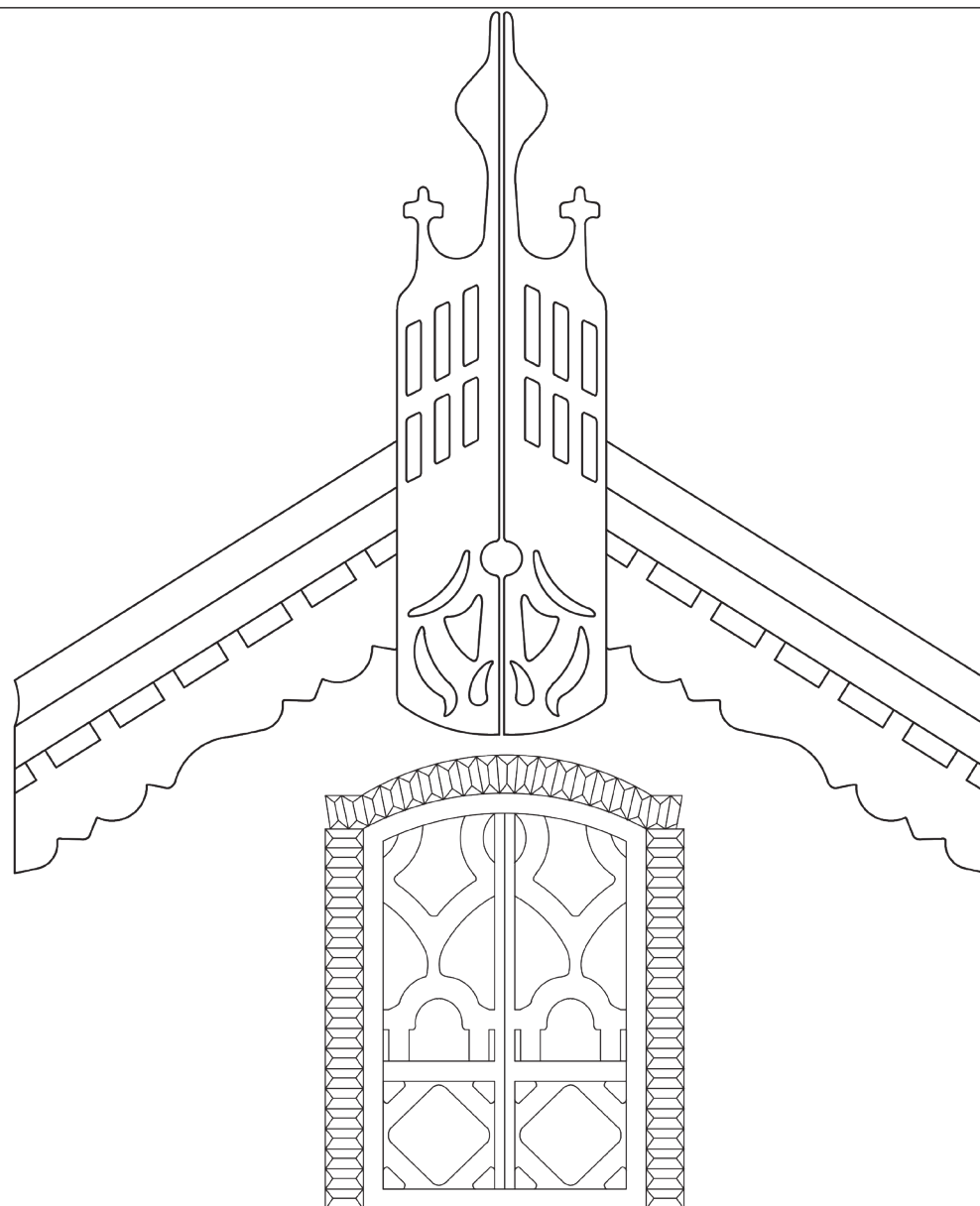


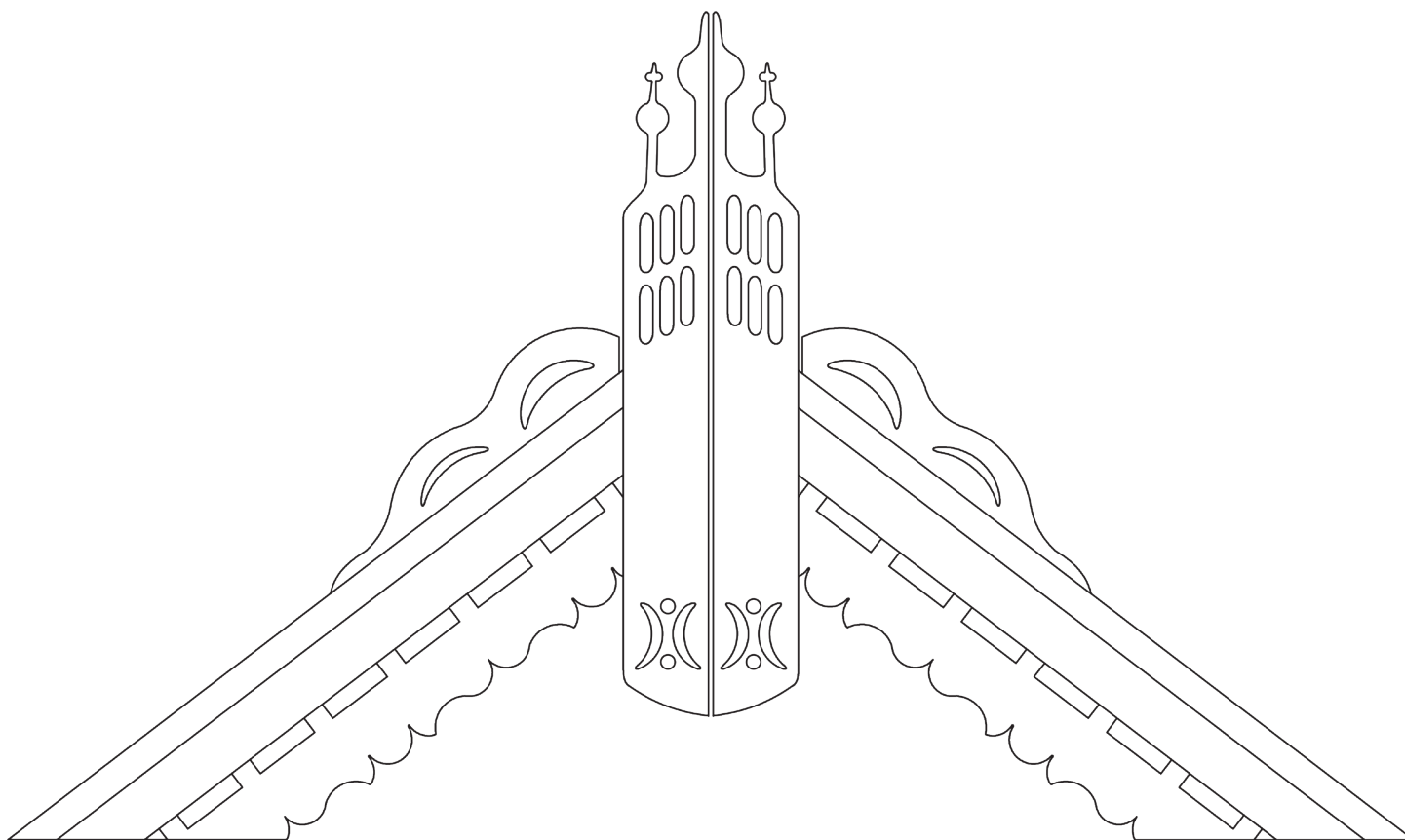


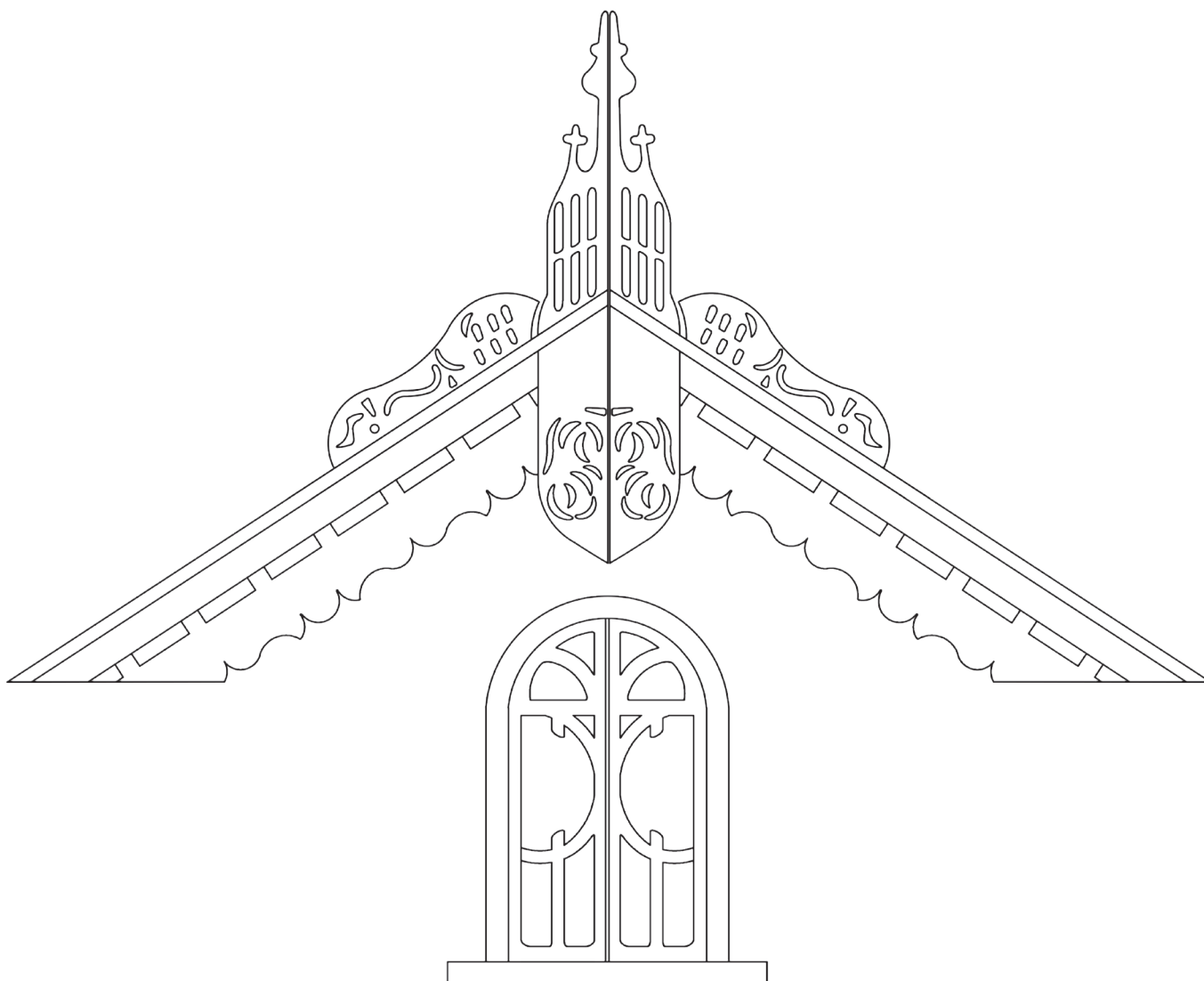














ДЕКОРАТИВНО-ОРНАМЕНТАЛЬНЫЕ РЕШЕНИЯ

DEKORATİV-KORAF ÇÖZÜMNERİ

В начале 20 годов XX века новым приемом декоративно-художественного решения фасада жилого дома стало применение рельефных орнаментальных композиций и уже в послевоенное время они повсеместно использовались как элемент декора фасадов.

Для окраски наружных стен жилища гагаузов применялись различные тона: от белого, светлых оттенков голубого и синего- до ярких, насыщено синих, сине-зеленных и голубых. Различная окраска пластических элементов и орнаментов обогащала архитектурно-художественную композицию фасада придавая визуальный контраст между окраской выступов и плоскостью стены.

В некоторых домовладениях наблюдается окраска присбы, а если ее не было, то нижней части стены. Эту часть чаще всего окрашивали в синий цвет, что обеспечивало своего рода защиту от загрязнения от выпавших осадков. Такой прием окраса фасадной стены дома визуально уменьшал высоту стен изменяя привычную пропорциональность фасада.

Существенное значение в цветовом убранстве жилища имел окрас дверей и окон. У гагаузов он всегда был в один тон и чаще всего различных оттенков коричневого цвета.

В декоративно-орнаментальных приемах внешнего оформления жилища гагаузов преобладал растительный орнамент. Мастера черпали сюжеты и мотивы композиций из окружающей их природы. Цветы, листья, птицы из которых мастера создавал растительный орнамент, имели обобщенную и выразительную форму. Значительная часть орнаментальных решений строилась на симметрии композиционного решения.

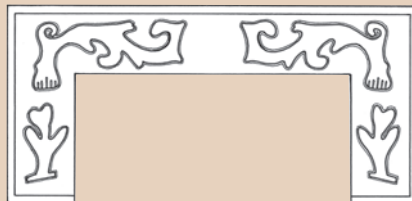
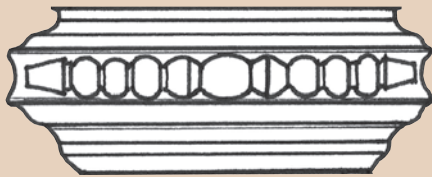
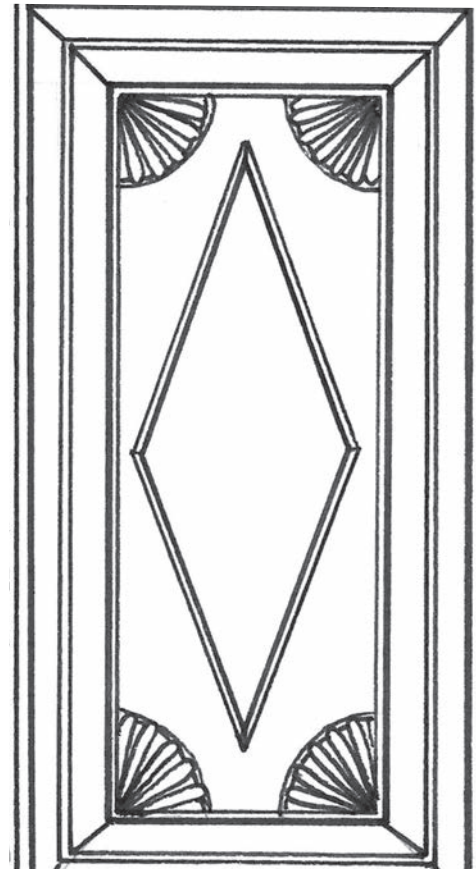
XIX asirin 20-nci yılların başlangıcında relyefli koraf kompozisyonların kullanılması yaşamak evi önünün eni dekorativ-artistika çözümü oldu. Cenkten sora dönemde onnar artık hererde evin önü dekor elementi olarak kullanıldır.

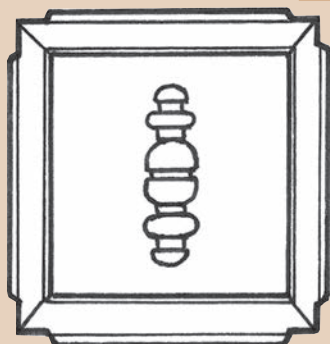
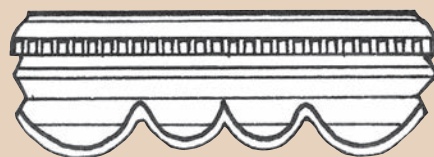
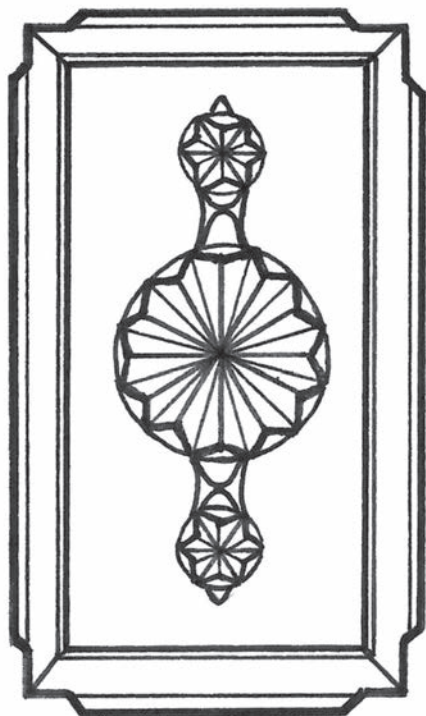
Gagauz evlerinin dış duvarlarını boyamak için kullanıldır çeşitli renkler: beyaz, açık mavimsi hem mavimsi renklerin benizleri de, parlak, koyu mavimsi, mavimsi-yeşil hem açık mavimsi de. Plastika hem koraf elementlerinin türlü boyaları zenginledirdi ev önünün arhitektura-artistika kompozisyonunu, saçakların hem duvarların renkleri arasında kontrast düzür.

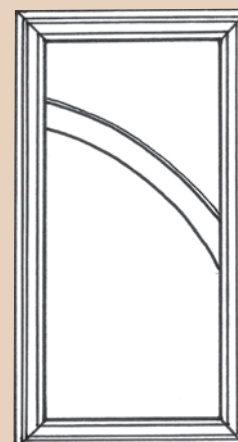
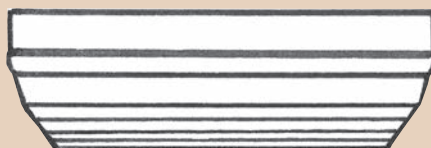
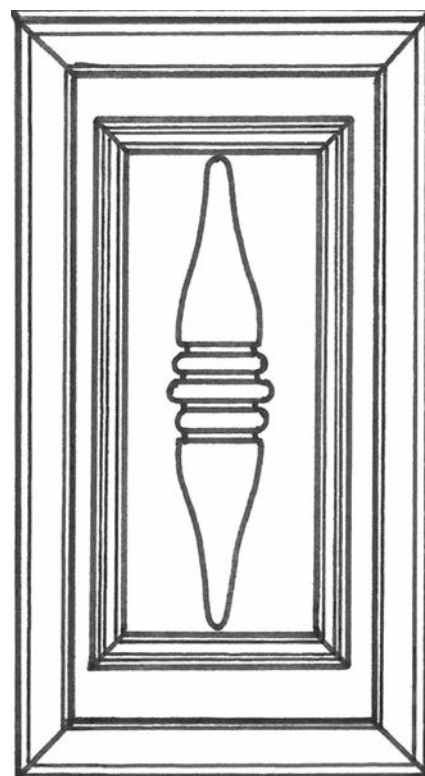
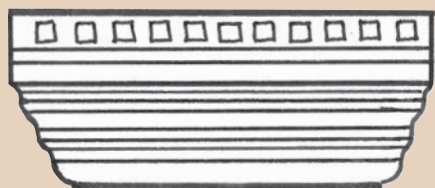
Kimi evlerde sundurmayı da boyardılar, o yoksa – duvarın aşasını. Bu payı taa sık yağışlardan kirlilää karşı bir koruntu saalayan mavimsi boyardılar. Evin ön duvarını boyamak için bölä çalım duvarların üüsekliğini görsel olarak küçüldärdi, düştürerek önün adetçe proporsiyasını.

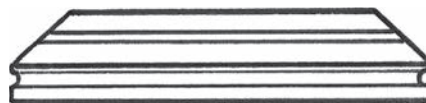
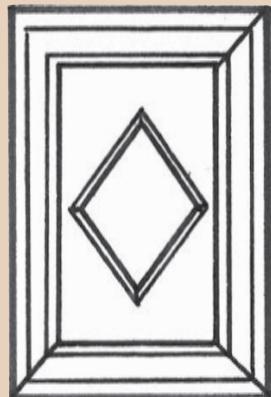
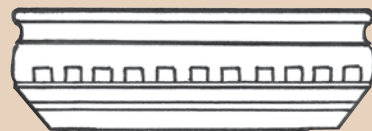
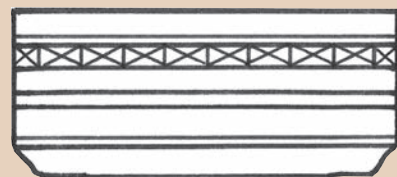
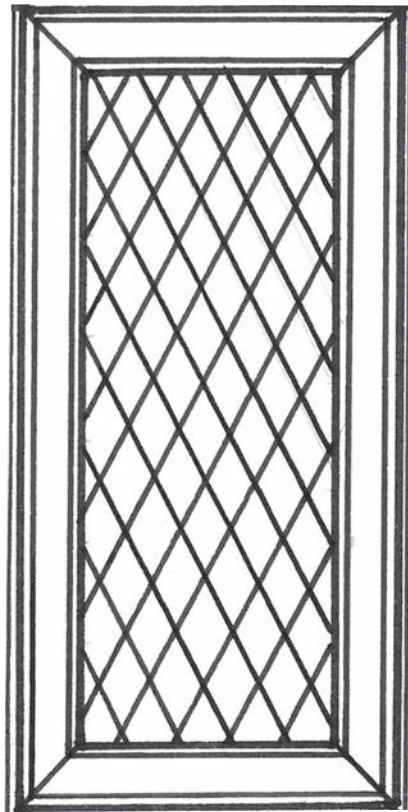
Kapuların hem pencerelerin rengi evin boyanılmasında pek önemniydi. Gagauzlarda o her zaman birtürlü boyadaydı hem taa çok mor rengin çeşitli benizlerindäydi.

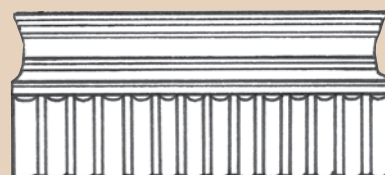
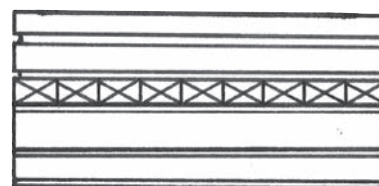
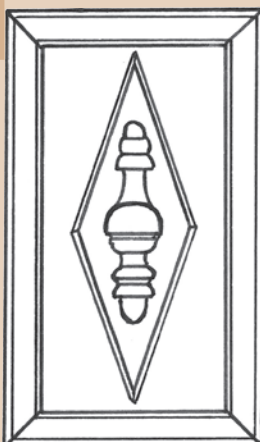
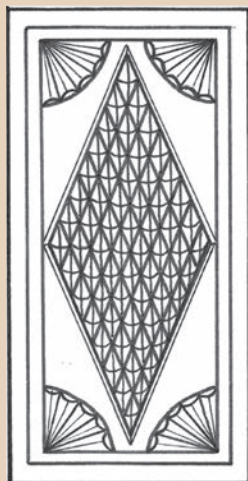
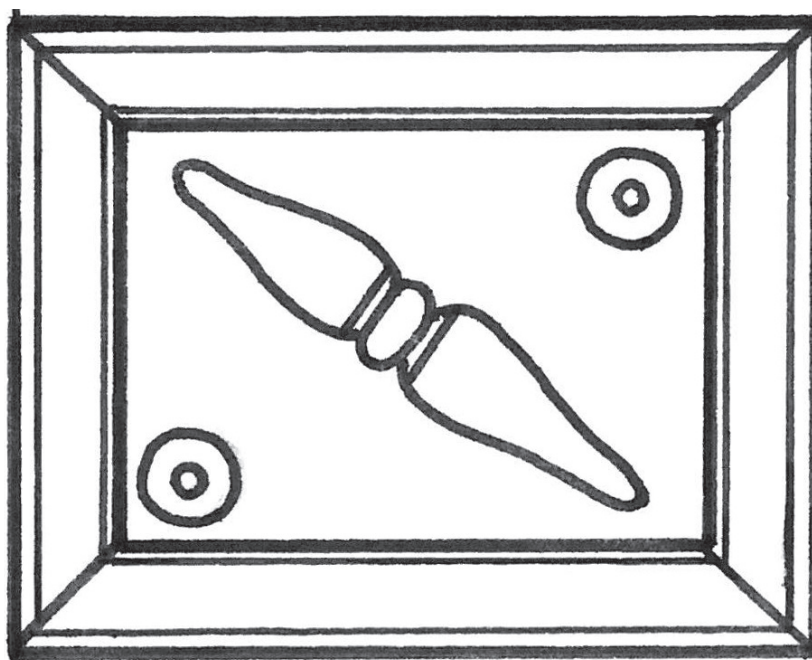
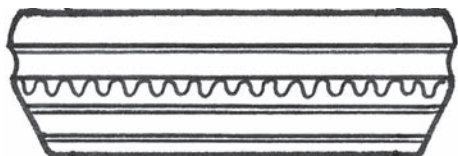
Gagauz evlerinin dış donatımı dekorativ-koraf çözümnerinde taa sık kullanıldır büyüüm korafi. Onnarı yaparkan, ustalar kompozitiya süjetlerini hem motiflerini dolay naturadan alardılar. Çiçeklerden, yapraklardan, kuşlardan düzüldüü büyüüm korafi genel hem gösterimni şekildäydi. Koraf çözümnerin büyük payı kompozitiya çözümün simetriasında düzüldärdi.

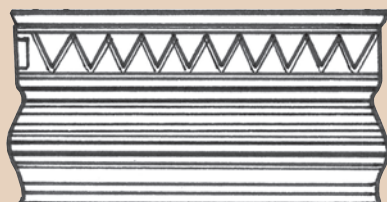
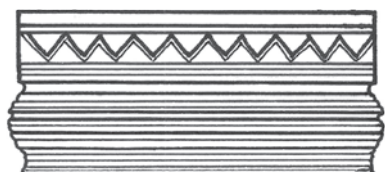
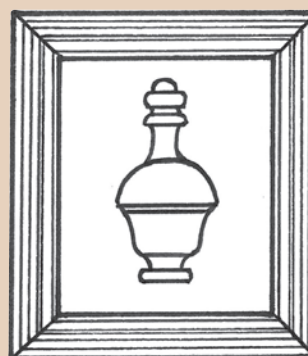
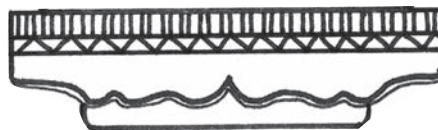
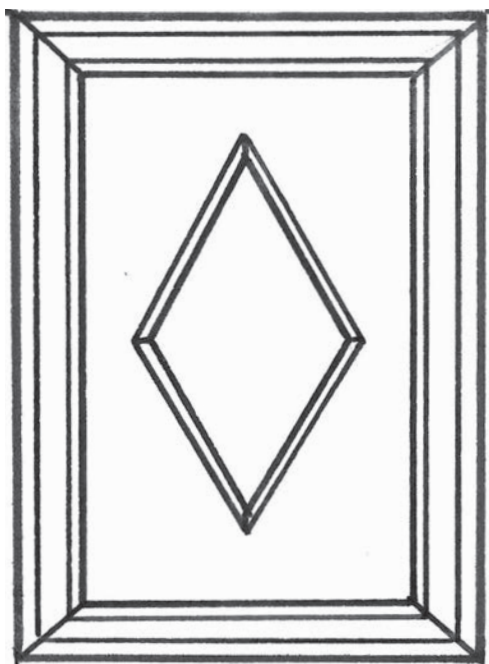


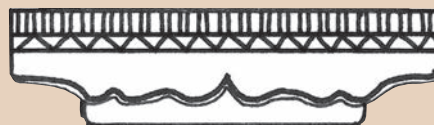
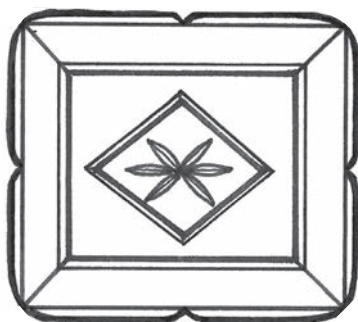
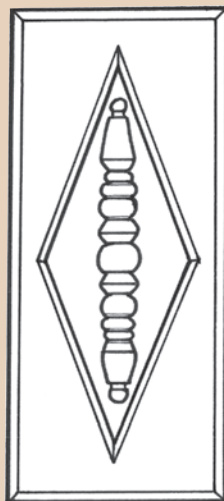
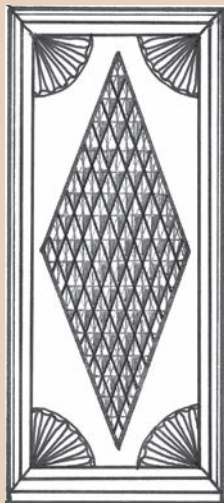
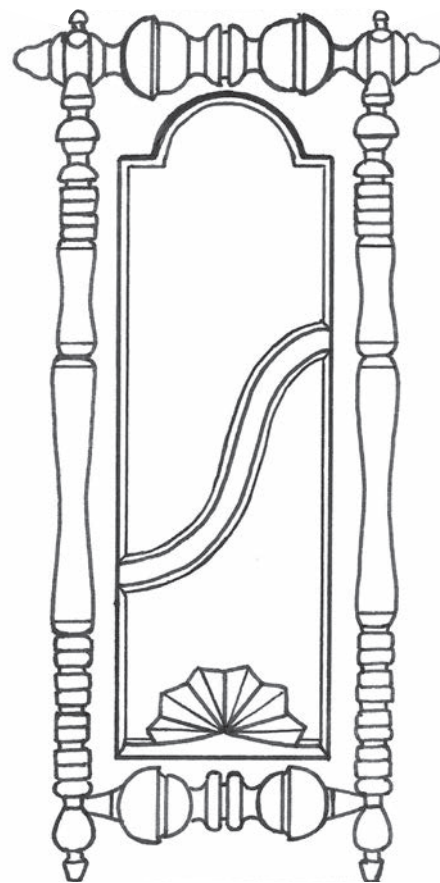


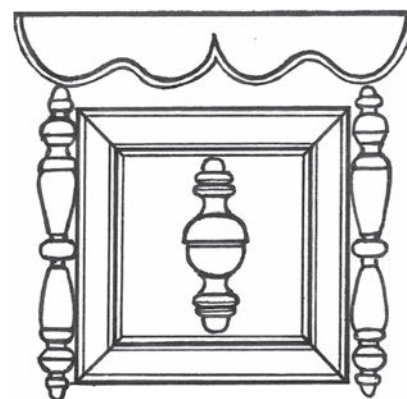
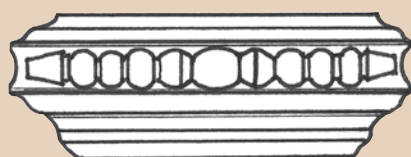
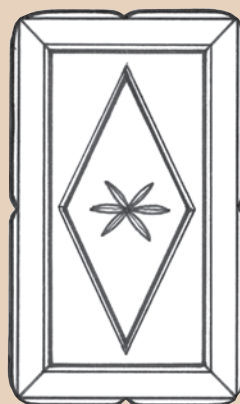
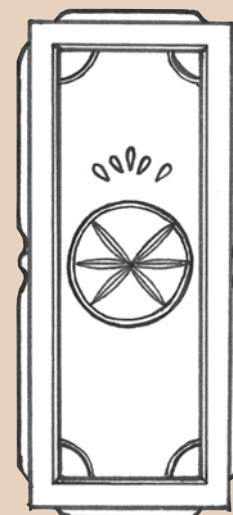
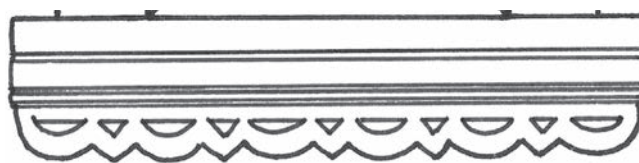
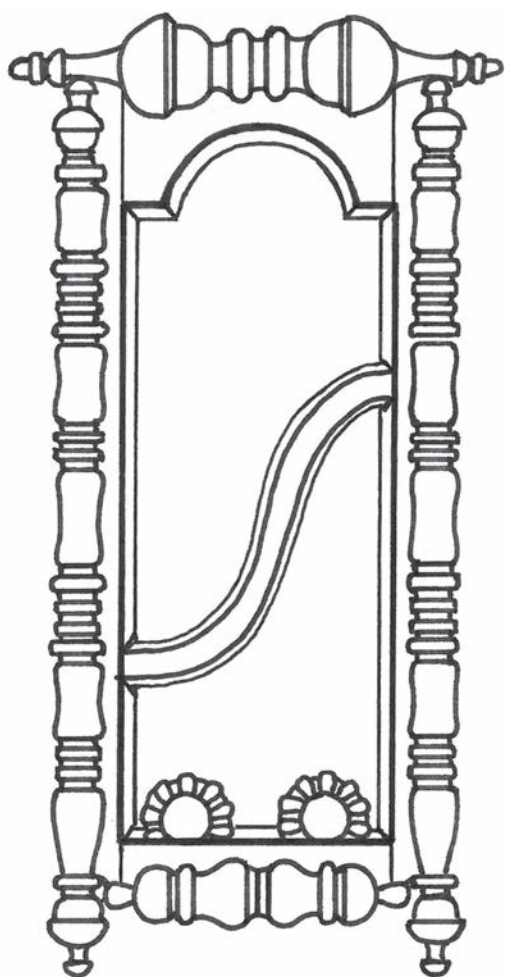


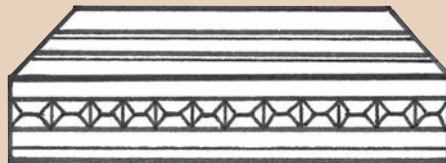
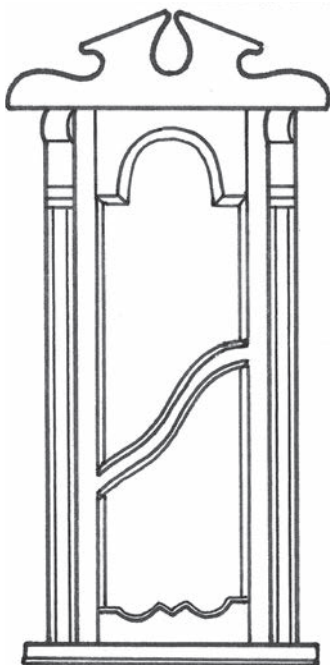
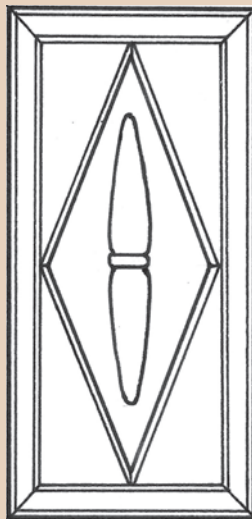
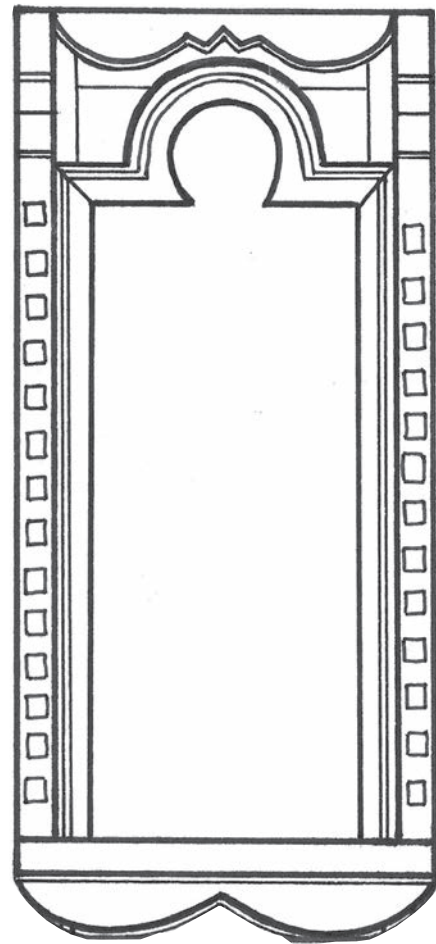
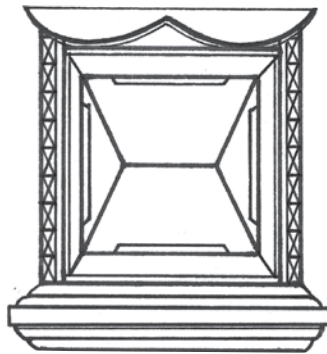
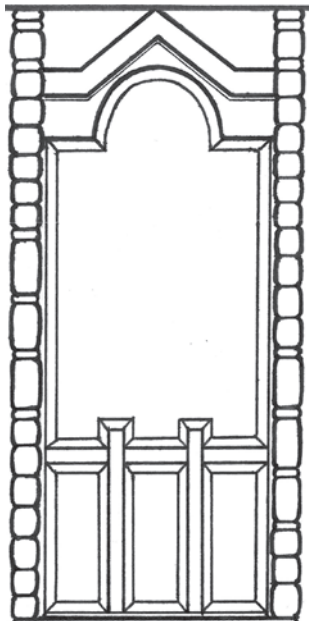


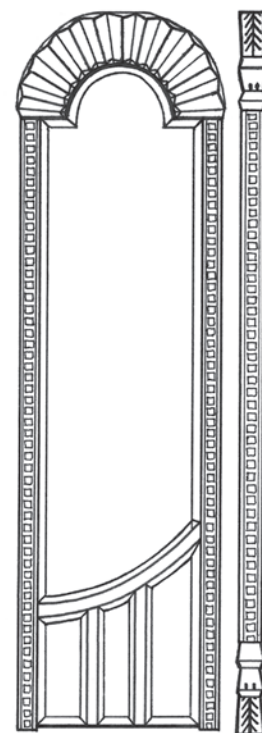
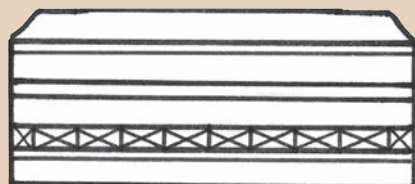
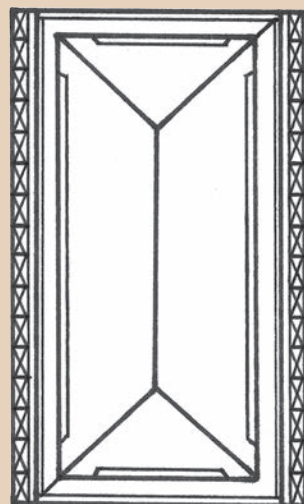
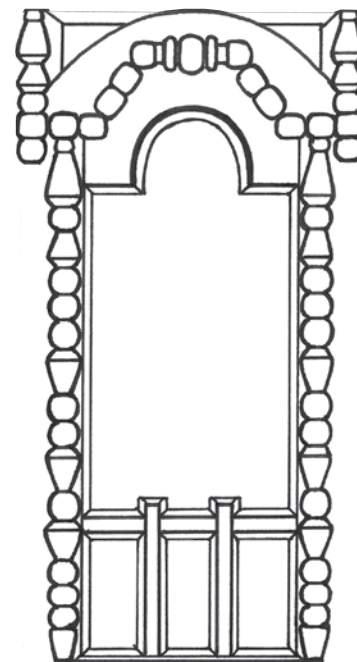
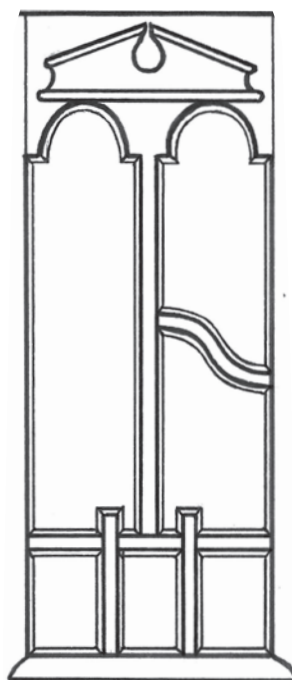
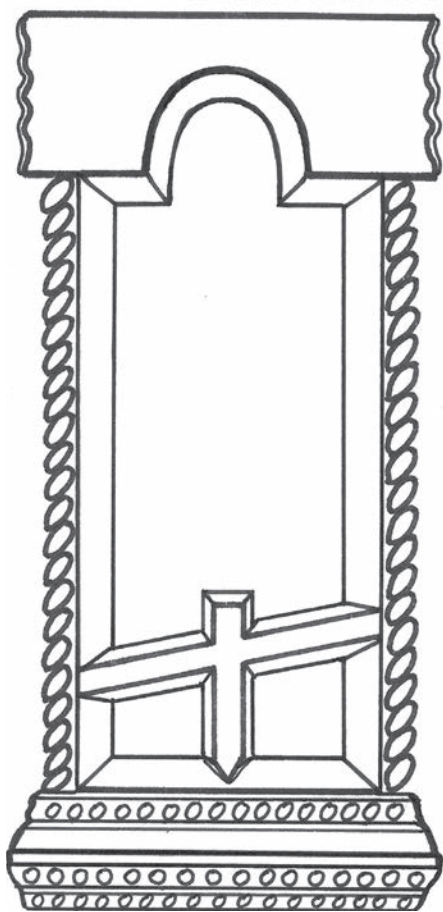




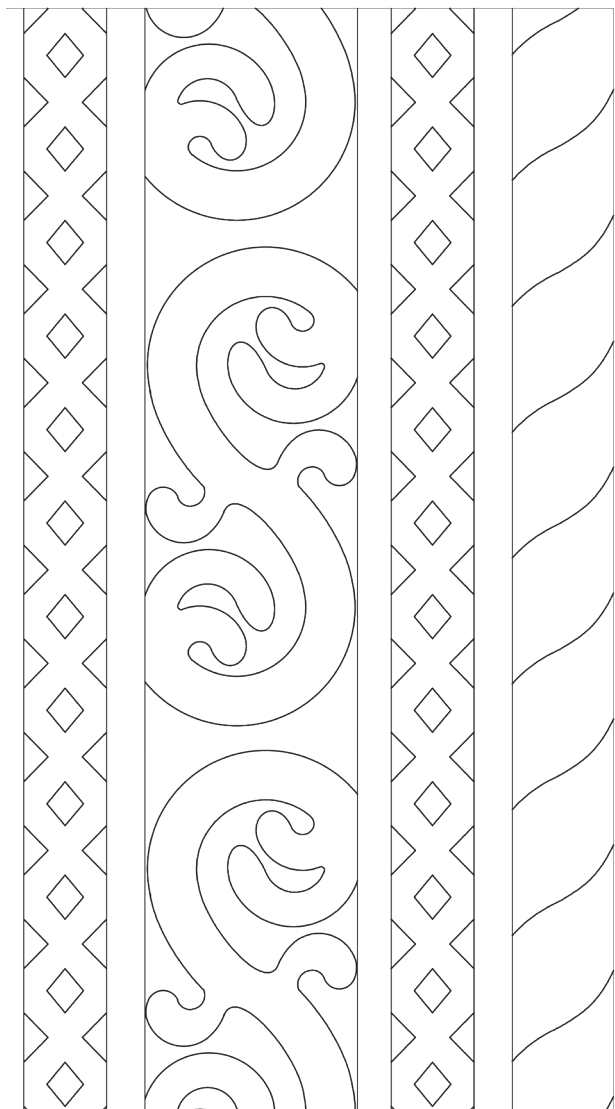


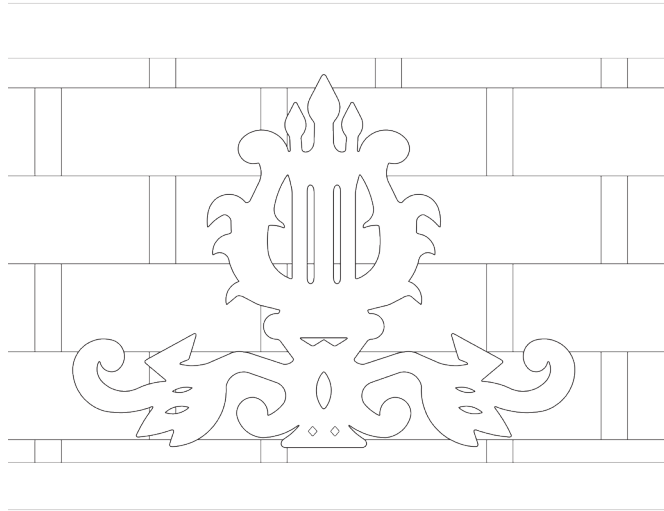






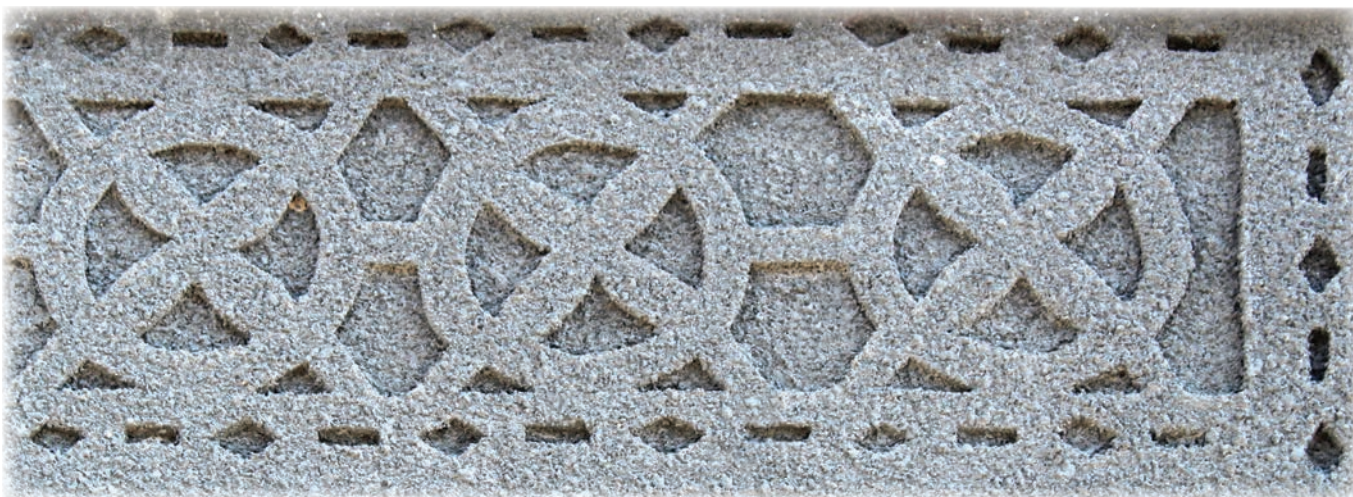
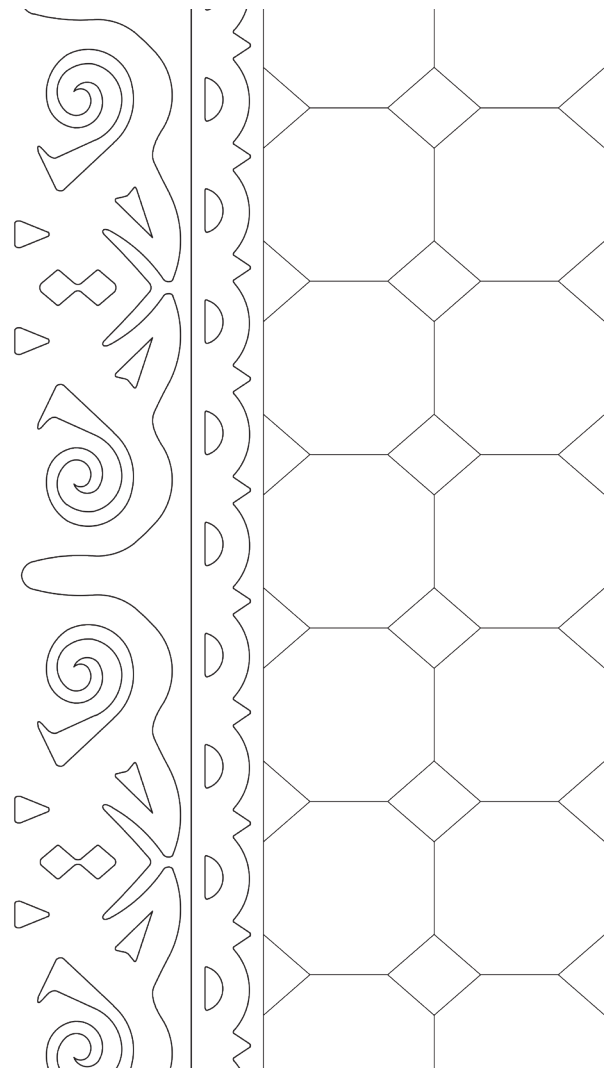


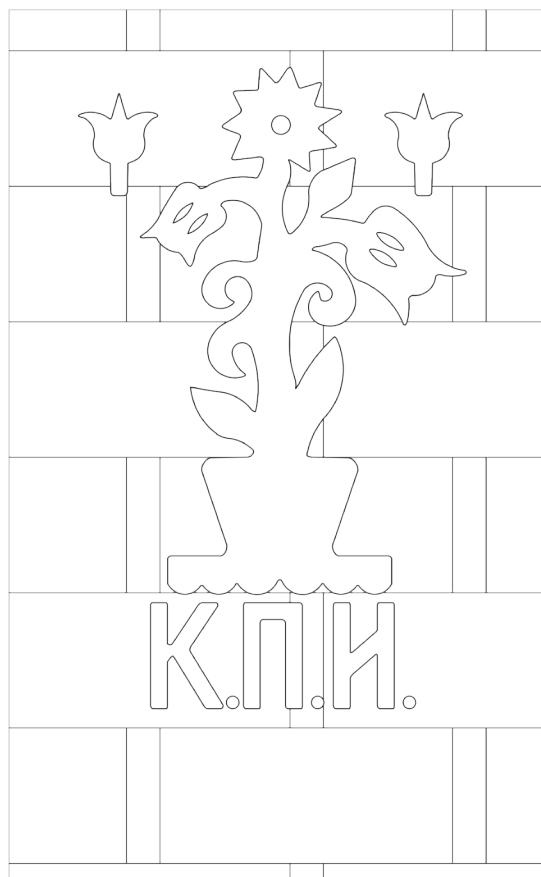




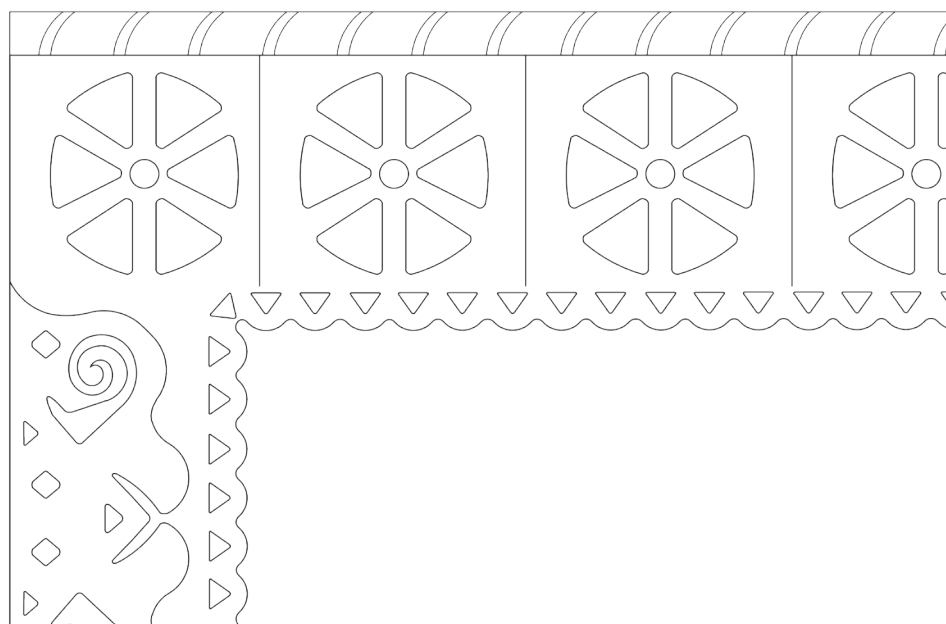
179

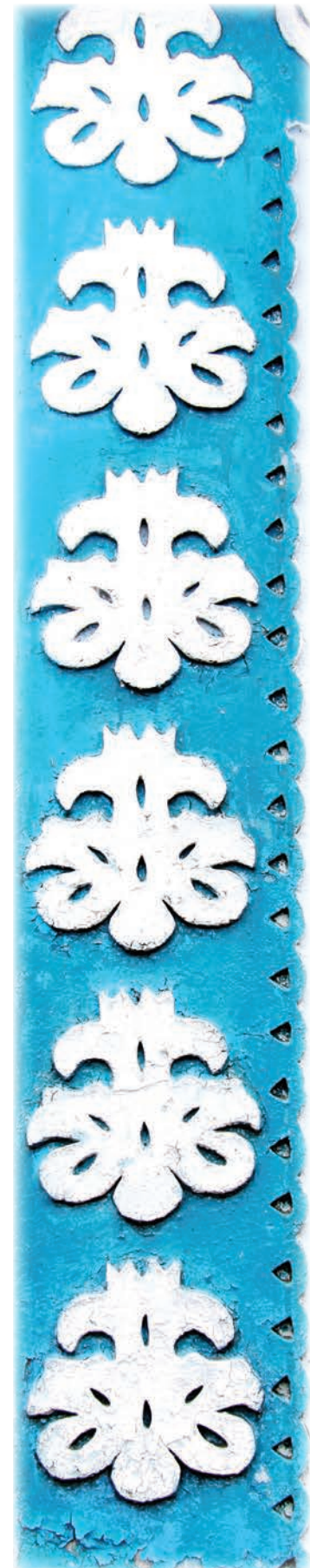
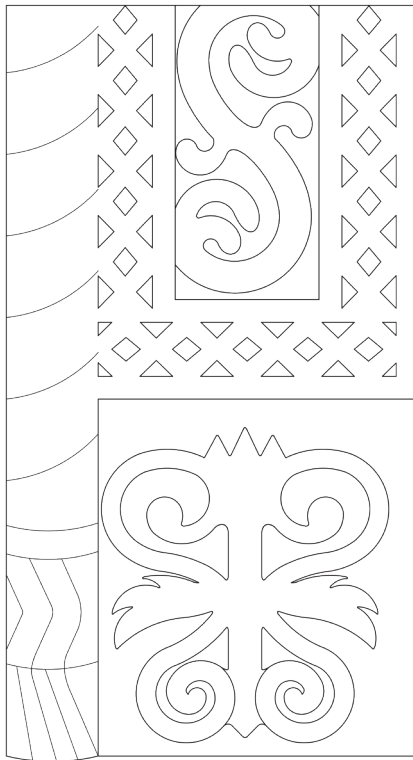


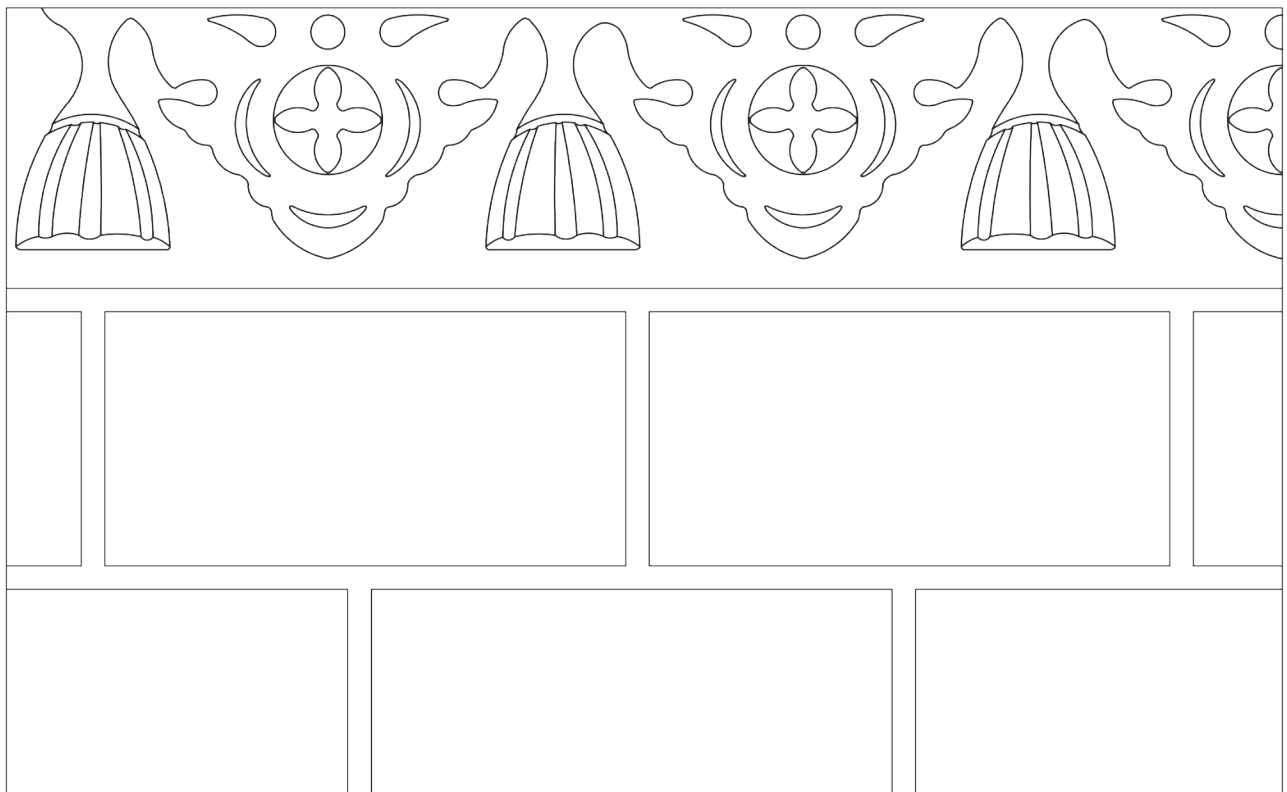


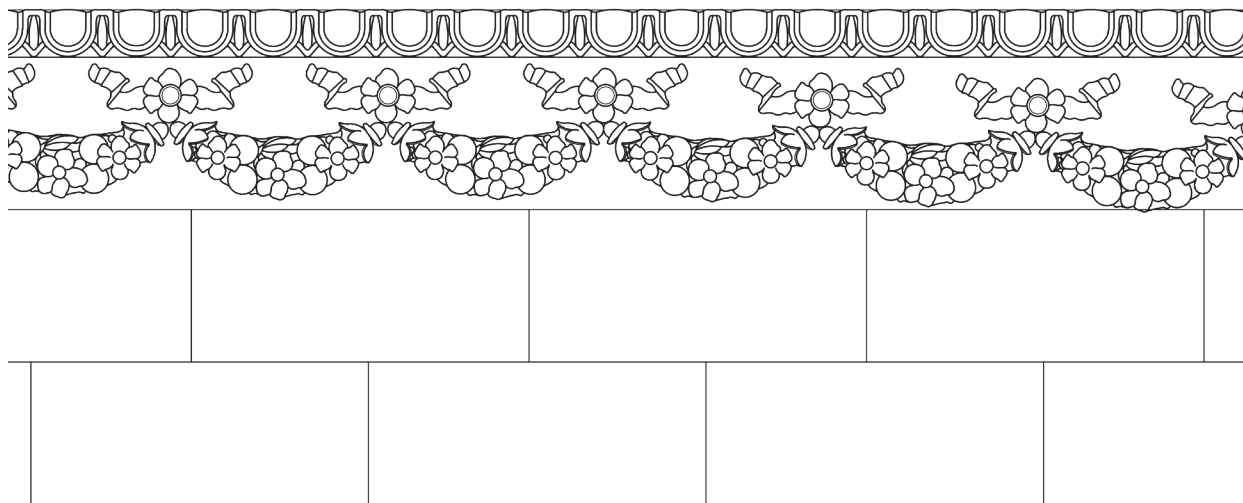












186





187





**СОВРЕМЕННЫЕ
АРХИТЕКТУРНО-ПЛАНИРОВОЧНЫЕ
РЕШЕНИЯ ЭТНО-ТУРИСТИЧЕСКОГО
КОМПЛЕКСА "ГАГАУЗСКОЕ ПОДВОРЬЕ"**

**"GAGAUZ YURTLUU" ETNO-TURİSTİK KOMPLEKSİN ZAMANDAŞ
ARHİTEKTURA-PLANNAMAK ÇÖZÜMNERİ**

Проекты, которые будут описаны в этой главе принадлежат Петрову Н. Г., возглавлявшему с 1974 по 2015 года архитектурную службу Комратского района и Гагаузии. Эти проекты несут в себе современный взгляд на прошлое и рассчитаны на сохранение, развитие и возрождение гагаузской национальной культуры возведения жилища используя современные технологии и материалы.

Николай Петров руководил проектным бюро, где было разработано множество архитектурных объектов для малого и среднего бизнеса Гагаузии и юга Республики Молдова. Среди них такие проекты как торговый центр «Морой» в с.Конгаз, развлекательный центр в с.Кортен.

В своей работе «Гагаузское подворье» автор приводит пример проекта, отражающего архитектурные традиции гагаузского народа.

АРХИТЕКТУРНЫЕ И ПЛАНИРОВОЧНЫЕ РЕШЕНИЯ

Жизнь гагаузов протекала в степной зоне с продолжительным жарким летом. Обилие солнца, в свою очередь, наложило отпечаток на архитектуру зданий жилого и социального назначения. Для того, чтобы предотвратить перегрев зданий в летний период, строились террасы, а окна закрывались ставнями. Стены из самана, а кровля из глиняной черепицы также способствовали решению задачи уменьшения нагрева зданий. В недавнем прошлом основным цветовым решением зданий зоны Буджака были: красная черепичная кровля, белые известковые стены и голубые деревянные элементы (колонны, ограждения террас, оконные ставни). Эта цветовая гамма перекликается с цветами флага Гагаузии и передает национальную самобытность гагаузов.

В реальной жизни, при проектировании объекта, следует разработать так называемое «задание на проектирование», где необходимо учесть финансовые возможности заказчика,

Bu bölümde yazılacak projenin hazırlayanı arhitektör Petrov N. G., angısı 1974-2015 yıllarda Komrat dolayın hem Gagauziyanın, arhitektura izmetinin başıydı. Proekt büronun, neredä hazırlandı pek çok proekt Gagauziyada hem Moldova Respublikası üülen tarafında küçük hem orta biznes için, başıydı. Onnarın arasında bölä proektlär Kongaz küüyündä “Moroy” alış-veriş merkezi, Korten küüyündä iilenmäk merkezi.

“Gagauz yurtluu” işindä açıkladı gagauz halkının arhitektura adetlerini konşepşiyasını. Bu proektlär geçmişä zamandaş bakışı gösterer hem zamandaş tehnologiyaları hem materialları kullanarak bir ev yapma gagauz millet kulturasını korumak, ilerletmäk hem diriltmäk için neetlenmiş.

GAGAUZLARIN ZAMANDAŞ YURTLUKLARI (EVLERİ)

Etnika turizması – kultura-üürenmäk turizma yollarından biriydir hem perspektiv bir iştir.

Üürenip dünnä ilerlemäk yollarını hem praktikasını, biz göreriz, ani etnika turizması kuruluşunda en önemni olêr bizim güneşli tarafımıza, Gagauziyaya gelân turistleri bizim zengin adetlerimizlân, imeklerimizlân hem, elbetki, adetçä evin yaşayış özelliklerinnân tanıştırmak.

Gagauzlar büün dä kırlar bölgesindä yaşêrlar. Başka taraftan da, zeedesinnân güneş braktı kendi izini yaşamak hem soşial amaçlı yapıların arhitekturasında. Onun için, ki yazın pek yısınmasın yapılar, düzülârdi sundurmalar, pençerelârdä kapanardılar pençerä kapaklarınnan. Samandan duvarlar, toprak keremettân örtü hep yardım edârdi yapıların az yısınmasına. Yakın geçmişä Bucak bölgesindä temel renklerin kullanılması

рекомендации настоящей концепции, конкретные социальные потребности населения, размеры и конфигурацию участка, и ряд других требований. Это поможет заказчику сделать правильный выбор при определении этажности и размера здания.

В предлагаемой концепции представлены два варианта архитектурно-планировочных решений «Гагаузского подворья» в одноэтажном либо двухэтажном исполнении этих зданий. Выбор того или иного варианта проекта обуславливается конкретной градостроительной ситуацией места застройки.

busoydu: kırmızı keremet örtü, beyaz kireçli duvarlar hem maavi aaç elementlər (direklər, sundurma aulcukları, pençerä kapakları). Bu renk gaması andırêr Gagauziya bayraan renklerini da gösterer bizim millet özelliimizi.

Real yaşamakta obyektin proektlemesinde lăazım kurmaa “proektlemäk sınışını”, neredä lăazım hesaba almaa müşterinin finans kolaylıklarını, bu konceptiyanın tekliflerini, insannarın soțial dalaplarını, toprak payın ölçüsünü hem formasını, hem başka da istedikleri. Bu yardım edecek müşteriyä dooru seçim yapmaa, belli edärkän yapının katlarını hem büyüklüğünü.

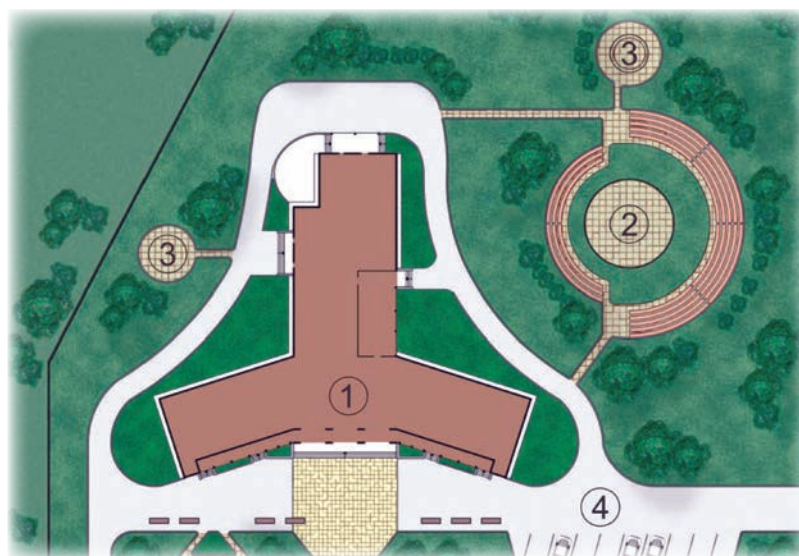


Схема генерального плана.

1 - проектируемое здание; 2 – открытый амфитеатр; 3 - площадка для отдыха; 4 - временная парковка. Площадь участка – 0,95 га.

Temel planın sheması. 1 – proektlenän bina; 2 – açık amfiteatru; 3 – dinlenmäk alanı; 4 – geçici park eri. Erin büyüklüü – 0,95 hektar.

ВАРИАНТ ПЕРВЫЙ

предусматривает возведение — одноэтажного здания, в виде прилистка, без подвала, с наружными размерами 58 x 50 метров.

Главный фасад решен из одноэтажных крыльев и двухсветной, более высокой, центральной части, что создает парадный вид. Красная черепица, белые стены и голубой цвет деревянных элементов передает национальный колорит.

Длинная терраса служит для прогулок и распределения посетителей. С неё можно попасть в вестибюль, конференц-зал, магазины

Teklif edilän konceptiyada veriler “Gagauz konak evi” arhitektura-plannamak çözümünün iki variantı: birkatlı hem ikikatlı. Proektin bir ya da başka variantını seçmäk baalı belli yapıcılık erinin situasiyasına.

İLK VARIANT

Yapı – birkatlı, üçyaprak biçiminde, maazasız, dış ölçüleri 58 x 50 metra.

Önü yapılı birkatlı kanatlardan hem taa üüsek, ikirenkli, orta payından, düzüp yortu görünümü. Kırmızı keremet, beyaz duvarlar

вина и сувениров. К вестибюлю примыкают гардероб, туалеты и административные помещения подворья.

Ресторан «Гагаузская кухня», в котором планируется представлять блюда национальной кухни, будет состоять из зала на 74 места, летней террасы на 24 места и производственных помещений ресторана.

Строительный объем здания - 4050 м³

Площадь застройки объекта - 1260 м².

Для реализации проекта необходим участок площадью до 1,0 га, расположенный в пригородной зоне. На участке предлагается разместить летний амфитеатр для проведения фольклорных мероприятий, теневые беседки для отдыха и тематических занятий. Здесь же можно расположить демонстрационные площадки с образцами изделий народных промыслов и предметов быта.

На участках обоих вариантов предлагается установить элементы народного быта, например: подводу, пресс для выжимки винограда, корзины, рышницы (измельчители зерна) и другие элементы.

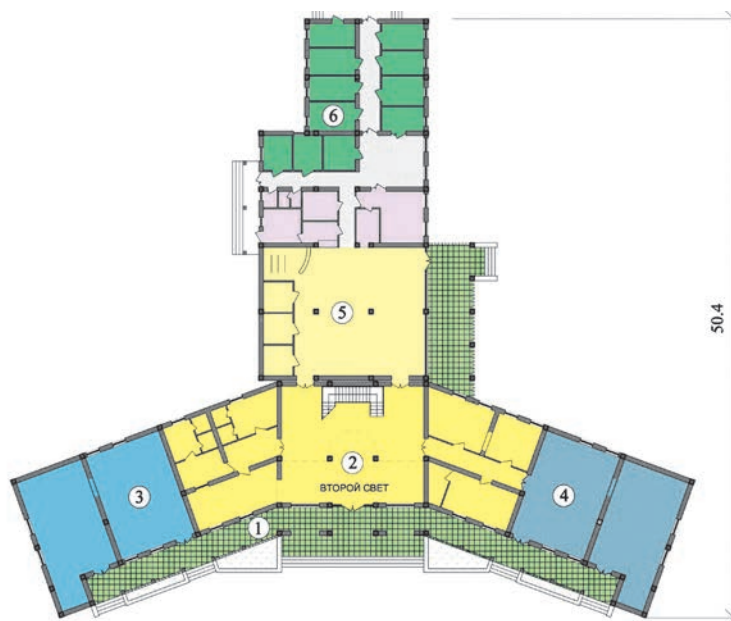
hem aaç elementlerin maavi rengi gösterer millet özelliini.

Uzun sundurma lâazım gezilär için hem musaafirlerin erleştirilmesi için. Ondan var nicä geçmää salona, konferenç-salonuna, şarap hem baaşışlar tükännarına. Salona eklenerlär bufet, keneflär hem konak evinin öndercileri içerleri. “Gagauz kufnesi” restoranında, neredä gösterili millet imeklär, var 74 kişilik salon, yaz terasası 24 erä hem restoranın izmet içerleri.

Yapının düzülmäk kapsamı - 4050 m³.

Obyekt kurulmasının alanı - 1260 m².

Proektin gerçeklenmesi için kasaba dolayında bulunan 1,0 hektara kadar ölçüde toprak payı lâazım. Payda teklif ediler erleştirimää folklor olaylarını geçirmäk için yaz amfiteatrusunu, dinnenmäk hem tematika urokları için gölgeli çardakları. Hep burada var nicä erleştirimää gösteri alannarını, neredä olacek kolaylık bakmaa halk ustalı işlerini hem yaşayış predmetlerini. İki variantın da paylarında teklif ediler erleştirimää halk yaşayışı elementlerini, deyelim: arabayı, tşkayı, sepetleri, rıñıñayı hem başka elementleri.



План 1-го этажа.

1 - терраса; 2 - вестибюль, гардероб; 3 - магазины «Вина Гагаузии»; 4 - конференц-зал, сувениры; 5 - ресторан «Гагаузская кухня» на 74 места; 6 - производственные помещения ресторана.

1-inci katın planı. 1 - terasa; 2 – salon, giyim odası; 3 – “Вина Гагаузии” tükännarı; 4 – konferenç salonu, baaşışlar; 5 – 74 erlik “Гагаузская кухня” restoranı; 6 – restoranın izmet içerleri.

Главный фасад *Баş taraf*



Боковой фасад *Үан taraf*







Этот вариант решен в виде двухэтажного здания размером 23,5 x 30 метров, без подвала, с башенными надстройками и предназначен для строительства в стесненных условиях городской застройки. Открывая терраса-крыльцо непосредственно связана с вестибюлем, к которому примыкают магазины сувениров и вина, конференц-зал на 50 мест, администрация и туалеты для посетителей. По внутренним лестницам можно будет попасть на второй этаж, где расположены ресторан на 120 мест, буфет, банкетный зал и летняя терраса на 24 места. Далее следуют кухня и производственные помещения ресторана. Вторая лестница будет использоваться для производственных надобностей и эвакуации посетителей. Две башни призваны придать зданию возвышенно-торжественный вид, а цветковое решение и пластика фасадов передают национальный колорит, свойственный гагаузской традиции.

Площадь участка - 0,41 га

Строительный объем - 3900 м³

Площадь застройки объекта - 640 м²

Для озеленения участков необходимо использовать разновидности деревьев и кустарников, характерных для степной зоны Буджака - акацию, софору, плакучую шелковицу и, как правило, розы разных сортов и оттенков. Не лишним будет устройство беседок, фонтанов и подпорных стен, облицованных природным камнем из песчаника. В наружной и внутренней отделке зданий следует применять резьбу по дереву, характерную для жилищ гагаузов. Для отделки сооружений рекомендуется привлекать местных народных художников и специалистов ремесленного творчества. Их картины, ковры, вышивки и различная утварь подчеркнут своеобразие "Гагаузского подворья", смогут достойно и полно представить всё своеобразие изобразительного и народно-прикладного искусства Гагаузии.

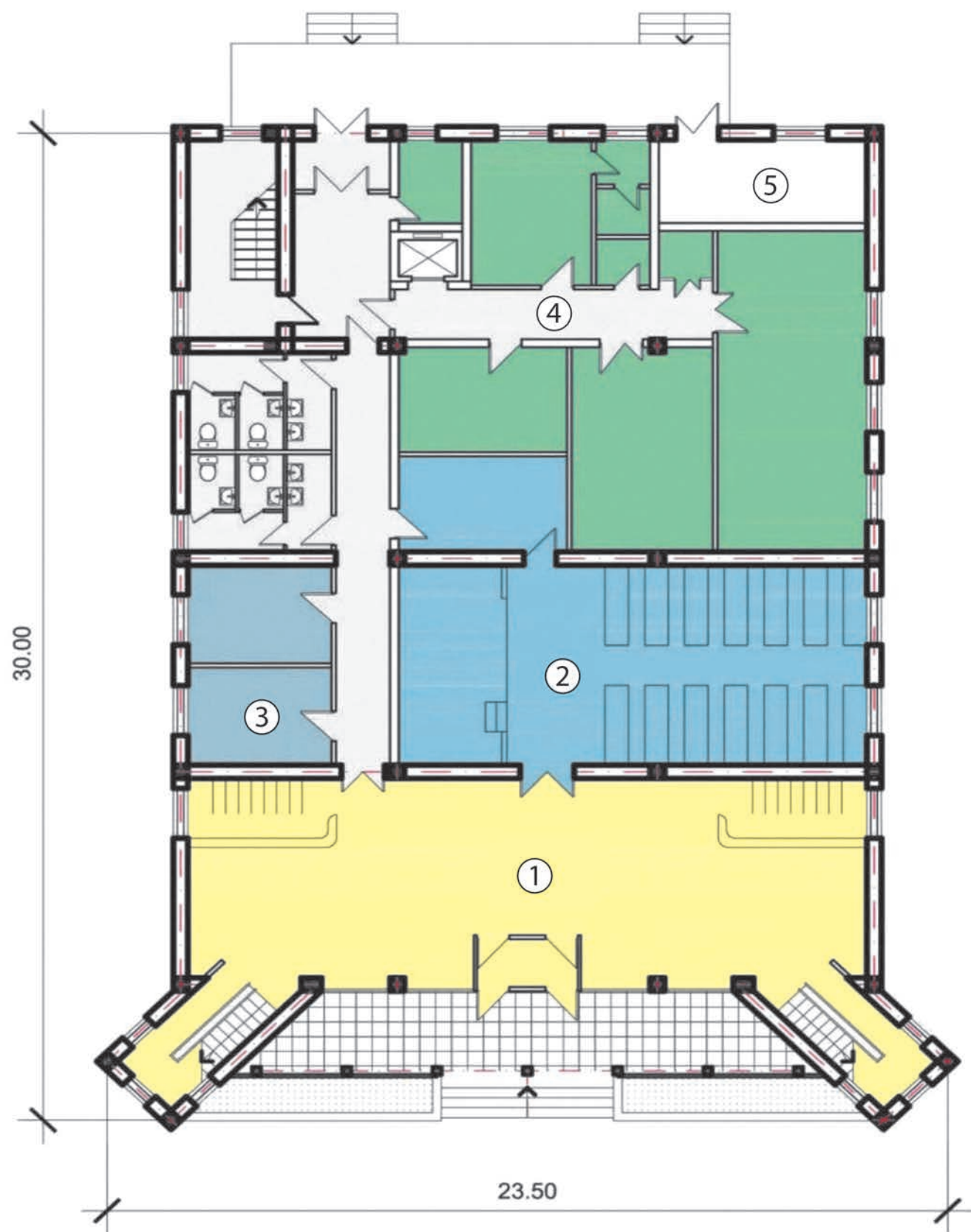
Bu variant düzülü maazasız, kulä üst yapılarınan 23,5 x 30 metra ölçüde ikikatlı yapı gibi, da teklif ediler kalabalık kasaba şartlarında yapmak için. Açık sundurma-eşik doorudan baalı salonnın, angısına eklener baaşılar hem şarap tükännarı, 50 kişilik konferenç-salonu, administrațiya hem musaafirlär için keneflär. İç merdivennerdän var nicä geçmää ikinci kata, neredä var 120 kişilik restoran, bufet, banket salonu hem 24 kişilik yaz terasası. İleri dooru gider kufnä hem restoranın izmet içerleri. İkinci merdiven kullanılär izmet işleri için hem zor durumnarda musaafirlerin çıkması için. İki kulä verer yapıya törenni görünümü, bina girişlerinin renkleri hem plastikası nişannêêr gagauz adetlerine uyan millet özelliini.

Payın alanı – 0,41 hektar.

Yapıcılık kapsamı – 3900 m³.

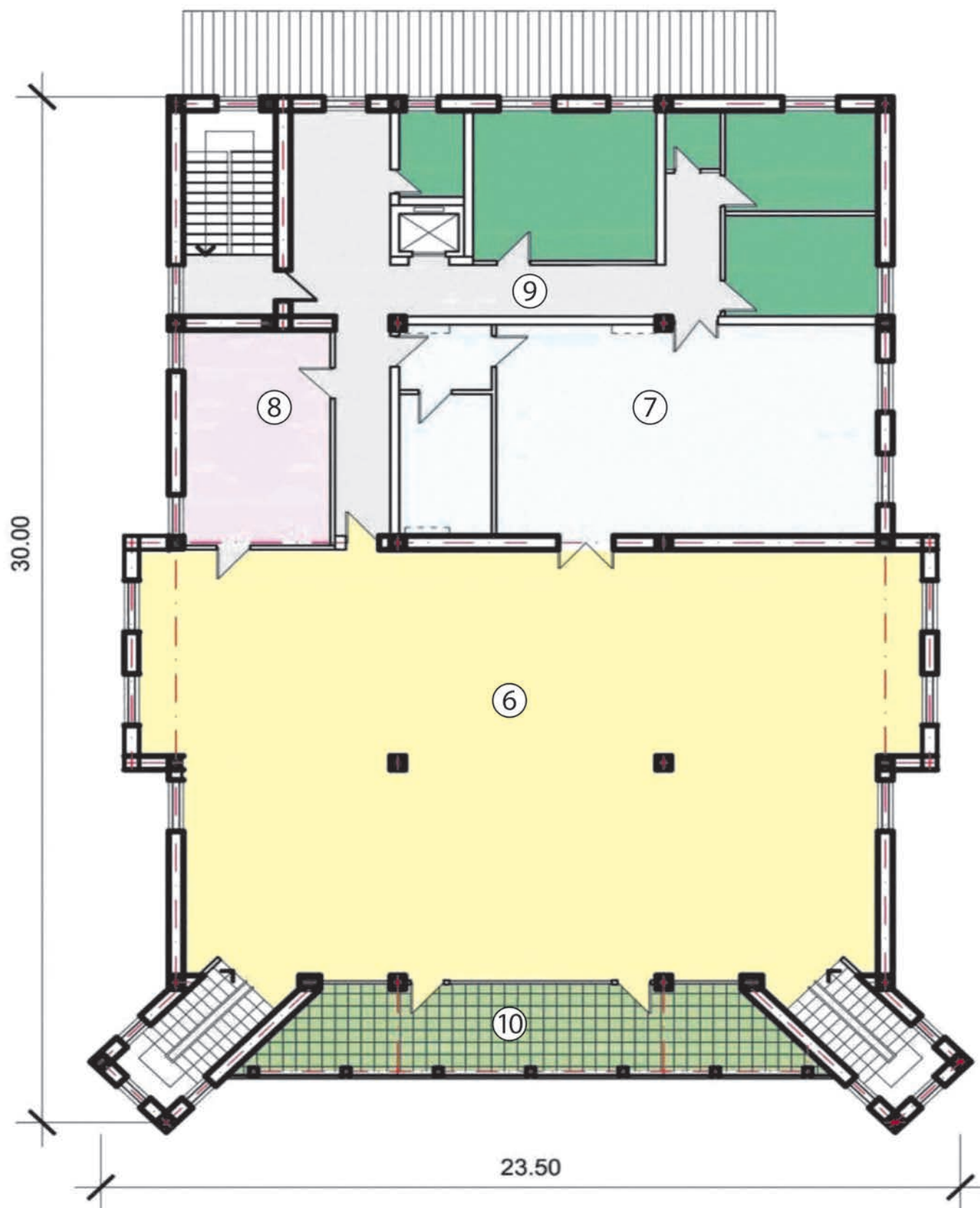
Obyekt kurulmasının büyüklüü - 640 m².

Eşilletmää payları deyni läâzım kullanmaa Bucak kırları bölgesinde büyüän türlü soylarda aaçları hem gümeleri – salkım, sofora, dut, hem, kural olarak, türlü soylarda hem benizlerde gülleri. Olmayacak zeedä yapmaa çardakları, fontannarı hem kum taşından dayak duvarları. Yapıların iç hem dış donatımında läâzım kullanmaa karakteristik gagauz evlerine taftada oymayı. Yapıları donatmaa deyni var nicä teklif etmää erli halk resimcilerini hem türlü zanaatlarda ustaları. Onnarın resimleri, kilimleri, el işlemleri hem çeşitli kaplar belirdeceklär "Gagauz konak evi" özgünnüünü: kıymetli hem bütündän göstereceklär Gagauziyanın resimcilik hem halk uygulamalı zanaatların özelliini.



План первого этажа: 1 - вестибюль-фойе; 2 - конференц-зал; 3 - администрация; 4 - помещения кухни; 5 - котельная

Birinci katın planı: 1 - salon; 2 - konferanş salonu; 3 - idare idare; 4 - mutfak odaları; 5 - ateşlik odası



План второго этажа: 6 - ресторан на 120 мест; 7 - банкетный зал на 40 мест; 8 - VIP-зал на 10 мест; 9 - вспомогательные и технические помещения; 10 - терраса

İkinci katın planı: 6 – 120 erlik restoran; 7 – 40 erlik banket salonu; 8 – 10 erlik VIP-salonu; 9 – yardımcı hem izmet içerleri; 10 - terasa

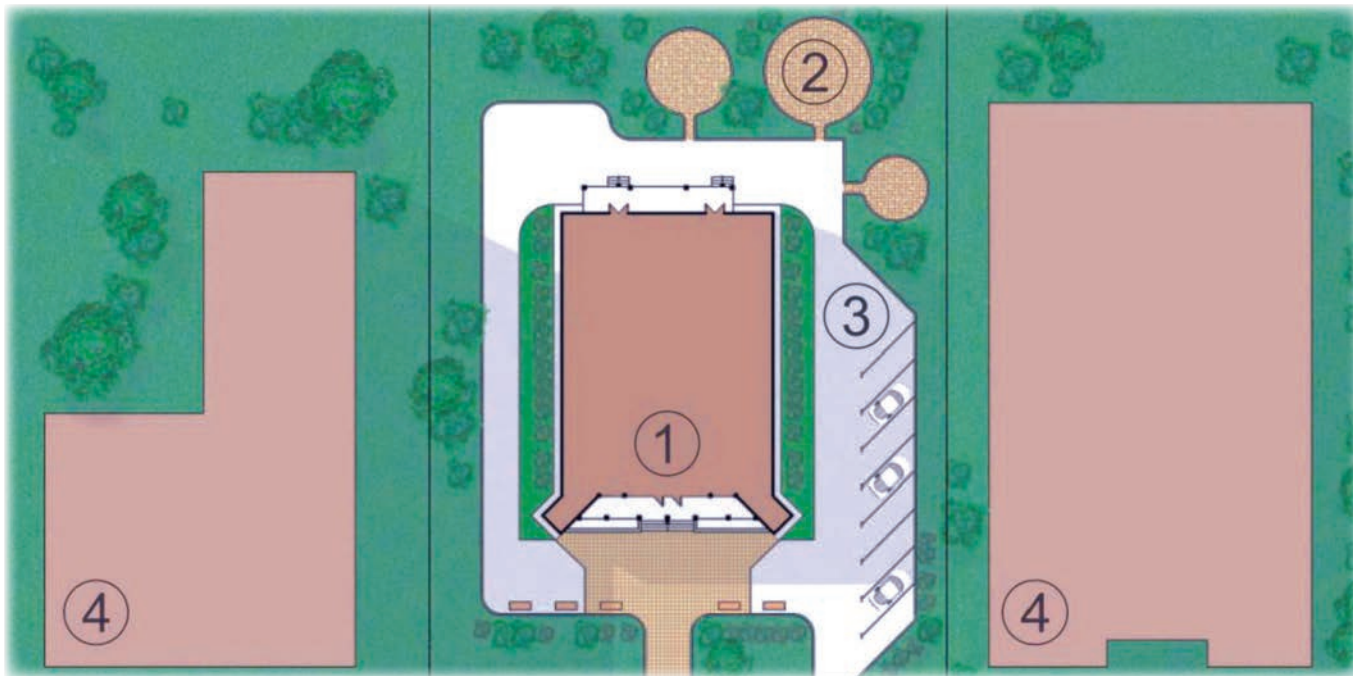


Схема генерального плана.
1 - проектируемое здание; 2 - площадки для отдыха; 3 - временная парковка; 4 - существующие здания.
Площадь участка - 0,41 га.

Temel planın sheması. 1 - projektlenän bina; 2 - dinlenmäk alannarı; 3 - geçici park eri; 4 – olan binalar. Erin büyüklüü - 0,41 hektar.



Главный фасад Baş fasad







ЭТНОТУРИСТИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
"GAGAUZ SOFRASI" |

ETNOTURİSTİK KOMPLEKSİ
"GAGAUZ SOFRASI"

ЭТНО-ТУРИСТИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС «GAGAUZ SOFRASI» В с. КОНГАЗ.

Основателем и руководителем данного туристического комплекса является предприниматель Анна Стапова. Этот комплекс возведен с сохранением традиционного декора и архитектуры гагаузского жилища.

Подворье состоит из: небольшого, эксклюзивного отеля, включающего в себя шести гостиничных домиков, построенных и украшенных в гагаузском стиле; музея; ресторана — террасы; подвала в традиционном гагаузском стиле; гостевой комнаты и других сооружений передающих местный национальный колорит богатой гагаузской культуры.

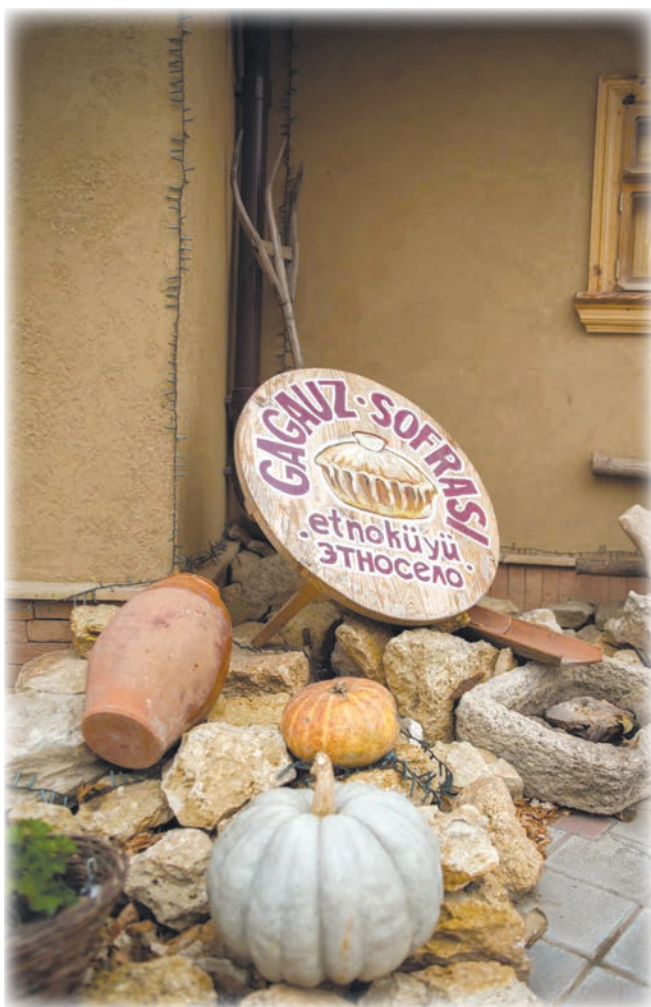
Изюминкой этно-туристического комплекса являются эксклюзивные заборы, возведенные из камня, найденного в с. Казаклия с вкраплениями окаменелых древностей, история которых уходит своими корнями глубоко в прошлое.

KONGAZ KÜÜYÜNDÄ “GAGAUZ SOFRASI” ETNO-TURİSTİK KOMPLEKSİ.

Turistik kompleksin kurucusu hem öndersici iş insanı Ana Statova. Bu kompleks düzüldü, koruyup gagauz evinin adetçä donatımını hem arhitekturasını.

Yurtluk oluşêr gagauz stilindä yapılmış hem donadılmış altı konak evindän, düzülän küçük, ama özel bir oteldän, muzeydän, terasa restoranından, adetçä gagauz stilindä maazadan, musaafir odasından hem zengin gagauz kültürasının erli millet koloritini açıkça gösterän başka yapılardan.

Etno-turistik kompleksin en önemni gözellii Kazayak küüyündä bulunan taşlaşmış kemiklärän taştan yapılan özgün aullardır. Onnarın istoriyası derin evellerdän çekiler.









207









210



БИБЛИОГРАФИЯ

1. Байбурин А.К. Ритуал: свое и чужое.//Фольклор и этнография (Проблемы реконструкции фактов традиционной культуры). Л., 1990.
 2. Белякова Г.С. Славянская мифология: Книга для учащихся. М., 1995.
 3. Будина Р.С., Шмелева М.Н. Город и народные традиции русских. Москва, 1989.
 4. Гагаузы: Каталог коллекций Кунсткамеры. Комрат; Санкт-Петербург, 2019.
 5. Гольштейн А.Ф. Зодчество. Москва, 1979.
 6. Gagauzça-rusça-romınca sözlük = Гагаузско-русско-румынский словарь = Dicționar găgăuz-rus-român. Chișinău, 2002.
 7. Иконников А.В. Художественный язык архитектуры. Москва, 1985.
 8. Калоев Б. А. ОСЕТИНО-БАЛКАРСКИЕ ...[journal.iea.ras.ru > archive > Kaloev_1972_3](http://journal.iea.ras.ru/archive/Kaloev_1972_3)
 9. Квилинкова Е.Н. Заговоры, магия и обереги в народной медицине гагаузов. Кишинев, 2010.
 10. Квилинкова Е.Н. Православие – стержень гагаузской этничности. Комрат-София, 2013.
 11. Квилинкова Е.Н. Заговоры, магия и обереги в народной медицине гагаузов. Кишинев, 2010.
 12. Квилинкова Е.Н. Гагаузский народный календарь. Chișinău, 2002. С. 28.
 13. Куроглу Степан. Родословное древо. Кишинев, 1988.
 14. Курогло С.С. Семейная обрядность гагаузов в XII – начале XX вв. Кишинев, 1980.
 15. Курогло С.С., Маруневич М.В. Социалистические преобразования в быту и культуре гагаузского населения МССР. Кишинев, 1983.
 16. Лехтеров В.В., Ключников Н.Н., Индивидуальный жилой дом. Кишинев, 1984.
 17. Масаллар, легендалар, аннатмаklar (Сказки, легенды, были)/Собиратель и составитель: Н.И. Бабоглу. 1969.
 18. Miron M.V. Aspecte semiotice ale organțării spațiului interior și exterior al locuinței tradiționale ale bulgarilor din Republica Moldova // М.Н. Губогло. Идентичность. Сб. докладов и сообщ. междун. научно-прак. конф. «Единство исторических судеб», посвящ. 80-летию со дня рожд.
 19. Miron Marina. Casa tradițională a bulgarilor din Republica Moldova ca parte a patrimoniului cultural. Specialitatea: 612.01 – etnologie, Teză de doctor în istorie.
-

-
20. Моисеенко З. Архитектура сельских жилых домов Молдавии. Кишинев, 1973.
 21. Мокжиньский Е. Индивидуальные домики для отдыха. Москва, 1980.
 22. Мошков В.А. Гагаузы Бендерского уезда (Этнографические очерки и материалы). Кишинев, 2004.
 23. Новаков С.З., Гургуров Н.Н. Село Кортен: времена и судьбы. Chişinău, 2009. Приложение. Фото «Дом болгарина-переселенца XIX в. в с. Кирютня/ Кортен».
 24. Паланчан А.И., Денисов В.А. Красивоцветущие ддеревья и кустарники. Кишинев, 1990.
 25. Панкеев И.А. Тайны русских суеверий. М., 1997.
 26. Прохоренко А.И. Архитектура сельского дома. Прошлое и настоящее. Москва, 1992.
 27. Самойлович В.П. Народное архитектурное творчество. Киев, 1977.
 28. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. М., 1995.
 29. Sofiya Koca. Gagauz folkloru: Valkaneş dialektindä. Chişinău, 2011.
 30. Стоянов В.В., Узун Н.И. От шалаша до Останкинской башни. Кишинев, 1984.
 31. Тарас Я.Н. Памятники архитектуры Молдавии XIV - начало XX века. Кишинев, 1986.
 32. Цивьян Т.В. Дом в фольклорной модели мира (На материале балканских загадок).// Семиотика культуры. Труды по знаковым системам. Х. Тарту, 1978.
 33. Энциклопедия суеверий. М., 1995.
-

ПРИЛОЖЕНИЯ ДОКЛАДЫ

EKLENTİ
DOKLADLAR

В книгу вошли лучшие доклады международной научно-практической конференции «Народная архитектура гагаузов: средневековый период, XIX-XX века», состоявшейся 27 октября 2016 года и посвященной празднованию пятилетнего юбилея НИЦ Гагаузии.

Kiyada girdi “Gagauzların halk arhitekturası: orta asırlar, XIX-XX asırlar” halklararası bilim-praktika konferençiyasının en ii dokladları. Konferençiya geçti oktâbrinin 27-dâ 2016 yılda, da adalıydı Gagauziya M.V. Maruneviç adına Bilim-aaraştırma merkezin 5-ci yıldönümünâ.

V. MALCOCI,
dr. în studiul artelor, conferențiar universitar,
cercetător științific coordonator, IPC al AȘM.

ABORDĂRI SEMANTICE ALE DECORULUI ARHITECTURAL RURAL DIN SUDUL MOLDOVEI

Creația artistică tradițională, manifestată prin obiceiuri, tradiții, folclor constituie substratul de bază al cunoașterii unei civilizații și al culturii sale. Astfel, poporul nostru pe parcursul întregului proces de constituire a format un imens substrat de culturi arheologice și de structuri mitofolclorice care constituie esența creației populare.

Aceste micro sisteme culturale au fost cifrate în semne, simboluri și ideograme plastice ce constituie repertoriul motivelor ornamentale și al elementelor decorative. Aceste simboluri îndeplinesc rolul de mesageri ideatici ai valorilor spiritual-naționale și general-umane. Solii culturii spirituale, dăinuind peste milenii, transmit și explică sensul existenței și vieții umane creând o imagine complexă despre universul mitic spiritual.

Arhitectura populară este una dintre cele mai impresionante forme materiale din trecutul tuturor civilizațiilor, avându-și rădăcinile în cele mai adânci orizonturi ale vieții spirituale din trecut. Evoluând în timp ea a dus la formarea tradițiilor și practicilor

în construcția arhitecturii țărănești, la formarea și evoluția formelor, la elaborarea ornamenticii și decorului arhitectural. În această privință Ernst Bernea, vorbind despre civilizația satească notează că ea "... are un gen propriu pornit dintr-un fond străvechi pierdut în negura viacurilor și pe care încă îl poate arăta strălucit mitologia precreștină aflătoare azi în satele noastre pe de o parte și alta a Carpaților și are o perfecțiune, o experiență vie de continuă îmbogățire către forme pure așa cum ne-o arată mai ales arta noastră populară" [1, p. 21]. Despre vechimea imemorială a acestor forme perene a subliniat clar istoricul Mircea Eliade: "Am descoperit că la noi, în preajma Carpaților, rădăcinile sunt mai adânci decât am fi crezut, mai adânci decât lumea greacă sau romană ori chiar mediteraneană. Un număr de elemente paleo-indo-europene s-au conservat aici mai bine decât oriunde în Europa..." [3, p. 16]. Acestea vin să afirme încă odată sacralitatea spațiului mitico-spiritual rural și a existenței vieții civilizației satești.

Decorul și ornamentica arhitecturii tradiționale păstrează cele mai arhaice imagini plastice de conținut simbolic. Una dintre aceste forme, larg răspândită în culturile mai multor popoare, cu o funcție deosebită în economia sacrului și a religiei, cu revelații și semnificații multiple este Arborele vieții (Pomul vieții). Ca imagine plastică se întâlnește în arta tuturor popoarelor din Europa și a multora din Asia sub diferite forme și reprezentări iconografice.

Pe teritoriul Moldovei acest simbol s-a înrădăcinat sub cele trei categorii genealogice ale pomului vieții: elenă, iraniană și tracică.

Tiparul elenistic (Kantharosul grecesc), reprezintă un butuc de viță de vie în care stau două păsări ce ciugulesc. Uneori la baza vasului stau două animale sau păsări ce păzesc pomul. În decorul arhitecturii din sudul Moldovei, acest tipar se întâlnește fie sub imaginea unui butuc de viță de vie, fie sub formă de fragmente ale acestuia (fig. 1).

Al doilea tipar plastic este figurat ca un copac cu coroană, rădăcina căruia este îngroșată, bi- sau trifurcată, sau cu un gol la rădăcină simbolizând izvorul vieții. Acest detaliu subliniază astfel legătura pomului vieții cu sucurile vitale ale pământului. Prezența „izvorului vieții” este un atribut esențial al tiparului plastic iranian, acesta face legătura ideativă cu „seva pământului”. Copacul este păzit lateral de păsări, animale sau oameni. Asemenea tipare pot fi savurate pe terminațiile frontoanelor din or. Comrat sau or. Taraclia (fig. 2 - 3).

Aceste două modele clasice ale pomului vieții au pătruns adânc în plastica europeană însă relativ târziu, abia prin secolele V-VI e.n. Mult mai vechi, anterior celor două tipare – elenistic și iranian, este pomul vieții depistat pe teritoriul Moldovei sub formă de brăduț. Verde și peren, din cele mai vechi timpuri a inspirat credința oamenilor acestor meleaguri

în forța sa vitală, devenind astfel simbol al vieții. N-o să insistăm asupra menționării importanței locului pe care l-a ocupat bradul în viața de toate zilele și credințele poporului nostru, ci o să notăm doar că anume el a stat în centrul cultului dendrolatriei în cultura tradițională românească. Tiparul traco-dacic se întâlnește sub imaginea unui brad, ram sau frunză (fig. 4).

După cum observăm, în decorul arhitecturii populare, tiparele sus-menționate se întâlnesc, sau în anumite cazuri se fac simțite, însă nu toate sunt reprezentate în aceeași măsură și sub aceeași formă. Desebit de interesante și totodată foarte răspândite sunt exemplele întrepătrunse de două sau chiar trei tipare plastice.

Absolut nouă și unică în felul său, neântâlnită până acum în decorul arhitecturii populare, este reprezentarea numită „rădăcina vieții”, căreia i se mai spune și „sfecă”, depistată în regiunea de centru și sud a Moldovei. Această imagine, ca simbol al germenității naturii, este frecvent întâlnită în covoarele basarabene în diverse variante, de unde probabil a și fost împrumutată. Înrudirea motivului dat cu tiparul iranian pare a fi incontestabilă, însă uneori redarea aproape naturalistă a sfeclei ne sugerează ideea, că aceasta este una dintre cele mai târzii variante ale rădăcinii vieții. Cu toate acestea se întâlnesc și variante rezolvate într-o formă mult mai stilizată (fig. 6).

Pomul vieții este indisolubil legat de imaginile păsărilor și mai ales de cele ce țin de cultul solar. Motivele avimorfe sunt plasate fie pe crengile pomului, fie în partea superioară sau la tulpina arborelui.

Din panteonul păsărilor solare, frecvent întâlnit în ornamentica și decorul arhitecturii populare, face parte cocoșul (fig. 5). Înzestrat cu valențe mitice, cocoșul întruchipează

lumina cu toate conotațiile ei cosmice și spirituale. Esența protectoare a cocoșului se manifestă nu numai în ordinea temporală, ci și în cea spațială. Motivele avimorfe, după structura lor morfologică și semantică, apar și sub imaginea păsărilor solare. Păsările solare pot fi reprezentate sub formă de găște sau răuște solare. Semnul simbolic al acestor păsări este marcat dublu prin simbolurile solare și cele ale fertilității, ce se află în imediata vecinătate. Acest fapt confirmă odată în plus aparența motivelor discutate la categoria simbolurilor solare fiind plasate în vârful pomului sau adosate de ambele părți ale Pomului vieții.

Reprezentările zoomorfe deasemenea nu fac excepție din imaginea simbolică a Pomului vieții. Cel mai des întâlnit este figura calului. Acestui reprezentant de onoare al mitologiei zoomorfe i se atribuie o importantă funcție de apărare. Caracterul său apotropaic îl face să ocupe locurile de frunte din decorul și ornamentația arhitecturii populare. Astfel, vedem imagini de cai sau doar capete ale acestora așezate pe boldurile casei, la cornișa acoperișului, pe frontoane, pereții caselor și pe porți.

Un alt animal totemic, ce simbolizează renovarea ciclică, este cerbul. Legătura mitologică a cerbului cu lumea de sus se explică prin identificarea coarnelor lungi și ramificate cu razele soarelui. Nu în zadar întâlnim această imagine plasată pe terminațiile frontoanelor. Aici cerbul este asociat cu imaginea Pomului vieții și uneori are stea între coarne. În legende românești, „cerbul poartă între coarne arborele vieții – bradul și un leagăn de mătase unde se află Ileana Cosânzeana” [2, p. 69].

Simbol fundamental al culturii arhaice, un simbol magico-religios, având rolul unui model cosmogonic sau antropogenic

îl constituie șarpele. Investit cu funcția de animal fertilizator, avea și rolul de duh protector al gospodăriei, al casei, el garanta norocul, bogăția și sănătatea în casă. “Șarpele, la toată casa unde e șarpe, e noroc la casă, merge bine și nici un rău, nici un farmec nu se apropie” [4, p. 3]. Deopotrivă cu șarpele se întâlnește frecvent și imaginea balaurului (fig. 7 - 8). Acesta apare, mai ales, în partea superioară a frontoanelor, de o parte și de alta a Pomului vieții. Balaurul este un simbol arhetipal de mare persistență și cu o arie largă de răspândire în miturile lumii. Această ființă este încărcată cu multe semnificații și apare în diferite forme (dragon, zmeu, șarpe, basilisc ș. a.).

Desigur, nu putem pune în discuție tot repertoriul reprezentărilor zoomorfe și avimorfe asociate Pomului vieții. Însă aceste imagini de origine străveche străjuiesc casa și gospodăria țărănească înscriindu-se într-un ansamblu simbolistic arhaic, ce cumulează un bogat tezaur imagistic și perpetuează numeroase elemente arhetipale de motive și simboluri.

Omenirea, pentru a-și găsi ori a-și explica sensul existenței, întotdeauna și-a creat repere ale valorilor perene, ce au dăinuit milenii și care au stat la cosmogeneza altor valori de aceeași natură. Dintotdeauna țăranul și-a creat viața, existența și traiul conform unor principii universale, exprimate în obiceiuri, datini, rituri și manifestări religioase. Anume civilizația rurală, este acel organism unic, ce mai păstrează perenitatea formelor arhaice cu un conținut de viață nealterată, armonioasă și echilibrată bogată în valori tradiționale.

Bibliografie:

1. Bernea E., Civilizația română satească, București, 1944.
2. Cușcă V., Rusnac E. Aura spiritualității noastre, Tip. UPS "Ion Creangă", Chișinău, 2006.
3. Elidiana, Ed. Polirom, Iași, 1997.
4. Gorovei A. Șarpele de casă. Cercetări de folclor, București, Memoriile Sfeciei literare, seria a II-a, tom XI.



*Fig. 1. Pomul vieții în formă reductivă, îngroșată s. Manta (Vulcănești).
Imagine vieții, grafică V. Malcoci.*



*Fig. 2. Pomul vieții cu rădăcina și un gol simbolizând izvorul or. Comrat.
Foto V. Malcoci.*



Fig. 3. Fronton de casă din or. Taraclia. Foto. V. Malcoci.



*Fig. 4. Pomul vieții cu izvor,
raionul Căușeni.
Foto V. Malcoci.*



*Fig. 5. Imaginea cucoșului
pe terminația frontonului,
s. Copciac (Ștefan Vodă).
Foto V. Malcoci.*



*Fig. 6. Pomul vieții figurat
pe frontonul unei case din
or. Comrat. Foto M. Livșiț.*

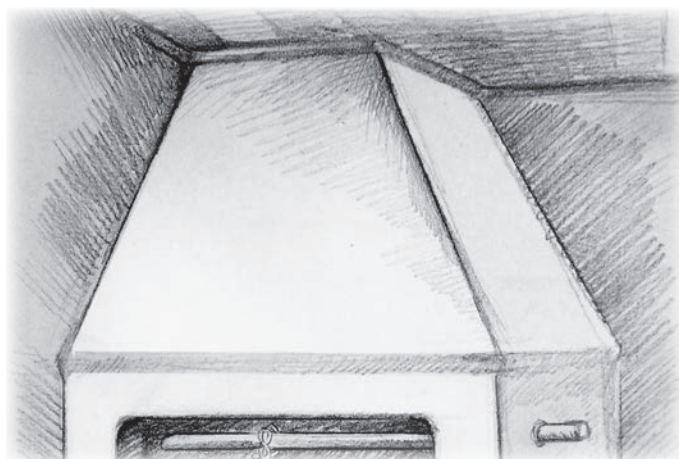


Fig. 7. Fronton de casă din s. Ciobolaccia (Cantemir). Foto. M. Livșiț.



Fig. 8. Fronton de casă din s. Copciac (Ștefan Vodă). Foto. M. Livșiț.

НАРОДНОЕ ЖИЛИЩЕ ГАГАУЗОВ БЕССАРАБИИ, ЗАПОРОЖЬЯ И ГРЕЦИИ В XIX-XX вв.

Изучение истории и культуры гагаузов, проживающих в различных странах, позволяет исследовать особенности исторического развития, а также процессы устойчивости или изменчивости исторических и культурных традиций, а также степень сохранения различными группами гагаузов своих этнокультурных особенностей.

В XIX в. в Бессарабии, Запорожье и Греции сформировались три большие группы гагаузов, имеющие ряд отличий в духовной и материальной культуре. Это происходило на протяжении длительного времени в результате отсутствия контактов и культурных связей, а также проживанием в государствах с различным социально-экономическим уровнем развития, культурой и языками. Формирование каждой группы гагаузов имеет свою специфику, в то же время, им присущи общие моменты и особенности. Русский этнограф В.А. Мошков отмечал, что «задунайские гагаузы далеко не представляют собою сплошной однородной массы. Кроме того, что они разнятся между собою своими наречиями в зависимости от окружающих их говоров турецкого народа» [Мошков, 2005; 41].

История и культура бессарабских гагаузов за последние сто лет изучена достаточно хорошо. В то же время, специальных исследований по истории, культуре, языку греческих гагаузов до настоящего времени не проводилось. Материалы по этой теме собирались во время экспедиций по гага-

узским селам Греции, в историко-этнографическом музее города Орестиада, городском музее города Александрополиса, музее города Неа Зихна, в Балканском научном центре в городе Салоники, а также в национальной библиотеке Турции в г. Анкара.

История и культура гагаузов Запорожской области изучена достаточно хорошо. Гагаузы Запорожской области являются переселенцами из южных сел Бессарабии в 1861 году. В Запорожской области гагаузы живут в Акимовском районе: с. Александровка, с. Димитровка, с. Волконеш (Волчанск); в Приазовском районе: с. Гамовка.

В 1923 году, в соответствии с Лозаннским соглашением [СЭС, 1984; 721], произошел **греко-турецкий обмен населением** по религиозному признаку, и гагаузы, проживавшие в Турции вместе с греческим населением, переселились в Грецию, а турецкое население из Греции – в Турцию. В Турции гагаузы жили до 1923 года «в 17 сёлах» [Мошков, 2005; 55], к востоку от реки Марица и к северу от реки Эргене, «в казах: Адрианопольской, Демотике, Узун-Кёпрю, Баба-Эскайской и Лозенградской» [Мошков, 2005; 56]. «В Греции гагаузы обосновались в 26 населенных пунктах, большая часть которых расположена в греческой Фракии» [Κοζαρίδης, 2009; 337]. В 1819 году бессарабские гагаузы проживали в «26 селениях (колониях)» [Сборник доку-

ментов, 1957; 542-547], на юге Российской империи, затем основали еще 10 сел [Фотоальбом «Гагаузия», 2009; 314]. Сегодня гагаузы проживают в 36 населенных пунктах (27 населенных пунктов – на территории Республики Молдова, в АТО Гагаузия (Гагауз Ери), 9 сел – на территории Украины).

Несмотря на то, что гагаузы проживают в Молдове, Украине и Греции и удаленность регионов друг от друга на расстоянии 800-100 км в облике старых домов начала и середины XX в. есть определенная схожесть в конструкциях и форме домов.

Первые сведения о гагаузах, проживавших в Турции, в окрестностях города Эдирне (Андрианополя), в конце XIX в. даёт чешский ученый Константин Иречек: «Уголок сургучей я знаю понаслышке. Их становище – 5-6 сёл в Одринском округе и несколько поселений в Хафсе и Баба-Ескиси, *о пути из* Одрина в Царьград. В Кызел-Агаче в Восточной Румелии, *в низовье* Тундженской долины я слышал, что их называют также Зелевци. Они, должно быть, абсолютно похожи на гагаузов; они – православные христиане, говорят по-турецки и в большинстве своем – виноделы» [Иречек, 1889; 211].

В 1903 году русский этнограф В.А. Мошков совершил путешествие на Балканский полуостров, побывав у гагаузов-сургучей, о которых упоминал К. Иречек. В.А. Мошкову удалось посетить лишь одно из сёл гагаузов-сургучей под названием Кара Касым, собрав за один день пребывания в этом селе «довольно порядочно материала и составил этнографическую карту ближайших окрестностей Адрианополя» (Едирне) [Мошков, 2005; 55]. По подсчётам Мошкова, «из списка сургучских сел видно, что их всего 17» [Мошков, 2005;

56] в казах (волостях) Андрианополя, Демоника, Узун-Кёпрю, Баба-Эски и Лозенград, в количестве «около 7330 душ обоего пола» [Мошков, 2005; 56]. В этой местности гагаузы-сургучи жили в сёлах Азатлы, Кара-Касым, Олпаша, Шарплар, Аслаан, Кулели, Имам Пазар, Османлий, Карасыклий, Татаркиой. Гагаузы жили также в городе Хавса и недалеко от города Димотика в селе Инджекиой. В.А. Мошков отметил, что «сургучей в Андрианополе называют не только этим именем, но ещё и гагаузами» [Мошков, 2005; 56].

Самая большая группа гагаузов поселилась в области Западная Фракия в Греции. Это историческая область на востоке Балканского полуострова, между Эгейским, Черным и Мраморным морями. (Восточная Фракия находится в составе Турции, Западная Фракия – в составе Греции, а Северная Фракия – в составе Болгарии). Эти границы установлены Лозаннским мирным договором от 1923 г. [СЭС, 1984; 1422], Ушедшие из Турции гагаузские переселенцы поселились в греческой Фракии, недалеко от турецкой границы. В настоящее время гагаузы проживают [Коζαρίδης, 2009; 338-339], в основном, на севере Эвроса, в селах вокруг Орестиады и Дидимотиho. Район Орестиады: села Аммовуно, Арзос, Валтос, Дилофос, Фурио, Кавили, Канадас, Керамос, Клисо, Криос, Кипринос, Лепти, Инои, Орменио, Пали, Плати, Пиргос, Сагини, Саккос, Спилео, Филакио. В районе Дидимотиho: в селах Асвестадес, Евгенико, Кости, Пуля, Савра. Села гагаузов есть и вокруг Комоти-ни, Амфия и Неа Калисти, в Манганах Ксантис, в Хрисохорафа и Новой Зихни Серрес, Лагада, Ираклио, в Периволаки

и Калохори Салоник, а также рассеянные семьи в префектуре Килкис и в деревнях в Фессалии.

Город Неа Орестиада также был основан в 1923 г. гагаузскими и другими греческими беженцами из Восточной Фракии. Город расположен в северо-восточном крае области Эврос в Западной Фракии, в долине одноимённой реки, недалеко от её русла и является экономическим и административным центром. Это растущий город, и вместе с 7 его пригородами составляет общую численность населения около 30 тысяч человек. Прибывшие в 1923 году в Грецию беженцы-гагаузы села Шараплар обосновались на окраине города Неа Орестиада, «основав село Инои. Вскоре село разделилось на два поселения: Като (нижний) Инои и Ано (верхний) Инои, которые в настоящее время являются двумя из семи прилегающих пригородов города Неа Орестиада» [Фольклорно-культурное общество «Красохори», 2007; 2].

Вторая группа гагаузов обосновалась в греческой Македонии [ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ, 2002; 173-175], где основали новое село Хрисохорофа и село Неа Каллисти. Жители этих сел, в основном, переселенцы из Турции, из села Кара Халил, что в окрестностях города Кыркларели (Лозенград). Село Хрисохорофа известно в Греции тем, что местные гагаузы разводят буйволов, из молока которых готовят сыры [Информатор: Гонас, 1954].

Центром греческой Македонии является г. Салоники – второй по экономическому значению город Греции. «Македония – историческая область в центральной части Балканского полуострова. В результате Балканских войн 1912-1913 гг. Македония (находившаяся с XIX в. под турецким господством) была разделена между

Сербией (Вардарская Македония), Грецией (Эгейская Македония) и Болгарией (Пиринский край)» [СЭС, 1984; 744].

Третья группа гагаузов проживает в греческой Македонии. «...Они живут в Солунском вилайете Серском санджаке Захненской казе в селах: Зеляхово, Дольна Нуска, Порна, Захна, Орехово, Толос, Старо-Сер, Горна Нуска, Росилово и Эридере. Всего их около 4000 душ. Они принадлежат к греческой церкви и называют себя греками, но греческого языка не знают» [Мошков, 2005; 59].

Бессарабские гагаузы являются потомками переселенцев из Болгарии в XVIII-XIX вв. Так на территории Южной Бессарабии сложилось ядро гагаузских поселений. Гагаузы сосредоточились в юго-западной части Южной Бессарабии, в долинах речек Ялпуг, Ялпужень, Лунга и их притоков. Гагаузские селения Траян (с 1830 г. - Старый Траян), Дезгинжа, Чок-Майдан, Комрат, Кирсово, Авдарма, Бешалма, Джолтай, Кириет, Конгаз, Баурчи, Гайдары, Томай, Бешгиоз, Казаклия, Чадыр-Лунга, Еникиой [Сборник документов, 1957; 546]. Гагаузские села Чешмекиой и Волканешти вошли в I-й Прутский округ; Курчи и Болбока, Етулия – во II-й Прутский округ; Табак, Татар-Копчак, Каракурт, Кубей и Саталык-Хаджи – в Измаильский округ [Сборник документов, 1957; 545-546]. А также были созданы новые гагаузские села: Дмитриевка, Карболия, Новая Етулия, Алексеевка, Буджак, Верхний Конгазчик, Котовское, Нижний Конгазчик, Русская Киселия.

Гагаузов Греции и гагаузов Бессарабии разделяет расстояние около 1000 км. Для Северо-Восточной Греции характерно чередование равнин и гор. Климат переходный от умеренного к средизем-

номорскому. Салоникская низменность – одна из наиболее крупных в Греции плодородных равнин. Влажный мягкий климат. Климат на севере Балканского полуострова умеренный континентальный, характеризуется снежной зимой и жарким и сухим летом.

В Южной Бессарабии климат умеренно-континентальный, характеризуется короткой зимой и продолжительным жарким летом. В течение всего года господствуют северо-западные ветры. Зима неустойчивая, часты оттепели. Весна очень изменчивая, направление ветров часто меняется. На территории южной Бессарабии нет больших рек, часто бывают засухи.

В материальной культуре гагаузов Греции и гагаузов Бессарабии имеются общие черты и ряд отличий. В настоящее время в гагаузских селах Греции сохранились дома старой постройки из самана, крытые красной черепицей, напоминают дома гагаузов Бессарабии начала XX в. Похожей постройки дома были и в селах во время их проживания в Турции. Как писал Мошков: «Быт сургучей, как я уже сказал, очень сходен с бытом гагаузов, но поражает своею первобытностью. Так, например, плугов железных сургучи не знают и даже уже вышедший из употребления у бессарабских гагаузов, деревянный встречается у них как редкость, землю же пахут чаще всего сохой (сабан)» [Мошков, 2005; 57].

Социально-экономическое развитие гагаузов Бессарабии и Греции конца XIX – начала XX вв. характеризуется слабостью национальных элит. Культурно-этнические особенности как гагаузов Бессарабии, так и гагаузов Греции, проявлялись в диалектах гагаузского языка, а также в локальных различиях в духовной и бытовой культуре.

В то же время, развитие национального самосознания гагаузов Бессарабии в конце XIX – начале XX вв. привело к тому, что эта группа гагаузов стала осознавать себя как отдельный этнос со своим языком и культурой.

ЛИТЕРАТУРА

Мошков В.А. Турецкие племена на Балканском полуострове. Отчёт о поездке на Балканский полуостров летом 1903 г. // Chişinău, 2005.

Koeppen P. Die Bulgaren in Bessarabien. «Bulletin de la Classe, des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Academie imperiale des sciences de Saint-Petersbourg». Т. XI, № 13-14 (№ 253-254). Saint-Petersbourg – Leipzig, 1854.

Oğuz Karakartal. “Osmanlı Basınında Gagavuz Türklerine Dair Bir Yazı” // Türk Dili, № 542, Şubat 1997.

Советский энциклопедический словарь (СЭС). Москва, 1984.

Χρηστος Στ. Κοζαριδης. Εμεις οι Γκαγκαβουζηδες (Ταυτοτητες – Ιστορικες πηγες και η πορεία μας μεσα στο χροωο). ΠΑΡΑΤΗΡΗΤΗΣ. Κομοτηνη 2009.

Устройство задунайских переселенцев в Бессарабии и деятельность А.П. Юшневского. (Сборник документов, док. «1819 г. декабря 29. Указ Правительствующего сената А.Н. Бахметеву о предоставлении задунайским переселенцам Бессарабии прав иностранных колонистов»). Сост.: Крыжановская К.П., Руссев Е.М. Кишинёв. 1957.

Фотоальбом «Гагаузия». Chişinău, 2009.

Иречек К.И. Няколко бележки върху остатъците от Печенези, Кумани, както и върху тъй наречените народи Гагаузи и Сургучи във днешна България // Периодическо списание на българско книжовно дружество в Средец. Год. VII, Кн. 32-33. Средец, 1889.

Градешлиев И. Гагаузы. Одесса. 1998.

Младенов К. Одринските гагаузи // Архив за поселищни проучвания // София. 1938.

Информатор: Антониос Каитас, 1927 г.р., г. Орестиада, Гречия.

«Фолклорно-культурное общество «Красохори» с. Ано Инои». Неа Орестиада, Гречия, 2007.

ΑΡΓΥΡΙΑΔΗΣ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΑΣΚΑΛΟΣ. ΚΑΡΑ ΧΑΛΗΑ Η ΧΑΜΕΝΗ ΠΑΤΡΙΔΑ. ΧρISOXOΡΑΦΑ Σερρων 2002.

Информатор: Георгиос Гонас, 1954 г.р., с. Хрисохорафа, Гречия.

I. Γ. Πραζιουτη Δασκαλου. «Νεα Ζιχνη δια μεσου των αιωνων. 2η εκδοση». Νεα Ζιχνη 1998.

Топузлу Г.Н., Анцупов И.А. Очерки истории гагаузов в XIX в. 1993.

Скальковский А. Болгарские колонии в Бессарабии и Новороссийском крае. Одесса. 1848.

Маруневич М.В. Поселения, жилище и усадьба гагаузов Южной Бессарабии в XIX – начале XX вв. Кишинев, 1980.

Маруневич М.В. Материальная культура гагаузов XIX – начало XX вв. // Кишинев, 1988.

Гагаузско-русско-молдавский словарь. Под ред. проф. Н.А. Баскакова. Москва. 1973.

Квилинкова Е.Н. Традиционная духовная культура гагаузов: этнорегиональные

особенности. Кишинев. 2007.

Информатор: папа Андон Чобанидис, священник церкви Пророка Ильи, 1971 г.р., г. Орестиада, Греция.

Чакир Дмитрий. Биографический очерк рода и фамилии Чакир // Страницы истории и литературы гагаузов XIX – нач. XX вв. // Chişinău, 2005.

Чакир Михаил. История гагаузов Бессарабии // Страницы истории и литературы гагаузов XIX – нач. XX вв. // Chişinău. 2005.

Николаос Л. Лука. О происхождении народной религиозной и календарной терминологии наречий гагаузов Бессарабии // Кишинев, 2009.

Покровская Л.А. Мусульманские элементы в системе христианской религиозной терминологии гагаузов // Советская этнография. 1997, № 1.

Булгар С.С. Из истории литературы гагаузов в XIX – начале XX вв. // Страницы истории и литературы гагаузов XIX – нач. XX вв. // Chişinău. 2005.

Информатор: Вурвурис Феопула Кирьяку, 1940 г.р., г. Орестиада, Греция.

Информатор: Янчиду Хриси Теохарис, 1958 г.р., г. Орестиада, Греция.

Квилинкова Е.Н. Гагаузский народный календарь. Chişinău. 2002.

Soroşanu E. Gagauzların kalendar adetleri. Kişinöv. 2006.

Информатор: Василиос Василиадис, 1928 г.р., с. Хрисохорафа, Греция – Бостон, США.



Перевоз стройматериала г. Орестиада, Греция, 1923 г.



Приготовление кирпича г. Орестиада, 1928 г.



Первый дом в г. Неа Орестиада, Греция, 1924 г.

226



Гагаузский дом в с. Владимировка, Украина.



Гагаузский дом в с. Александровна, Украина.



Дома в гагаузском селе Karakasım, Турция

ЖИЛИЩЕ И ПИЩА ГАГАУЗОВ КАК КОМПОНЕНТЫ КУЛЬТУРЫ ЖИЗНЕОБЕСПЕЧЕНИЯ

Жилище наряду с поселением, пищей и одеждой являются составными компонентами такого феномена как культура жизнеобеспечения. Обстоятельное исследование культуры жизнеобеспечения (на примере армян) было представлено в коллективной монографии «Культура жизнеобеспечения и этнос», изданной в Ереване в 1983 г. [2].

Все перечисленные элементы культуры носят адаптивный характер. По словам авторов упомянутого труда, «Непосредственный процесс адаптации общества к природной среде происходит путем ее соответствующего социально организованного территориального освоения, которое выражается в поселениях и образующих их жилищах, путем производства необходимых для поддержания жизни людей пищевых продуктов и одежды. Эти элементы культуры могут быть интегрированы благодаря общему понятию «культура жизнеобеспечения» [2, 35-36].

Иными словами элементы, входящие в культуру жизнеобеспечения, являются первичными, обеспечивающими витальные потребности человека. Как писал один из классиков марксизма, «Люди в первую очередь должны есть, пить, иметь жилище и одеваться, прежде чем быть в состоянии заниматься политикой, наукой, искусством, религией и т.д.» [3, 350-352]. Адаптируясь к определенным условиям, осваивая пространство, путем возведения жилья, производства одежды и добывания пищи, человек по сути является создателем культуры.

Жилищу гагаузов посвящены работы

М. В. Маруневич. Ее монография «Поселение, усадьба и жилище гагаузов Южной Бессарабии в XIX - начале XX вв.», опубликованная в 1980 г., основана на экспедиционных материалах, архивных, статистических источниках. Автор обстоятельно рассматривает типы поселений и жилищ гагаузов, их эволюцию на протяжении обозначенного хронологического периода, результаты межэтнических взаимовлияний. [5] Другая работа «Социалистические преобразования в быту и культуре гагаузского населения МССР», написанная в соавторстве со С. С. Курогло, так же, как и предыдущая, содержит богатейший сравнительный материал, на основе которого автору удалось представить влияние социалистического периода на культуру и быт гагаузской этнической общности. Несмотря на тенденциозное название, данная монография обладает неоспоримым достоинством, которое заключается в фиксации современного (на тот момент) состояния этнокультурных процессов в гагаузской этнической среде. В ней показано, какие изменения произошли в социалистический период, в том числе и в жилище гагаузов. [1]

Традиции питания нашли отражение в упомянутой нами монографии М. В. Маруневич в соавторстве с С. С. Курогло [4], [1]. Работа Д. Е. Никогло, написанная в сравнительно-историческом аспекте, представляют эволюцию традиций питания в XIX – начале XX века. Однако исследований,

направленных на изучение инноваций в питании гагаузов до сих пор нет.

Вне внимания этнологов-гагаузоведов остается изучение взаимосвязи жилища и пищи гагаузов как компонентов культуры жизнеобеспечения. В этой связи важным и актуальным представляется исследование современных тенденций в построении жилища, в организации усадьбы, в оформлении внутреннего убранства. Любопытно также проследить, каким образом изменения в планировке жилища повлияли на изменения в традициях питания.

Исследователями замечено, что эпохальные типологические изменения в жилище и в поселениях происходят более резким, скачкообразным способом, чем в пище. [2, 39] В этом смысле пища остается наиболее консервативным элементом системы жизнеобеспечения, хотя и обладает одновременно высокой лабильностью.

Когда мы говорим о традициях питания, то мы имеем в виду такое понятие как система питания, которая включает определенный набор основных продуктов, употребляемых в пищу, типы блюд, дополнительные компоненты (приправы и специи), способы обработки и хранения продуктов, напитки, лакомства, пищевые ограничения и предпочтения, состав обрядовой пищи, правила поведения, связанные с приготовлением и приемом пищи, трапеза, посуда, утварь, постройки, где происходит приготовление и употребление пищи. [2, 189]

Любопытным представляется изучение современных тенденций в построении жилища гагаузов, выявление тех изменений, которые произошли в постсоветский период в жилище и традициях питания гагаузов.

В этой связи мы исходим из того, что традиционное гагаузское жилище претерпело ряд трансформаций еще в XIX-XX вв.

Этому были посвящены упомянутые нами труды М. В. Маруневич.

Этнологу интересно не только далекое прошлое, но и современность. Поэтому исследование изменений в жилище и традициях питания как элементов культуры жизнеобеспечения является весьма актуальным.

В рамках будущего исследования следует обратить внимание на то, что с изменением внутреннего устройства гагаузского дома, менялись некоторые элементы традиций питания.

Чтобы показать результаты этих изменений в сравнительно-историческом аспекте, следует проследить, в первую очередь, каким образом изменялось внутренне устройство жилого пространства, в частности, помещения с очагом под названием хаят.

Хаят выполнял в традициях гагаузов функцию прихожей (сеней). В углу хаята располагался очаг, возле которого протекала почти вся жизнь крестьянской семьи. Здесь ели, спали, работали, иногда даже принимали гостей. В хаяте на полках помещалась необходимая для кухни посуда и утварь. В семьях с низким материальным достатком в хаяте располагались продовольственные запасы, которые хранились вдоль стен в высоких ларях (unnuuk, sindik) или в плетеных корзинах. Как правило, в зажиточных семьях запасы хранились в амбаре или погребе. [5, 127-131]

Важно также обратить внимание на устройство очага, который в начале был открытым, затем стал закрытым и впоследствии совсем утратился как один из основных элементов внутреннего устройства. Все это уже было описано и подвергнуто анализу М. В. Маруневич. [5, 131-137]

Но нас в первую очередь интересуют

изменения в XIX-XX вв., а также в 21 в., которые произошли в системе питания. Целесообразно было бы показать, каким образом в связи с изменениями в жилище происходили перемещения кухонной утвари. Например, утрата хаятом своих функций, пристройка кухни (которая раньше строилась отдельно во дворе) вплотную к дому, привела к тому, что вся посуда и утварь были перемещены в кухню.

Внимание следует уделить такому элементу как погреб (maaza), без которого немислимо устройство гагаузского двора. Погреб в начале предназначался для хранения вина, а затем стал использоваться для хранения продуктов [5, 49-51]: картофеля, моркови, свеклы, вина, солений, брынзы, консервированного мяса (kaurma, pastirma) и т.п.

Интересным было бы проследить, каким образом менялся интерьер погреба, а также та посуда, в которой довольно долгое время после переселения из Болгарии гагаузы хранили различные продукты.

Если раньше традиционным был компот из сухофруктов (oşaf/hoşaf), то со второй половины XX века привычным стало консервирование фруктов в виде компотов в стеклянных трехлитровых банках. Соления и брынза, которые в прошлом хранились в деревянных кадках, в настоящее время помещают в большие пластмассовые емкости цилиндрической формы с закручивающимися крышками. Все эти инновации изменяют интерьер погреба. Устойчивым элементом остается деревянные бочки для содержания вина.

Связь традиций питания и жилища наблюдается и в сфере трапез и обрядовой практики. Так, в далеком прошлом, в гагаузских домах привычной была закрепленная под стрехой дома пресная лепешка (pita), проколота в нескольких местах вилкой. По

обычаю ее вывешивали в День Святой Варвары, которая защищала детей от кори.

Во дворе дома в теплое время года, как правило, устраивались повседневные трапезы. Еду употребляли за маленьким круглым столиком (sofra), позже – за столами прямоугольной формы (masa). Кроме того, во дворе устраивались свадебные застолья, трапеза по случаю рождения ребенка (kumatriya), поминки.

Для проведения свадьбы устанавливались палатки. Эта традиция сохраняется в некоторых семьях до сих пор. В настоящее время свадебное застолье проходит в ресторанах и кафе. При этом основные традиционные блюда, маркирующие свадебное застолье сохраняются. К ним относятся sarma (голубцы), kesm çorba (отварная лапша с ясом), raça (холодец) и др. Аналогичная ситуация имеет место и для поминальных трапез и трапез, связанных с крещением ребенка.

Такие изменения влекут за собой в свою очередь и изменения другого плана. Если, например, раньше широко был востребован труд женщин, которые славились искусством приготовления пищи (aşçıyka), то в настоящее время с появлением возможностей заказать стол в кафе, спрос на труд местных поваров снижается. В то же время поминальные трапезы продолжают проводиться в доме, чаще всего, во дворе, в зависимости от сезона.

В данной статье мы рассмотрели лишь некоторые аспекты будущего исследования по обозначенной теме.

ЛИТЕРАТУРА

1. Курогло С. С., Маруневич М. В. Социалистические преобразования в быту и культуре гагаузского населения МССР. Кишинев: Штиинца, 1983. – 197 с.
2. Маркарян Э.С., Арутюнов С.А. и др. Культура жизнеобеспечения и этнос. Опыт этнокультурологического исследования. Ереван: Изд-во АН АрмССР, 1983. — 319 с.
3. Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения. Том 19. М.: государственное издательство политической литературы, 1961. 671 с. 350-352.
4. Маруневич М. В. Материальная культура гагаузов, XIX - нач. XX в. Кишинев: Штиинца, 1988. - 188 с.
5. Маруневич М. В. Поселения, жилище и усадьба гагаузов Южной Бессарабии в XIX — начале XX в., Кишинев: Штиинца, 1980. - 168 с.
6. Никогло Д.Е. Система питания гагаузов в XIX - начале XX века. Кишинев, 2004. — 211 с.

